

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ
С ГОРЫ МУГ

ВЫПУСК
III

ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ
ДОКУМЕНТЫ

ЧТЕНИЕ, ПЕРЕВОД
И КОММЕНТАРИИ

*М. Н. Боголюбова
и О. И. Смирновой*

ИВЛ

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ.

ВЫПУСК III

ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Чтение, перевод и комментарии
М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1963

Ответственный редактор
М. Н. БОГОЛЮБОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая работа является продолжением серии публикаций, посвященных исследованию согдийских документов мугской коллекции, факсимильное издание которой подготовлено к печати М. Н. Боголюбовым, В. А. Лившицем, О. И. Смирновой. В первый выпуск этой серии вошли исследования мугских документов, изданных А. А. Фрейманом в период 1934—1960 гг. Второй выпуск, подготовленный В. А. Лившицем, охватывает группу юридических документов и дипломатическую переписку. Настоящий, третий выпуск включает документы хозяйственные: счетные записи, расписки, распоряжения, докладные (док. В 1, 2, 3, 5, 6V, 11R, 19; А 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 16, 18; Б 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 27, Nov. 1, 6). Документы приведены в транслитерации и переводе, снабженном примечаниями в характере комментария. В выпуске даны указатели действующих лиц и географических названий, содержащие лингвистические и исторические пояснения. Лексика всех документов, вошедших в выпуск, учтена в глоссарии.

Документы рассматриваются в тематических разделах (см. оглавление); перечень документов в порядке их шифров приведен в указателе на стр. 109; каждому документу предпослано указание на предшествовавшие публикации, если таковые имели место.

Характеристика документов и их состава, а также сжатый грамматический очерк даны во введении (стр. 6—16 и 16—23) в виде двух статей, первая из которых принадлежит О. И. Смирновой, вторая — М. Н. Боголюбову.

ВВЕДЕНИЕ

ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ И ИХ СОСТАВ

Мугское собрание документов, в том виде в каком оно дошло до нас, представляет остатки нескольких архивов. Первое место среди этих архивов как по количеству документов, так и по их разнообразию принадлежит архиву пенджикентского $\gamma w\beta$ -а Деваштича (708? — 722 гг.), второе — архиву $pr\acute{m}'n\delta'r$ 'wtt-а. К архиву $pr\acute{m}'n\delta'r$ -а относятся документы А 1 R, А 2, А 3, А 6, А 8, А 16, А 18, Б 4, Б 11, Б 13, Б 15, Б 18, представляющие письма разных лиц к нему, в том числе Деваштича, а также распоряжения и расписки, данные этому лицу. Его имя или звание упоминается также в тексте других документов (Б 1, В 3, В 6, Nov. 1). Кто был Деваштич, известно. Относительно $pr\acute{m}'n\delta'r$ 'wtt-а существует ряд предположений. Слово $pr\acute{m}'n\delta'r$ дословно значит „державший или хранящий приказ“, в согд. администратор, т. е. лицо, выполняющее определенный круг официальных обязанностей, позднее звание правителя (начальника) области или большого округа. Имя лица, носившего это звание, 'wtt- представляется сокращенной формой от полной 'wttkyn, тюркского заимствования в согдийском ottgin (от „огонь“ + tigin „царевич“), монг. книжное oddigin „княжич огня“, resp. „младший сын“, „царевич“. Полная форма слова 'wttkyn засвидетельствована в док. Б 1 и в брачном договоре первой четверти VIII в. (док. Nov. 3 и Nov. 4), составленном от имени 'wttkyn пуδ'n-а, т. е. „царевича пуδ'n-а“. Этого царевича, как можно полагать, следует идентифицировать с ферганским царевичем Ниланом (араб. передача نيلان, в транскр. pu'l'n, resp. пуδ'n в док. Nov. 3 и Nov. 4), упомянутым у ат-Табари при изложении событий, связанных с гибелью Деваштича и его сторонников. Рассмотрение вопроса об отношении $pr\acute{m}'n\delta'r$ -а к Деваштичу выходит за пределы нашей темы. Отметим только, что в письмах разного содержания к $pr\acute{m}'n\delta'r$ -у его корреспонденты титулуют последнего так же, как Деваштича и владельца Хахсара. Так, 'sp'δ'k, собственно „воин“, в двух своих отписях обращается к $pr\acute{m}'n\delta'r$ -у так: 't βγw γwβw RRçh 'nwth $pr\acute{m}'n\delta'r$ 'wtt MN γурδ βntk 'sp'δ'k „государю $\gamma w\beta$ -у великой опоре $pr\acute{m}'n\delta'r$ 'wtt-у. . .“. В письмах Деваштича к $pr\acute{m}'n\delta'r$ -у и последнего к Деваштичу имя Деваштича неизменно стоит на первом месте, т. е. в начале письма, а $pr\acute{m}'n\delta'r$ -а на втором. Кроме того, среди документов имеются распоряжения Деваштича, адресованные $pr\acute{m}'n\delta'r$ -у. Из содержания документов с именем $pr\acute{m}'n\delta'r$ -а следует, что его деятельность была связана непосредственно с районами современного Фальгара ($pr\acute{r}\acute{r}$ -а мугских документов). Остальные архивы представлены единичными документами и принадлежат хахсарскому, фурнамадскому, кштут-

скому и другим местным владельцам. Таким образом, архивы, составляющие собрание, хотя и принадлежат разным лицам, но относятся к одному времени (первой четверти VIII в.) и к одной среде. Что касается места написания документов, это вопрос особый; его мы коснемся ниже.

Сплошной просмотр документов мугского собрания, независимо от их принадлежности, позволил выделить три основные их группы:

1. Письма двух родов: письма согдийских князей и их людей (дипломатическая переписка) и хозяйственно-учетные письма.

2. Собственно хозяйственные документы, к которым относятся и вышеупомянутые письма второго рода.

3. Юридические документы.

Каждая группа документов имеет свои характерные особенности.

Документы группы связаны между собой тематикой, а отсюда и определенной терминологией, свойственной ей. В этой связи представилось целесообразным исследовать документы в соответствии с указанными группами.

В группу хозяйственных документов включены как собственно хозяйственные документы, так и письма хозяйственного содержания из разных архивов в количестве 46, что составляет значительную часть согдийских материалов мугского собрания.

Основная часть хозяйственных документов принадлежит двум архивам: архиву Деваштича и архиву *pr̄m'nḍ'r-a*. К первому из них принадлежат док. В 2, В 6, В 11, А 5, А 10, Nov. 1, Nov. 6 и др. Документы Б 8, Б 9, Б 10, Б 14, В 5, Б 12, А 2, А 3, А 18 и др. составляют часть архива *pr̄m'nḍ'r-a*.

Мугские документы, как известно, найдены в небольшой сторожевой крепостце Муг-кала поблизости (в 8 км) от селения Кум, где произошло решающее сражение между арабами и людьми Деваштича. Документы были обнаружены в двух местах в первом этаже здания: в завале помещений II и III, куда они, видимо, попали из второго этажа, и в помещении IV, где найдены документы на палках. Однако судить по месту нахождения о принадлежности того или иного документа к определенному архиву не приходится. При отсутствии прямых указаний в тексте принадлежность документа определялась соответственно лицам, имена или звания и титулы которых встречаются в нем, а также по почерку и отчасти материалу (бумага, дерево). Так, хозяйственные документы из архива Деваштича, как, впрочем, и другие, исходившие из его канцелярии, написаны на бумаге или коже, тогда как канцелярии *pr̄m'nḍ'r-a* и паргарских (фальгарских) владельцев писали свои отношения, письма и т. д. на дереве (очищенных от коры ветвях). Место составления (написания) хозяйственных документов определяется сравнительно точно из их содержания. Часть документов составлена непосредственно в Пенджикенте, другие, как выше отмечено, в Паргаре (Фальгаре); последнее следует из названий селений этого района, упоминающихся в наших материалах, а именно¹: Магиан (*m'γu'n*), Кштут (*kwštwt-*), Маргузар (*mγz-*), Вешист (*'ywsyšt-*), Мадм (*mḍm-*), Кум (*kwm-*), *'zr'wḍk* (Зароватк), Искодар (*'sk'tr-*), Хшикат (*'γsyknḍ-*), Варз (*'βrz-*), а также селения по истокам Зеравшана, Ягнобу — Анзоб (*'nz'β-*), и Масче — Фатмев (*'βtmuβ-*), Пахут (*p'γwt-*), Шавкат (*s'wkt*), Вишап (*wyš-* или *wyš'p-*), Фальмоут (*'βtm'wt-*), Дарх (*ḍrγ-* или *ḍrγ'wt-*), и, наконец, Мадрушкат (*mrtškt-*), являвшийся, видимо, крайним и для того времени

¹ Названия перечисляются, следуя старому караванному пути по Зеравшану от селения Суджина вверх по течению.

значительным населенным пунктом в верховьях Зеравшана. В документах встречается также средневековое общее название районов современного Фальгара, а именно $\text{pr}^{\text{r}}\text{rh}$, собственно „Нагорье“, а также название области в целом $\text{pyttm}'\text{n}$ (بتمم или بتمان географов); последнее в современной топонимике не сохранилось. Что касается района Пенджикента, то кроме самого Пенджикента ($\text{pn}^{\text{c}}\text{ykn}^{\text{d}}$) в документах упоминается селение Фармитан ($\text{prn}^{\text{t}}\text{ydn}$) в районе р. Магиан-Дарьи, между последней и Пенджикентом, и некоторые другие, местонахождение которых установить пока не удалось. Между Пенджикентом и Парҕаром, как то следует из содержания рассматриваемых документов, существовали тесные хозяйственные связи, и Парҕар в хозяйственно-административном отношении был подчинен, видимо, Пенджикенту. Что касается последнего, то он тяготел к Усрушане, а не к Самарканду.

Итак, хозяйственные документы мугского собрания, хотя и разного происхождения (из разных архивов), но, как выше отмечено, принадлежат к одной среде, относятся к одному времени и связаны с одним по существу районом. В этой связи они дают в совокупности материалы первостепенной важности для суждения о хозяйственной и хозяйственно-административной жизни края, а также о методах и формах учета в княжеских и других канцеляриях. Кроме того, в документах зафиксирован ряд социальных и других терминов. Некоторые из этих терминов в согдийских текстах не встречались вообще. Значение же других как терминов, бытующих в определенной социальной среде, еще не установлено. Правда, краткие контексты наших документов не дают достаточно материала для окончательного суждения об этих терминах в указанном плане, но все же определяют их место и время и уточняют в какой-то мере их значение; так же обстоит дело с разного рода званиями и должностями, упоминающимися в хозяйственных документах.

Наиболее распространенным в наших документах является титул $\gamma\omega\beta$ -/ $\gamma\omega\beta\omega$. Этимология слова $\gamma\omega\beta$ - до сих пор не установлена. В языке за ним закрепилось два значения: титула и общего обозначения лиц, принадлежащих к правящей верхушке, употребление его аналогично употреблению слова дихкан (دهقان) у ранних мусульманских авторов. Лица, которые именовались $\gamma\omega\beta$ - без какого-либо дополнительного обозначения, уже в VII в. занимали низшую ступень в местной феодальной иерархии. Вторая ступень в этой иерархии принадлежала афшину ($\text{MR}'\text{Y}$), собственно „господину“. Высшую ступень в ней занимал $\gamma'sy^{\text{d}}$ (MLK') — ихшид, собственно „царь“, т. е. верховный правитель (Согда, Ферганы). Согласно согдийским документам, Деваштич, являвшийся владельцем Пенджикента и носивший титул его князя ($\gamma\omega\beta$ -), в связи с ростом значения своих владений получает титул афшина Панча ($\text{Pn}^{\text{c}}\text{y MR}'\text{Y}$). Он же с 720 г. или 721 г. в течение не менее двух лет носит титул афшина Самарканда, царя Согда². Кроме Деваштича, в документах упомянуты князья ($\gamma\omega\beta$ -) следующих владений: Хахсара ($\gamma'\gamma\text{s}'\text{r}^{\text{c}} \gamma\omega\beta$ -), Фурнамада ($\beta\text{wrn}\omega^{\text{d}}\text{c} \gamma\omega\beta$ -)³, Руста ($\text{rwsty}\text{k} \gamma\omega\beta$ -), Кштута ($\text{kw}\text{stw}\text{tk} \gamma\omega\beta$ -), Алмалыка ($\text{d}^{\text{m}}\text{d}\omega\text{k}\text{c} \gamma\omega\beta$ -), а также некоторых других владений, названия которых не удалось идентифицировать или прочитать. В хозяйственных документах упоминаются два из них — Кштут и Алмалык. Сейчас можно считать установленным, что согдийская знать именовалась по названиям

² Решающее значение для этого вопроса имеет содержание док. 1. I — письма эмира $\text{p}^{\text{t}}\text{r}\gamma\omega\text{m}'\text{n}$ $\text{rwn swr}\gamma$ -а (Абдаррахмана б. Субха, участника арабского похода 720 г. на Каш), адресованного царю Согда Деваштичу.

³ Или $\beta\text{wrz}\omega^{\text{d}}\text{c} \gamma\omega\beta$ - „ $\beta\text{wrz}\omega^{\text{d}}$ -ский $\gamma\omega\beta$ -“, „ $\gamma\omega\beta \beta\text{wrz}$ -ской долины“ ($\beta\text{wrz}\omega^{\text{d}}$ - < $\beta\text{wrz} + \omega^{\text{d}}$ - „место“, „долина реки“), ср. СЭ, 1960, № 5, стр. 97.

своих владений (нисбам). Администрацию, условно употребляя это слово, представляют в документах *ḍr'yrpt* „старший писец“, *'rspn* и *ky'βšyws* „господин ката“. В документе Б 17 (2), (3) люди, носившие эти звания, записаны в качестве официальных представителей власти, могущих удостоверить правильность действий доверенного лица *prn'nd'r-a*, по видимому *'sp'ḍk-a*. Причем на первом месте упомянут *ḍr'yrpt*, на втором *'rspn* (собственно *'pš'rspn*) и только на третьем *ky'βšyws*. В док. Б 1 говорится дважды о *knḍ'k ky'βšyws-e*, т. е. о *kanḍ-ском ky'βšyws-e*, что можно понять или как городской *ky'βšyws*, или как *ky'βšyws* селения *knḍ*⁴. Старший писец (или глава канцелярии), кроме док. Б 17, упоминается также в док. Б 1. Что касается третьего звания *'rspn* (из *'rs + pn?*), то в документах слово встречается изолированно или в сочетаниях с частицей *'pš-* „за“, „позади“ (*'pš'rspn*) и со словом *'spnč* „гостиница“, „постоялый двор“ (*'spnč 'rspn*). В этой связи в документах речь может идти о лице, ведающем гостиним (постоялым) двором (*'spnč 'rspn*), и его помощнике или заместителе. О гостиних дворах в Согде упоминают некоторые мусульманские историки и географы. Один из них мог стоять в селении Зароватк на Зеравшане против Искодара, так как в документе Б 18 речь идет о зароватском *'rspn-e*. В согдийских христианских текстах то же слово (*spnčyrspn*, *spnč'rspn*) употребляется в смысле управителя имением, домом (см. глоссарий) и в мугских документах речь может идти о таковых. Каково содержание слов *γwyštr* и *γwyštk*, встречающихся в документах, пока неясно. Первое из них связано с селением Искодар, так как в док. Б 1 несколько раз упоминается искатарский *γwyštr* (*'sk'tryk γwyštr*), второе с местностью *srβγ-* или с постройкой, известной под названием *srβγ*, собственно „башня“ (ср. также *srβwγ* в док. Б 2). Оба слова в согдийском известны. Первое из них представляет сравнительную степень от второго, имеющего значение „наставник“, „глава“. В манихейских текстах за производным *γwyštr* закрепилось значение „пресвитер“, „священник“ (GMS, § 230). Оба толкования допустимы, и речь в документе может идти как об искатарском старейшине, так и об искатарском пресвитере. Неясным пока остается значение слова *mr'z*, засвидетельствованного в док. Б 1 и не встречающегося в других документах с Муга. В согдийском слово зафиксировано в значении „работа за плату“ или „плата за работу“ и в смысле „наемник“ (собственно *mr'z mrty* „человек платы“ или „человек работы за плату“). Но за тем же словом *mr'z* закрепилось также второе значение „помощник“. В док. Б 1 упоминается *mr'z* алмалыкского князя, *mr'z-ы* двух других князей, а также *mr'z-ы* нескольких лиц, названных в тексте по именам. Идет ли речь во всех указанных случаях о наймитах в смысле русского „человек“ или каких-либо должностных лицах, получающих согласно тексту документа для своих хозяев разные вещи, неясно. Оба толкования допустимы.

Представляется интересным употребление в наших документах хорошо известного согдийского *n'β*. Слово *n'β*, собственно „народ“, „люди“, в документах из Муга употребляется в смысле „мир“, „община“. Так, док. А 13 — распоряжение о выдаче 150 драхм, составлен от имени пенджикентского *β'zkr'm-a* и *n'β-a*. В конце того же документа читаем: *tβt gm n'βcy mudr rty* (11) *pryšt...* „(10) скреплено *n'β-a* печатью и (11) написано...“, где выражение *n'βc mudr* может быть понято как печать общины или члена (представителя) общины. Аналогичное выражение имеется в док. В 4 (6), (9). В док. Б 5 упоминаются имена представителей *n'β-a*

⁴ Ср. также в док. А 14 (31): ...ZKwh n'mkt ZKn mrw'n ḍsty 'kw knḍy s'r pr'šuw „Эти письма я послал через Мервана в город (или в knḍ-)“.

нескольких селений Паруара (по два от каждого селения). Селения следующие: Варз, Дарх, Пахут и Фальмоут. Предложенное толкование слова тем более вероятно, что и в других согдийских текстах за ним закрепилось именно данное значение (см. GMS, § 1003 *nāfca a national, member of a community). Рассмотрение этого вопроса выходит за пределы настоящего введения. В наших материалах других каких-либо данных для суждения по вопросу нет⁵.

Выше упоминались должностные лица, по-видимому существовавшие за счет получения выдач так же, как и постоянное войско. Из документов мы узнаем о разных видах выдач. Одна из таких выдач ʔʔʔnk или δʔʔnk, собственно „путевое“, „путевое довольствие“. В док. Б 19 (3) слово δʔʔnk приведено рядом со словом ʔʔʔr, значение которого в наших материалах будет „запас(ы) продовольствия“, „продовольствие“⁶: ʔʔʔsʔr ʔʔʔnk ZY ʔʔʔr „кроме путевого довольствия и запасов довольствия“. Контексты подтверждают предлагаемые значения слов. Можно предположить, что δʔʔnk выдавался зерном или мукой и вином, так как он измерялся объемной мерой крç. Другим видом продовольственной или денежной выдачи был rwtʔyk, собственно „содержание“. Термин встречается один раз в док. А 6 (5). Наконец, третий вид выдачи был пумʔk, что должно означать „половина“, „половинное“ (относящееся к половине) или „указанное“, но в обоих случаях понимается как доля определенного лица во взимании с населения. Термин встречается дважды. В одном случае (док. Б 13) речь идет о фруктах, в другом (док. Б 11) о коже. Какие сборы взимались с населения и каковы были их размеры, мы пока не знаем. В док. Б 10 говорится о доставке ячменя из ʔʔʔuknð-a и пшеницы из Фатмева. В док. Б 9 — о доставке клади (ʔʔr) rḡmʔnðr-a из ʔʔʔuknð-a, состоящей из вина и пшеницы. Количество продуктов определяется в мерах крç и рðп. В этой связи несколько слов об этих мерах. Мерами (объемными) в районе были рðп-, размеры которого нам не известны; рðп- состоял из крç-ей (кафизов), которые в свою очередь делились на малые крç-и (крçʔk). Основной мерой был крç. Размеры крç-a, как в позднее средневековье, так и в недавнем прошлом, для разных мест были, вероятно, разными. Об этом говорит то обстоятельство, что в договоре об аренде мельниц (док. В 4, 15) размеры арендной платы (мукой) определялись в mrtš-ских крç-ах — иными словами, в кафизах mrtškt-ских (т. е. принятых в Мартушкате)⁷. mrtš-ский крç- равнялся 10 с небольшим литрам. То обстоятельство, что в арендном договоре на мельницы, составленном от имени Деваштича (В 4), сочли нужным оговорить, в каких крç-ах будет сдаваться мука за аренду этих мельниц, для нас важно, так как на основании этой оговорки следует заключить, что в Пенджикенте крç-и были другими, чем в Мартушкате. Размеры крç-a в наших документах, т. е. mrtškt-ского крç-a, определены на основании док. Б 9. Последний представляет запись (перечень) продуктов, составлявших ʔʔr- (кладь) rḡmʔnðr-a. В документе указано, кто (поименно), что (какой продукт) и сколько нес.

⁵ Ср. док. А 9 (письмо ʔʔʔrpn-a к Деваштичу), в котором читаем: rty ZK mʔʔp nʔʔw rḡ (3) rḡ ʔʔʔʔr rḡ nʔʔʔnt rty čw ʔʔʔkʔr ZY čw ʔʔʔkʔr ZY čw kʔʔkʔr „Весь народ (nʔʔ) вышел навстречу эмиру, и которые знатные, и которые купцы, и которые работники...“.

⁶ Ср. перс. anbār, употребленное для передачи авест. paḡman- „путевое довольствие“ (см. глоссарий).

⁷ Предложенное толкование определения mrtš- при объемных единицах подтверждается тем обстоятельством, что аналогичные частные названия объемных (и весовых) среднеазиатских мер существуют по сей день (ср. хотя бы названия таких мер, как „бухарский харвар“, „самаркандский харвар“ и т. д.).

Хозяйственные документы дают нам достаточно яркое, хотя и фрагментарное, представление об экономике района, в частности о развитости ремесел. Так, в районе было развито кожевенное дело, особенно в Мартушкате, который являлся своего рода центром кожевенного производства. В нескольких документах упоминаются *mrtš-ские* шкуры (*pwst*), под которыми следует понимать шкуры *mrtš-ской* выделки (овчины). В Мартушкате имелось специальное лицо, ведущее учет шкур и кож *mrtš'k 'w'rkpt*, т. е. *mrtš-ский* счетовод или бухгалтер, о чем мы узнаем из тех же документов. В мугском собрании сохранилась на наше счастье расписка *prn'nd'r-a* в получении от *mrtš-ского* счетовода нескольких шкур, выделанных кож и лисьих шкур (?) (док. В 3). Имя этого счетовода, согласно той же расписке, было *'wšmryk*. С этим именем связана почти вся документация на кожу (см. УДЛ), и личность *'wšmryk-a* перестает быть загадочной: это счетовод Деваштича, находившийся в Мартушкате, где на его обязанности лежал учет кож и кожевенных изделий. О развитости кожевенного дела в районе прежде всего свидетельствует терминология, связанная с ним. Так, в наших документах идет речь о *pwst* „овчине“, *w'ry'k* „мерлушке“⁸. В записях, где перечисляются выделанные кожи, всегда оговаривается, о какой именно коже идет речь: бычьей (*'w črm*), ослиной (*'r' črm*), коже горного козла (*n'šyr'k črm*), яловичной (*prwy'k črm*), а также отмечается, когда речь идет о кожах с молодняка; упоминается среди прочих и цветная кожа (*rnk črm*).

Учет поступлений и выдач продукции района (делопроизводство) велся чрезвычайно тщательно, записывалось каждое самое незначительное на первый взгляд поступление или выдача. Форма учета и его документация свидетельствуют о развитости в крае канцелярского дела. До изучения мугских документов мы не имели о нем никакого представления. Основной формой учета являлись счетные записи, сводные за определенное время от нескольких дней до нескольких лет, и первичные, на основе которых составлялись сводные. В записи, как правило, указывается время (месяц и день) поступления и расхода, в сводках за несколько лет проставлялись года. Сохранились счетные записи на продукты и на вещи. Смешанных (на продукты и вещи) сводных счетных записей нет. Продукты и вещи записаны вместе только в первичных записях. Особую группу составляют денежные документы. В эту группу выделены те документы, в которых в той или иной связи идет речь о деньгах (серебре и бронзе). Перечень счетных и других документов из архивов дается в начале каждого соответствующего раздела, где этот перечень сопровождается их краткой характеристикой (см. стр. 29, 57, 67 и 73). Характерную счетную запись поступления и расходования продуктов представляет док. Б 2, которым начинается настоящий раздел. В ней дается сводка поступления и расходования продуктов (вина и пшеницы) за время с 28-го дня второго месяца согдийского календаря (*zmw'rt'-rwč*) по 14-й день следующего третьего месяца включительно — иными словами, за полмесяца. Запись фиксирует расход с 28-го дня второго месяца по седьмой день следующего подневно. Расход с девятого дня по 14-й того же месяца (четыре *крс-ей* пшеницы и девяти *крс-ей* вина и трех малых *крс-ей*) занесен отдельно одной записью. Подневной же сводной записью является док. Б 8 (полностью не сохранившийся). Образцом небольшой сводной записи поступления

⁸ В док. А 5 упоминается *'pr'nčy'k* „сафьян“(?); на приобретение его жалуются 6 драхм.

продуктов может служить док. Б 10, в котором занесены сведения о доставке из 'γsyknδ-a и Фатмева ячменя и пшеницы (в мерах рδп-). Время не указано.

Такую же форму имели счетные записи на вещи. Едва ли мы ошибемся, если отнесем док. Б 1 к наиболее интересным из таких записей и представляющих наибольшие трудности для дешифровки как по своему состоянию (сохранности), так и по содержанию. Док. Б 1 представляет перечень предметов воинского снаряжения и других вещей, некоторые из названий которых установить издателям пока не удалось. Текст документа расположен в два столбца и занимает правую и левую сторону палки. Запись, занимающая левую (большую) часть палки, состоит из трех абзацев. В первой и второй строке первого абзаца документа занесены сведения о выдаче разным лицам кольчуг ('z'γr), среди которых упоминаются кольчуги mrtš-ские и кольчуги большие (в смысле длинные); в одном случае отмечено, что кольчуги выданы вместе с рубахами (имеются в виду рубахи, надевавшиеся под кольчуги); о таких же рубахах упоминается в док. А 5. В строках с 3 по 11 включительно занесено количество холодного оружия, видимо, копий ('уз-), выданных тому или иному лицу; отдельно записано стальное оружие ('γsup 'уз- или 'зу-). В последующих строках занесены другие вещи и в том числе бычья кожа. В док. Б 12 записаны 250 стрел (p'δδ), которые были взяты начальником обороны(?) в Вешисте, и 150 стрел, полученных sw'γn-ом⁹, а также двадцать веревок (wyt'k), доставленных из mδm-a. Особняком стоит документ Nov. 1, который по мысли издателя представляет сводную запись на вещи, изготовленные для разных лиц и полученных ими (разные варианты чтения и толкования документа см. в примечаниях к нему). Документ датирован седьмым годом правления Деваштича, записи относятся к трем месяцам, к месяцу nysn'nc, 'γntuδ и βw'γuδ, т. е. к 3, 5 и 9-му месяцам согдийского календарного года.

В раздел денежных документов, как было уже указано, отнесены те документы, в которых так или иначе упоминается серебряная монета (драхма) или бронзовая (фень). Значение этих документов для суждения о денежном обращении Согда и Средней Азии в целом вряд ли может быть переоценено. Вопрос этот подробно рассмотрен особо¹⁰, в связи с чем здесь мы остановимся на нем вкратце. Основной денежной единицей Согда была драхма, и расчеты велись на драхмы. Но на рынке в розничной торговле господствовала бронзовая разменная монета. Денежных документов всего шесть, и только один из них (док. Б 27) является чисто денежным. И именно док. Б 27 представляет запись подневных денежных расходов (или, менее вероятно, прихода), выраженных в единицах фень (название бронзовой монеты в Согде). К сожалению, начало и конец записи не сохранились. Дневной расход колеблется от 11 до 130 фень. Других записей подневных расходов денег нет.

Док. Nov. 6 представляет сводную запись — заприходование денег (в драхмах за 34 месяца с 4. III 10-го года правления Деваштича по 21. II 13-го года того же правления), полученных от разных лиц за пшеницу (или на пшеницу). Общая сумма сравнительно небольшая — 41 драхма. В драхмах же давались пожалования; если жаловались вещи, то стоимость их указывалась в соответствующем документе — ведомости, списке пожалований — в драхмах, причем лицо могло, видимо, получить пожалование деньгами вместо вещи. Такую ведомость (список)

⁹ Строки 2 и 3 текста допускают также перевод (2) „... 250 стрел, оборонных(?), и 150 пил“.

¹⁰ См. работу О. И. Смирновой „Каталог монет с городища Пенджикент“ (введение), М., 1963.

представляет док. А 5. Самая крупная сумма была пожалована человеку по имени β trč- на приобретение коня (100 драхм). Другая крупная сумма, согласно той же записи, пожалована старшему жрецу и составляет 50 драхм. Вторая такая же сумма была пожалована некоему Ривахшйану. Возможно, имеется в виду бартанский князь Ривахшйан, чье письмо (В 15) к фурнамадскому князю сохранилось в мугском собрании. Человеку по имени γ wš жалуются 100 драхм на дом, а церемониймейстеру (δ rwtp) — 15 драхм. Некоторым лицам даруются кафши (род обуви) или жалуются деньги на кафши, а также на другие предметы. Сумму в 10 драхм получает начальник княжеского заповедника, такую же сумму получает таможенник. Чаще всего, судя по док. А 5, имели место небольшие выдачи от 4 до 5 драхм. От второй аналогичной ведомости (А 11) сохранилась, к сожалению, только часть.

В серебре (драхмах) фиксировались также расчеты в юридических документах, в связи с чем существовала определенная, выработанная традицией формула, употреблявшаяся в последних, а именно: $\dots \delta \gamma \text{тy} \text{h} \delta \text{y} \text{п}' \text{r} \text{k}' \text{h} \text{ n}' \text{k} \text{r} \text{t} \text{y} \text{n}' \text{h} \text{ p} \text{s} \text{y} \text{n}' \text{h} \text{ š} \text{y} \text{r} \text{h} \text{ k} \text{r}' \text{n} \text{h}$ „(столько-то) драхм $\delta \text{y} \text{п}' \text{r}$ -ских серебряных, имеющих хождение (?), хороших, чистого (серебра)“. Формула в настоящем развернутом ее виде или в сокращенном зафиксирована в двух, собственно трех, документах: в брачном договоре ферганского царевича Нилана (док. Nov. 3 и Nov. 4) и в док. В 8, составленном на приобретение земельного участка¹¹. В формуле обращает на себя внимание выражение $\delta \gamma \text{тy} \text{h} \delta \text{y} \text{п}' \text{r} \text{k}' \text{h}$ (или $\text{DYN}' \text{k}' \text{h}$), „драхма динарская“ в переводе издателя; о золотых драхмах речь в документах идти не может хотя бы уже потому, что за этим выражением следует определение „серебряная“. Как известно, в источниках (мусульманских) слово *динар* представляет эквивалент термину *мискал* и служит не только выражением денежной единицы, но и весовой. В известиях Кубави, относящихся, правда, к XII в., имеются любопытные данные о ценах на землю. Эти цены юридически фиксировались в весовых дирхемах серебра (*درم سنگ نقره*). В этой связи денежная формула в мугских документах может быть понята „(столько-то) драхм, весом в динар, серебряных“. Если высказанное предположение окажется правильным, то из него следует вывод о том, что в начале VIII в., как и в XII в., при юридических сделках сумма определялась не в денежных единицах, а в весовых. Такая фиксация, несомненно, должна была придавать устойчивость условиям, выставляющимся договаривающимися сторонами. Может быть высказано и второе предположение, а именно: в документах речь идет о драхмах, вес которых составляет 200 динаров (= мискалей). В таком случае соответственно изменится сумма. В повседневной жизни расчеты в основном велись на фени и в розничной торговле господствовала бронзовая монета, о чем свидетельствуют как нумизматические материалы, так и документы.

Какова же была покупательная способность драхмы?

Из ведомостей, о которых речь шла выше (А 5 и А 11), мы узнаем о следующих ценах:

конь	— 200 драхм
корова (на убой)	— 11 драхм
быков пара	— 12 драхм

¹¹ Издание документов и их перевод см. В. А. Лившиц, *Согдийский брачный контракт начала VIII в. н. э.*, — СЭ, № 5 (1960), стр. 78—79. Характер документа В 8 — купчая, установлен В. А. Лившицем.

панцирь (вместе с рубахой)	— 12 драхм
шлем (?)	— 2 драхмы
кафши	— 1—2 драхмы

Кроме того, в док. А 5 занесены 6 драхм, пожалованных некоему ʒ'п-у на сафьян ('np'ncy'k), и 8 драхм, выданных двум женщинам на шелк и бумагу.

В док. В 9 (V) зафиксирована, если слово прочтено правильно, стоимость шести яхонтов, цена каждого из которых была 80 драхм.

В архивах тщательно сохранялась оправдательная документация, расписки и распоряжения. Расписки, как правило, датировались, проставлялся год, месяц и число выдачи. Дата писалась в начале или конце документа. Документ составлялся от первого или третьего лица. В первом случае в тексте расписки после личной формы глагола обязательно писалось местоимение первого лица 'zw, за которым шло имя лица, давшего расписку.

Среди расписок выделено несколько экземпляров, которые близки друг к другу не только по содержанию, но также по форме и по ряду стандартных оборотов, определяющих их тип. Так, для расписок типа А 10, В 5 и В 19 характерен оборот rty ZNH n'm'kt 'ðw m'wnt rty MN 'uw ...ð'rt ZY 'uw... «И эти письма два одинаковых. Из них одно (такой-то) получил, а одно (такой-то)». Такие расписки именовались "wzn'k, собственно „однозначимый“, „созначимый“, и составлялись в двух или более экземплярах, один из которых хранился у давшего расписку, другой у получившего. Расписка А 10 составлена в первом лице от имени w'šmryk-a, т. е. mrtš-ского счетовода и написана им же; таким образом, в наших руках имеется автограф этого лица. Расписка В 5 составлена от имени того же счетовода, но в третьем лице, и написана уже не им, а по его приказу писцом twrk-ом.

Другая форма расписки представлена док. А 7. Расписки такого типа составлялись от первого лица в одном экземпляре. Держатель расписки должен был хранить ее в качестве оправдательного документа, что и оговаривалось в тексте фразой rty tyð n'm'kw č'm'k s'r pts'w ð'гу „И ты это письмо от меня (для) ответа имей“. Таковы типичные расписки. Форма расписки зависела от того, кем она была составлена и кому она была дана.

Распоряжения писались в форме писем. В начале распоряжения идет обычная эпистолярная формула обращения, которая повторяется в конце документа. Распоряжению предшествует стандартная фраза: č'nkw gm mn' n'm'k pčwzy... „Как только ты мое письмо получишь...“. За распоряжением следует вторая стандартная фраза rty "ðyč 'pstnh L' kwpy' „И никакой задержки не следует делать“. Вторая фраза иногда опускалась.

Докладные (отписи) не имеют какой-либо определенной установившейся формы и представляют письма с обычной начальной формулой эпистолярного обращения, принятой для таковых.

Некоторые из докладных оказались связанными между собой. К таковым относятся документы Б 11, Б 13 и Б 15. Все эти три документа представляют докладные rtm'nð'г-у от имени некоего 'sp'ð'k-a (воина), его доверенного лица, в частности, по сбору с населения ðž'nk-a. Все три докладные составлены осенью одного и того же года, причем первой по времени из них, как представляется на данной стадии исследования архива rtm'nð'г-a, является док. Б 11, второй Б 13 и последней Б 15. Более углубленное изучение однотипных документов, вероятно, позволит уточнить этот вопрос.

В док. Б 11 'sp'ðk сообщает о том, что к фармандару принесли из Искатара, Зараватка и Азүанака ðβ'пк, предназначенный Деваштичу (γwβ-y), и просит этот ðβ'пк записать и переслать к нему, и отнюдь не препятствовать несущим его; имена их все-де записаны и пусть фармандар в свою очередь запишет их имена и перешлет список ему, 'sp'ðk-y. Далее он пишет о необходимости доставить Деваштичу овец и о том, что 63 овцы отправлены им, 'sp'ðk-ом, к фармандару. Письмо заканчивается просьбой о присылке шкур (овчин?), буде они имеются, и уведомлением об отправке к фармандару пекаря и муки. В документе Б 13 то же лицо уведомляет фармандара о том, что γпš-ы Деваштичу доставлены в Хшикат и что гонцы β'tm-a (?) уже ушли и если он, 'sp'ðk (?), их нагонит (встретит), то вернется вместе с ними и сам получит грамоты (списки?). Затем в письме сообщается распоряжение Деваштича (γwβ-a) выдать γyttrug-y в Искатаре одних только фруктов и запрашивается распоряжение фармандара относительно выдачи тому же лицу ðβ'пк-a и овец.

Что касается однотипного документа Б 19, то последний представляет, видимо, продолжение докладной, первая часть которой была написана на другой палке, не сохранившейся. Документ написан от имени того же доверенного лица фармандара — 'sp'ðk-a, и речь в нем идет также о ðβ'пк-е и о присылке военных доспехов, как то: кольчуг и других предметов.

В док. Б 15 'sp'ðk прежде всего, видимо повторно, сообщает о приказе Деваштича относительно доставки ему овец, затем просит фармандара распорядиться относительно того, чтобы в Искатаре γyttrug-y не выдавать ничего, кроме фруктов, и о том, чтобы фармандар послал туда своих людей, но чтобы они не трогали населения. Кроме того 'sp'ðk извещает фармандара о том, что γпš-ы (см. глоссарий) у него имеются и он их пришлет, а если будут еще, то сам их привезет; и, наконец, предлагает фармандару разрешить все свои сомнения непосредственно с самим Деваштичем, если, как он слышал, последний действительно прибыл к нему.

В документах, содержание которых приведено, обращают на себя внимание сведения о доставке ðβ'пк-a (довольствия) из трех селений (Искатара, Зараватка и Азүанака), расположенных в одном районе. Судя по этим документам (в частности док. Б 15), ðβ'пк, получаемый с населения, доставлялся определенными людьми, причем при отправке он каждый раз полностью записывался (rtšy s'tw пр'у'sy) и только тогда отсылался (или передавался) по назначению. Кроме того переписывались (поименно) люди, доставлявшие ðβ'пк, и поименный их список отсылался вместе с ними. Списки, видимо, составлялись дважды — при отправке и при приемке продуктов, и даже трижды и более, если кладь отправляли через несколько инстанций (рук). Такие списки представлены док. Б 9. В нем речь идет о клади (β'r) фармандара, состоящей из вина (ГМРН и 'p'it) или вина и муки (ГМРН и 'pst-). Текст расположен тремя абзацами, написан разными почерками и разной тушью — первый одним, два последних другим, и другой, более густой тушью; и следовательно, можно предположить, что документ содержит две разновременные записи. В первом абзаце записана кладь, взятая ('st) 11-ю людьми, имена которых перечислены в записи, так же как и количество взятого ими вина. Во втором и третьем абзаце записано вино, принесенное ('β'r) 11-ю людьми, т. е. столькими же, сколькими была взята кладь. В документе упомянуты 13 имен-прозвищ, одиннадцать из которых повторяются в первом и втором или третьем абзаце, т. е. дважды. Количество клади (вина и муки?) и взятой, и принесенной —

одно и то же. Таким образом, счетная запись такого типа представляла нечто вроде накладной, часть которой (абзац первый), писалась при отправке продуктов (кто и сколько ее взял для доставки), а другая (абзац 2 и 3) — после доставки продуктов на место (кто и какое количество ее принес). В самом же документе Б 9 речь идет о ḏḏ'nk-е фармандара, который, как видно из записи, состоял из вина и муки (?). Значение слова 'ms'k в док. Б 11 не установлено с достоверностью. Слово можно вывести из иранского hāma-sāka, и в таком случае 'ms'k будет обозначать „содействие“, „услуга“. Но оно может быть рассматриваемо и как производное от s'k „счет“ с общим значением 'ms'k „итог“, в смысле „подсчет“; последнее представляется отвечающим содержанию документа. К числу слов еще не ясных относится слово w'γrš или wγrš¹². В документах зафиксированы также названия ряда предметов, как хозяйственных, так и воинского снаряжения, некоторые из которых предстоит еще выяснить.

Такова вкратце общая характеристика хозяйственных документов из мугских архивов, ценность которых для историков Средней Азии велика.

Издаваемые документы представят также особый интерес для этнографов и археологов.

ЯЗЫК ДОКУМЕНТОВ

Исчерпывающий морфологический разбор засвидетельствованных в публикуемых документах именных и глагольных форм представляет в деталях известные трудности. Поэтому ниже приводится лишь сжатый грамматический очерк, в котором объединены языковые факты, каждый раз обсужденные в комментариях документов.

ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Суффиксы

§ 1. -k (из -ka, -aka)

1) наращение в именах: mrtγmk „люди“, βntk „раб“, z'tk „сын“, γw'γyz'tk „сын сестры“, twrk и. с., γwnčk и. с., ḏrk'nk и. с., pršt'k „исполнитель“ (?), 'zw'ntk „живой“, β'zm'r'k „сборщик баджа“, 'rγwšk- и. с., p'tγw'nk „палач“;

pγšt'k- „письмо“, pwst'k „письмо“, 'rtk „мука“, šm'r'k- „счет“, kwrδk- „рубашка“, 'ḏḏ'nk „путевое довольствие“ из др.-иран. adwan- „путь“ — *adwānaka-, 'wzn'k род документа — из *hām+znā+ka-, ptzn'k род документа — из *pati+znā+ka-, nym'k „назначенная (плата)“ из *ni+mā+ka, 'w'r'k (в 'w'rkptw) „счет“, „учет“ из *āmāraka-, βšš'wβnkh „просверленный?“, mnt'uwz'k „спокойный?“;

в местоимениях: č'm'k, č'β'k, t'β(')k; č'nkw, w'nkw;

в топонимах: zr'wδk-;

2) в именах относительных, образованных: от топонимов — kwštwtkw, ḏrγw'tk, mrtšk, βrz'nk, kwš'nk; от имен предметов — srβ'k „башенный (страж)“, 'p'nk и. с. („посвященный гению āpān-“), βrwytk „яловичный“.

§ 2. -yk (из -yaka-)

1) в этнонимах: sγwδyk, srwčyk, twpyk, 'kwš'nyk, 'sk'tryk;

¹² См. док. В 9 (4), В 14б (3), В 17 (18), А 15 (18), А (18) R (4), Б 7 (2), Б 15 (8), Б 16 (5), Б 17 (4 и 6), Nov. 2 R (9), В 18 (18), А 14 (11, 24, 28 и 30), Nov. 5 (5 и 9).

- 2) в имени собственном $\gamma\omega\check{s}mryk$ из $hu + \check{s}mar-$ „добромysl“;
- 3) в именах существительных: $rwt\check{c}yk$ (* $r\omega\check{c}yk$), $krtwryk$;
- 4) в именах прилагательных: $py\check{s}n'myk$ „нижепоименованный“; $\delta\check{z}tyk$ „другой“ → „снова“; $r'gykw$ „остальной“ → „остаток“; $pts\gamma tykh$ „выделанный“ → „поделка“.

§ 3. -y'k

- 1) в относительных именах:

$r\omega psy'kh$ „лисий“ от $r\omega ps$ „лиса“, $rmy'k$ „наручный“ (род лат, ср. др.-русск. $naryuchi$) от $arma-$ „рука“, согд. (?) rm ; $mrt\check{s}y'k$ „относящийся к местности $mrt\check{s}-$ “, где $mrt\check{s}-$ сокращение от $mrt\check{s}kt$; $p\omega stkrny'k$ „кожевник“, „относящийся к $p\omega stkrn-$ «кожевенное дело», $r'n\check{c}y'k$ или $'np'n\check{c}y'k$ — в первом случае „празднество, приходящееся на месяц $r'n\check{c}$ “, во втором — производное от $'np'n^1$; $m'\gamma y'k-$ (в $m'\gamma y'k\check{c}$) и. с., „посвященный луне“, „посвященный 12-му дню месяца“, ср. $m'\gamma y'n$ в док. В 4 R;

2) в отвлеченных именах: $\gamma nsy'kh$ „сохранность“ от $\gamma ns-$ „крепкий“, „здоровый“;

3) в причастиях долженствования: $w\gamma\check{s}ty'kh$ от $w\gamma'z-$ „спускаться“ или от $w\gamma'r\check{s}-$ „удаляться“;

- 4) в словах: $w'ry'k$, $rm'ny'kh$;

5) на письме вместо суффикса $-k$: $k'\gamma\delta y'kh$ „бумага“; ср. суффикс $-k$ в написании вместо $-y'k$: $rmy'k$ и $rm'k(k)$ „наручный“, $mrt\check{s}y'k$ и $mrt\check{s}'k$ „относящийся к $mrt\check{s}-$ “, $prn'k-$ вместо $prny'k-$ „посвященный фарну“.

§ 4. -'k

Слова с исходом на $-k$ включают как производные с суффиксом $-aka$, так и те относительные имена, в которых $-k$ написано вместо ожидаемого $-y'k$, например: $'sp'\delta'k$ „воин“ от $'sp'\delta$ „войско“; $\gamma nz'k$ „казначей“ (?) от γnz „казна“; $st'k$ (?) „сотенный“, „сотник“ от st „сто“; $rm'k(k)$ „наручный“, „наручи“ от rm „рука“:

1) $-k(k)$ в именах лиц: $\beta wt\check{c}'k$, $\check{s}yr'k(k)$, $zyr'k$, $zntr'k$, $ryw'kk$, $'\check{c}p'\delta'k$, $\gamma wnsr'k$, $kwrsr'k$, $'st'psr'k$, $'pstnrw'k$, $\beta wrkw't'k$, $kn\check{c}\gamma w\delta'k$, $\gamma rkkws'k$, $pryn'm'k$, $\gamma wn\check{c}kk$, $\gamma rt'k$, $\gamma sw\check{c}'k$, $\delta r\gamma w'k$, $\gamma w\check{s}tr'k-$, $'n\check{c}'nt'k$, $\beta rp'\check{s}t'k$, $kn\check{c}'k$, $z\beta w\delta'k$, $prk'\beta t'k$, $sy'm\gamma'k$, $k'\check{s}'k$;

2) в именах относительных, образованных: от топонимов — $kn\delta'k$, $'\beta tm'wt'k$, $\gamma w\check{s}y\check{s}t'k$, $\beta r\gamma'n'k$, $r'\gamma wt'k$, $w\gamma'n'k$; от этнонима — $t\gamma w'r'k$; от имен предметных: $prwyt'k$ „яловичный“, $n\gamma\check{s}yr'k$ „козлиный“, $pty\check{s}tyt'k$ (?);

3) в именах предметов: $\gamma'wsr'k$ „палица“, $\gamma r'k$ род снаряжения, одежды; $w\gamma rp'n'k$ „плащ?“, $w\gamma y'k$ (если от основы $w\gamma y-$) „род кожи“; $wyt'k$ „веревка“;

4) в производных именах: $n'm'k$ „письмо“, $nmt'k$ „войлок“, $pym'k$ „половина“, $sr'k$ „наконечник (?)“ „шлем(?)“, $kr\delta'k$, $kw\gamma\delta'k$ „рубаша“, $m\gamma\delta'k$ „фрукты“, $wr'n\check{c}'k$ „Пятерица“, $ptwr'k$ „вознаграждение“, $sp't'k$ „обточка“, $t\beta t'k$ „блестящий“, $mnt\gamma y'p'k$ „неосведомленность“; $p\check{s}kr'k$ „охранник“;

5) в именах с уменьшительным значением: $gyn\check{c}'kk$ „маленький“, $\check{s}n'kk$ „маленький“, $\check{s}yr'kk$ „хорошенький“ (и. с.), $kr\check{c}'kk$ „малый $kr\check{c}$ “ (мера).

§ 5. -y'n

1) в именах собственных как суффикс, аналогичный суффиксу $-y'k(h)^2$, образующему относительные имена: $\beta\gamma y\check{s}ty'n$ „относящийся

¹ Ср. перс. $anb\bar{a}n$ „сорт кожи“, „кожаная дорожная сумка“, $anb\bar{a}n\check{c}a$ „кожаная дорожная сумка“; к образованию $'np'n \rightarrow 'np'n\check{c} \rightarrow 'np'n\check{c}y'k$ ср. $n'f \rightarrow n'f\check{c} \rightarrow n'f\check{c}y'k$ (GMS, § 1003¹).

² Ср. также др.-иран. $u\bar{a}pa-$ „достоинство“, в этом случае некоторые имена могут быть образованы как композиты типа „обладающий достоинствами того-то“.

к βγyšt-y", „происходящий из βγyšt-a"³; wrδy'n от wrδ „роза"; rδy'n „возчик" от rδ „повозка"⁴; ср. также имена "pwγy'n В 4 (27) „посвященный 10-му дню месяца", m'γy'n В 4 (4) „посвященный 12-му дню месяца"; rny'n „посвященный фарну";

2) -y'nk: rzγy'ny'nk (вар. rzγy'ny'k) „суконщик" („меховщик") от rzγ-, ср. тадж. raγza „шерстяная ткань" или следует читать rny'ny'nk „портной" от rny'n, ср. в персидском словаре raγnīn „штаны", см. глоссарий rzγ.

§ 6. -č

1) в именах относительных, образованных:

а) от топонимов — pncyknδč, sm'rknδč, 'βtmč, 'δmδwkcč, 'γsyktč, mrtšktč, 'kštwtč, 'zr'wδkcč, 'zr'w'pč, krwtč, prγrč, prnmyδnč, γrmčh, p(')rtncč;

б) от имен собственных — 'št'tč и.с. „посвященный 26-му дню месяца", m'γč и.с. „посвященный 12-му дню месяца";

в) от предметных имен — n'βč „общинный", 'ytkwč „посольский", w'ry'kcč „сделанный из w'ry'k-a";

2) в именах по родителю: 'βtrč, 'γšywnč, 'γwštr'kč, 'pγwškč, k'wyprnč, m'γy'kcč, prn'kč, prtnč, rγwč, также 'βtm'γč, 'nšyntč, 'nwtč, nwč, 'sprsywč, čr'pč, γr'nč(?);

3) в названии месяца "p'nč;

4) в прилагательных, имеющих пару с исходом на -k: RBčh „большой" и RBkw.

§ 7. -č'k

1) в именах уменьшительных: rγncč'kk „маленький", γwnč'k — уменьшительное к и.с. γwn;

ср. также 'γswč'k и.с., 'γšpč'kk „агат" (перс. šabah).

§ 8. -čyк, -yčyк

1) в именах относительных: z'wrčyк „притеснитель" βrzyčyк „βrзский", βy'nkčyк „из βy'nk-a".

§ 9. -yč

1) в именах относительных, образованных:

а) от топонимов — δyw'styč и.с., „происходящий из *δywšt-a, места, населенного девами", wyšyč и.с., „происходящий из wyš-a";

б) от предметных имен — nγnyč „хлебник" от nγn „хлеб"; pwstyč „сделанный из pwst (из овчины)"; šδ'yčh „нашейник" от šδ-„шея";

2) в названиях месяцев: 1. n'w'srδyč, 2. γwγyzyč, 3. nysnyč (также nysn'nč), 4. ps'kyč, 5. 'šn'k'γntyč, 6. mz'yγγntyčh или RBkγntyč, 7. βγk'nyč, 9. βwγyč, 10. tγmyčh или msβwγyčy, 11. zymtyč, 12. 'γšwmyč; в названии дня srδyčrt;

3) в именах производных, имеющих пары с исходом на -yк, -y'k: δβtyč „другой" и δβtyк, twp'yč и.с. и twpyк, w'ry'č и w'ry'k.

§ 9а. -yпč: 'βzypč „козий" от 'βz „козел".

§ 10. -'nč

1) в названии месяца nysn'nč.

§ 11. -'nk

1) в имени относительном, образованном от топонима: βrz'nk „относящийся к βrz-y";

2) в именах γwtč'nk, δrk'nk.

³ Или „Наделенный достоинствами богов" (βγyšt pl. от βγ-).

⁴ Или „мельник", ср. хорезм. 'rδ (Муq., 504) „мельница".

§ 12. -ty'

1) в именах с отвлеченным значением — kβnty' „малость“, „малое количество“ от kβn- „малый“.

§ 13. -kr: "pškr'k „стражник“ из "pš- < *āraθra- „охрана“; ср. prw'nkh kr'k „делающий prw'nkh“.

§ 14. -m'r:β'zm'rk „учетчик баджа“⁵.

§ 15. -β'r:γwšβ'r- „веселый“, „радостный“.

§ 16. -tr, -str:γwštr'kč, -sk'tr(y)k, pyrtr, zntr'k, β'tr „вперед“, γyrr „позднее“, pyrnstr „прежде“.

§ 17. -t'm: wyšt'm (из *wγθratāma-?).

Префиксы

§ 18. mnt- „не“: mntγyyp'kw „неосведомленность“, mnt'ywzk.

§ 19. 'pš-, pyš- „после“: 'pš'rspn „заместитель 'rspn-a“, pyšn'myk „нижепоименованный“.

Сложные слова. Второй компонент

§ 20. Основа глагола: nγnr'k „пекарь“ из nγn „хлеб“ и r'k „печь“; так же, как одна из возможностей объяснения, γrt'k „гонящий осла“ из γr „осел“ и t'k- „гнать“, ср. 'spt'kk В 7 V (1) „гонящий коня“; rγm'nō'r „держатель приказа“.

§ 21. Причастие прошедшего времени: γwmδ't „тот, которого создал Хаума“, wyšδ't „тот, которого создал wγθra-“.

§ 22. Имена существительные: prn — šyrprn, γwprn, γwšprn, β'nprn, βyrrpn, k'wypnrč; βntk — γwt'ynβntk; z'tk — γw'ryz'tk; sr'k — kwrsr'k, γwnsr'k; n'm'k — rypn'm'k; zywr — 'spzywr; γwδ (γōδ „покрышка“; γūδ „помет“) zunγwδ, 'spγwδ; γwδ'k — knčγwδ'k, δwm — γrδwm, βrz „рост“ — βr'yβrz; pyr — zwpyr; γwn — 'rγwn „брильянт“, s'r — šyrs'r.

§ 23. Отглагольные имена: t'w „сила“, „могущество“ — γwt'w „αὐτοκρατῆς“; mz „рост“, „величина“ — ruδmz „Большой как слон“; krn „место, где изготавливают, обрабатывают“ — rwstkrn- „место, где обрабатывают шкуры“ и rwstkrny'k „кожевенного дела мастер“; γwt „еда“ — βwδγwrtk „ароматный“.

§ 24. Компоненты:

pt(w), отличающий должностных лиц: "γwyrptw, "w'rkptw, δp(γ)yrpt, δrwtp, mγwptw, zwtp, prδyzt; также wuδpt (?);

šyr „хороший“ в именах ласкательных, уменьшительных: βntkšyr, tymšyr, см. УДЛ βntkšyr;

knδ „город“: sm'rknδ, pnčyknδh, (γ)syknδh;

kt „город“: γsykt-, mrtškt-, wrδnkkt;

myδn (из др.-иран. maiθana-) prnmyδn-;

'wt, 'wt'k „место“: βtm'wt-, δrγ'wt-, p'γwt(?), pδγwt(?);

γr „гора“: prγr-;

⁵ Компонент -kr'm в слове β'zkr'm соблазнительно представить как записанный в обратном порядке компонент -m'rk слова β'zm'rk: списано писцом с неоттиснутой печати?

'p „вода“: zɾ'w'p/zɾnw'p „Зерафшан (?)“;
-yβ (суффикс): βtmuβh, βtmuβh.

§ 25. Словосочетания с определениями:

существительными — γ'w čɾm „воловья кожа“, γɾčɾm „ослиная кожа“, nɾšyɾ čɾm „шкура горного козла“, rnk čɾm „крашенная (цветная) кожа“, pɾwyt'k čɾm „яловичная кожа“, pɾnsɾɔnk „сиятельный глава“; nymkɾč'kk „половина крč'kk-a“;

прилагательными — mz'yγγntyčh, RBkγntyč „Большой γntyč“, mzyγ δts-rwč „Большой δts-rwč“, msβwγyčy „Большой βwγyčy“, 'sn'kγ'ntyč „Малый γntyč“;

βwrkw'tk „Буряя собака?“.

Заемствованные имена

§ 26. 'wtt(w), 'wttkyn, čytčyt, čɾ'yš, dyttɾpyr/ryttɾpyr, γmyr (ср. в хорезмийском γmyr „эмир“ из араб. 'amir), γwn(?), γ'γ'n, kwδβtčynw, mkδ's, mɾw'n, mškw'n(?), snkδyw, snkryt, sy'mγ'k, tδwn, tɾδwš, tɾγ'n, tɾwkkm'n, tw'n (?), twɾ'yč, twɾyk, twrk (?), tymšyɾ, tynt, tyɾγšt (?).

Глагол

§ 27. Презенс:

1. sg.: βɾ'm, βyɾ'm, ptškwym, wč'm, δ'rm; 'ym;

2. sg.: 'skwy, δ'ry, δβry, kwny, nɾ'y'sy, pčwzy, pɾyšy, tkwšy;

3. sg.: 'sty/nyst; "γ, 'γ; βwt;

1. pl.: βyɾym, γwy'zym;

2. pl.: δ'ryδ, δβryδ, pčwzδ;

3. pl.: 'nčy'nt, 'skw'nt, δ'rint, γwrint, kw'n't, pčkwyr'nt, pɾm'y'nt, pɾšt'nt, ptɾwš'nt, βnt.

§ 28. Презенс с k'm:

1. sg.: "ys'mk'm, βš'm'm k'm, 'skw'mk'm, 'wzy'm k'm, pɾm'y'mk'm, pɾyšy'mk'm; "ysmk'm;

3. sg.: 'nβγšt k'm, kwntk'm, wčtk'm; βwtk'm;

1. pl.: "ysym k'm, pɾyčymk'm;

2. pl.: βyɾδk'm.

§ 29. Презенс с skwn:

3. sg.: pɾm'y'tskwn;

3. pl.: šw'ntskwn.

§ 30. Повелительное наклонение:

2. sg.: βɾ', kw'n', β'y, "p'y, pɾm'y, γwy'z, nɾ'y's, 'nβyɾ.

§ 31. Сослагательное наклонение:

1. sg.: δ'ɾ'n, pčwz'n;

2. sg.: pɾ'm'y, sy'y (opt.?).

3. sg.: βw't, γw't;

3. pl.: γwrint (praes., imperf.?), 'rzn'nt.

§ 32. Желательное наклонение:

Sg. (к одному из трех лиц): βry', δ'ry', kwny', nɾwy, s'čy, t'py; также pɾ'm'y, sy'y (subj.?).

2. sg.: pɾyšyš;

2. pl.: kwnyδy, "pɾsyδy.

6 Или „волк-собака“ → „овчарка“(?).

§ 33. Имперфект:

1. sg.: δ'βrw, w'γyzw, nšty'w, p'rypw, nyštyw, γr'ynw, γwy'zw, βyrw, w'č(w), pr'syw, nγšyw, prštyw;

2. sg.: nšty, w'č;

3. sg.: pr'm'y, pr'my, p'ryč, w'γyz, δ'βr, w'sty, 'ptywyδ, ptyčγš, wytr, βγš', γwr', 'ys, βyr, myn, 'sγ(w)'y, w'č(?);

1. pl.: βyrym, m't'ym, nγ'symw;

3. pl.: 'ys'nt, βyr'nt, m't'nt, nγwš'nt, wytr'nt, w'β'nt.

§ 34. Имперфект с медиальным окончанием:

1. sg.: 'stw, βyrtw, δ'β'rtw, γwrtw, nškwttw;

3. sg.: 'st, δ'rt;

3. pl.: 'st'nt.

§ 35. Имперфект страдательного залога:

3. sg.: 'βyr, γwyr', kyr';

3. pl.: 'βyr'nt.

§ 36. Имперфект с исходом на -'z:

3. sg.: 'skw'z, pršt'z (?).

§ 37. Прекатив:

3. sg.: wytryt.

§ 38. Составной претерит:

3. pl.: 'wγšt'nt, γrt'nt, 'γ[t'n]t, 'kšt['nt].

§ 39. Перфект:

1. sg.: βyrδ'rm, nγ'γšt'w δ'rm, pr'yšt'w δ'rm;

2. pl.: 'krty δ'ry;

3. pl.: δ'βwrtw δ'r'nt.

§ 40. Потенциальные формы:

3. sg. fut.: L' γrtw βwtk'm;

3. sg. subj.: 'krtw βw't.

§ 41. Аугмент:

-ā-:

1. sg.: δ'βrw, w'γyzw, pr'syw, p'rypw;

3. sg.: δ'βr, w'γyz, pr'm'y, w'sty, p'ryč;

-i-:

1. sg.: nyštyw;

3. sg.: 'ptywyδ, ptyčγš.

§ 42. Причастия прошедшего времени страдательного залога:

'zyt (от zyn-), βy'rt, βyr(t) (от βyr-), nřšt, nřšt, nγ'γšt'w, nry'št (от nγ's-), sγty (от sak-), tβt, tβty; tβtk, tβtčh (от t'p- „запечатывать“; „блестеть“); δr'βt/δryβt, ny't (от ny's-); wγšt-, γrt-, 'γt-, 'kšt-, pr'yšt'w, δ'βwrtw, 'krty.

§ 43. Инфинитив:

δ'βwrty (от δ'βr-), 'krty (от kwn-), nγ'γšty (от nγ's-), pč'γwsty (от pč'γwδ-), pč'γw(s)ty (от pč'γw'y-), wγty (от w'č-); δ'βrt (от δ'βr-), pr'yšt (от pryš), sp't'kw (от sumb-).

Числительные

§ 44. 1. 'yw, 'ywh, 2. 'δw, δwy, 3. 'δry, 'δryw, 4. čt'β'r, 5. pnč, 6. wγwšw, 'γwšw, 'wγšw, 7. 'βt, 'βt', 8. 'št, 'št', 9. nw', 10. δs'.

§ 45. Цифры:

1: Б 15 (10).

3: В 1 (1), Б 2 (1,2).

4: А 5 (25), Б 4 (2).

- 3+4: Б 7(7).
 4+4: Б 14(2).
 3+3+3: Б 12(3).
 10: Б 1(1), Б 3(2), А 1 V(1): 10 ..., А 5 (2, 4, 15, 18), А 10(2),
 А 11(6), Б 10 (1 bis., 2), Nov. 1 R(32), Nov. 6(1).
 10+1: Б 3(2), А 5(24), А 10(9), Б 3(1), Б 27(3).
 10+2: А 5(3, 10, 25), Б 27(3), Nov. 1 R(8), V(45), Nov. 6(8).
 10+3: Б 3(3, 13), А 4 R(12), Б 3(1), Б 14(1), Б 27(4), Nov. 6(12).
 10+4: А 13(8), Б 27(4).
 10+3+2: А 5 (14, 23, 27), Б 12(1), Б 27(4), Nov. 1 R(13).
 10+3+3: А 1 R(6), [] Б 27(5).
 10+3+4: Б 27(5).
 10+3+3+3: Б 2(5), [] Б 27(6).
 20: А 4 R(5), Nov. 1 V(42, 43).
 20+1: Nov. 1 V(38).
 20+4: Б 10(1).
 20+4+3: Б 27(1).
 20+10: А 5(24), Б 27(3), Nov. 1 R(10, 19).
 20+10+1: А 4 R(10).
 20+10+2: Б 5(7).
 20+10+4: Nov. 1 V(37).
 20+[10]+4: Nov. 1 V(40).
 20+10+3+2: Nov. 1 R(7).
 20?+10+4+3: Б 20(4).
 20+20: Б 5(1), Б 27(2).
 20+20+2: Б 27(3, 6).
 20+20+3: А 8(8).
 20+20+10: А 5(18, 22, 23), Б 13(7), Nov. 1 R(3), Б 27(5).
 20+20+20+3: Б 11(6).
 20+20+20+4+2: Б 27(6).
 $\frac{50}{20}$? : Б 12(6).
 50+10+10+10: Б 9 V(7), Б 19(3).
 100: А 3(5), А 5(2, 26), А 18(9), Б 13(7), Б 27(4).
 100+20+20+10: А 13(6).
 100+50+20+10: Б 12(7).
 100+ $\frac{50}{20}$ +20+10: Б 12(6).
 100+100+10+2: А 4 V(1).
 3 × 100: А 2(5).
 4 × 100+50+10+10+10: Б 9 V(8).
 20+.... 4: Б 27(5), 20+10+... Б 27(4), 20+....+2: Б 27(3).

Местоимения

§ 46. Личные местоимения:

1. sg. 'zw, mn', my, č'm'k;
2. sg. tɥw, tw; tw', č'β'k, č'β'k, t'β'k, t'β'k;
3. sg. encl. šy, šw;
1. pl. m'γ;
2. pl. encl. βn;
3. pl. encl. šn.

§ 47. Неопределенно-личные местоимения:

ɥwtu „сам“, 'ɥruwh „сам“, ɥурδ, ɥурδh, ɥурδt (pl.) „свой“.

§ 48. Указательные местоимения:

1. 'yð, 'myð, tyð, ʔyð; 'mw „этот“, „тот“.
2. С усилительной частицей: пумуð „именно этот“.
3. С предлогами: čyмуð, čyтуð, čyууð, čyуwð, pɣyууð, pɣyнуð.

§ 49. Артикль:

ZK, ZKwy, ZKwh, ZKh, ZKyh, ZKn; ZNH.

§ 50. Местоименные наречия:

1. mðy, mðyð, mrð, mrts'r;
2. (tðy), tðyð, trð, trts'r;
3. (wðy), wðyð, (wrð), ('wrts'r).

§ 51. Относительные местоимения:

ky, ky' (obl.); čw.

§ 52. Неопределенные местоимения:

"ðyč, "ðyčw, "yðčw; "yčw, 'nyčw, 'nyw; wysph.

Служебные слова

§ 53. Союзы:

rty, rtyy, rt-; ZY, 'PZY;
kt'r, yw'r;
'YK, kðry; kw;
kð, mnt;
p'r, p'rZY, p'rs'r;
w'zyw;
č'nkw, w'nkw.

§ 54. обстоятельные слова:

w'nkw, č'nkw;
pts'r;
s'tw, s'ym'nw;
m'yð, myð, wyð;
ms, (nyš), tym.

§ 55. Вопросительные слова:

č'β, kwts'r, č'nkw.

§ 56. Предлоги:

't, kw;
čn(n), MN;
ðn, rm;
pr, prw, prwh, pr'w.

§ 57. Послелогии:

prm, s'r, pr'yw, nβ'nt, βyk, ðsty.

Сочетание предлогов с послелогии:

't ... s'r; MN/č- ... s'r, MN ... βyk;
kw ... s'r, kw ... prm, rm ... pr'yw.

§ 58. Частицы:

L', n';

ny — усилительная частица местоименного происхождения: муð „этот“, пумуð „именно этот“.

§ 59. Знаки:) Б 2(6), (• Б 2(1).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<p>авест. — авестийский араб. — арабский афг., афган. — афганский будд. — согдийский буддийских текстов вахан. — ваханский др.-евр. — древнееврейский др.-перс. — древнеперсидский др.-ир., др.-иран. — древнеиранский др.-русск. — древнерусский западн.-иран. — западноиранские инд. — древнеиндийский иран. — общеиранский кит. — китайский ман., согд.-ман. — согдийский манихейских текстов монг. — монгольский мундж. — мунджанский осет. — осетинский парф. — парфянский</p>	<p>перс. — персидский русск. — русский руш. — рушанский сак.-хот. — сакско-хотанский скиф. — скифский согд. — согдийский согд.-христ. — согдийский христианских текстов скр. — санскрит ср.-перс. — среднеперсидский тадж. — таджикский тюрк. — тюркские укр. — украинский уйгурск. — уйгурский хорезм. — хорезмийский хуф. — хуфский шугн. — шугнанский ягн., ягноб. — ягнобский язгул. — язгулямский</p>
--	---

- Абаев, *Словарь* — В. И. Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, т. I, М. — Л., 1958.
- Бартольд, *Туркестан* — В. Бартольд, *Туркестан в эпоху монгольского нашествия*, II, СПб., 1900.
- Бируни — Alberuni, *Chronologie Orientalischer Völker*, herausg. von E. Sachau, Leipzig, 1878; Alberuni, *The chronology of Ancient Nations*, transl. by E. Sachau, London, 1879.
- ВДИ — Вестник древней истории.
- ДАН — Доклады Академии наук СССР, серия В.
- Дневник* — *Дневник, веденный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года*, рук. ЛО ИНА, шифр D 133.
- ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
- ИИАЭ — Институт истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР.
- Кынья* — *Кыньят ал-муния ли-татмим ал-гуния аз-Захиди*, рук. ЛО ИНА С 2311.
- ЛДСД — В. А. Лившиц, *Два согдийских документа с горы Муг*, — ВДИ, 1960, № 2.
- ЛО ИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии АН СССР.
- ЛТП — В. А. Лившиц, *Три письма с горы Муг*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6.
- МИА — Материалы и исследования по археологии СССР.
- ПВ — Проблемы востоковедения.
- Радлов, *Словарь* — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, СПб., 1893—1911.
- Сам'ани — as-Sam'ānī, *Kitāb al-ansāb*, ed. by D. S. Margoliouth, — „E. J. W. Gibb Memorial Series“, XX, Leyden—London, 1912.
- Согд. сб. — Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР (Академия наук СССР. Институт востоковедения и Таджикистанская база). Под редакцией И. Ю. Крачковского и А. А. Фреймана, Л., 1934.
- Справ. кн. — Справочная книжка Самаркандской области.
- Старые письма, Ст. п. — Согдийские „старые письма“ (нач. IV в. н. э.), изд. SH II, S. 1—42; W. V. Henning, *The Date of the Sogdian Ancient Letters*, — BSOAS, XII.
- СЭ — Советская этнография.
- Табари — *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari*, cum aliis edidit M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1879—1901.
- УГН — Указатель географических названий.
- УДЛ — Указатель действующих лиц.
- ФДСД — А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане*, — ВДИ, 1952, № 1, стр. 182—186.
- ФДСГ — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*, — „Труды ИВ АН СССР“, т. XVII, 1936, стр. 137—165.

- ФПВ — А. А. Фрейман, *Согдийский документ на коже Nov. 6* (Из собрания документов с горы Муг), — ПВ, 1960, № 2.
- ФДСД — А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ на коже*, — ВДИ, 1940, № 1, стр. 99—101.
- ФТСГ — А. А. Фрейман, *Три согдийских документа с горы Муг*, — ПВ, 1959, № 1, стр. 120—134.
- ХЯ — А. А. Фрейман, *Хорезмийский язык. Материалы и исследования*, I, М.—Л., 1951.
- ХА — *Худūd al-'ālem*. Рукопись Туманского с введением и указателем В. В. Бартольда, Л., 1930.
- ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, *Ягнобские тексты* (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М.—Л., 1957.
- Ягелло, *Словарь* — И. Ягелло, *Полный персидско-арабско-русский словарь*, Ташкент, 1910.
- Air. Wb. — Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904.
- BSOAS, BSOS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London.
- Chavannes, *Documents...* — E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux* („Сборник трудов Орхонской экспедиции“), VI, СПб., 1903.
- Gabain, ATG — A. Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig, 1950.
- GMS — E. J. W. Gibb Memorial Series. Leiden — London.
- Henning, *Mitteliranisch* — W. B. Henning, *Mitteliranisch „Handbuch der Orientalistik“*, 1. Abt. 4 Bd, Iranistik. 1 Abschn.: Linguistik. Leiden—Köln, 1958.
- Sogdica* — W. B. Henning, *Sogdica*. Longon, 1940 (James G. Forlong Fund, vol. XXI).
- Justi, Iran. NB. — Fr. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895.
- Muq., M — Khorezmian Glossary of the Muqaddimat Al-Adab. Ed. by Z. V. Togan. İstanbul, 1951.
- Sal. Man. — C. Salemann, *Manichaeische Studien*, — „Изв. Имп. АН“, Ист.-фил. отд., т. VIII, № 10, СПб., 1908.
- SCE — Le Sâtra des Causes et des Effets. Édité et traduit d'après les textes sogdiens, chinois, et tibétains par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'Émile Benveniste. Paris, 1920—1928 (Mission Pelliot en Asie Centrale, II).
- SH — Hans Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Heidelberg, II, 1931.
- SbPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse (Berlin).
- ST — F. W. K. Müller und W. Lentz, *Soghdische Texte, II*. „Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, XXII (1934), S. 504—606.
- TSP — *Textes Sogdiens édités, traduits et commentés* par E. Benveniste, Paris, 1940.
- Turkestan* — W. Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion*, — „E. J. W. Gibb Memorial Series“. New Series, V, 2 ed., London, 1958.
- VJ — Vessantara Jātaka, texte sogdien, édité et commenté par E. Benveniste, Paris, 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale, IV).
- Vullers — J. A. Vullers, *Lexicon persico-latinum etimologicum*, Bonnae, I, 1855; II, 1864.
- Zenker — *Dictionnaire Turc-arabe-persan* par Zenker, Leipzig, 1866.

ИЗДАНЫЕ РАНЕЕ ДОКУМЕНТЫ

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| А 2 — ФДСД, 183 | А 18 — ЛДСД, 82—86 |
| А 3 — ФДСД, 185 | Б 2 — ФТСГ, 120—121 |
| А 4 — ФДСГ, 151—152 | Б 7 — ЛТП, 124—132 |
| А 8 — ФДСГ, 140—141 | В 1 — ФДСГ, 158 |
| А 13 — ФДСГ, 153—154 | В 5 — ФДСД, 100 |
| Nov. 6 — ФПВ, 154—155 | В 11 — ФДСГ, 156 |
| А 16 — ФТСГ, 126 | Nov. 1 — ФТСГ, 130 |

В тексте выпуска при документах ссылки даны на отдельные публикации А. А. Фреймана. Теперь см.: А. А. Фрейман, *Описание, публикации и исследование документов с горы Муг*, М., 1962 (Согдийские документы с горы Муг, вып. I). Текст док. А 10 ср. также СЭ, 1960, № 5, стр. 76, прим. 3; док. В 3, А 2, А 3 — ВДИ, 1960, № 2, стр. 84 и 85.

ДОКУМЕНТЫ

СЧЕТНЫЕ ЗАПИСИ

(поступление и расходование)

1. Счетные записи на продукты (Б 2 и Б 8 — приходо-расходные записи, сводные — на пшеницу, вино и другие продукты; Б 9 — поступление, доставка вина; Б 10 и Б 14 — поступление, доставка пшеницы и ячменя; Б 5 — расход, выдача пшена; Б 11 R — расход мяса).

2. Счетные записи на вещи (Nov. 1 R и V — запись изделий из кожи, изготовленных для Деваштича, а также полученных разными лицами; В 2, В 6, В 11 V, А 1 V — записи кож и кожаных изделий, выданных разным лицам; Б 1 и Б 12 — перечень предметов воинского снаряжения, кож и т. д., выданных разным лицам).

3. Денежные документы (Nov. 6 — перечень денежных сумм, в драмах, полученных за или на пшеницу от разных лиц; А 5 и А 11 — перечень денежных сумм, в драмах, выданных или израсходованных на пожалования разным лицам и на разные нужды; В 9 V — записка относительно шести яхонтов общей стоимостью в 480 драхм, взятых разными лицами; Б 27 — подневная запись расхода или прихода денег, в фнях, за один (?) месяц; начало и конец документа утрачены).

Б 2

Дерево; рассеченная по диаметру палка (длина 87 см, диаметр 3,5 см). 6 строк текста; из них на кривой поверхности 5, на срезе — 1; последняя представляет самостоятельную запись.

(Согд. сб., 45. Б 2, стр. 48; ФТСГ, 120—121)

Текст

- (1) m[ʔy] ʔw[ryzn]yčy myð 'zmwɣtɣ rwč rty ʔβyr MN ʔsyknðh čtβ'r nymkw pðnyh Γ'MRH (. rty pts'r ʔwrtw čymyð Γ'MRyH nymyð myð kw ʔš'mh 3 kpč'kk Γ'MRH myð mrspt rwč rty ʔwrtw pñč kpč'kk
- (2) Γ'MRH myð nɣr'n rwč rty ʔwrtw 3 kpč'kk Γ'MRH m'ʔy nysnyč myð ʔwrmzt rwč rty ʔwrtw 3 kpč'kk Γ'MRH myð ʔwm'n rwč rty ʔwrtw ʔw kpč'kk Γ'MRH myð 'rtɣwšt rwč rty ʔwrtw ʔw kpč'kk Γ'MRH
- (3) m'ʔy nysnyč myð ʔšywr rwč rty ZK ryttpyr mðyð ʔwr' rty ZKw ʔntm MN s'rβwɣ w'ʔyzw rty ʔwrtw ʔw kpč ZY ʔyw kpč'kk ʔntm ZY ʔw kpč ZY ʔðry kpč'kk Γ'MRH myð 'sp'ntm rwč rty ʔwrtw ʔyw kpč Γ'MRH myð 'rt't rwč rty ʔwβ

- (4) mōyδ γwr' rty γwrtw 'δw kpc'kk γntm ZY 'yw kpc ZY 'δw kpc'kk Γ'MRH myδ mrt't rwč rty γwβ kw nymyδh mōyδ γwr' rty γwrtw 'yw kpc'kk γntm ZY 'yw kpc ZY 'δw kpc'kk Γ'MRH
- (5) rty βyrw MN 'čp'δ'k 10 + 3 + 3 + 3 kpc'kk δn 'rtw γntm
- (6) m'γy nysnyčy rty γwyr' MN 'rtt rwč kw γwš rwč prm čt'β'r kpc γntm nw' kpc Γ'MRyH ZY 'δry kpc'kk

Перевод

- (1) Месяц γwryznučy, день 'zmwγtγ-rwč¹. И доставлено из 'γsyknδ-a² четыре с половиной меры (pδnyh)³ вина. И тут же я израсходовал⁴ из этого вина в тот день для вечерней трапезы три малых капича⁵ вина. День mrspt-rwč. И я израсходовал пять малых капичей
- (2) вина. День n'γ'n-rwč. И я израсходовал три малых капича вина. Месяц nysnyč, день 'γwrmzt-rwč. И я израсходовал два малых капича. День 'γwm'n-rwč. И я израсходовал два малых капича. День 'rtγwšt-rwč. И я израсходовал два малых капича вина.
- (3) Месяц nysnyč, день 'γšywr-rwč. И тот ryttpry⁶ здесь ел. И ту пшеницу я доставил⁷ из/от s'γ'wγ-a⁸. И я израсходовал два капича и один малый капич пшеницы и два капича и три малых капича вина. День 'sp'ntrmt-rwč. И я израсходовал один капич вина. День 'rt't-rwč. И γwβ
- (4) здесь ел. И я израсходовал два малых капича пшеницы и капич и два малых капича вина. День mrt't-rwč. И γwβ в полдень здесь ел. И я израсходовал один малый капич пшеницы и один капич и два малых капича вина.
- (5) И я получил от 'čp'δ'k-a⁹ 19 малых капичей сполна¹⁰ пшеницы.
- (6) Месяц nysnyčy. И израсходовано от дня 'rtt-rwč до (дня) γwš-rwč¹¹ четыре капича пшеницы, девять капичей вина и три малых капича.

Примечания

¹ Документ (строки 1—5) содержит подневную запись прихода и расхода продуктов (вина и пшеницы) за время от 28-го дня второго месяца согдийского календаря по 7-й день включительно следующего, третьего месяца.

² 'γsyknδh, в других документах γsyknδh (см. УГН) — „город 'γsy“; может быть определен: а) араб. اخصيكات с таким же начальным протетическим гласным — известный средневековый город в северной Фергане на реке Сыр-Дарье; б) Современный Хшикат в Фальгаре. В мугских документах круг топонимики, связанный с 'γsyknδh-ом, не выходит за пределы верхнего Зеравшана, и второе предположение представляется более вероятным. Но поскольку документ связан с именем rγm'nd'γ'wtt-a (о нем см. введение), допустимо предположить, что в документах речь идет о двух разных 'γsyknδh-ax, о ферганском (Б 2) и о rγr-ском (Б 13).

³ Или „четыре половинных pδn-“, т. е. четыре меры, каждая из которых равнялась половине меры pδn-, что составляет два pδn- (ср. пун kpc'kk в док. Б 8), где pδn- — объемная мера сыпучих и жидких тел. Слово представляется связанным с согд. pδn'y „широкий“, „обширный“ (TSP, 5,32), производным от древнеиранского радана- „широкий“, „просторный“, новоперс. раhn. В толковых персидских словарях ему соответствует بلیج (вар. بلج) — мера чего-либо (Vullers,

I, 260: (قدر و مقدار و اندازه چیزی). Размеров рѠп-а мы не знаем; но таковой был, несомненно, мерой большой; согласно 'мугским документам, рѠп- состоял из определенного числа капичей, какого именно опять-таки не известно. Объемная мера капич, согд. крѣ, перс. قفيز, равнялась в Согде примерно 10 литрам и являлась основной объемной единицей. Капич делился на малые капичи — крѣ'kk, которые в свою очередь делились на пум крѣ'kk „половину малого капича“, вероятно равную четверти целого капича (большого), тогда как малый капич составлял половину целого.

⁴ γwrtw — „я израсходовал“, досл. „я съел“, 1-е л. ед. ч. прош. вр. с медиальным окончанием -tw (см. GMS, § 690), ср. βyrtw, "stw.

⁵ крѣ'kk, см. прим. 3 к настоящему документу.

⁶ Он же δyттpур, см. УДЛ.

⁷ Написание слова неясное, предложенное А. А. Фрейманом чтение w'γrš не подтверждается; ср. w'γuz в документе Б 10.

⁸ Место или человек; „башня“ -s'rβ'γ(?), но ср. боβ (بوغ) „начальник“, „мастер“, „вожатый“ у Радлова (*Словарь*, IV, 1647) и ساربوغ „глава армии“, „глава племени или семьи“ у Ягелло (*Словарь*, стр. 786) из s'r + βwγ, в том же значении; ср. также док. Б 1 (5) srβ'γk γwyštк, где srβ'γ „башня“ или название места.

⁹ 'čp'δ'k, 'čpñδ'k — имя? звание? встречается в ряде документов (см. УДЛ), в том числе в док. Б 12 (6) и (7), где речь идет о выдаче этому лицу шкур (pwst) в первом случае девяти, во втором семи.

¹⁰ 'rtw, ср. персидское رت „omnis“, „totus“ (همه بعربی كل), Vullers, II, 22; отсюда ðn rtw = بارت „сполна“?

¹¹ То есть от 9-го дня третьего месяца до 14-го дня того же месяца.

Б 8

Дерево; палка; часть ее сгорела; уцелевшая левая часть (половина?) обуглена (длина 26 см, диаметр 4 см), левый конец сгорел. 13 строк текста; от 12 и 13-й строк сохранилось по одному слову. Сохранность плохая.

(Согд. сб., 51. Б 8, стр. 49)

Текст

- (1) ... rwč 'yw kрѣ'kk γntm
- (2) ...]y rγnw(?)... kрѣ'kk ...ZY 'ðry kрѣ'kk I'MRH
- (3) ... 'yw kрѣ'kk γntm ZY 'ðry kрѣ'kk I'MRH ZY r'm rwč
- (4) ... 'ðry kрѣ'kk I'MRH ZY ðtš 'yw kрѣ'kk γntm ZY 'ðry
- (5) ...]y kрѣ'kk I'MRH ZY 'rtγw rwč 'yw kрѣ'kk γntm
- (6) ... γntm ZY 'ðry kрѣ'kk I'MRH ZY nym kрѣ'kk βrpyγ
- (7) ... [zmwγ]t'γ rwč 'yw kрѣ'kk γntm ZY 'ðry kрѣ'kk I'MRH
- (8) ... I'MRH ZY ZKñ nγr'n rwč 'yw kрѣ'kk γntm ZY 'y[w]
- (9) ... mwškh ZY 'γwmn rwč nymkрѣ'kk γntm ZY 'yw kрѣ'kk...
- (10) ... 'yw kрѣ'kk I'MRH ZY [yw] [kрѣ']kk mwškh...
- (11) ... [kрѣ']kk I'MRH ZY ...
- (12) ... kрѣ'k[k] ...
- (13) ... γntm ...

Перевод

- (1) ...¹ [день] -rwč — один малый капич пшеницы.
- (2) ... масла (?) ... малыї капич ... и три малых капича вина.
- (3) ... и малый капич пшеницы и три малых капича вина. И (день) r'm-rwč
- (4) ... и три малых капича пшеницы. И (день) dtš один малый капич пшеницы и три
- (5) ... и малый капич вина. И (день) 'rtw-rwč — один малый капич пшеницы
- (6) ... малый (капич) пшеницы и три малых капича вина и половину малого капича жира (?)²
- (7) ... [И] (день) [']zmwyt'γ (?) -rwč — один капич пшеницы и три малых капича пшеницы
- (8) ... вина. И на тот (день) n'rn-rwč — один малый капич пшеницы и семь
- (9) ... гороха³. И (день) 'wmp-rwč — половину малого капича пшеницы и один малый капич
- (10) ... (шесть) малых капичей вина и ... гороха
- (11) ... малых капича вина и ...
- (12) ... малых капича ...
- (13) ... (малых капича) пшеницы.

Примечания

¹ Документ представляет, вероятно, такую же, как док. Б 2, запись расходов продуктов за два месяца. К каким двум месяцам относится эта запись, неизвестно. Названия месяцев не сохранились. Дни следуют в таком порядке: 21, 23, 25, 28, 30 и 2 дни месяцев.

² βpny „жир“, ср. согд. βpšwuyh < βrp + šwn- (GMS, § 1090), хорезм. šbyw „жир“ и перс. فَرَبِه, тадж. фарбеҳ. Допустимо также чтение

βpny'n.

³ mwškh, согд.-будд. mwš'kk (TSP, 3, 2860), ягноб. mušk „горох“

Б 9

Палка; несколько выгнутая (длина 42 см, диаметр 2,5 см). 8 строк текста в трех абзацах, первый абзац — 4 строки; второй — 2, вторая строка состоит из одного слова; третий — 2. Судя по почерку, первый абзац написан другим лицом, чем второй и третий, и другой, более густой тушью. Тушь поблекла и местами стерлась; начало 4 и 5-й строк плохо читается.

(Согд. сб., 52. Б 9, стр. 49).

Текст

- (1) rty "st ZKw prm'nd'r β'r nwč pnč kpč Γ'MRH ZY tymšyr
'δry kpč Γ'MRH ZY β'ntkšyr
- (2) pnč kpč Γ'MRH ZY γwn "st pnč kpč 'p'rtw ZY 'pstn[r]w'k
pnč kpč 'p'rtw ZY β'γyšty'n
- (3) pnč kpč Γ'MRH ZY pyr/w pnč kpč Γ'MRH ZY γwt'ynβ'ntk
pnč kpč Γ'MRH ZY β'yrprn pnč kpč Γ'MRH ZY
- (4) tynt(?)pnč kpč 'p'rtu ZY 'nprm čtβ'r kpč 'p'rtu

- (5) rty ʔr ZK βγtym'n čtʔr kрċ 'pɣtw ZY γwn pnċ kрċ 'pɣtw
ZY tynt pnċ kрċ 'pɣtw ZY 'pstnrw'k pnċ kрċ
(6) 'pɣtw
(7) rtms ʔr βγyšty'n pnċ kрċ Γ'MRH ZY γwt'ynʔntk pnċ kрċ
Γ'MRH βyɣrpn pnċ kрċ Γ'MRH ZY nwċ pnċ kрċ
(8) Γ'MRH prn[γ]wnt pnċ kрċ Γ'MRH pɣr/w pnċ kрċ Γ'MRH
tymšyr ʔry kрċ Γ'MRH

Перевод

- I** (1) И взял(и) ту prm'nδ'r-ovu кладь¹: pwċ — пять капичей вина, и tymšyr — три капича вина, и βntkšyr —
(2) пять капичей вина; и γwn взял пять капичей 'pɣt-², и 'pstn(r)w'k — пять капичей 'pɣt-, и βγyšty'n
(3) пять капичей вина, и pɣr/w (?)³ пять капичей вина, и γwt'ynʔntk — пять капичей вина, и βyɣrpn — пять капичей вина, и
(4) tynt — пять капичей 'pɣt- и 'nprm (?)⁴ четыре капича 'pɣt-.
- II** (5) И принес тот βγtym'n четыре капича 'pɣt-, и γwn — пять капичей 'pɣt-, и tynt пять капичей 'pɣt-, и 'pstnrw'k пять капичей
(6) 'pɣt-.
- III** (7) Кроме того принес βγyšty'n пять капичей вина, и γwt'ynʔntk пять капичей вина, βyɣrpn пять капичей вина, и pwċ пять капичей
(8) вина, prn[γ]wnt пять капичей вина, и pɣr/w пять капичей вина, tymšyr три капича вина.

Примечания

¹ prm'nδ'r ʔr — „prm'nδ'r-ова кладь“, т. е. кладь, принадлежащая prm'nδ'r-y (он же prm'nδ'r 'wtt-, см. УДЛ); в документе идет речь о клади, принадлежащей prm'nδ'r-y и состоящей из двух продуктов: Γ'MRH „вина“ и 'pɣt- (см. прим. 2). Кладь была взята (§ I) и принесена (§ II и III) названными в документе лицами. Девять из 11 имен людей, взявших кладь, совпадают с именами 9 людей из 11, принесших эту кладь, совпадают также продукт и его количество. В этой связи возможно, что данный документ представляет своеобразную накладную, препровождаемую вместе с отправляемой кладью.

² 'pɣt- или 'pšt- . . Слово представляется связанным с согдийским pɣys-/pɣɣt- „вариться“, „созревать“, ср. хорезм. بختک „вино“, собственно „варенное“ (ХЯ, стр. 95), а также слово равнозначимое араб. خمر „вино“ (см. М., 422, стк. 4—5: xwrd'h 'y pɣtyk, перс. پیوسته خورد خمر, араб. عَاقَرَ الخمر „предавался вину“). В настоящее время в Средней Азии имеется два основных вида вина, изготовляемого на месте: 1) мусаллас (фарханги: مثلث, собственно „утроенное“, „тройное“), приготовляемое из винограда и фруктовых соков; 2) мусалласи кухна — „старый мусаллас“, приготовляемый из уваренного виноградного сока (Е. М. Пещерева, *Гончарное производство Средней Азии*, М.—Л., 1959, стр. 292). Возможно, что два продукта в нашей записи представляют два вида вина, изготовлявшегося в древности, способ приготовления которых в том или ином виде сохранился у местного населения по настоящий день. Предлагалось также чтение 'pšt- „фисташка“ (pista). Фисташка, как продукт рыночный, имела немалое значение в торговле, не только в местной, но и во внешней, в связи с чем такое толкование слова соблазнительно. Ср. также ср.-перс. pšt, авест. pištra-, „мука из пшеницы, ячменя или гороха“.

³ Имя написано неотчетливо, допустимо чтение *pur*; то же имя повторно занесено в строке 8; в обоих случаях после него оставлены небольшие пробелы и можно предположить, что или имя было вписано позднее, или писец был неуверен в его написании и написал его сокращенно. То же имя встречено еще раз в док. Б 14 (2), в котором после него писцом также оставлен небольшой пробел. Ср. и. с. *purtr* (?) в док. Б 1 (7).

⁴ Чтение неясно.

Б 10

Дерево; палка, рассеченная по диаметру; концы затесаны (длина 42 см, диаметр 1,5 см). Текст на кривой поверхности. 3 строки.

(Согд. сб., 53. Б 10, стр. 49)

Текст

- (1) *rty p'ryč kn'r(?) 10 pḏnyh yw' rty MN ḡsyknḏh 20+4 pḏnyh w'ḡyz rtēnn βtmyβh 10 pḏnyh*
 (2) *ḡntm ZY 'ḏw kḗc w'ḡyz rty purnmstr MN βtmyβh 10 pḏnyh ḡntm w'ḡyz [rty] MN*
 (3) *ḡsyknḏh ḡyrtr w'ḡyz pnc pḏnyh ZY 'ḏw kḗc'kk yw'*

Перевод

- (1) И ссыпал¹ *kn'r*² 10 *pḏny-* (мер)³ ячменя. И из *ḡsyknḏh-a* доставил⁴ 24 *pḏny-* (меры)⁵. И из *βtmyβh-a* 10 *pḏny-* (мер)
 (2) пшеницы и два капича доставил; и раньше из *βtmyβh-a* 10 *pḏny-* (мер) пшеницы доставил. И из⁶
 (3) *ḡsyknḏh-a* позже доставил пять *pḏny-* (мер) и два капича ячменя.

Примечания

¹ *p'ryč* „ссыпал“, „отсыпал“ 3-е л. ед. ч. претерита от иран. каузатива *aragāišaуа-*, ср. ягноб. инхоативную форму *rixš-* „сыпаться“, перс. *riz* (< *rēš*): *rixtan* „сыпать“.

² Имя действующего лица(?); в других документах не встречается. Ср. также перс. *کنار*: *کران*, согд. *kr'n* „в сторону“: *p'ryč kn'r* „отложил“, „отсыпал“; в таком случае не указано действующее лицо, но то же ср., например, док. Б 1, Б 2, Nov. 1.

³ Мера (объемная) сыпучих и жидких тел, см. Б 2 (1), прим. 3.

⁴ Дословно „снес вниз“, „спустил“, т. е. „доставил сверху вниз“, или „спустил вниз (по реке)“. Где было принято зерно и записано, мы не знаем. Оба упомянутых селения существуют по настоящее время (см. УГН).

⁵ То есть ячменя, ср. строку 3.

⁶ Возможно, в конце строки имелось еще одно слово; контекст его не требует.

Б 14

Дерево; палка, сломанная на две части (длина 69 см, диаметр 2,5 см). 2 строки. В первой строке стерты два слова после цифры и одно слово в конце строки.

(Согд. сб., 57. Б 14, стр. 50)

Текст

- (1) myð 'rtɣwšt rwč rty "βr MN 'sk'tryh pryn'm'k ZY 'spzywr ZY
ɣwn ZY nwč 10+3 p[... ..]y wysδ't ZY m'γč pñč...
(2) ZY ruw ZY tymšyr ZY βyrprn 4+4 kpč ZY 'yw kpč'kk

Перевод

- (1) День 'rtɣwšt-rwč¹. И принес(ли)² из 'sk'tr-a pryn'm'k и 'spzywr и ɣwn и nwč 13 p[... ..]y wysδ't³ и m'γč пять...
(2) и ruw⁴ и tymšyr и βyrprn восемь капичей и один малый капич⁵.

Примечания

¹ То есть 3-й день месяца.

² В тексте "βr „принес“ вместо ожидаемого 3-го л. мн. ч. "βr'nt „принесли“, требуемого контекстом. Ср. в док. Б 9 — "st, "βr вместо "st'nt, "βr'nt в том же синтаксическом положении.

³ После цифр стерто два (?) слова; вероятно, мера rδnyh (см. док. Б 2 прим. 3) и название продукта; последнее, возможно, вписано не было, и сохранившееся конечное -y относится к союзу [rt]y или [Z]Y: 10+3 p[δnyh] [rt]y wysδ't „13 rδnyh (мер), и wysδ't и m'γč пять...“.

⁴ Или ruy; после имени ruw/ruy имеется пробел; это же имя зафиксировано в док. Б 1 (7) и Б 9 (3), (8); в последних двух случаях в док. Б 9 после имени имеются (оставлены) небольшие пробелы (недописано?), см. документ.

⁵ Продукт в документе не назван; его название могло быть обозначено в 1-й строке и стерлось; предположительно речь идет о фруктах (m'γč'k), ср. док. Б 13 (5) и Б 15 (5—6), где говорится о выдаче дут-руг-y (см. УДА) фруктов с селения 'sk'tr-a.

Б 5

Дерево; рассеченная пополам по диаметру палка, один конец которой был затесан (длина 23 см, диаметр 2 см). Дерево хорошо сохранилось. Текст на кривой поверхности. 2 строки. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 48. Б 5, стр. 48)

Текст

- (1) rty "st'nt ZKh 'βtmčt 20+20 kpč 'rzn
(2) rtšw ZKn βry'n'k nškwttww

Перевод

- (1) И взяли 'βtm-uy¹ 40 kpč-ей проса,
(2) а его я выдал² βry'n'k-y³.

Примечания

¹ То есть жители $\beta\text{tm}-a$ или посланцы $\beta\text{tm}-a$ (местность, селение); возможно, здесь имеются в виду „послы“ $\beta\text{tm}-a$ ($\beta\text{tm } \beta\text{z}'\text{ntt}$), о которых речь идет в док. Б 13 (3), см. прим. 5 к нему.

² $n\check{s}kw\text{tw}$ — 1-е л. ед. ч. прош. вр. с окончанием $-\text{tw}$ (GMS, § 690) от основы $n\check{s}kw-$ to take out, to pull, to extract (GMS, § 572, 626, 678); здесь в значении „выдать“, ср. тадж. *kitobam gir* „дай мне книгу“.

³ $\beta\text{ry}'n'k$ — и. с., см. УДЛ. Допустимо чтение $\beta\text{ryzn}'k$; второй компонент последнего тот же, что в $wzn'k$ А 10 (10), $ptzn'kh$ А 13 (3), (7); $wrn'zn'k$ В 4 V (7); $\beta\text{ryzn}'k$ букв. „несущий знак“ в смысле „печатать“, „указ“ (ср. и. с. βyrprn „находящийся славу“), в таком случае слово обозначает должностное (доверенное) лицо.

В 11 R

Кожа; четырехугольный кусок ($14 \times 8-9,5$). Две самостоятельные записи, одна на лицевой стороне в 11 строк, другая на оборотной — 4 строки. Документ плохой сохранности, тушь выцвела и стерлась; текст местами едва проступает.

(Согд. сб., 13. В 11, стр. 37; ФДСГ, стр. 156)

Текст

- (1) $m'y\beta w\gamma\check{c}h$ $my\delta$ $n'yr'n$ $rw\check{c}$ rty
- (2) $\gamma\text{wyr}'$ kw $pn\check{c}ykndh$ $'yw$ $'stwr$ $m'y\beta$
- (3) $t\gamma my\check{c}h$ $my\delta$ γwrmzt $rw\check{c}$ rty $\gamma\text{wyr}'$
- (4) kw $pn\check{c}ykndh$ $'\delta ry$ $'stwr$ $m'y\beta$ $t\gamma my\check{c}h$
- (5) $my\delta$ $'\gamma\check{s}ywr$ $rw\check{c}$ rty $\gamma\text{wyr}'$ kw $pn\check{c}ykndh$
- (6) $'\delta ry$ $'stwr$ $m'y\beta$ $t\gamma my\check{c}h$ $my\delta$ $'spnt'r$
- (7) mt $rw\check{c}$ rty ms $\gamma\text{wyr}'$ $'yw$ $'stwr$
- (8) $m'y\beta$ $t\gamma my\check{c}y$ $my\delta$ $mrt't$ $rw\check{c}$ rty
- (9) $\gamma\text{wyr}'$ $'yw$ $'stwr$ ZY $'yw$ $'wr'n$ ZY $my\delta$
- (10) $\delta\check{t}\check{s}$ $rw\check{c}$ rty $\gamma\text{wyr}'$ $'\delta ry$ $'stwr$
- (11) ZY $'yw$ $wr'n$

Перевод

- (1) Месяц $\beta w\gamma\check{c}h$, день $n'yr'n-rw\check{c}$ ¹. И
- (2) съедена в Пенджикенте одна овца. Месяц
- (3) $t\gamma my\check{c}h$, день $\gamma\text{wrmzt-rw\check{c}}$. И съедены
- (4) в Пенджикенте три овцы. Месяц $t\gamma my\check{c}h$,
- (5) день $'\gamma\check{s}ywr-rw\check{c}$. И съедены в Пенджикенте
- (6) три овцы. Месяц $t\gamma my\check{c}h$, день $'spnt'r-$
- (7) $mt-rw\check{c}$. И затем также съедена одна овца.
- (8) Месяц $t\gamma my\check{c}h$, день $mrt't-rw\check{c}$. И
- (9) съедены одна овца и один баран. И день
- (10) $\delta\check{t}\check{s}-rw\check{c}$. И съедены три овцы
- (11) и один баран.

Примечание

¹ То есть 13-й день девятого месяца. Документ представляет сводку за десять дней: за последний день девятого месяца и за 1,4,5,7 и 8-й дни десятого месяца; за эти дни было израсходовано мясо 12 овец и двух баранов.

Nov. 1

Кожа (28 × 11). 35 строк на лицевой стороне и 22 строки на оборотной. Обе стороны документа составляют одно целое.

(ФТСГ, 130)

Текст

- R** (1) ZKn $\delta yw'sty\check{c}$ $\gamma w\beta$ 'βt' srδ
 (2) 'γ m'γy nysn'ně rty kyr' ZKn
 (3) $\gamma w\beta$ 20+20+10 šn'kk' w'ry'k w'rpn
 (4) 'k rty $\check{c}yw\delta$ $\gamma r'k$ rty kyr' 'βt
 (5) w'ry'k 'yw zyn $\gamma w\delta$ m'γy 'sn'k'γ
 (6) ntyč rty kyr' tym ZKn $\gamma wt'w$
 (7) 'yw w'rpn'k 20+10+3+2 w'ry'k rty
 (8) kyr' ZKn $\gamma w\beta$ 'yw zyn $\gamma w\delta$ 10+2
 (9) w'ry'k m[γy] βw $\gamma y\check{c}$ rty kyr'
 (10) ZKn $\gamma w\beta$ 20+10 w'ry'k w'rpn'k
 (11) ZY pnč $\gamma r'k$ rty kyr' ZKn
 (12) $\gamma w\beta$ 'yw zyn $\gamma w\delta$ šyrw šn'kk w'ry'kh
 (13) βwr p'swt'k 10+3+2 w'ry'k rty
 (14) kyr' ZKn $\gamma w\beta$ pwstyč w'rpn'k
 (15) pnč w'ry'k $\gamma r'k$ rty ZKn 'yw
 (16) pwstyč w'rpn'k w $\gamma w\check{s}w$ w'ry'k
 (17) $\gamma r'k$ rty tym ZKn 'yw pwstyč
 (18) w'rpn'k w $\gamma w\check{s}w$ w'ry'k $\gamma r'k$ rty
 (19) kyr' 'wtt 20+10 w'ry'k w'rpn'k
 (20) rty δ'βrw ZKn srwčyk $\gamma w\beta$ 'δry
 (21) w'ry'k ZY ZKn MLK' t $\gamma w'r'k$
 (22) čtβ'r w'ry'k ZY ZKn snkδyw 'δry
 (23) w'ry'k ZY ZKn 'kws'nyk 'δwy
 (24) w'ry'k ZY ZKn $\gamma m'yr$ 'δry w'ry'k
 (25) rty δ'βrw ZKn 'wtt ZKn pwstyč
 (26) w'rpn'k pnč w'ry'k ZY ZKn twp'yč
 (27) pwstyč w'rpn'k pnč w'ry'k ZY
 (28) pw γr 'yw w'ry'kh ZY ZKn pδ'yš
 (29) 'δwy w'ry'k ZY twp'yč ZKn
 (30) w'ry'č w'rpn'k w $\gamma w\check{s}w$ w'ry'k
 (31) rtšw ZK n $\gamma ny\check{c}$ "st ZY ZKn
 (32) trδ'wš 10 w'ry'k ZY 'δw pwst
 (33) ZY 'δw w'ry'k $\gamma r'k$ rty δ'βrw
 (34) tym ZKn srwčyk $\gamma w\beta$ 'δry
 (35) w'ry'k
- V** (36) rty [kyr' ZKn]...
 (37) 20+10+4 w'ry'k w'rpn'k 'PZY
 (38) δβtyč w'rpn'k 'pnč $\gamma r'k$ 20+1 w'ry'k
 (39) ZY m γnyh
 (40) 20+[10]+4 w'ry'k w'rpn'k kyr'
 (41) ... [w γw]šw $\gamma r'k$ ZY ZKwy....
 (42) krp' 20 ZY 'δry
 (43) $\gamma r'k$ ZY kyr' zβ'βyh 20
 (44) w'ry'k w'rpn'k ZY 'δry
 (45) $\gamma r'k$ rty mrtškt [t]yr γ št 10+2
 (46) w'ry'k...

- (47) rty ZKn γwt'w ZKn 'δryw w'r'yč
 (48) w'r[pn'k] 'δry βr'ytč p'sw'k
 (49) ZY ZKn 'δryw pwstyč w'rp'n'k
 (50) 'δry βr'ytč p'sw'k ZY ZKn
 (51) twp'yč ZKn w'r'yč w'rp'n'k
 (52) 'yw ZY nym'kw βr'ytč p'sw'k
 (53)] 'w'n nym'kw γm'yr
 (54) ...] βr'ytčh βyr rty 'yw βr'ytč
 (55) pnh s'r 'ys rty 'st
 (56) 'yw βr'ytčh ZY 'pn'k
 (57) 'yw βr'ytčh

Перевод

- (1) Деваштичу γwβ-у семь лет.
 (2) Месяц nysn'nc¹. И сделан² для
 (3) γwβ-а³ (из) 50 маленьких w'ry'k-ов⁴ (один) w'rp'n'k⁵
 (4) и из них же (сделан один) γr'k⁶. И сделан (из) семи
 (5) w'ry'k-ов один чепрак⁷. Месяц Малый γ'-
 (6) ntyč⁸. И сделан также для царя
 (7) один w'rp'n'k (из) 35 w'ry'k-ов. И
 (8) сделан для γwβ-а один чепрак (из) 12
 (9) w'ry'k-ов. Месяц βwγyč⁹. И сделан
 (10) для γwβ-а (из) 30 w'ry'k-ов (один) w'rp'n'k
 (11) и (из) пяти — γr'k. И сделан для
 (12) царя один чепрак (из) очень маленьких w'ry'k-ов
 (13) (и) коричневый p'ršwt'k¹⁰ (из) 15 w'ry'k-ов. И
 (14) сделан для γwβ-а кожаный¹¹ w'rp'n'k
 (15) (и из) пяти w'ry'k-ов (один) γr'k. И для (γwβ-а) один
 (16) кожаный¹¹ w'rp'n'k (и из) шести w'ry'k-ов
 (17) (один) γr'k. И также для (γwβ-а) один кожаный¹¹
 (18) w'rp'n'k (и из) шести w'ry'k-ов (один) γr'k. И
 (19) сделан (для prn'nδ'r) 'wtt-а (из) 30 w'ry'k-ов (один) w'rp'n'k.
 (20) И я дал для srw(č)-скогo γwβ-а три
 (21) w'ry'k-а и для царя tγw'r-скогo
 (22) четыре w'ry'k-а и для snkδyw-а три
 (23) w'ry'k-а и для 'kws'п-ийца два
 (24) w'ry'k-а и для эмира три w'ry'k-а.
 (25) И я дал для (prn'nδ'r) 'wtt-а кожаный¹¹
 (26) w'rp'n'k (и) пять w'ry'k-ов и для twp'yč-а
 (27) овчинный w'rp'n'k (и) пять w'ry'k-ов и
 (28) (для) pwγ'r-а один w'ry'k и для pδ'yš-а
 (29) два w'ry'k-а и (для) twp'yč-а
 (30) (один) из w'ry'k-а¹² w'rp'n'k (и) шесть w'ry'k-ов.
 (31) И его (их) взял nγnyč. И (я дал) для
 (32) trδ'wš-а 10 w'ry'k-ов и две шкуры
 (33) и (из) двух w'ry'k-ов (один) γr'k. И я дал
 (34) также для srw(č)-скогo γwβ-а три
 (35) w'ry'k-а.
V (36) И сделан для.....
 (37) (из) 34 w'ry'k-ов (один) w'rp'n'k и
 (38) другой w'rp'n'k (и) пять γr'k-ов (из) 21 w'ry'k-а.
 (39) И (сделан для) tγnyh
 (40) (из) 34 w'ry'k-ов (один) w'rp'n'k. (И) сделан
 (41) (для него) (из) шести (w'ry'k-ов один) γr'k. И той
 (42) krp' 20 и три

- (43) ʔr'k. И сделан (для) zʔβyḥ (из) 20
 (44) w'ry'k-ov (один) w'rp'n'k и (из) трех (w'ry'k-ov один)
 (45) ʔr'k. И (для) mrtš-skih [tlyrʔš-ej (из) 12
 (46) w'ry'k-ov...
 (47) И для царя три из w'ry'k-a¹²
 (48) w'rp'n'k-a три βr'ytč p'sw'k¹³ (взял).
 (49) И для (царя) три овчинных w'rp'n'k-a
 (50) ... три βr'ytč p'sw'k и для
 (51) twp'yč-a из w'ry'k-a w'rp'n'k (и)
 (52) один и половину βr'ytč p'sw'k
 (53) половину эмир.
 (54) ... βr'ytčh¹⁴ получил и один βr'ytč
 (55) для (такого-то) пришел и взял
 (56) (такой-то) один βr'ytčh и 'pn'k
 (57) один βr'ytčh¹⁵.

Примечания

¹ То есть в третий месяц 7-го года правления.

² ʔur' — 3-е л. ед. ч. прош. вр. страдательного залога от kwnp- „делать“. Возможным, учитывая и контекст, представляется предложенное А. А. Фрейманом чтение βur' „он получил“. Второе чтение предполагает указательное местоимение ZKп перед названием полученного предмета, ср. строки (25) и (29), где в соответствующих местах указательные местоимения ZKп поставлены самим писцом, причем имена лиц опущены. См. также второй вариант перевода (прим. 15). Возможно также, что в тексте идет простое перечисление предметов с опущенным в некоторых случаях (стк. 3, 12, 14, 15 и т. д.) числительным uw „один“ перед названием вещи.

³ То есть для Деваштича.

⁴ w'ry'k — контексты определяют слово как понятие порядка pwst, črm, ср. док. А 8 (8/9): ... 23 pwst čw w'ry'k и док. В (9) и А 4 (5/6): čw pwst čw w'ry'kh, а также В 19 (4/5): 21 w'ry'k pñč nčyur črm. Грамматически прилагательное с суф. -y'k от основы w'r- „ягненок“, ср. wr'n в док. В 11 R (9), (11); w'ry'k — „ягнечья овчина“, „мерлушка“, что согласуется с контекстами. Ср. хорезм. w'nunyc (pl.) (Muq. 50) „ягнечий“, „бараний“ (из *wārn + суф. относит. прилаг.) и хорезм. wrn(y)k (Muq. 50) „ягненок“.

⁵ w'rp'n'k — род одежды (снаряжения), которую изготовляли из шкур (овчины — pwst), в частности из w'ry'k-a. Судя по количеству шкурок, требующихся для одного w'rp'n'k-a (20—34), это была одежда типа плаща или нашего тулупа. Ср. В. А. Лившиц: „нагрудник“. Ср. хорезм. w'rtmynč „плащ-дождевик“.

⁶ ʔr'k — род одежды, снаряжения (?), выделявшийся из такого же материала, как w'rp'n'k. На один ʔr'k шло от 2 до 6 w'ry'k-ov.

⁷ zyn'wč — „чепрак“, изготовляли из кожи; так же в хорезмийском (Muq. 39, 8) — zyn'wč, перс. bāliši zin, араб. mīdarat.

⁸ 5-й месяц согдийского календаря.

⁹ 9-й месяц согдийского календаря.

¹⁰ βwr p'swt'k/pršwt'k — вероятно, два определения к w'ry'k: βwr „коричневый“, „бурый“, ягноб. vur, перс. būr, тадж. бур в том же значении; p'swt'k/pršwt'k чтение и значение слова не установлены, быть может, следует читать p'wt'k — „p'wt-ский“, „p'wt-ской выделки“. Ср. mrtšk pwst „mrtš-ские шкуры“.

¹¹ pwstyč — кожаный, собственно „из шкуры“, „из pwst-a“, „меховой“, в частности „овчинный“.

¹² w'ry'kč. Ср. pwstyc. ¹² w'ry'č — сделанный из овчины ягненка? из w'ry'k-a, то же, что w'ry'kč. Ср. pwstyc.

¹³ βr'ytč p'sw'k — значение слов неясно (ср. др.-ир. pasu-). Ср. композит 'psβr'yc, вар. βr'yc в TSP (З. 273, 275, 288), а также 'ps(w) там же (З. 181 bis). В. Б. Хеннинг (BSOS, IX) объясняет 'psβr'yc ('stky) „sheeps shoulder blade“ из 'ps- „овца“ и -βr'yc = frčc „плечо“ или „лопатка“. На один w'rp'n'k из pwst-a требовалось три βr'ytč p'sw'k-a, а для w'rp'n'k-a из ягнячьих(?) овчин — один с половиной βr'ytč p'sw'k. Ср. также βr'ytč в В 6 R (1) и В 6 (2), (3), а также p'ytč. Но, быть может, p'sw'k — и. с. человека, получившего для царя w'rp'n'k-u.

¹⁴ βr'ytč — особый вид шкуры, кожи?, см. прим. 13.

¹⁵ Учитывая изложенное в комментарии, допустимо также следующее истолкование документа:

- (1) Деваштичу γwβ-у семь лет.
- (2) Месяц pyn'nč. И сделано для
- (3) γwβ-a 50 маленьких ягнячьих овчин на w'rp'n'k-
- (4) и из них (на) γr'k; и сделано семь
- (5) ягнячьих овчин (на) один чепрак. Месяц Малый γ'-
- (6) ntyč: и сделано также для γwβ-a (на)
- (7) один w'rp'n'k 35 ягнячьих овчин; и
- (8) сделано для γwβ-a (на) один чепрак 12
- (9) ягнячьих овчин. Месяц βwγyc: и сделано
- (10) для γwβ-a 30 ягнячьих овчин (на) w'rp'n'k
- (11) и пять (на) γr'k; и сделано для
- (12) γwβ-a (на) один чепрак очень маленьких ягнячьих овчин
- (13) коричневых, пахутской выделки (?) — 15 ягнячьих овчин; и
- (14) сделаны для царя кожаный w'rp'n'k
- (15) и пять ягнячьих овчин (на) γr'k; и для (царя) один
- (16) овчинный w'rp'n'k (и) шесть ягнячьих овчин
- (17) на γr'k; и также для (царя) один овчинный
- (18) w'rp'n'k, шесть ягнячьих овчин на γr'k; и
- (19) сделано для 'wtt-a 30 ягнячьих овчин (на) w'rp'n'k.
- (20) И дал я srwč-скому γwβ-у три
- (21) ягнячьих овчины и tγw'r-скому царю
- (22) четыре ягнячьих овчины и snkδuw-у три
- (23) ягнячьих овчины и 'kwš'n-скому две
- (24) ягнячьих овчины и эмиру три ягнячьих овчины.
- (25) И я дал 'wtt-у для овчинного
- (26) w'rp'n'k-a пять ягнячьих овчин и twp'yc-у
- (27) для овчинного w'rp'n'k-a пять ягнячьих овчин и
- (28) pwγ'r-у одну ягнячью овчину и pδ'yc-у
- (29) две ягнячьих овчины и twp'yc-у для
- (30) ягнячьего w'rp'n'k-a шесть ягнячьих овчин;
- (31) и их взял pγnyč. И (я дал)
- (32) trδ'wš-у 10 ягнячьих шкур и две овчины
- (33) и две ягнячьих овчины на γr'k. И дал я
- (34) также srwč-скому γwβ-у три
- (35) ягнячьих овчины.

V (36) И (сделано для)...

- (37) 34 ягнячьих овчины на w'rp'n'k и
- (38) второй w'rp'n'k пять γr'k-ов и 21 ягнячья овчина
- (39) ... и mγnyh
- (40) 34 ягнячьих овчины (на) w'rp'n'k. Сделано

- (41) шесть $\gamma r'k$ -ов и ...
 (42) ... (для) krp' 20 и три
 (43) $\gamma r'k$ -а и сделано для $z\beta^3\beta y$ 20
 (44) ягнячьих овчин на $w'rp'n'k$ и три
 (45) $\gamma r'k$ -а. И *mrtš-skie tyr'š-y* 12
 (46) ягнячьих овчин ...
 (47) И для (царя) для трех ягнячьих
 (48) $w'rp'n'k$ -ов три $\beta r'y\check{t}\check{c}$ $p'sw'k$.
 (49) И для (царя) три овчинных $w'rp'n'k$ -а.

В 2

Кожа (7,5 × 7,5). 6 строчек. Почерк крупный, небрежный, неотработанный. Сохранность документа хорошая.

(Согд. сб., 3. В 2, стр. 34)

Текст

- (1) $rt y \delta^3 r ZK$
 (2) $s[w]z\gamma'n' yw w'r$
 (3) $pn'kw \delta w\check{c}rs ZY yw$
 (4) $\beta wt\check{c}k ZY ZKn \gamma wn$
 (5) $yw pw\gamma'r prw$
 (6) $twp'y\check{c} prm'nh$

Перевод

- (1) И дал
 (2) $swz\gamma'n'$ ¹ один $w'r$ -
 (3) $pn'k'$ ² $\delta w\check{c}rs$ -у и один ($w'rp'n'k$)
 (4) $\beta wt\check{c}k$ -у и γwn -у
 (5) один ($w'rp'n'k$ дал) $pw\gamma'r'$ ³ по
 (6) приказу $twp'y\check{c}$ -а.

Примечания

¹ Или $swn\gamma'n$ и. с., ср. $sw\gamma'n$ в док. Б 12 (3).

² $w'rp'n'k$ — род одежды (снаряжения) из $pwst$ -а и $w'ry'k$ -а, см. док. Nov. 1 R (3), прим. 5.

³ Писцом в строках (3) и (4) опущены указательные местоимения в косвенном падеже ZKn , а в строках (5) и (6) дополнение и глагол, которые подразумеваются. Текст документа представляется следующим:

(1) $rt y \delta^3 r ZK$ (2) $swz\gamma'n' yw w'r(3)pn'kw (ZKn) \delta w\check{c}rs ZY yw (w'rp'n'kw)$ (4) $(ZKn) \beta wt\check{c}k ZY ZKn \gamma wn$ (5) $yw (w'rp'n'kw) pw\gamma'r (\delta^3 r) prw$ (6) $twp'y\check{c} prm'nh$. Ср. также А 5 (14) $rtms \gamma w\beta w ZKn yw t'zyk pr'm[y]$ (15) 10 ($\delta r\gamma m$) $pw\gamma'r \delta^3 rt$.

В 6

Кожа; два фрагмента: а) 10 × 6,5, б) 13 × 20; по краям изъедена червем, начало отсутствует.

(Согд. сб., 7. В 6 и 8. В 6а, стр. 35)

Текст

а)

- R** (1) $ZY yw \beta [ryt\check{c}h]$
 (2) $z'tk ZY yw$
 (3) $\gamma r'n ZY yw w'rp'n'kw$

- (4) [Z]Y 'yw w'rp'n'kw prm'n-
 (5) [δ'r] [ZY] 'ywh βrytčh wyδp'[t]
 (6) ...yw kw βrγ'n'kw...

б)

- R** (1) šw'k kr [...
 (2) nym'kw βrytčyh kw [...
 (3)]ym rty nym'kw βrytčyh
 (4) γw[ty] γw[βw] 'st r[ty] [Z]Kn
 (5) βγš' rty 'δwy
 (6)[w']rp'n'k č'rs'r 'st
 (7) ZKn γmyr

- V** (1) rty 'δry w'rp'n'k pws[t] ... [MN]
 (2) p[·]r'ywč p'ryp

Перевод

а)¹

- R** (1) ... и один βrytčh²
 (2) (взял такого-то) сын и один....
 (3) и один w'rp'n'kw³
 (4) ... и один w'rp'n'kw prm'n[δ'r]
 (5) (взял)... один βrytčh wyδp'[t]
 (6) (взял)... для ферганского

б)

- R** (1)
 (2) половину (?) βrytč-a ...
 (3) и половину (?) βrytč-a
 (4) сам царь взял. И тому
 (5) отдал и два
 (6) w'rp'n'k взял č'rs'r
 (7) тому эмиру

- V** (1) И три w'rp'n'k-a ... от (?)
 (2) p[·]r'ywč-a я получил.

Примечания

¹ Документ представляет обрывок счетной записи на вещи, аналогичной док. Nov. 1.

² βrytčh, см. Nov. 1 V (48), прим. 13.

³ w'rp'n'k — Nov. 1 R (3), прим. 5.

В 11 V

(Согд. сб., 13.В 11, стр. 37)

Текст

- (1) rty βyr'nt ZKh ['zr'w']pčt...
 (2) ... rtšy ... ZY...
 (3) ... ZY Γ'yw¹ βrwytk [čr]m ZY sm'r
 (4) knδč MR'Y βyr

Перевод

- (1) И получили ['zr'w']p-цы¹
 (2) ... И ему ... и ...
 (3) ... и одну яловичную кожу², и самар-
 (4) кандский господин получил³.

Примечания

¹ То есть жители 'zr'w'p-a; слово восстановлено по аналогии с док. А 18 R (5).

² βrwytk črm то же, что rwytk črm в док. В 3 (12/13), см. глоссарий.

³ То есть Деваштич.

А 1 V

(Согд. сб., 23. А 1, стр. 39)

Текст

- (1) 'spy s'r ZY 10.....
- (2) ZY čtβ'r w'ry'kčh ZY 'š[t]
- (3) črm ZY 'yw.....
- (4)
- (5)
- (6) 'p'wn 'δw.....
- (7) 'tm ZKп.....
- (8)
- (9) ...]kw srčwt
- (10) γ[]ry ZY.....
- (11)

Перевод

- (1) на лошадь и 10.....
- (2) и четыре w'ry'k-овых и восемь
- (3) кож и один
- (4)
- (5)
- (6) брильянт два
- (7) -'tm тому
- (8)
- (9) ...]kw srčwt
- (10) γ[]ry и
- (11)

Б 1

Дерево; палка (длина 1,32, диаметр 6); правый конец палки слегка обуглен; поверхность местами тронута червем, местами содрана. Текст составляют два столбца, занимающих правую и левую части палки и разделенных полустертой чертой, охватывающей ее кольцом. Обе записи сохранились плохо, особенно правая, от всех строк которой почти ничего не уцелело. Запись, занимающая левую (большую) часть палки, состоит из 14 строк и имеет четыре абзаца. Текст справа (длина строки 30—32 см) имеет 10 строк и две вставные после 3 и 6-й строк основного текста.

Текст

Левая сторона

- (1) rty δ'rt MN mrtškt 'zγrt nwy'n 'yw 'zγrw ZY pyrtr (?) 'yw 'zγrw ZY 'zβntt 'yw 'zγrw ZY ZK knδ'k kty'βšyws 'yw 'zγrw ZY γyw 'yw 'zγrw ZY ZK 'spnč 'rspn 'yw 'zγrw ZY ZK mrtš'k γwn "st 'yw RBkw 'zγrw ZY 'δwy 'zγr' myδ srδyčrt ZY ZK zntr'k 'yw
- (2) ['zγrw ZY] knčγwδ'k.....γwβw δ'rt [ZY] γwmδ't.... ZY δp'yrpt ZKwh mrtš'kh 'zγrtw "st kw γwβw s'r rm krδ'kt pr'yw

- (3) [ZKn] γ[wβw] δyw'štyč [srδ] "γ m'γy nysn'č myδ r'm
rwč rty δβrt ZKn 'ywšyšt'k srw's/srwy'n 'ywh 'zyh [ZY] ZKn
.... 'ywh [zyh] ZY ZKn wttkyn 'ywh 'ywh ZY δ'knyš(?)/
δnk'yš(?) 'ywh 'ywh ZY δwčrs 'ywh 'ywh ZY 'γšwč'k/'γšwčnk
'ywh 'ywh ZY čr'pč '[yw]h 'ywh
- (4) ZY ZK 'sk[tr]yk γwyštr ["]st kw γwβw s'r 'δwy 'y[zh] rty
"st ZK 'δmδwkč γwβw mr'z kw s'r pnč 'zyh rty
"st [ZK] [...]tδwn 'δw.... [rty] "st ZK 'rspn 'ywh 'zyh rty
"st ZK 'spnč 'rspn z'tk 'δwy 'zyh rty "st
'wtt[kyn]
- (5) 'ywh 'zyh rty ["st] ZK knδ'k kty'βšyws 'ywh 'zyh rty "st
trwkkm'n 'ywh 'zyh [rty] "st ZK 'ywh 'zyh rty
"st 'pγwškč 'ywh 'zyh rty "st ZK srβ'γk γwyštk kw šδw s'r
'ywh "st γrwkkws'k(?)
- (6) 'ywh 'zyh ZY twrk "st 'ywh 'zyh ZY 'ywh 'zyh pt'z/pt'znz
"st ZY 'ywh 'zyh ZK k's'k/k'snč mr'z rty ms "st ty[m] [ZK]
'sk'tryk γ[wyštr] 'nyw rty "st šyr'kk 'ywh 'zyh rty
"st ZK 'sk'tryk γw[yštr] [kw] γwβw s'r 'δwy 'zyh ZY ["st]
[']sprsywč
- (7) ... 'ywh 'zyh ZY s'kw'n/mškw'n [.....] rty "st trδwš 'yw
'ywh ZY "st 'ywh 'ywh rty "st βγw'rz k[w γwβw
s'r]r 'δwy 'ywh ZY 'ywh ZY "st tw'n 'yw 'ywh ZY "st
ZK pyw kw prm'nδ'r s'r 'yw 'ywh ZY čr'pč 'yw 'ywh ZY
kn[...]
- (8) myrsr(?) 'yw ZY ZK s[.....] 'yw 'ywh ZY "st k'sk
... .. ZY kws'nk(?) 'yw 'ywh rty δ'βr ZK prm'nδ'r ZKn
šyrs'r 'δwy 'zyh [rty] "st ZK [...]prnč γwβw mr'z 'δw
'zyh ZY ZK prm'nδ'r MN 'γsyktč 'ywh ZKwy γypδh
zwryh w'sty rtčn tym 'yw[h] 'zyh
- (9) črs'r kw prm'nδ'r s'r rtms "st MN 'γsyktč]kt
šyr'kk rtms "st ZK pδγwtk mr'z rtms "st ZK
γwβw 'ywh 'γsyn 'zyh rtms "st tym βγw'rz kw γw[βw] s'r
'ywh 'zyh ZY ms "st wtč'zyk/wtčznyk/wtč'ynyk γwβw 'yw 'γsyn
['zyh]
- (10) "st 'yw '[γsyn] 'zβh ZY γwnsrk(?) 'ywh 'zβh rty "st
[...kwsr(?) 'ywh 'zβh ZY γwns'r'k "st 'δwy 'γsyn 'zβh ZY.
prk'βtk "st kw prm'nδ'r s'r 'yw 'zβh rty "st kwrsr'k(?) ..
'γsyn 'zβh kw γwβw s'r rty "st ZK tymšyr z'tk 'δwy 'γsyn
'zyh kw [s'r]rty ["st]
- (11) ZNH zwrpyr kw prm'nδ'r čtβ'r 'zβh rty "st βγw'rz 'yw 'γsynh
'zyh kw γwβw s'r rty "st šywnč 'δwy 'zyh 'yw 'γsynh ZY
'yw
- (12) rty "st ZK zntr'k y[.]pt z'tk nym'k γwčrm kw pyδmz s'r
rty "st srwt kw γyw (?) s'r 'yw γwčrm rty 'yw črm ZKn
y'pz'kt/y'pwkt (?) ZY 'yw snkryt rty "st ZK
... 'ywh β/ywγt'kh 'psp'nth rty "st γwnč'kk 'ywh
- (13) β/ywγt'kh 'psp[nth]
- (14) rty δβrt ZKn čr'pč 'δwy wyzβčyh ZY ZKn γwmδ't 'yw wyz-
βčh ZY γrmčh(?) δ'rt 'ywh wyzβčh ZY β't wyzβčyh ZK
'sk'tryk γwnsr'kk "st

Правая сторона

- (15) ...
(16) ...
(17) ... ZY 'kw ... s'r

- (11) zwrpwr для prm'nδ'r-a четыре 'zβh, и взял βγw'rz один серый 'zuh для γwβ-a, и взял šywnč два 'zuh — один серый и один ...
- (12) и взял sntr'k сын y[.]pt-a половину бычьей кожи для рудmz-a, и взял swrt для γuw-a одну бычью кожу, и одну кожу тому у'pr'kt/у'pwkt и одну snkryt, и взял тот ... один βwγt'kh 'psp'nth¹⁷, и взял γwnč'kk один
- (13) βwγt'kh 'psp'nth].
- (14) И дано čr'pč-y два wuzβčyh¹⁸, и γwmd't-y один wuzβčh, и γrmčh получил один wuzβčh, и семь wuzβčyh 'sk'tr-ский γwnsr'k взял.

Правая сторона

- (15) ...
- (16) ...
- (17) ...и... .. для
- (18) ...и одну палицу¹⁹
- (19) ...и до... и один и шесть маленьких
- (20) ptsγtykh²⁰ (над строкой: И два и два wuzβčyh 'skwrnkyh²¹ и 30)
- (21) один ptsγtykh и дано
- (22) и twp взял
- (23) ... один один, и дано ... один и один
- (24) взял 'sp'δ'k, три — γwnč²².

Примечания

¹ Значение „получать“ у глагола δ'r- „иметь“ наблюдается в 3-м л. ед. ч. прош. вр., образованном с медиальным окончанием -t; δ'rt.

² mrtškt 'zγrt (pl.) „mrtš-ские кольчуги“. 'zγr- „кольчуга“, слово, не засвидетельствованное в других согдийских текстах, ср. в том же значении осет. äzγär, хорезм. zγrk (Miq., 80, 211, 499), афг. zγara. mrtškt, мн. ч. от mrtšk, mrtš'k — относительное прилагательное от названия mrtškt с опущенным компонентом -kt (см. УГН). Имеется в виду поселение mrtškt в верховьях Зеравшана, в свое время игравшее, видимо, важную роль в хозяйственной жизни края. Так, в документах, кроме mrtškt-ского γwβ-a Б 7 (1), упоминаются mrtšk 'w'rkptw w'šmryk „mrtš-ский глава учета (по имени) w'šmryk“ — В 3 (5), (8), mrtš'k kрč „mrtš-ский капич“ Б 8, т. е. мера объема, установленного в районе mrtškt-a, и, наконец, mrtšy'k pwst — „mrtš-ские шкуры“ — В 5 (5) и А 7 (3/4). Или: MN mrtškt 'zγrt „Из селения mrtškt спешно“.

³ kty'βšyws, досл. „господин ката“ — понятие одного плана с западн.-иран. katakx'atāy (см. УДЛ).

⁴ 'rspnč 'rspn досл. „'rspn гостиницы“; согд. 'rspnč „гостиница“ GMS, § 112; ср. заимств. в персидском sipanč „временный (мир)“, „временная постройка сельская“ и т. д. (Vullers, II, 212). В наших документах упоминаются также 'ps'rspn „заместитель 'rspn-a“ — Б 17 (3), и зераватский 'rspn — Б 18 (1), должность по значимости примерно равная kty'βšyws-y и друрpt-y, см. док. Б 17 (3).

⁵ srδyčrt — название третьего дня. Слово встречено только в настоящем документе. Ср. название третьего из пяти добавочных дней согдийского календаря у Бируни سردرد, согд. *srδ[yč]rtw (rtw < др.-ир. rtaw- „отрезок времени“).

⁶ Для γwβ-a, т. е. для Деваштича.

⁷ То есть 21-го дня третьего месяца согдийского календаря.

⁸ 'zuh, 'yuh, 'zβh — 1) род холодного оружия, „копье“ (?), ср. авест. zaуа-

„Waffe (zum Angriff)“ Air. Wb., 1166; 'γsyn 'zyh (стк. 9, 10, 16) досл. „сизый 'zyh“, „стальное копьё“?, сравн. перс. „Шахнаме“ tiγ-i kabūd или tiγ-i bunafš „сизые мечи“, в смысле „стальные мечи“; 2) возможно, наименование охотничьей птицы: срав. перс. bāz-i xašīn „сокол с темной спиной“ и 'γsyn 'zβh/'zyh в нашем документе. Ср. также вахан. йазн, хуф. зиū и т. д., что дает чтение 'zup/'uzp „кожаный мех“, который в Хуфе и вообще в Припамирье служит обычно тарой для переноски зерна (М. С. Андреев, *Таджики долины Хуф*, Сталинабад, 1958, стр. 85).

⁹ γwυštr „старший“, „старшина“, то же, что будд. γwυšt „chief“, „superior“ (GMS, § 230), ср. γwυštк в стк. 5 (см. ниже прим. 13). Здесь и ниже идет речь об 'sk'tr-ском γwυštr-е.

¹⁰ mγ'z „помощник“, см. GMS, § 1250 и 351; но ср. также mγ'z в смысле „работа за плату“ и „плата за работу“ (BSOS, XI, 718, 80) и mγ'z mrtу „наемник“, „наймит“ (GMS, § 1648).

¹¹ Ср. титул правителей Чача tδwn на монетах и в док. А 14 (8), (13). Здесь компонент к имени, вероятно, чачского γwβ-а, о котором идет речь в док. А 14.

¹² trwkkm'n „драгоман“, „переводчик“ или, возможно, тюркск. „туркмен“, ср. в стк. (7) trδwš „тардуш“.

¹³ srβγk γwυštк, где srβγ то же, что s'rβγ „башня“ (GMS, § 1484); ср. христианские тексты, изданные Мюллером: ST I, 19, 16 и 41, 4; возможно, s'rβγ — название местности, ср. также s'rβwγ в док. Б 2 (3). γwυštк, собственно, „почитаемый“, а также (в манихейских текстах) „учитель“ (GMS, § 230); ср. γwυštr, см. 'sk'tryk γwυštr в настоящем документе строки (1), (6) и т. д.

¹⁴ trδwš — тюркское племенное название; то же лицо trδwš упомянуто в док. Nov. I R (32), см. УДЛ.

¹⁵ zwryh —? Письмо полустерто; текст полностью не читается; слова 'ywh ZKwу γурδh zwryh w'sty можно понять и так: „один (ywh) для своего zwryh поставил“; употребление ZKwу ср. док. А 5 (13).

¹⁶ 'γsyn 'zyh, см. выше прим. 8.

¹⁷ uwγt'kh/βwγt'kh 'pсп'nth — предмет и определение к нему? uwγt'kh ср. uwγt в док. В 9 V (1), (7); βwγt'kh, ср. тюрк. بغطاق, بغطاق „шлем“ (كلابِه آهن) (Vullers, I, 194).

¹⁸ wuzβčh/wyzyčh предмет; в строке (20) сопровождается определением 'skwrnk/skwr'k-, ср. 'skwrnkх tβtčh док. А 1 R (7).

¹⁹ γ'ws'rk „палица“, дословно „с бычьей головой“, т. е. с навершием в виде бычьей головы. Срав. перс. gāvsār, gāvsar — название особого вида палицы в иранском эпосе (Wolf, *Glossar*, S. 682).

²⁰ ptsγtykh „украшение“, „убор (из драгоценных камней)“, срав. ptsγtk и ptsγtčh „украшенный“, в VJ: ZKw rtnw ptsγtčh δyδmh „la diadème ornée de bijoux“ (40°), βtrnk'n rtnw ptsγtk sy"kh „ombrelle ornée de sept sortes de bijoux“ рядом с βtrtnynčh sy"kh „ombrelle aux sept bijoux“ (18^b, 346), то же слово как название вещи (убора) встречается в док. А 1, в тексте которого упоминается также 'skwrnk нашего текста. Видимо, в значении драгоценного камня и сопровождается определением tβtč „блестящий“.

²¹ wuzβčh/wyzyčh 'skwrnk- см. прим. 18.

²² γwnč „цветной“, „цветок“?, но ср. в стк. (12) γwnč'kk — и. с.

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 34,5 см, диаметр 3 см). Текст в 7 строк из трех абзацев; первый абзац на срезе из 2 строк и одной неполной; второй и третий абзац, каждый из одной полной и одной неполной строки, — на кривой поверхности. Первый абзац написан почерком, отличным от второго и третьего абзаца.

(Согд. сб., 55. Б 12, стр. 50)

Текст

- I** (1) m'γy γwryznučy myδ prwrtn rwč rty 'st ZK 'wščy'n kw
zr'wδkh s'r
(2) MN m'δwm pnč 'spγwδ ptsnδ ZY 50/20 pyδmz wyt'k rzγyn'kt
ZY 'δwy 100+50/20+20+10 p'δδ
(3) ptštyt'k ZY 100+50/20+20+10 swγ'n
- II** (4) rty 'zyt čymyδ wyt'kt kyZY MN mδmyh "βyr'nt 10+3+2
wyt'k kw kwmyh
(5) s'r pr 'rspn/pryph prm'nh rzγyny'nkt
- III** (6) rty δβ'rtw ZKn 'čp'δ'k 3+3+3 pwst myδ 'zmwγtγ rwč rty
δβ'rtw ZKn
(7) 'čp'δ'k 'nyw 'βt pwst.

Перевод

- I** (1) Месяц γwryznuč, день prwrtn-rwč¹. И взял 'wščy'n в zr'wδk-
(2) из/от m'δwm-a² пять 'spγwδ-овых ptsnδ-ов, и 50/20 pyδmz-овых ве-
ревок³ (взяли) rzγyn'k-и⁴, и 250 (280) стрел (взял)
(3) ptš. tyt'k⁵, и 150 (180) (стрел взял) swγ'n⁶.
- II** (4) И взято⁷ rzγyny'nk-ами из тех веревок, которые из mδm-a прине-
сены, в kwм- 15 веревок
(5) по 'rspn/pryph приказу⁸.
- III** (6) И я дал⁹ 'čp'δ'k-у 9 шкур в день 'zmwγtγ-rwč¹⁰. И я дал
(7) 'čp'δ'k-у семь других шкур.

Примечания

¹ То есть 19-й день второго месяца согдийского календаря.

² Чтение неясно, слово в других документах не встречается. Допустимо sγδwm — „хвост“, γrδwm „с ослиным хвостом“ и m'δwm; последнее, быть может, вариант написания названия mδm, строкой ниже.

³ Эти слова в данном сочетании, но с другими числами, повторены в док. Б 3 (1): rty "βyr'nt MN 'ywšyšth 11 'spγwδ ptsnδ ZY 13 pyδmz wyt'k. Слово pyδmz определено контекстом док. Б 1 (12) как имя собственное (см. УДЛ), в связи с чем 'spγwδ в сочетании 'spγwδ ptsnδ получает также значение имени: ptsnδ-ы выделки 'spγwδ-a и wyt'k изготовления pyδmz-a. К значению ptsnδ ср. авест. snaδ- „бить“, snaiδiš- „оружие“ (Air. Wb., 1627); ptsnδ — род оружия, доспехов.

⁴ rzγyn'kt, то же, что в стк. 5 rzγyny'nkt; мн. число от единственного rzγyn'k/rzγyny'nk; ср. rzγ-/rγz- > ягноб. ráγza — штаны из домотканой шерсти (ЯТ, стр. 311) и тадж. гаγzá — грубая шерстяная ткань, из которой шилась верхняя одежда и штаны; ср. в док. В 3 (13), (14/15)

gwpsy'kh rzγ „лисий мех“; здесь, видимо, имеются в виду люди, занимающиеся обработкой шерсти, или суконщики. Лучшими (наиболее крепкими) веревками считались веревки из овечьей шерсти.

⁵ „Относящийся к обороне“ (?) p'ðð ptštyt'k, что может также значить: „стрелы ptštyt'k“. Согд. p'ð „стрела“, ср. ягноб. pot, осет. fat, язгул. реð, шугн. pōð, руш. pūð, мундж. pūḫ.

⁶ Ср. имя swzγ'n в док. В 2 (2); возможно, swγ'n — предмет; со-звучно перс. سوهان, тадж. суҳон, суйон „напильник“, „пила“.

⁷ Слово написано неясно, допустимы чтения 'nyt, 'nym, 'zym, 'zgm и т. д.

⁸ То есть взято из тех веревок, которые принесли по требованию rzγunp'nk-и из mðm-a в kwmm-; rγuph prm'nh „приказ о взятии“, но быть может, „ложный приказ“, ср. согд. rγup-, p'γup- „to lead, take“ (GMS, § 588) и перс. farib „обман“, возможно, следует читать pr 'rspn (или rγupn) prm'nh, т. е. по приказу 'rspn-a (или rγupn-a), ср., например, в док. В 2 (5—6) prw twp'yč prm'nh „по приказу twp'yč-a“.

⁹ ðβ'rtw — 1-е л. ед. ч. претерита с медиальным окончанием -tw (GMS, § 690) от ðβr-.

¹⁰ То есть 28-го дня того же месяца γwryznyč(?).

Nov. 6

Кожа (18×12). 17 строк.

(ФПВ, 154—155)

Текст

- (1) ZKn ðyw'styč γwt'w 10
- (2) srð 'γ m'γy nysn'ñč myð γwš
- (3) rwč rtmy βyrtw MN šyr'ky(?)
- (4) MN k'wyrpnč γntm s'r pñč
- (5) ðrγmyh m'γy βwγyč myð 'rtγw
- (6) rwč rtmy βyrtw MN twp'yč
- (7) čtβ'r ðrγmyh γwt'w ðyw'styč
- (8) 10+2 srð 'γ m'γy γwryznyč
- (9) rtmy βyrtw MN py'wt 'št'
- (10) ðrγmyh rty MN "pškr'k
- (11) 'γwšβ'rč 'št' ðrγmyh
- (12) ZKn γwt'w ðyw'styč 10+3
- (13) srð 'γ γwryznyč myð r'm
- (14) rwč rty prn'kč pr'w 'skw'z
- (15) rtmy βyrtw 'št' ðrγmyh
- (16) rtmy βyrtw MN wyðpt
- (17) 'γwštr'kč 'št' ðrγmyh

Перевод

- (1) Деваштичу царю 10
- (2) лет. Месяц nysn'ñč, день γwš-
- (3) rwč¹. Я получил² от šyr'k-a
- (4) от (сына) k'wyrpn-a³ на/за пшеницу пять
- (5) драхм⁴. Месяц βwγyč, день 'rtγw-
- (6) rwč⁵. Я получил от twp'yč-a
- (7) четыре драхмы. Царю Деваштичу
- (8) 12 лет. Месяц γwryznyč⁶.
- (9) Я получил от py'wt-a восемь
- (10) драхм и от "pškr'k-a
- (11) (от сына) 'γwšβ'r-a восемь драхм.
- (12) Царю Деваштичу 13

- (13) лет. (Месяц) $\gamma wryznu\check{s}$, день $r'm-$
 (14) $rw\check{s}$ ⁷. И $prn'k\check{s}$ при этом был⁸.
 (15) Я получил⁹ восемь драхм.
 (16) Я получил от $wy\check{d}pt-a$
 (17) (от сына) $'\gamma w\check{s}tr'k-a$ восемь драхм¹⁰.

Примечания

¹ То есть в 14-й день третьего месяца согдийского календаря, в десятый год правления Деваштича. Название третьего месяца в мугских документах образовано от основы $pynsp-$ суффиксами $-u\check{s}$ и $'n\check{s}$: $pynspnu\check{s}$, $pynsp'n\check{s}$. Ср. чередование суффиксов также в именах — нисбах.

² Слово $\beta yrtw$ А. А. Фрейман (ПВ, № 2, 1960, стр. 155) объясняет как прич. прош. вр. Однако, учитывая формы 1-го л. ед. ч. претерита с медиальным окончанием $-tw$ (см. GMS, § 690) — $\gamma wrtw$ „я съел“ Б 2 (1), $\check{d}\beta'rtw$ „я дал“ Б 12 (6), $n\check{s}kwtww$ „я выдал“ Б 5 (2), $\beta yrtw$ может быть понято как 1-е л. ед. ч. претерита от $\beta yr-$ „я получил“; энклитическое местоимение $-my$ в $rtmy \beta yrtw$ — плеоназм.

³ $MN \check{s}yr'ky MN k'wyprn\check{s}$ — сокращенная формула именованья от полной $MN \check{s}yr'ky MN k'wyprn\check{s} BRY$ „от $\check{s}yr'k-a$, от сына $k'wyprn-a$ “, ср. В 4 R (5): $MN MLK' \delta yw'sty\check{s}$ (6) $MN yw\check{d}'\gamma\check{s}ytk BRY$ „от царя Деваштича, от сына $yw\check{d}'\gamma\check{s}ytk-a$ “.

⁴ В документе есть пропуски: ЗКп пропущено в седьмой строке перед словом $\gamma wt'w$, $m'\gamma u$ отсутствует в 13-й строке перед словом $\gamma wryznu\check{s}$. Перед словом γntm „пшеница“, оформленным послелогом $s'r$, ожидался бы предлог kw или pr : $kw/pr \gamma ntm s'r$ „на/за пшеницу“.

⁵ То есть в 25-й день девятого месяца согдийского календаря, в 10-й год правления Деваштича. В документе отмечены четыре даты: 14. III. 10-го года правления; 25. IX (—); (—). II. 12-го года правления; 21. II. 13-го года правления. Можно было предположить, что вторая дата (год не указан) приходится не на 10-й, а на 11-й год правления, т. е. в документе в этом месте пропущены слова ЗКп $\delta yw'sty\check{s} \gamma wt'w 10+1 sr\check{d} '\gamma$ „Деваштичу царю 11 лет (правления)“. Но поскольку первая запись (5 драхм) приходится на третий месяц, вторая (4 драхмы) — на девятый месяц, тогда как третья и четвертая записи (по 8 драхм в каждой от разных лиц) относятся ко второму месяцу 12-го и 13-го годов, представляется, что две последние записи отражают годовые суммы (8 драхм), а первая и вторая записи — полугодовые (5 и 4 драхмы).

⁶ То есть во втором месяце согдийского календаря, в 12-й год правления Деваштича.

⁷ То есть в 21-й день второго месяца согдийского календаря, в 13-й год правления Деваштича.

⁸ $rty prn'k\check{s} pr'w 'skw'z$ „и $prn'k\check{s}$ при этом был“ — при таком понимании текста $pr'w$ рассматривается как сочетание предлога pr с артиклем $'w$. В других мугских документах упоминание о свидетелях приводится в следующих выражениях: В 4 (26) $rty 'w\check{d} wm't$ „и там был(и)“, „и тогда присутствовал(и)“, также В 8 (23), Nov. 3 (45), Nov. 4 (34); Б 17 (2): $rty 'zw \gamma w\check{d}k'r L' m't'ym p'rZY ZK \delta pyrpt$ (3) $ZY ZK 'p\check{s}'rspn ZY ZK kty'\beta\check{s}'yws w\check{d}y\check{d} m't'nt$ „и я один не был, но там были $\delta pyrpt$ и $'p\check{s}'rspn$ и $kty'\beta\check{s}'yws$ “.

Допустимо также читать слово $pruw$, соответственно с чем перевод фразы будет: „И $prn'k\check{s}$ вместе был“ — послелог $pruw$ (< $pr'uw$) „вместе“, „совместно с“ в самостоятельном употреблении „вместе (со мной, нами)“, ср. афр. $sara: dzm\bar{a} sara$ „со мной“, $sara r\bar{a}dzu$ „мы придем вместе“.

Наконец, в слове можно видеть имя собств., ргуw „любимый“? или ру'w. Ср. руw/руг в Б 1 (7), Б 14 (2) и Б 9 (3), (8): ргп'кč ргуw/ру'w „ргуw/ру'w (сын) ргп'к-ов“.

Во всех трех случаях речь идет о лице, выплатившем за пшеницу сумму в 7 драхм.

⁹ То есть „получил“ от него (от ргп'кč-а или ргуw-а, сына ргп'к-ова).

¹⁰ Док. Nov. 6 охватывает период в 34 месяца с 14.III.10 по 21.II.13 и регистрирует получение 41 драхмы для расхода на пшеницу, или получение пшеницы в количестве, оцененном 41 драхмой.

А 5

Кожа (19×37). 27 строк; две последние строки приписаны внизу в обратном направлении той же рукой. Документ местами изъеден червями.

(Согд. сб., 27. А 5, стр. 41)

Текст

- (1) rty ðʒr çyмыð ðrγm βγr ZKñ [ʒ]trč [p]r 's[p]r'w¹
- (2) 'ðwy 100 ZY ZKñ β'zm'rk 10 ZY ZK[n] ..mγy..
- (3) 10+2 ZY ZKñ β'n pr 'np'nčy'kh wγwšw [Z]Y ZKñ
- (4) pwγ'r pñč ZY ZKñ kwš'nyk[h] 10 ZY ZKñ
- (5) prw'nkh kr'k 'št ZY ZKñ p'tγw'nk pñč
- (6) ZY ZKñ wyšyčh pr 'ðwy ðrγm kβšt' ZY...
- (7) ZY ZKñ γwβw [pr] 'ðwy ðrγm sr'kh ZY ZKñ...
- (8) pr 'yw ðrγm kβšt' ZY ZKñ pwγ'r ZY ZKñ...
- (9) ZY ZKñ ðrk'nk pr 'ðwy ðrγm kβšt' ZY ZKñ...
- (10) βwtč'k ZY γwn ZY... ZY ðrk'nk pr 10+2 ðrγm
- (11) wšwy'nk 'yw kwrð[k] ZY ZKñ ðrγw'k 'yw ðrγm
- (12) pr kβšt' ZY pr 'št ðrγm čw k'γdy'kh čw čnyh
- (13) čw ZKwy wrðnkktγ 'wšh ZY ZKwy prnmyðnčy 'ynčh [p]r
- (14) 10+3+2 ðrγm γnšt rtms γwβw ZKñ 'yw t'zyk pr'm[y]
- (15) 10 pwγ'r ðβrt rty č'nk w γwβw kw mγw s'r wy[tr]/wy[tryt]
- (16) rty 'pn'k prm'nh 'βr rty ðβrw ZKñ γwn [ZY ZKñ]
- (17) βwtč'k 'ðry ZY ZKñ pwγ'r 'ðry rty ðβwrtw ZKñ
- (18) mγwptw 20+20+10 ðrγm ZY ZKñ βyn'čyγk γwβw 10 ZY ZKñ
- (19) βwrkw't'k pñč ZY ZKñ ðrγw'k pñč ZY ZKñ
- (20) mytty čtβ'r ZY ZKñ čytčyty čtβ'r ZY ZKñ γwmðt
- (21) čtβ'r ZY ZKñ prk'βt'k čtβ'r ZY ZKñ βrp'št'k
- (22) čtβ'r ZY ZKñ γwpt 20+20+10 ZY 'βtm'γč prðyzp[t]
- (23) 10 ZY ZKñ zwtp 10+2+3 ZY ryw'γšy'n 20+20+10 ZY
- (24) mkðš 20+10 rty pr 10+1 ðrγm γ'wh γ'ryn w kwZY w'n'kw
- (25) kw 'ps'rðh γwr' pr 10+2 ðrγm 4 krtwryk
- (26) rty ðβrw rywč pr ptšykn 100 ðrγm
- (27) ZY ðrwtp 15 ðrγm

Перевод

- (1) И дал¹ из этих драхм βγr² [ʒ]trč-у на лошадь
- (2) 200 (драхм) и β'zm'rk-у³ 10 (драхм) и...
- (3) 12 (драхм) и β'n-у⁴ на 'np'nčy'kh⁵ шесть (драхм) и
- (4) pwγ'r-у пять (драхм) и kwš'nyk-у 10 (драхм) и
- (5) prw'nkh kr'k-у восемь (драхм) и палачу пять (драхм)

- (6) и wušyčh-y (или wušβčh-y) на/за две драхмы обувь⁶ и...
 (7) и γwβw-y на/за две драхмы sr'kh⁷ и...
 (8) на/за одну драхму обувь и rwγ'r-y и...
 (9) и δrk'nk-y на/за две драхмы обувь и...
 (10) βwtč'k-y и γwn-y и... и δrk'nk-y на/за 12 драхм
 (11) wšwy'nk [и] одну рубаху [...] и δrγw'k-y одну драхму
 (12) на/за обувь. И на/за восемь драхм бумаги⁹ и шелка
 (13) и¹⁰ (женщине по имени) 'wšh из wrδnkkt-a и (женщине по имени) 'unčh из rpnmudn-a на/за
 (14) 15 драхм γnš-y¹¹. И также γwβ- (за) одного t'zyk-a приказал
 (15) дать rwγ'r-y 10 (драхм)¹². И когда γwβ- собирался отправиться¹³ в mrgw¹⁴,
 (16) и¹⁵ "pn'k привез приказ. И я дал γwn-y и
 (17) βwtč'k-y три (драхмы) и rwγ'r-y три (драхмы). И я дал
 (18) старшему жрецу 50(90) драхм и βyn'k-скому (может быть βrγk-скому) γwβ-y 10 (драхм), и
 (19) βwrkw't'k-y пять (драхм), и δrγw'k-y пять (драхм), и (тому)
 (20) myty четыре (драхмы), и čytčyt-y четыре (драхмы), и γwmtδ't-y
 (21) четыре (драхмы) и, prk'βt'k-y четыре (драхмы), и βrp'št'k-y
 (22) четыре (драхмы), и γwpt-y 50(90) (драхм), и 'βtm'γč-y главе rγdyz-a¹⁶
 (23) 10 (драхм), и главе винных складов 15 (драхм), и rγw'γšy'n-y 50 (драхм), и
 (24) mkδ's-y 30 (драхм). И за 11 драхм я купил корову, а также¹⁷
 (25) для (празднества) 'ps'rδh γwr' на 12 драхм 4 krtwryk-a¹⁸.
 (26) И я дал rγwč-y¹⁹ на дом²⁰ 100 драхм.
 (27) И церемониймейстеру²¹ 15 драхм.

Примечания

¹ В тексте δ'βr „он дал“. Поскольку в остальных местах текста запись о выдаче ведется от 1-го лица, возможно и здесь δ'βr описка вместо δ'βrw, но ср. прим. 2. Возможно также, что настоящий текст является продолжением документа, первая часть которого, написанная на другом куске кожи, до нас не дошла.

² Слово неясное — βγr/čγr/čsr. Контекст допускает имя, в таком случае понимаем rty δ'βr čymud δrγm „и дал из этих драхм такой-то“. Если правильно чтение βγr, последнее будет означать „часть“, „доля“; и в этом контексте будет иметь значение „доля“, „часть“ денег (δrγm), предназначенная тому или иному лицу: „и дал из этих драхм часть...“ Слово может быть рассмотрено как послелог типа s'r, βyк, rуд'r: „из этих драхм“.

³ То есть учетчику таможенного сбора, см. УДЛ.

⁴ β'п — и. с., сокращенное от β'pnp(?), но, возможно, передача кит. wэп „князь“ — звание, которое давалось Китаем своим вассалам — иноземным владельцам.

⁵ 'np'nčy'kh — относительное имя с суффиксом -y'k от 'np'nč-/np'n-, ср. перс. انبان и انبانك — род сафьяна низшего качества, а также (انبانك) — кожаный мешок (Zenker, 99). Слово можно также прочесть "p'nčy'kh — относительное имя с тем же суффиксом -y'k от "p'nč- — названия восьмого месяца согдийского календаря: "p'nčy'k досл. „абановское“ — наименование праздника, приходящегося на месяц ābān.

⁶ В смысле „обувь (стоимостью) в две драхмы“; но может быть „две драхмы на/за обувь“. Ср. в строке (11—12) „δrγw'k-y одну драхму на/за обувь“. Так же строки: (7) „две драхмы на/за sr'kh“; (8) „одну

драхму на/за обувь“; (9) „две драхмы на/за обувь“; (10—11) „12 драхм на/за панцирь (и) одну рубаху...“; (12) „восемь драхм на/за бумагу и шелк“; (13—14) „и 15 драхм на/за $\gamma n\acute{s}$ -ы“. Согд. $k\beta\acute{s}th$ (pl.), ягноб. $k\acute{f}\acute{s}$, перс.-тадж. кафш, язгул. $k\acute{a}f\acute{x}$ (ЯТ, 269) — род открытой мягкой обуви из кожи, надеваемой на чулки.

⁷ $sr'kh$ — прилагательное от $sr-$ „голова“; $sr'k$ досл. „головной“, „относящийся к голове“, возможно, в смысле „шлем“ (предложено В. А. Лившицем); данное значение аналогиями не подтверждается; но ср. ниже в тексте $w\acute{s}w\acute{y}'nk$ „кольчуга“, в том же сочетании ($w\acute{s}w\acute{y}'nk$), см. док. Б 4 (расписка). Ср. также тюрк. $s\acute{r}q$ „пика“. В других согдийских текстах $sr'k$ засвидетельствовано только в значении „сирота“ (GMS, § 1108A).

⁸ $w\acute{s}w\acute{y}'nk$ $'y\acute{w}$ $kwr\delta'k$ — числительное $'y\acute{w}$ неясно, возможно $pr\acute{y}w$, в связи с чем перевод будет „кольчуга (и) одна рубаха“ или „с кольчугой одна рубаха“, ср. в док. Б 1 (2) $'z\acute{r}tw$ $'st$... rm $kr\delta'kt$ $pr'y\acute{w}$ „он взял панцири вместе с рубахами“. Речь идет о толстых рубахах из войлока (?), надевавшихся под кольчуги или панцири. Значение $w\acute{s}w\acute{y}'nk$ определено контекстами; слово созвучно с перс. جوشن . Для $kwr\delta'k/kr\delta'k$ ср. согд.-христ. $qwrty$ „рубаха“, ягноб. $k\acute{u}rta$, тадж. курта, осет. $kur\acute{a}t$, русск. „куртка“ (BSOS, VIII, 585 и IX, 513; ЯТ, 277).

⁹ $k'\acute{r}\delta'y'kh$ „бумага“ орфограф. вместо $k'\acute{r}\delta'kh$ (GMS, § 1111¹), ман. $k'\acute{r}\delta'$ (GMS, § 971, 1264, 1267), перс. и тадж. из согдийского كاغذ .

О какой бумаге идет речь — китайской или местного (согдийского) производства, неизвестно. В X в. бумага в Самарканде вырабатывалась и уже служила одним из главных предметов вывоза (ХА, л. 23а), по свидетельству Самани, в XII в., как и в X, бумага изготовлялась только в Самарканде (Gibb., X, л. 472: $\text{ولا يعيل في الشرق الا بسمرقند}$).

¹⁰ В тексте $\acute{s}w$ вместо ожидаемого ZY . В строке (12) дважды употреблено $\acute{s}w$. Вследствие описки и здесь писавший написал $\acute{s}w$. Или же после двух названий предметов в строке (12) должно было стоять третье и союз ZY , упущенные писцом: $\acute{s}w$ $k'\acute{r}\delta'y'kh$ $\acute{s}w$ $\acute{s}r\acute{y}nh$ $\acute{s}w$ (пропуск) (ZY) „что бумаги, что шелка, что... (и)...“

¹¹ $\gamma n\acute{s}t$, см. док. Б 13 (2), прим. 2.

¹² В тексте $rtms$ $\gamma w\beta w$ ZKn $'y\acute{w}$ (?) $t'zyk$ (?) $pr'm'[y]$ 10 $pw\acute{r}'r$ $\delta\beta rt$, если чтение правильно, то, как представляется, ZKn написано вместо ожидаемого pr ; после цифры 10 слово $\delta r\acute{y}m$ не написано (опущено), как и в других местах этого документа (строки 2, 3, 4 и т. д.); перед и. с. $pw\acute{r}'r$ артикль дательного падежа ZKn опущен, что имеет место в аналогичных случаях, например в этом же документе, строки (10) и (27), и в док. В 2. Таким образом, указанный текст мыслится в следующем виде: $rtms$ $\gamma w\beta w$ $*pr$ $'y\acute{w}$ $t'zyk$ $pr'm'y$ 10 ($\delta r\acute{y}m$) (ZKn) $pw\acute{r}'r$ $\delta\beta rt$. Под словом $t'zyk$ понимаем коня соответствующей породы, ср. перс. $t\acute{a}z\acute{i}$, хорезм. $t'syk$ (Муq., 36); второй возможный вариант таков: $rtms$ $\gamma w\beta w$ ZKn $'y\acute{w}$ $t'zyk$ $pr'm'y$ 10 ($\delta r\acute{y}m$) $pw\acute{r}'r$ $\delta\beta rt$ „И затем $\gamma w\beta-$ приказал $pw\acute{r}'r$ -у дать 10 драхм $'y\acute{w}$ $t'zyk$ -у“. Слово $pw\acute{r}'r$ как название особой монетной единицы (предложено В. А. Лившицем) вряд ли возможно.

¹³ $wy[tryt]$ — 3 sg. *prec.* (GMS, § 805—813), ср. $wytryt$ Б 11 (9).

¹⁴ $mr\acute{y}w$ — название места, ср. согд. $mr\acute{y}$ — „луг“, „лес“. Возможно, здесь имеется в виду местность, известная в настоящее время под названием Маргузар (Марγузар), одно из красивейших мест в Паргаре.

¹⁵ То есть — тогда.

¹⁶ Или $\beta tm'\acute{y}$ -скому главе $pr\delta yz-a$ „заповедника“ (собственно „место, окруженное стеной“, см. УДЛ). О таких заповедниках (охотничьих)

в Средней Азии (*παράδεισος*) упоминают античные авторы; известия о них сведены М. Е. Массоном в статье „О былых охотничьих парках в Средней Азии“ [Труды ИИАЭ АН Тадж. ССР, XVII (1953), стр. 145 — 150]. Определение $\beta tm' \gamma \check{s}$, собственно $\beta tm' \gamma$ -ский, может быть как прозвищем главы (начальника) $pr \delta uz$ -а, так и названием последнего (см. УДЛ).

¹⁷ Последние слова строки $kwZY \ 'w'nkw$ можно читать $kw \ nu'w'rkw$ „для другого раза“, в смысле „для будущего раза“.

¹⁸ Или: $kw \ 'ps'r \delta h \ \gamma wr' \ pr \ 12 \ \delta r \gamma m \ 4 \ krtwryk$ „для еды $'ps'r \delta h$ на 12 драхм 4 $krtwryk$ -а; оба слова требуют уточнения.

¹⁹ В тексте $\delta \beta rw \ \gamma w \check{s}$ вместо должного $\delta \beta rw$ (ZKn) $\gamma w \check{s}$, см. прим. 10.

²⁰ $pt \check{s}yknr$, см. глоссарий.

²¹ В тексте $\delta rwtpt$ вместо должного (ZKn) $\delta rwtpt$.

А 11

Кожа (8×11). Обрывок. 8 строк. Сохранность плохая; в правом верхнем углу видны лишь контуры слов; буквы выцвели.

(Согд. сб., 33. А 11, стр. 44)

Текст

- (1) $[rty] \ [\delta'rt] \ [\check{s}yr]k \ (?) \ 10 \ + \ 2$
- (2) $\delta r \gamma myh \ pr \ ' \delta w \ \gamma'w \ ZY$
- (3) $[\beta]t' \ ZY \ p's$
- (4) $\gamma w \check{s}w^1 \ ZY \ \gamma r'n \check{c}$
- (5) $[\beta]t' \ ZY \ \beta \gamma t \ pu \delta' r$
- (6) $10 \ \delta r \gamma myh \ ZY \ ZKn$
- (7) $[pr] \ kr'k \ pn \check{c} \ ZY$
- (8) $\beta t'$

Перевод

- (1) и получил¹ $\check{s}yr'k$ 12
- (2) драхм на (за) два вола² и
- (3) (такой-то) (получил) семь (драхм) и $p's$ (получил)
- (4) шесть (драхм) и $\gamma r'n \check{c}$ (получил)
- (5) семь (драхм) и на дар (израсходовано)³
- (6) 10 драхм и (выдано)
- (7) $prkr'k$ -у пять (драхм) и
- (8) (такому-то) семь (драхм).

Примечания

¹ $\delta'rt$ „получил“ образовано с вторичным медиальным окончанием $-t$ по типу $'st$ „взял“; отсюда изменение значения „иметь“ > „иметь для себя“, „получить“; см. $\delta'rt$ в том же значении в док. Б 1. Ср. в мугских документах формы претерита с медиальным окончанием: $\gamma wrtw$, $\beta yrtw$, $\delta \beta'rtw$.

² В тексте $\gamma'w$ — слово, обозначающее крупный рогатый скот. В док. А 5 (24) речь идет о $\gamma'wh$ — корове, купленной за 11 драхм, т. е. на 5 драхм дороже, чем в данном документе, в котором, видимо, речь идет о запряжке волов (паре), то же, что перс. и тадж. *جفت گاو* „пара волов“ (быков), „упряжка волов“.

³ βγτ ρυδρ „для дара“, „в дар“; если чтение правильно, эти слова говорят о том, что как в данном документе, так и в док. А 5 — аналогичной сводной записи, такие суммы имели характер пожалований и не представляли регулярно выдаваемого жалованья.

В 9 V

Кожа (10,5×12,5). Число строк на лицевой стороне — 15, на оборотной — 8.

(Согд. сб., 11. В 9, стр. 36)

Текст

- (1) rty "st 'ywh yγwth
- (2) ptnzwkčyk pγštkw
- (3) kwrtšyš ZY 'ywh ZK twrk
- (4) ZY 'ywh "γwyrpt ZY 'yw
- (5) βtrč ZY 'ywh zyr'k ZY
- (6) 'ywh prtnč wysph 'ywh
- (7) yγwth pr 50 + 10 + 10 + 10 δrγmy
- (8) βwt 4×100 + 50 + 10 + 10 + 10 δrγmy

Перевод

- (1) И взял один яхонт¹
- (2) ptnzwkčyk pγštkw²
- (3) kwrtšyš³, и один — twrk,
- (4) и один — "γwyrpt, и один —
- (5) βtrč, и один — zyr'k, и
- (6) один — prtnč. Каждый⁴
- (7) яхонт по 80 драхм,
- (8) (а всего) будет 480 драхм.

Примечания

¹ yγwth — „яхонт“, значение определяется по созвучию с парф. y'kwnd, перс. yākand, араб. yāqūt, осет. налхъуыт „яхонт“.

² Определение к yγwt-. Значение слов ptnzwkčyk (возможны чтения ptnzkwčyk, pγwkčyk, pγwkryk) pγštkw („письмо“?) неясно. Следующее за pγštkw слово зачеркнуто; по-видимому, писавший пропустил одну — две буквы, зачеркнул и вновь написал слово (kwrtšyš — и. с.) в следующей строке.

³ kwrtšyš, twrk, "γwyrpt, βtrč, zyr'k, prtnč — имена лиц, см. УДЛ.

⁴ wysph 'ywh — „каждый“, ср. перс. hama kas „каждый“, хорезм. wsp μυδ (Кынья, С 2311, 1596) „каждый день“.

Б 27

Бумага (30×8,5); обрывок документа в пяти кусках. Сохранилось не полностью 6 строк текста. На оборотной стороне — китайский текст.

(Согд. сб., 73, 74, 75, 76. Б 27, стр. 51)

Текст

- (1) ... sγty 20 + 4 + 3 pny
- (2) ... [n]w' sγ[ty] 20 + 20 + pny δs' sγt-

- (3) ... 20+10 pny 10+1 sṛty 20+20+2 pny 10+2 sṛty
20+...+2 pny
(4) ... 10+3 sṛty 100 pny 10+4 sṛty 20+10+... pny ... 10+
3+2 sṛt-
(5) ... 20+20+10 pny 10+... sṛty 20+...+4 pny 10+
3+4
(6) ... sṛty 20+20+2 pny ... [sṛty] 20+20+20+4+2 (3?)
pny 10+...

Перевод

- (1) ... прошедшего (месяца)¹; 27 фень —
(2) ... — девятого прошедшего (месяца); 40 фень — десятого прошед-
шего месяца;
(3) 30 фень — 11-го прошедшего (месяца); 42 фень — 12-го прошед-
шего (месяца); 20+?+2 фень
(4) — 13-го прошедшего (месяца); 100 фень — 14 прошедшего (месяца);
30+? фень — 15-го прошедшего (месяца)
(5) ... 50 фень — 16-го прошедшего (месяца); 20+? фень — 17-го
(6) прошедшего (месяца); 42 фень — [18-го] прошедшего (месяца); 66 (?)
фень — [19-го] прошедшего (месяца).

Примечание

¹ sṛty, ман. sṛty', будд. sṛtyh, старые письма досл. „прошедший“, употребляется при датировке дней месяца (GMS, § 1326). Документ представляет подневную запись денежных расходов (?), выраженных в единицах фень, согд. рп-, тюрк. руḡ (Menges, SbPAW, 1933, 1285), заимствованное из китайского, кит. 分 fēn < *pjuən — весовая единица и название монетной единицы в Китае. Ср. также скр. раṇа (BSOAS, XI, 4, 723), ср. авест. aspərəna — название монеты (Air. Wb., 218). Начало и конец записи утрачены, и мы не знаем, представляет ли данный документ запись расхода (выдачи) или запись прихода; вероятнее первое; во всяком случае других каких-либо документов заприходования денег среди мугских документов нет, кроме документа Nov. 6, в котором речь идет о драмах, полученных за (или на) пшеницу.

РАСПИСКИ

1. Расписки $\gamma\omega\check{s}mryk$ -а на кожи (А 10 — $kn\check{c}'k$ -y; В 5 — $sy'm\gamma'k$ -y; В 19 — тому же (?) лицу; А 4 — $'kwzyr$ -y; А 8 и В 3 — $pr\dot{m}'n\delta'r$ $'wtt$ -y).
2. Расписка типа предшествующих от неизвестного лица (В 1 — обрывок, начальные две строчки).
3. Расписка $\delta r'\gamma$ -а на кожи (А 7 — $'nwt\check{c}$ -y).
4. Расписка $\check{c}p'\delta'k$ -а на разные вещи воинского снаряжения (В 4 — $pr\dot{m}'n\delta'r$ $'wtt$ -y).
5. Расписка кштутского казначея на вещи воинского снаряжения и ячмень (В 20 — неизвестному лицу).

А 10

Кожа; четырехугольный кусок, чуть суживающийся книзу (8,5 — 10×12—14). 11 строк; 10-я строка полустерта; между 9 и 10-й строками — овальная дырочка (1,5×2), образовавшаяся при выделке кожи.

(Согд. сб., 32. А 10)

Текст

- (1) $rty \beta yrw \gamma zw ZNH w\check{s}mryk$
- (2) $MN kn\check{c}'k (?) 10 \beta zyn\check{c}h ZY$
- (3) $pn\check{c} \gamma'w \check{c}rm \check{c}w ryn\check{c}'kkw$
- (4) $\check{c}w RBkw ZY \gamma w \gamma r' \check{c}rm$
- (5) $rty ZNH n'm'kt \delta w m\gamma wnt$
- (6) $rty MN \gamma w w\check{s}mryk$
- (7) $\delta'rt ZY \gamma w kn\check{c}'k$
- (8) $ZKn \gamma w \beta w \delta yw'sty\check{c}$
- (9) $10 \rightarrow 1 sr\delta \gamma m'\gamma y \beta \gamma k'ny\check{c}$
- (10) $rty \gamma \delta \gamma wzn'k np\check{s}t$
- (11) $\gamma y p\delta$

Перевод

- (1) И получил я, $w\check{s}mryk$ ¹,
- (2) от $kn\check{c}'k$ -а² 10 козьих³ и
- (3) пять бычьих кож, как малых.
- (4) так и больших⁴, и одну ослиную кожу.
- (5) И эти письма — два одинаковых⁵.
- (6) Из них одно $w\check{s}mryk$
- (7) получил, а одно $kn\check{c}'k$.
- (8) $\gamma w \beta$ -у Деваштичу
- (9) 11 лет. Месяц $\beta \gamma k'ny\check{c}$ ⁶.
- (10) И этот $\gamma wzn'k$ ⁷ написан
- (11) своей (рукой)⁸.

Примечания

¹ См. док. А 4 (3), прим. 2.

² knč'k, krč'k, k'čnk, k'č'k — имя(?), обозначение по роду занятий(?). Возможно также βуѣ'k „врач“, ср. написание первой буквы в слове кур'βур' в док. Nov. I (passim). Ср. knč'kt, мн. от knč'k „девица“ или βуѣ'kt, мн. ч. от βуѣ'k „врач“, в док. А 16 (7).

³ βzynčh, 'yzynčh и т. д., слово написано неотчетливо.

⁴ гунč'k- „малый“ в смысле „малолетний“, противопоставляется „большой“ в смысле „взрослый“ (ср. VJ, 390 и 1245), и в расписке идет речь о кожах с молодняка и со взрослых животных.

⁵ Аналогичную формулу см. док. В 5 (10—12) и В 9 (8—9), также введение.

⁶ То есть седьмой месяц согдийского календаря.

⁷ "wzn'k из "w-+zn'k досл. „однозначимый“, „созначимый“ — род документа (расписки), составляемого в двух или более экземплярах.

⁸ То есть этот документ написан самим wšmryk-ом, его собственной рукой, и, таким образом, представляет автограф этого лица.

В 5

Кожа (9,2 × 14,5). 16 строк. Сохранность хорошая; почерк крупный, небрежный; тушь местами стерлась.

(Согд. сб., 6. В 5, стр. 35; ФСД, 100)

Текст

- (1) m'γy m'zyγγnty
- (2) čh mydy 'sp'ntr
- (3) mt rwč rty 's
- (4) t 'γwšmryk
- (5) MN mrtšy'k pwst
- (6) MN pwstkrny'k
- (7) rm' 20-+10-+2 pwst
- (8) rty ms 'st 'γwšmr[y]
- (9) k tym MN sy'mγ'k 'δwy pwst
- (10) rty n'm(k)th 'δwy mγwn
- (11) th rty MN 'yw 'γwš[m]
- (12) ryk δ'rt ZY 'yw sy'm
- (13) γ'k δ'rt rty np's
- (14) t twrk pr
- (15) 'wšmryk
- (16) prm'nh

Перевод

- (1) Месяц Большой γntyčh,
- (2) день 'sp'ntr-
- (3) mt-rwč¹. И взял
- (4) 'γwšmryk
- (5) от mrtš-скиз
- (6) от кожевенного дела
- (7) людей² 32 шкуры,

- (8) и также взял 'γwšmryk
- (9) еще от su'mγ'k-a две шкуры.
- (10) И писем два одинаковых,
- (11) и из них одно 'γwšmryk
- (12) получил³ и одно su'mγ'k
- (13) получил³. И написано
- (14) twrk-ом по
- (15) 'wγšmryk-a
- (16) приказу.

Примечания

¹ То есть 5-й день шестого месяца согдийского календаря. Определение Большой к γntyč(h) передается в документах В 5 и А 12 в раскрытом написании — m'zyγγntyčh, в документах В 3, Б 4 — через идеограмму: RBkγntyč; пятый месяц назывался Малый γntyč — 'šn'kγntyč Nov. 1 R (5/6).

² От основ mrtš- и rwstkrn- с суффиксом -y'k образованы прилагательные „mrtš-ский“ и „rwstkrn-ский“. Термин rwstkrn- может быть истолкован как „место, где выделывают шкуры“, „кожевенное дело“ по типу слов согд. βwδβrn „место, предмет, в котором носят ароматные снадобья“, авест. zaodrōbarana- „место, в котором хранят жертвенный напиток“; rwstkrny'k-, букв. „относящийся к выделке, к месту выделки шкур“ — „кожевенного дела мастер“, ср. 'sp'δ „войско“ — 'sp'δy'k „воин“. Допускаем, что слово rwst в пятой строке лишнее: писец начал писать слово rwstkrny'k, забыв написать предварительно MN. Он оставил rwst незачеркнутым и продолжил с новой строки. Исходя из этого предположения, переводим текст MN mrtšy'k MN rwstkrny'k rm' „от mrtš-ских от кожевенного дела людей“, „от mrtš-ских кожевников“. Сохранив за словом rwst в третьей строке самостоятельное значение, получим следующий перевод: „И взял 'γwšmryk из mrtš-ских шкур от кожевенного дела людей 32 шкуры“.

³ δ'rt — в этом написании совпадают две формы от δ'r-: 1) 3-е л. ед. ч. презенса „он держит“, „он имеет“ и 2) 3-е л. ед. ч. претерита с медиальным окончанием и соответственным изменением в значении глагола „он получил“ (ср. δ'rt в этом значении в док. Б 1 и А 10). Последнее толкование больше отвечает данному контексту, так как указывает на то, что su'mγ'k „получил“ расписку, предназначавшуюся помимо него также и кожевникам.

В 19

Кожа (8,5 × 25). Сохранность плохая; начала и конца нет; сохранились 14 неполных строк.

(Согд. сб., 22. В 19, стр. 39)

Текст

- (1) pw[st
- (2) ly nšty
- (3) 50+10+10+10
- (4) 20+1 w'ry'k
- (5) pnč nγšyr črm
- (6) ZY ZKw n'm'k
- (7) 'δw mγwnt
- (8) rt [čnn/MN] 'yw 'γw-

- (9) [šmry]k δ'rt
 (10) [ZY 'yw] z m'ny.
 (11) 'st γwr/š
 (12) pnč
 (13) p[wst] pnč
 (14) w'ry'kh

Перевод

- (1) шкур
 (2) указал
 (3) 80
 (4) 21 w'ry'k
 (5) пять шкур дикого козла.
 (6) И этих писем
 (7) два одинаковых,
 (8) и (из них) одно 'γw-
 (9) [šmryk] получил¹
 (10) и одно
 (11) взял (?) γwš (?)
 (12) [mryk] пять
 (13) шкур, пять
 (14) w'ry'kh-ov²

Примечания

¹ Ср. аналогичную формулу в расписке В 5 (10/13) и А 10 (5/7).
² См. док. А 8 (9), прим. 2; Nov. 1 прим. 4.

А 4

Кожа (14,5 × 13). 16 строк; на лицевой стороне 14, на оборотной 2, вторая из которых стерта и не читается. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 26. А 4, стр. 41; ФДСГ, 151—152)

Текст

- R** (1) ZKn pnčy MRY' δyw'styč 'γwšw
 (2) srð 'γ m'γy MN wp'nč'k 'rtγwšt
 (3) rwč rty βyr ZK 'γwšmryk MN
 (4) MN wp'nč'k 'rtγwšt kw n'wsrðyč
 (5) 'm'zyγ δtš rwč prm 20 čw pwst
 (6) čw w'ry'kh βyr ZK 'γwšmryk
 (7) δ'βr ZK 'kwzyr ZKn 'γwšmryk pnč
 (8) pwst δ'βr ZKn 'sp'nt'rmt rwč
 (9) čtβ'r pwst rty βyr 'γwšmryk
 (10) čnn kwzyr 20+10+1 pwst myð mrspt
 (11) rwč rty δ'βr kwzyr ZKn 'γšwmryk
 (12) 10+3 pwst ZY 'yw 'γw črm ZKwy nysn'nč
 (13) m'γy rty δ'βr 'kwzyr ZKn 'γwšmryk
 (14) 'ðry pwst ZY 'yw 'γw črm
V (15) rty δ'rt 'γwšmryk 100+100+10+2 pwst
 (16) ZKn prn'kč . . . 'γwšp'k . . . pčγwš . . .

Перевод

- (1) Господину Панча Деваштичу шесть
- (2) лет. Месяц, (день) 'rtγwšt-rwč из wr'nč'k-a¹.
- (3) И получил 'γwšmryk² со
- (4) (дня) 'rtγwšt-a из wr'nč'k-a³ до n'wsrδyč-a
- (5) Большого δtš-rwč-a⁴ включительно 20 как шкур,
- (6) так и w'ryk-ov⁵. Получил 'γwšmryk.
- (7) Дал 'kwzyr 'γwšmryk-y пять
- (8) шкур. Дал ему⁶ (в день) 'sp'nt'rmt-rwč⁷
- (9) четыре шкуры. И получил 'γwšmryk
- (10) от kwzyr-a 31 шкуру в день mrspt
- (11) -rwč⁸. И дал kwzyr 'γwšmryk-y
- (12) 13 шкур и одну бычью кожу в nysn'nč
- (13) месяц⁹. И дал 'kwzyr тому 'γwšmryk-y
- (14) три шкуры и одну бычью кожу.
- V** (15) И получил 'γwšmryk 212 шкур
- (16) того...

Примечания

¹ То есть день 'rtγwšt-rwč, 5-й из числа дней wr'nč'k-a — „Пятерицы“, прибавляемых к последнему месяцу календарного года, т. е. к месяцу 'γšwmtuč; в этой связи лицо, написавшее документ, ограничилось перед названием дня словом месяц, опустив, естественно, его обозначение. Возможно, что сочетание MN wr'nč'k представляет принятое в согдийском календаре обозначение дней Пятерицы, в отличие от дней месяца.

² 'γwšmryk (разные написания см. УДЛ) — имя собственное „Добромысл“; занимал должность "w'rkpt-a „главы учета“, „счетовода“, см. док. В 3 (5), прим. 2.

³ В данном случае два одинаковых предлога не являются, как и в других документах, повтором при переходе от одной строки к другой; здесь второй предлог входит в состав сочетания MN wr'nč'k.

⁴ mzyγ δtš-rwč „Большой δtš-rwč“; δtš-rwč — день, посвященный δtš-y, т. е. Творцу (Ормузду); этим названием в согдийском календаре обозначены, как и в персидском, первые дни второй, третьей и четвертой „недели“, т. е. 8, 15 и 23-й дни месяца. В согдийском календаре этот день имел соответственно свои частные обозначения, так же как и в персидском; одно из них, как следует из нашего текста, mzyγ — „большой“, и день именовался „Большой δtš-rwč“.

⁵ Или rty βyr... 20 čw pwst čw w'ry'kh „и получил... 20 шкур и w'ry'k-ov“, досл. „которые шкуры (pwst), которые w'ry'k-u“, аналогичную фразу см. в док. А 8 (9), ср. также В 19 (12—14). Значение слова, см. док. Nov. 1 (3), прим. 4.

⁶ Собственно: дал 'kwzyr тому 'γwšmryk-y.

⁷ То есть в пятый день согдийского календаря.

⁸ То есть в 29-й день согдийского календаря.

⁹ То есть в третий месяц согдийского календаря. Поскольку эта последняя запись относится к третьему месяцу, а первая — к Пятерице и к первому месяцу, то вторая и третья записи должны относиться ко второму месяцу. Следовательно, или годы правления Деваштича не совпадали с годами календарными, или расписка относится не к шестому году; а к пятому, а написана в шестом году.

А 8

Кожа (7,75—9,5 × 11,75). 9 строк. Текст занимает 7,5 см длины документа. Низ не заполнен.

(Согд. сб., 30. А 8, стр. 43; ФДСГ, 140—141)

Текст

- (1) ZKn pñcy MR'Y
- (2) ðyw'styč
- (3) 'št srð "γ
- (4) m'γy nysnyč
- (5) myð γwr rwč
- (6) rty βyr 'γwšmryk
- (7) MN prm'nð'r
- (8) 'wtt 20+20+3
- (9) pwst čw w'ry'k

Перевод

- (1) Панча господину
- (2) Деваштичу
- (3) восемь лет,
- (4) месяц nysnyč,
- (5) день γwr-rwč¹.
- (6) И получил 'γwšmryk
- (7) от prm'nð'r
- (8) 'wtt-a 43 (как)
- (9) шкур, так и w'ry'k-ов².

Примечания

¹ То есть 11-го дня третьего месяца согдийского календаря 8-го года правления Деваштича.

² Писец, вероятно, опустил перед словом pwst союз čw, ср. док. А 4 (5—6): čw pwst čw w'ry'k, также, возможно, В 3 (8—9): [čw] pwst čw w'ry'(k)h. В док. В 19 (12—14): pñč pwst pñč w'ry'kh; ср. док. А 4 (5/6), прим. 5. Значение слова w'ry'k см. док. Nov. 1 (3), прим. 4.

В 3

Кожа (8,5 × 18). 15 строк. Сохранность плохая. Левый и правый края повреждены червем. Между 14 и 15-й строками перелом. При сложении края документа совпадают.

(Согд. сб., 4. В 3, стр. 34)

Текст

- (1) ZKn pñč'γy' MR'Y 'ðy'w'styč
- (2) 10+1 ŠNT 'γ m[γy] (пробел)
- (3) RBkγntyč myð γwr [rw]č
- (4) MN prm'nð'r 'wtt kw
- (5) mrtškw "w'rkptw w'šmry-
- (6) kw rty βyrw ZY ["s]tw
- (7) 'zw č'β'k w'šmryk'
- (8) ZKw mrtškw "w'r'k'ptw' [čw]
- (9) pwst čw w'ry'(k)h [число]
- (10) 'šm'r ZY čt'β'r nγšyr'kw

- (11) [ZY]myð ZKn 'yw rnkčrm
 (12) ZY ZKn 'ðry prwyt'k
 (13) črm ZY 10+3 rwpsy'kh
 (14) r'/zγ ZY ms čtβ'r rwp₁sy-,
 (15) 'kh¹ [r'/zγ]...

Перевод

- (1) Панча господину Деваштичу
 (2) 11 лет, месяц
 (3) Большой γntyč, день γwr-rwč¹.
 (4) От prm'nd'r 'wtt-a
 (5) mrtš-скому "w'rkpt-y² wγšmryk-y.
 (6) И получил и взял
 (7) я от тебя, wγšmryk-a,
 (8) mrtš-ского "w'rkpt-a, как
 (9) невыделанных шкур, так и w'ry('k)-ов³ [число]
 (10) штук и четыре (шкур) дикого козла⁴
 (11) и также одну крашеную кожу
 (12) и три яловичных
 (13) кожи⁵ и 13 лисьих
 (14) rzγ⁶ и еще четыре лисьих
 (15) rzγ⁶...

Примечания

¹ То есть 11-го дня шестого месяца согдийского календаря 11-го года правления Деваштича.

² Чтение mrtškw "w'rkptw поддерживается строкой (8). Значение слова "w'rk может быть получено из засвидетельствованного в персидском словаре āwār, āwāra „счисление“, „вычисление“, „расчет“, „счетная, кассовая книга“; "w'rkptw „бухгалтер“, „счетовод“, ср. перс. āwārgir (=āmārgir) в том же значении. Следовательно, лицо по имени wγšmryk (см. УДЛ) был mrtš-ским главой учета, счетоводом; mrtš-, см. док. Б 1 (1), прим. 2, а также УГН.

³ См. док. А 8 (9), прим. 2.

⁴ nγšyr-, вар. nγš'yr, ягноб. paχšir, paχčir „горный козел“, тадж. и перс. paχčir/нахчир „дичь“ (не пернатая), ср. в док. В 19 (5) nγšyr črm.

⁵ prwyt'k то же, что βrwytk в док. В 11 V (3).

⁶ Значение rzγ из rγz „шерсть“, „мех“, ср. тадж. raγza „грубая шерстяная ткань“, ягноб. raγza „штаны“ [см. док. Б 12 (2), прим. 4]; rwpsy'kh rzγ „лисий мех“ (?). Допустимо также чтение rnγ. Последнее можно сопоставить с перс. raγnin „штаны“ (Samachscharii Lexicon arabicum persicum, ad. I. G. Wetzstein, Leipzig, 1850, p. 63, 3); в таком случае в документе речь идет о штанах из лисьего меха.

В словаре Замахшари (op. cit.) перс. raγnin передает араб. rānūn. Нужно полагать, что в араб. rānūn отразилось персидское заимствование из восточноиранского источника: rān из rγn, так же как перс. pān „хлеб“ из вост.-иран. paγn.

В 1

Кожа (14 × 11). Обрывок, сохранилось две строки и одно слово от третьей строки.

(Согд. сб., 2. В 1, стр. 34)

Текст

- (1) $\delta yw'sty\check{c}$ $\gamma w\beta w$ 10+3 $sr\delta$ $'\gamma$
- (2) $m'\gamma y$ $'\gamma\check{s}wmy\check{c}y$ ZY $my\delta$ $\beta rw'r$ [tn]
- (3) [r]wč

Перевод

- (1) Деваштичу $\gamma w\beta y$ 13 лет,
- (2) месяц $'\gamma\check{s}wmy\check{c}$ и день $prw'rtn-$
- (3) $rw\check{c}^1$.

Примечание

¹ То есть 19-го дня 12-го месяца согдийского календаря 13-го года правления Деваштича.

Вероятно, первые строки расписки или учетной записи, ср., напр., док. В 3 (расписка) и док. Nov. 1, Nov. 6 (учетные записи).

А 7

Кожа (13,5 × 6,5). Сохранность плохая, оборван снизу, тронут червем с правого края и сверху справа. 5 строк сохранились полностью, 6-я частично, от 7-й строки — одна буква $'\check{c}$. В правой части документа в начале строк 2, 3, 4 и 5-й тушь слегка стерлась.

(Согд. сб., 29. А 7, стр. 43)

Текст

- (1) MN $\delta'p[\]\gamma$ kw $'nwt\check{c}$ $\check{s}/\gamma'\beta yr$
- (2) rty βyrw ZY $'stw$ $'zw$ $\check{c}'\beta'k$
- (3) $'\gamma w\check{s}w$ $pwst$ $\check{c}nn$ $mrt\check{s}'(k)t(?)$
- (4) $pwstt[w]$ rty $t\gamma w$ $ty\delta$ $n'm'kw$ $\check{c}'m'k$
- (5) $s'r$ $pts\gamma w$ $\delta'ry$ $'YKZY$ ZKn
- (6) $\gamma w\beta$ $\delta yw'sty\check{c}$
- (7) ...

Перевод

- (1) От $\delta'p[\]\gamma$ -а для $'nwt\check{c}$ $s/\gamma'\beta yr^1$.
- (2) И получил и взял я у тебя
- (3) шесть шкур из $mrt\check{s}$ -ских (?)²
- (4) шкур. И ты это письмо от меня
- (5) (для) ответа держишь³. Когда
- (6) $\gamma w\beta y$ Деваштичу...
- (7)...

Примечания

¹ $s'\beta yr$, $\check{s}'\beta yr$, $\gamma'\beta yr$, $m'\beta yr$; первый вариант графически ближе, но при этом чтении значение слова неясно. Первая буква смазана влево и чтение $\gamma'\beta yr$ возможно; последнее напоминает засвидетельствованное в персидском словаре слово $habir$ „взвешенный“, „сочтенный“ и $habiga$ „вся сумма“, „итог“, при этом чтении первая строка документа означает: „От $\delta p'\gamma$ -а $'nwt\check{c}$ -у счет“.

Последнее слово этой строки может быть рассмотрено и как имя собственное и дан следующий перевод: „От $\delta p'\gamma$ -а $\check{s}'\beta yr$ -у (сыну) $'nwt$ -а“.

² Четвертая буква в слове $mrt\check{s}'(k)t$ больше похожа на γ , ср., однако, начертание \check{s} в слове $\delta yw'sty\check{c}$ в шестой строке этого же документа.

³ Аналогичный оборот см. в документах А 16 (10) rty 'myð n'mkw (11) ptsɣw ð'ry'; А 13 (6) rty tyð (7) ptzn'kh ptsɣw ð'ryð.

Б 4

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 29 см, диаметр 25 см). Дерево сохранилось хорошо. Строк текста 5, из них на кривой поверхности 4, на срезе одна неполная; текст отчетлив, чуть стерлись отдельные слова.

(Согд. сб., 47. Б 4, стр. 48)

Текст

- (1) m'ɣy RBkɣntyç myð r'm rwč rty βyɣw 'zw 'çp'ðk MN prm'nð'r 'wtt
- (2) kw 'ywšyšt 'ðry wšwy'nk ZY 4 sr'kh rtpts'r 'yw sr'kh tw n ð'βr
- (3) ZY 'yw 'ɣšywnč ZY 'yw sr'kh prm'nð'r çp'ðth βyr' ZY 'yw wšwy'nkw yðkw /βðrw/'ðrw
- (4) kwrðkč kwZY 'yw wšwy'nk [m]'ɣy'kč ð'βr 'yw wšwy'nk
- (5) ZKh nwčh ð'βr

Перевод

- (1) Месяц Большой ɣntyç, день r'm-rwč¹. И получил я, 'çp'ðk, от prm'nð'r 'wtt-a
- (2) для 'ywšyšt-a² три wšwy'nk³ и 4 sr'kh⁴. И затем один sr'kh дал tw n
- (3) и один — 'ɣšywnč⁵ и один sr'kh — prm'nð'r çp'ðth βyr'⁶ и один wšwy'nk — yðkw
- (4) kwrðkč и⁷ один wšwy'nk дал m'ɣy'kč, один wšwy'nk
- (5) дал nwčh.

Примечания

- ¹ То есть в 21-й день шестого месяца согдийского календаря.
- ² „для (селения) 'ywšyšt“ или „в (селении) 'ywšyšt“ (см. УГН).
- ³ wšwy'nk см. док. А 5 (11), прим. 8.
- ⁴ sr'kh см. док. А 5 (7), прим. 7.
- ⁵ То есть „и один (sr'kh) 'ɣšywnč (дал)“.
- ⁶ Значение слов çp'ðth βyr'/kyr'/mr' неясно; возможно, „и один (sr'kh дал) prm'nð'r, çp'ðth получил“. Или, рассматривая слово çp'ðth как сложный послелог „вслед за“ (=согд. çp'ð) в смысле перс. از پی, можно понять фразу: ZY 'yw sr'kh prm'nð'r çp'ðth βyr'/kyr' — „И один sr'k- за prm'nð'r-ом“ (в смысле „после prm'nð'r-a“) или „и один sr'k- prm'nð'r тут же получил“.
- ⁷ Или kwzr — имя, ср. 'kwzyr, вар. kwzyr (см. УДЛ) и перевод фразы „и один wšwy'nk с тремя (?) рубахами (?) (дал) kwzr“.

Б 20

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 36 см, диаметр 2 см). 5 строк, из них 4 на кривой поверхности и одна на срезе. Сохранность плохая, тушь местами побелела и стерлась; конец строк второй и третьей не сохранился.

(Согд. сб., 63. Б 20, стр. 51)

Текст

- (1) rty βyr ZY pty[čγ]š ZK 'kštwtč γnz'kh pñč wšwyncħ
pr'zβnth ZY 'δwy rmy'kk...
- (2) ZY 'δry rm'k ZY 'yw rm'kk ZY 'yw wzβy...
- (3) ZY 'yw šδ'yčħ 'yw ...]k ZY ...]γħ rm nmt'k[...
- (4) ZY 20+10+7 p[δnyh]...
- (5) ZY 'št pδnyh yw'

Перевод

- (1) И получил и принял 'kštwt-ский казначей (?) пять кольчужных pr'zβnt¹ и два rmy'kk-a...
- (2) и три rm'k-a... .. и один rm'kk и один wzβy...
- (3) и один šδ'yčħ один... и ... вместе с войлоком²...
- (4) 37 pδny- (мер)³...
- (5) и восемь pδny- (мер) ячменя.

Примечания

¹ В расписке речь идет об отдельных предметах воинского снаряжения: wšwyncħ pr'zβnth „кольчужный pr'zβnth“, вероятно „пояс“ или „перевязь“ (=فران بند); rmy'kh, rm'kk производное от rm-, др.-ир. arma- „рука“ (от плеча до кисти), „наручи“; šδ'yčħ производное от šδ- „шея“, букв. „шейник“ в смысле „нашейник“; но ср. также перс. šil „дротик“.

² nmt'k ср. согд. nmt-, ягноб. nmta „войлок“, „кошма“, осет. пэмæт, мундж. пāмуо „войлок“; ср. также афган. pamla „мягкое седло“. В документе речь может идти: 1) о кошме, 2) о рубахе под кольчугу, 3) о седле.

³ pδny- — мера, см. док. Б 2 (1), прим. 3.

Б 3

Дерево; обломок палки (кола) (длина 39 см, диаметр 27 см). 2 строки текста.

Текст

- (1) rty 'βr'nt MN 'ywšysth 10+1 'sprγwδ ptsnδ ZY 10+3 pудmz wyt'k ZY
- (2) 'δry n/zyw'nkβ/yčħ ZY 'yw βrzy/βč pwyštr ZY 'yw 'βrn/δ ZY 'yw pwyšw³

Перевод

- (1) И принесли из 'ywšysth 10+1 'sprγwδ-овых ptsnδ-ов¹ и 13 pудmz-овых² веревок и
- (2) три n/zyw'nkβ/yčħ³ и один βrzy/βč pwyštr³ и один 'βrn³ и один pwyšw³.

Примечания

¹ ptsnδ — род оружия (?), 'sprγwδ — и. с., т. е. ptsnδ-ы, принадлежащие или изготовленные 'sprγwδ-ом.

² pудmz — и. с., т. е. 13 веревок, принадлежащих или изготовленных pудmz-ом.

³ Значение слов не установлено.

РАСПОРЯЖЕНИЯ

(Памяти)

1. Деваштича *pr̄m'n̄δ'r 'wtt-y* (А 2, А 3 и А 18 — о выдаче путевого довольствия; А 16 — о выдаче вина).

2. Пенджикентского *β'zkr'm-a tr'γ'n-y* (А 13 — о выдаче денег посылству).

А 2

Кожа (12 × 11). 10 строк. Между 3 и 4-й строками вставлено 'sky. От середины до левого края, между строками 8 и 9-й документ разрезан; в прорезь продет ремешок, скрепленный печатью с изображением верблюда (?); такая же печать при док. В 18 и А 3.

(Согд. сб., 24. А 2, стр. 39, ФДСД, 183)

Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδč
- (2) MR'Y δyw'styč 't pr̄m'n̄δ'r
- (3) 'wttw δrwth rty č'nkw rm
- (4) mn' n'mk pčwzy rty kw 'sky rzh
- (5) ZKп šyδw mrtγmkt 3 × 100
- (6) kpč δβ'nkw δβ'ry' rty "δyč
- (7) 'pstnh L' kwny'
- (8) MN sγwδyk MLK' sm'rknδč
- (9) MR'Y δyw'styč 't pr̄m'n̄δ'r
- (10) 'wtt

Перевод

- (1) От согдийского царя самаркандского
- (2) господина Деваштича *pr̄m'n̄δ'r*
- (3) 'wtt-y. Привет. И когда
- (4) мое письмо получишь¹, в Верхний *rzh*²
- (5) тем *šyδw*³ людям 300
- (6) капичей *δβ'nk-a*⁴ следует дать и никакой
- (7) задержки не следует делать.
- (8) От согдийского царя самаркандского
- (9) господина Деваштича *pr̄m'n̄δ'r*
- (10) 'wtt-y.

Примечания

¹ Глагол *pčwz-* „встречаться“ с предлогом *gm „с“* обозначает „получать что-либо“, см. А 2 (3—4), А 3 (3), А 13 (3—4).

² „В Верхний rzrh“, „в Верхнем rzrh-е“. Пропущенное в строке слово 'sky „высокий“, „верхний“ вписано над предлогом kw; последнее слово написано нечетко. По контексту здесь ожидается имя места. В. А. Лившиц предлагает чтение rzrh > rzh — современный Парз на правом берегу реки Матчи.

³ Слово šyōw в согдийских текстах не засвидетельствовано. Слово-сочетание ZKп šyōw mrtymkt можно перевести „людям šyō-а“. В этом случае šyō- наименование лица — имя собственное, звание, титул(?). Ср. титул ферганских царей у географов, переданный в арабской графике شيد; быть может, то же, что əxšid, согд. xšyō, 'xšyō „царь“ или диалектная форма к засвидетельствованному у тех же географов титулу š'd; ср. также šōw Б 1 (5).

⁴ δβ'nk — вид довольствия, получаемого по пути, в местах остановки, измеряемого крѣ-ами.

По аналогии с авест. paṇ- „путь“, „дорога“ и авест. paṇman- „путевое довольствие“, откуда хорезм. psf ibid., согд. (')δβ'nk- можно вывести из иран. adwan-, авест. advan- „путь“ — *adwānaka- „путевое довольствие“.

Допустимо также сопоставление согд. (')δβ'nk с ягноб. divaun „веать (о хлебе)“.

А 3

Кожа (14,5 × 10,75). Сохранность хорошая. 8 строк. Кожа рассечена между 6 и 7-й строками от середины влево почти до края. В прорезь продет ремешок, скрепленный печатью с изображением верблюда (?); такая же печать при документах В 18 и А 2.

(Согд. сб., 25. А 3, стр. 40; ФДСД, 185)

Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' δyw'istyč
- (2) 't prm'nδ'r 'wttw δrwth
- (3) rty č'nkw rm n'mk pēwzy rty
- (4) ZKп γwprn ZY γwtč'nk
- (5) 'ōwy 100 kpč δβ'nkw δβ'ry'
- (6) rty 'pstnh L' kwny'
- (7) MN sγwδyk MLK' δyw'istyč
- (8) 't prm'nδ'r 'wttw

Перевод

- (1) От согдийского царя Деваштича
- (2) prm'nδ'r 'wttw-y. Привет.
- (3) И когда письмо получишь, то
- (4) γwprn-y и γwtč'nk-y¹
- (5) дашь 200 капичей δβ'nk-a²
- (6) и задержки не сделаешь.
- (7) От согдийского царя Деваштича
- (8) prm'nδ'r 'wttw-y.

Примечания

¹ γwprn и γwtč'nk — имена собственные, см. УДЛ.

² Значение слова δβ'nk см. док. А 2 (6), прим. 4.

Бумага (18 × 8,5). 12 строк: на лицевой стороне — 10, на оборотной — 2. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 40. А 18, стр. 46; ЛДСД, 82—86)

Текст

- R** (1) MN sγwδyk MLK' δyw'styč 't prm'nδ'r
 (2) 'wttw δrwth rtty ky' w'nkw nšty'w 'δβ'nk-
 (3) ZY δβr' rty L' δβry rty pts'r ky' L' s'čy
 (4) rty δβry' rty prynyδ w'γrš šyrw mnt'ywzk
 (5) 'skwy rtty w'nkw n'm'kw pr'syw 't 'zr'w'pčt
 (6) ZY tkwšy rtyšn 'δβ'nk- δβry' ZY MN δβz'
 (7) 'βz'γwkt L' βnt rty kδry 'ys'nt rty w'nkw
 (8) w'β'nt 'δyčw ZY L' βyrym rty č'nk- kδry rm
 (9) n'mk pčwzy rtyšn 'δwy 100 kpčy 'δβ'nk- δβry'
 (10) MN sγwδyk MLK' δyw'styč 't prm'nδ'r 'wtt

(приписка той же рукой)

- V** (11) rtšw γwty sγtm'nw pr 'γryw h nβγšt k'm rty
 (12) 'pstnh L' kwny'.

Перевод

- (1) От согдийского царя Деваштича prm'nδ'r
 (2) 'wtt-y. Привет. И о ком я указывал: „δβ'nk-
 (3) дай“, он не давал, и затем кому не следовало, то он
 (4) давал¹. И ты к этому w'γrš весьма спокоен².
 (5) И такое письмо я послал zr'w'p-γam³.
 (6) Присмотри и им выдай 'δβ'nk-, чтобы они от голода
 (7) не страдали⁴. Когда они придут и скажут так:
 (8) „Ничего мы не получили“⁵ и как только ты
 (9) получишь мое письмо, то им 200 капичей 'δβ'nk-a выдай.
 (10) От согдийского царя Деваштича prm'nδ'r 'wtt-y.

(приписка той же рукой)

- V** (11) И сам его⁶ весь полностью разделит по-своему⁷, и
 (12) промедления не следует делать.

Примечания

¹ δβry, δβry' — 3. sg. opt. в значении прошедшего длительного, многократного.

² mnt'ywzk-, досл. „без волнения“, т. е. „неволнующийся“, ср. „ywz- „волноваться“ и „беспокоить“, „нарушать спокойствие (кого-либо)“; w'γrš — как позволяет установить контекст, слово имело значение порядка „столкновение“, „распря“, см. глоссарий.

³ zr'w'pčt — мн. ч. от ед. zr'w'pč „zr'w'p-εγ“ „из zr'w'p-a“, возможно чтение zrnw'p- „золотоводный“, ср. современное название реки Зеравшан, тадж. Зарафшон, „рассыпающий золото“; не смешивать с zr'w'δk/ 'zr'w'δk „Зароватк“ в других мугских документах.

⁴ 'βz'γwkt-, досл. „несчастный“, „бедный“.

⁵ Или „чтобы (ни случилось), когда они придут (обратно), то ска-

жут так...“; 'ys'nt и w'ʒ'nt равно могут представлять 3-е лицо мн. ч. прошедшего времени и настоящего неопределенного.

⁶ То есть δβ'nk.

⁷ То есть „по своему усмотрению“ (досл. „по себе“), или „по душам“.

А 16

Бумага (12—12,5 × 17). 16 строк. Почерк крупный, тушь расплылась.

(Согд. сб., 38. А 16, стр. 45; ФТСГ, 126)

Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδč
- (2) MR'Y δyw'styč 't prm'nδ'r
- (3) 'wt δrwth γrβ nm'čyw
- (4) rty nwkr 'YK rm mn' n'mk
- (5) pčwzy rty ZKn γysw ryttryp
- (6) 'yw βwδγwrt'kw mδw δβ'ry'
- (7) w'nkw ZY ZKh knč'kt γwr'nt
- (8) rty 'pstnh L' kwny' rtčnn
- (9) ZKw p'rykw t'py rtšw m'yδ
- (10) γnsw δ'ry' rty 'myδ n'mkw
- (11) ptsγw δ'ry' 'YKZY ZKn MLK'
- (12) δyw'styč 'δw srδ 'γ m'γy
- (13) γwryzncy myδ nγr'n rwč
- (14) rty tβty ZNH n'mk ZKn
- (15) MLK' δyw'styč ZY np'γsty
- (16) pyšn'myk pr MLK' prm'nh

Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) господина Деваштича prm'nδ'r
- (3) 'wt-у. Привет (и) много поклонов.
- (4) И вот, когда мое письмо
- (5) получишь, то γysw¹ ryttryp-у²
- (6) дашь ароматного вина³,
- (7) также и knč'k-⁴ пусть выпьют⁵.
- (8) И задержки не делай. И от него⁶
- (9) остаток запечатай⁷ и его так
- (10) береги⁸. И это письмо
- (11) держи для ответа⁹. Когда царю
- (12) Деваштичу было два года (царствования), в месяц
- (13) γwryzncy, в день nγr'n-rwč¹⁰.
- (14) И запечатано это письмо для
- (15) царя Деваштича и написано
- (16) pyšn'myk-ом¹¹ по приказу царя (Деваштича).

Примечания

¹ Прилагательное γysw в согдийских текстах не засвидетельствовано. В персидских словарях приводится глагол γīsidan „падать в обморок“, „ослабевать“. Допустимо чтение γysw, 'ysw и, наконец, γ'βsw „плотный“, „толстый“: γ'βsw ryttryp „толстый ryttryp“.

² ryttpyr то же, что ðyttpyr в других документах — и. с. или звание, см. УДЛ.

³ Перед словами βwðγwrt'kw mðw стоит числительное 'uw „один“. После 'uw могло быть пропущено слово, обозначающее меру. Возможно, 'uw здесь имеет значение „немного“ или „только“, ср. места в документах Б 15 и Б 13, где говорится о выдаче ryttpyr-y только фруктов.

⁴ kпč'kt „молодые женщины“ — одно из допустимых чтений этого слова. Чтение k'č'kt не ясно по значению.

⁵ γwr'nt — форма 3-го л. мн. ч. может принадлежать, кроме сослагательного наклонения, также и изъявительному наклонению настоящего или прошедшего времени, т. е. означать, помимо „пусть пьют“, также „они пьют“, „они пили“. Обращает на себя внимание значение hwar „получать“ (GMS, § 222).

⁶ rtčnп здесь в местоименном употреблении, как в док. А 10 (6), В 5 (11), В 19 (8), Б 7(3), „и от него“, т. е. „от вина“ или от ryttpyr-a.

⁷ t'p-:tβt- „запечатывать“, ср. прим. 9 к док. А 13.

⁸ Ср. В 17 V (2): ZKw mrtγmkt w'nkw γns ð'ry rty γwty w'nkw γwrw 'skwy' (3) [rty] "ðyčw γyð'rpw L' β'y (2) „людей береги и сам будь здоров (3), и пусть не будет никакого вреда“; в этой связи быть может следует понять фразу так: „и его (ryttpyr-a) так береги“ и представляется возможным перевод строк (5—10): „и вот когда письмо (5) получишь, то этому толстому ryttpyr-y (6) немного ароматного вина следует дать (7) и пусть kпč'k-и получат. (8) И задержки не делай. И от него (ryttpyr-a) (9) остаток (вина) запечатай. И его (ryttpyr-a) так (10) береги“.

⁹ Аналогичный оборот см. в док. А 7 (4—5), А 13 (6—7).

¹⁰ То есть в 30-й день второго месяца согдийского календаря 2-го года правления Деваштича.

¹¹ rušn'myk, досл. „поименованный после“, в смысле „ниженазванный“, „нижеподписавшийся“; возможно — и. с.

А 13

Кожа (14 × 13); документ был сложен пополам и шит в виде мешочка; текст с внутренней стороны. Строк 10 и одна на оборотной стороне почти совсем стершаяся.

(Согд. сб., 35. А 13, стр. 44; ФДСГ, 153—154)

Текст

- R** (1) MN pčyknðč β'zkr'm ZY
(2) MN n'β kw trγ'n ZY β'γy
(3) pryw rty č'nkw rm ptzn'kh
(4) pčwzd rty ðβryð MN 'βtmy
(5) šm'rky ZKn čnkwy yttkw prnsrðnk
(6) 100 + 20 + 20 + 10 ðrγmy rty tyð
(7) ptzn'kh ptsγw ð'ryð ZKn
(8) pčy MR'Y ðyw'styč 10 + 4
(9) srð 'γ m'γy γwryznych rty
(10) [t]βt rm n'βčy myðr rty
V (11) ,np,[yγš],t...

Перевод

- (1) От пенджикентского β'zkr'm-a¹ и
(2) n'β-a² тархану и государю
(3) любимому³. И как только удостоверение⁴

- (4) вы получите, то выдайте из $\beta\text{tm-a}^5$
 (5) счета сиятельному главе посольства čnk-y^6
 (6) 150 драм. И это
 (7) удостоверение сохраните для ответа⁷.
 (8) Панча господину 14
 (9) лет. Месяц $\gamma\text{wryznučh}^8$. И
 (10) скреплено $\text{п}^{\beta}\text{-a}$ печатью⁹ и
 V (11) написано ...¹⁰

Примечания

¹ $\beta\text{zkr'm}$ „сборщик баджа“ (А. А. Фрейман), ср. $\beta\text{zm'rk}$, досл. „считающий бадж“, т. е. тот же „сборщик баджа“, „таможенник“ в А 5(2). В этой связи $\beta\text{zkr'm}$, быть может, описка писца вместо $\beta\text{zm'rk}$? См. стр. 19, прим. 5.

² п^{β} „народ“, здесь в смысле „община“, ср. ниже строка (10) $\text{п}^{\beta}\text{čy muđr}$.

³ pryw — косвен. форма pry- „любимый“, ср. Nov. 3(9): wđwh pryh „жену любимую, почитаемую“ и Nov. 3(13): wryw pryw „мужа любимого, почитаемого“. Или читай: pr'(y)w — послелог „вместе“: $\text{tr'yn ZY } \beta\gamma\text{u pr'uw}$ — „ tr'yn-y и государю вместе“. В первом случае речь идет об одном лице (tr'yn-e), во втором — о двух (tr'yn-e и $\beta\gamma\text{-e}$). Соответственно изменяется понимание второго лица мн. ч. глагола в 4 и 7-й строках.

⁴ ptzn'k — производное от глагола ptz'n „узнавать“, „опознавать“ (GMS, § 622); ср. ptz'nčy „recognition“ (GMS, § 1008) и ptz'nčyk (там же, § 1006 и 1014). Здесь вид документа — удостоверение.

⁵ То есть „за счет $\beta\text{tm-a}$ “, „из $\beta\text{tm-ских}$ сумм“; допустим также перевод „из первого счета“, „в первую очередь“. Ср. док. Б 13(3), где речь идет о $\beta\text{tmy } \gamma\text{z'ntt}$ „послах $\beta\text{tm-a}$ “ или „первых послых“.

⁶ В предложении $\text{rty } \delta\beta\gamma\text{yđ... ZKn čnkw yttkw } \text{prnsrđnk}$ слово čnkw или č'kw определено контекстом, как и. с., ср. č'pkw в док. Б 13(2), где, возможно, речь идет о том же лице и том же посольстве; prnsrđnk из $\text{prn} + \text{srđnk}$ (= перс. *sarhang*) „сиятельный глава, сарханг“ или „посол его сиятельства“, т. е. царский посол (слово вписано над словом yttkw-); yttkw- — заимствование в согдийском из тюркского (производное от тюрк. *yd-* „посылать“, отглагольное имя yđ'w „посольство“, „миссия“); ср. также согд. ytkw „мост“; в таком случае перевод предложения: „выдайте ... сиятельному начальнику моста“, что маловероятно.

⁷ То есть оправдательным документом.

⁸ То есть второго месяца согдийского календаря.

⁹ t'p в значении „запечатывать“, см. BSOAS, XI, стр. 478, причастие от t'p-/t'p(y) , также представленного в документах; ср. док. В 4 V (6) и А 16(14); $\text{п}^{\beta}\text{čy muđr}$, досл. „ $\text{п}^{\beta}\text{-ская}$ печать“ в смысле „печать общины“, „печать представителя $\text{п}^{\beta}\text{-a}$ “, ср. В 4 V (6—9): rty t'p(y) ZNh (7) $\text{pwstk rm 'wrn'zn'k } \text{п}^{\beta}\text{čy muđry}$ (8) $\text{rty pr'γšt sy'γnč ZKh}$ (9) ty'č BRY pr m'γy'n prm'nh „И запечатано это письмо подлинной общинной печатью и написано sy'γnč-ем , сыном ty'č-a по приказу m'γy'n-a *; к п^{β} в значении „община“, ср. хорезм. n'f „город“: b'rc p'rwzd n'f (Muq., 334) „укрепился город“, араб. *hasunati-l-madinatu*, перс. *ustuvār šud šahr*.

¹⁰ Имя лица, составившего (написавшего) настоящее распоряжение, стерлось и не читается.

* Ср. В. А. Лившиц: $\text{rty t'p(y) ZNh pwstk rm 'wrn'zn'k } \gamma\text{r'y muđry rty pr'γšt sy'γnč ZKh ty'č BRY...}$ „И скрепил (скреплен) документ оттиском печати (глиной знака доверия) Миш. И написал Sy'γnč , сын Ty'γč ...“ („Проблемы востоковедения“, 1956, № 6, стр. 130).

ДОКЛАДНЫЕ

(Отписи)

1. prn'nð'r 'wtt-y (A 1 R — от "pn'k-a; A 6 — от эмира; Б 19 — от неизвестного лица, без начала; Б 18 — от зараватского 'rspn-a; Б 17 — от неизвестного лица, без начала; Б 15, Б 13 и Б 11 — от 'sp'ð'k-a).

2. От жителей паргарских селений Дарха, Фатмаута, Пахута и Варза (Б 6 — начало недописанного документа).

3. Кштутскому князю (Б 7 — от wušt'm-a)

4. Курутскому князю (Б 16 — от γw'ryz'tk-a).

А 1 R

Кожа (10,9 — 12 × 13,1); на лицевой стороне 15 строк, на оборотной 12 строк, сохранившихся лишь частично.

(Согд. сб., 23. А 1, стр. 39)

Текст

- (1) 't βγw γwβw prn'nð'r
- (2) 'wttw MN γурδ βntk
- (3) "pn'k ptškw'nh ZY γrβ nm'čyw
- (4) rty pr'šyw čytčyt ðsty
- (5) čw 'pšm'kntyh 'βšwβnkh čw
- (6) 'wzkwk 'βš'wβnkh 10 + 3 + 3
- (7) ZY 'ywh 'skwrnkh tβtčh ZY
- (8) ZY 'ðwy ðkknh ZY 'ðw 'γšpčkk
- (9) ZY 'ywh rm'nykh ptsγtykh ZY
- (10) 'ywh 'sprγwmyčh ptsγtykh
- (11) ZY 'yw tβt'k 'pγwn γурδ
- (12) spt'k ZY 'ywh RBčγšnh ZY
- (13) 'yw twn γурδ spt'kw ZY 'ðry
- (14) 't βγw γwβw prn'nð'r
- (15) 'wtt MN βntk "pn'k

Перевод

- (1) Господину γwβ-y prn'nð'r
- (2) 'wtt-y. От его раба
- (3) "pn'k-a. Обращение и много поклонов.
- (4) И послал я с čytčyt-ом
- (5) который 'pšm'kntyh¹ просверленный², который
- (6) 'wzkwk¹ просверленный — 16 (штук),
- (7) и один 'skwrnkh¹ блестящий³, и
- (8) и два ðkknh¹, и два агата⁴
- (9) и один rm'nykh ptsγtykh⁵, и
- (10) один 'sprγwmyčh ptsγtykh⁵,
- (11) и один блестящий³ брильянт⁶ своей

- (12) обточка⁷, и один большой ḡšnh⁸, и
 (13) один twn⁹ своей обточка и три.
 (14) Господину ḡwβ-y prm'hð'r
 (15) 'wtt-y от (его) раба "pn'k-a.

Примечания

- ¹ 'pšm'kntyh, 'wzkwk, 'skwrnkx, ðkknx — названия драгоценных камней(?).
² 'βšwβnkx — „просверленный“ из *abi-sumb-na или 'yšpy'kx из 'yšph „яшма“ + суф. -y'k „из яшмы“ (ср. GMS, § 206). Соответственно изменится понимание текста: „(5) который 'pšm'kntyh из яшмы, который (6) 'wzkwk из яшмы — 16 штук“.
³ tβ't'k, tβ'tčx — „блестящий“, от t'r- „сверкать“.
⁴ 'ḡšpčkk — „агат“, досл. „ночной“, значение определено по сходству с перс. šabah „агат“.
⁵ gm'nykx ptsytykx и 'sprḡwmyčx ptsytykx. В обоих случаях ptsytykx — предмет, ср. в док. Б 1 (20) и особенно (21): „дал (или взял) такой-то одну (ywh) ptsytykx“. Ср. также TSP (5,54): pts'y't'k „dispose“, а также употребление в персидском sāxta, в значениях порядка „искусно сделанный“, „поделка“, откуда согд. ptsytykx, возможно, „убор“, „оправа“, „поделка“ вообще. gm'nykx, быть может, RM'Nykx, ср. араб. رُمان „гранат“ и رمانى „гранатовый“, „красный“, синоним бадахшанского рубина (лала). 'sprḡwmyčx, ср. согд. 'sprḡm'k „цветок“ (TSP, 2,225, 1006; 6, 172 и др.).
⁶ 'pḡwn „брильянт“, ср. перс. ābgūn, ср. и. с. 'pḡwn в других документах.
⁷ spt'k — инфинитив/причастие прош. вр. от sumb- „сверлить“; но ср. 'spt'k „полный“, „законченный“ и наречие „полностью“ (TSP, 2, 375; 9, 79 и др.).
⁸ RBčḡšnh „большой ḡšnh“ или rβčḡšnh — название драгоценного камня(?).
⁹ twn — „жемчужина“, ср. в перс. словаре араб. tūm „жемчужина“; ср. twn и. с.

А 6

Кожа (11 × 10,5 см). Сохранность хорошая. Кожа в нескольких местах повреждена. 12 строк.

(Согд. сб., 28. А 6, стр. 42)

Текст

- (1) 't βḡw ḡwβw prm'hð'r 'wtt
 (2) MN ḡypð βntk ḡmyr ptškw'nh
 (3) ZY ZKn [prn] ḡrβ nm'čyw
 (4) rtβḡ ZKwh mrtḡmkt trts'r
 (5) w'č rtβḡ ḡwβ rwtčyk[w] pr'm'y
 (6) ðβwrty rtβḡ w'nkx ptškw'y'm
 (7) ZY ZKwh mrtḡmkt w'nkx
 (8) prm'y 'rzn'nt č'nkx ZY 'zw
 (9) tw' 'yzn 'ym ZY 'nwth
 (10) βr'm
 (11) 't βḡw ḡwβw prm'hð'r 'wtt
 (12) MN βntk ḡmyr

Перевод

- (1) Господину $\gamma w\beta$ -y prm'nδ'r 'wtt-y.
- (2) От его раба эмира. Обращение.
- (3) И (его) благодати¹ много поклонов.
- (4) И, господин, тех людей туда к тебе
- (5) послал². И, господин, $\gamma w\beta$ ³ приказал rwtčyk⁴
- (6) выдать. И, господин, я так обращаюсь:
- (7) и тех людей постольку
- (8) прикажи, чтобы уважили⁵, поскольку и я
- (9) тебе дорог⁶ и к (твоей) помощи
- (10) прибегаю⁷.
- (11) Господину $\gamma w\beta$ -y prm'nδ'r 'wtt-y.
- (12) От (его) раба эмира.

Примечания

¹ Ср. в док. Б 16 (2): 'tβn prm γrβ nm'čuw „вашей благодати много поклонов“. MN γурδ βntk—эпистолярное обращение.

² w'č „послал“—неясно, идет ли речь о том, что людей послал сам эмир или же Деваштич.

³ То есть Деваштич.

⁴ rwtčyk, собств. rwčyk—то же, что перс. rūzi „дневное (содержание)“, род продовольственной или денежной выдачи.

⁵ 'rzn'nt—3-е л. мн. ч. настоящего времени от 'rzn- (*ažan-) „ценить“, „оказывать уважение“—каузативной основы, образованной с суффиксом -ān < -ana- (см. GMS, § 547) от 'rz- „стоять“, ср. авест. yaša vohū čaštam arəjat (Air. Wb., 191) „и что, о В., глаза стóит“. Согдийской паре 'rz-: 'rz(')n- соответствует в персидском arzidan: arzānidan. В хорезмийском, где rj > ž, переходный глагол от arja- звучит 'ž- „стоять“: ny 'žc fn'n w'h (Muq., 432, 6) „(эта вещь) не стоит этой цены“, перс. va in čiz namiaržad ba-d-in bahā; переходный глагол представлен основой 'ž'ny- „оценивать“: mž'nydyθ (Muq., 430, 2) „он оценил его (товар) для него“, перс. bahā kard bā ū kāla-rā.

⁶ 'yzn собств. „заслуживающий“, „достойный“, согд.-ман. 'yjn (GMS, § 155)—прилагательное, образованное, как и глагольная основа 'rzn-, от корня arj- „стóить“, ср. хорезм. 'žnd „достойный“—'žnd w'nyθd fxsyn (Muq., 501, 2) „он стал достоин ее, вещи“, перс.: sazāvār šud čiz-rā, хорезм. 'žnd w'nyθd fb'rx (Muq., 502, 3) „он стал достоин ее, оплаты“, перс. sazāvār šud muzd-rā.

⁷ 'nwth βr-, как и тадж. ranoh burdan, „искать прибежища“, „искать защиты“, „прибегать к помощи“.

Б 19

Дерево; палка (длина—32,5 см, диаметр—1,5 см); рассечена по диаметру; на кривой поверхности 4 строки, на плоской—3 строки.

(Согд. сб., 62. Б 19, стр. 51)

Текст

- (1) 't 'zr'wδkh s'r 'ys'nt rtkδ 'zw 'mw δβ'nk δ'r'n
- (2) rty γwty kw 'zr'wδkh s'r 'ysmk'm rty γwβw t'β'k
- (3) s'r w'nkwy nyšty[w] kwZYtw(?) βyks'r δβ'nk ZY 'nβ'r... ..
- (4)]m βry' rty pr γnsy'kh šyr 'ntwγs kwn'

- (5) rty trts'r 'yw 'zɣrw pr'syw ZY ɣr'nth ZY 'yw
 (6) ɣnɣr' ZY ɣzn'kh(?) kyšth rty 'yčy(?) rðy'n mɾð nɣwy wɣ'sty'kh
 (7) rty βɣ m'ɣw šyr pnt ɣwčy(?) w'nkw kwn' rtšw
 mrtš'r w'č

Перевод

- (1) Они пришли (придут) в 'zɣ'wðkh. И если я этот δβ'nk¹ получу²,
 (2) то сам приду в 'zɣ'wðkh. И, ɣwβw, тебе
 (3) так я указал³, что⁴ ты⁵ кроме δβ'nk-а и 'nβ'r-а⁶
 (4) должен доставить⁷, и о сохранности хорошо постарайся.
 (5) И туда к тебе я послал одну кольчугу и ɣ'n-ы и один
 (6) кинжал и ɣzn-ские куš-ы⁸. И (когда) ... возчик⁹ сюда соберется воз-
 вращаться¹⁰,
 (7) то, господин, наш добрый совет¹¹ так сделай и его
 сюда пришли.

Примечания

- ¹ δβ'nk „путевое довольствие“, см. док. А 2(6), прим. 4.
² δr- „иметь“, „держатъ“, здесь в значении „получать“ (ср. укр. одержувати), как часто в документах в прошедшем времени с медиальным окончанием.
³ pušty[w] — 1-е л. ед. ч. прош. вр. с аугментом -у- от nšt'y- „указывать“.
⁴ kwZY, ср. ср.-перс. союз kû, вводящий дополнительное придаточное предложение, ср. А 5(24).
⁵ tw — мест. 2-го л. ед. ч., в док. А 7(4), А 17(3), (5), Б 11(4) засвидетельствовано в форме tɣw; см. GMS, § 1349 (1), (2).
⁶ То есть „кроме путевого довольствия (δβ'nk) и запаса продовольствия ('nβ'r)“, см. док. Б 13(7), прим. 11.
⁷ βɣy' — опатив 2-го л. ед. ч. от βr-.
⁸ В строках (5) и (6) перечислены предметы воинского снаряжения. Слово 'zɣr „кольчуга“ встречено в документах (см. глоссарий); ɣr'nth, мн. ч. от ɣ'n-(?), ср. перс. garān „тяжелый“, „дорогой“; возможно s'ɣr', ср. согд. sɣrth „колесо“ или перс. sāgar, то же, что jān, qadah „кубок“; ɣzn'kh kyšth „ɣzn-ские куš-ы (или kβš-ы)“, определение которых ɣzn'k, возможно, прилагательное от ɣzn- и значит „из ɣzn-ы“, „ɣzn-ской выделки“; возможно: ɣ'n'kh, š'n'kh.
⁹ rðy'n — „возчик“; образовано с относительным суффиксом -y'n от rð (*raða) „повозка“, ср. 'sp'ðy'n (в мугских документах 'sp'ð'k из 'sp'ðy'k) „воин“.
¹⁰ nɣwy — опатив 3-го л. ед. ч. от 'nɣw- „собираться“, ср. 'nɣw „effort(?)“ TSP, 13(15), 'nɣw „âme“, „сœur“ (?); wɣ'sty'k (или wɣr'sty'k) — причастие долженствования типа персидского raftanī, didanī от 'wɣ'z- „спускаться“, „приходить“ (или от wɣ'rš „удаляться“).
¹¹ šyr pnt — может быть „дружественно“; ср. pnt „родственник“ (GMS, § 1560); вместо m'ɣw „мы“ можно читать MNšw.

Б 18

Дерево; палка, рассеченная по диаметру; сохранность плохая. Левый конец отломан (длина 36,5 см, диаметр 2 см). Текст в 6 строк, из которых 3 на срезе. Тушь сильно поблекла, местами стерлась.

(Согд. сб., 61. Б 18, стр. 51)

Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth prn'nðr 'wtt MN γурδ β[ntk] 'zr'wðkč 'rspn 'γwprn] ...
- (2) BRY ZKn RBprn nm'čyw rtβγ ZNH γwβw w'nk w pr'm'y ZKn prn'nðr [Z]Y prm'y'mk'm]tw ...
- (3) n/'ðw pyðmz kwntk'm rty wβyw pyðmz βrč't(?) pryšy'mk'm wβyw 'nkwšt wβyw wytth wβyw prč 'β(?)
- (4) 'mk'm wβyw ZK prn'nðr kwð'βtčynw w'čtk'm rty δβ'nk βyrðk'm rty wβyw ptsnðt pryšy'mk[m]
- (5) [čy]wyð prn'nyh 'nyčw L' 'krtw βw't rtyβγ čytyð pyð'r t'β'k s'r ptskw'nh pr'šyw rty ...
- (6) ...]tn 'nβyr rty [']yčw z'wrcyk L' β'y

Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре, prn'nðr 'wtt-y. От его раба 'zr'wðk-ского 'rspn-a 'γwprn-a¹ ...
- (2) сына. (Вашей) благодати поклон. И, господин, γwβ-² приказал prn'nðr-y, и я прикажу
- (3) ... pyðmz³ сделает. И я и pyðmz-a обратно⁴(?) пришлю, и пальцами, и глазами, и спиной
- (4) я буду⁵, и prn'nðr придет kwð'βtčyn-a⁶. И вы получите δβ'nk. И ptsnð-ы⁷ я пришлю.
- (5) Из того приказа что-либо если не сможет быть сделано — и, господин, об этом я тебе донесение послал и ...
- (6) рассуди и вовсе не неволь⁸.

Примечания

¹ Прилагательное 'zr'wð-ский к слову 'rspn и последующее имя определяют слово как звание или должность лица. Ср. также 'pš'rspn — док. Б 17 (3) и 'srnč 'rspn — док. Б 1 (1). Значение слова см. УДЛ.

² То есть Деваштич.

³ Текст не читается, стерт, от последнего слова сохранились три буквы: (3) 'nðw, возможно, числительное 'ðw „два“.

⁴ βrč't/krč't — наречие(?), предмет (мн. ч.)(?), в других документах не встречается. βrč't, ср. согд. p'črtу, ман. p'črt „reward“ (GMS, § 121). Ср. осет. kœrc/kœrcœ „шуба“ (Абаев, Словарь, 582).

⁵ То есть „я буду там вместо тебя твоими руками, глазами и опорой“.

⁶ См. УДЛ.

⁷ ptsnðt, мн. ч. от ptsnð — см. док. Б 12 (2), прим. 3.

⁸ Досл. „не будь притеснителем“.

Б 17

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 34 см, диаметр 2 см). Строк 6 : 3 на кривой поверхности и 3 на срезе. Почерк крупный и небрежный или неотработанный. Тушь поблекла, местами совсем стерлась. Текст плохой сохранности.

(Согд. сб., 60. Б 17, стр. 50)

Текст

- (1) rty čn 'zγ'm kβnty' n'βty mδy βyrδ'rm rtšw np'γštw δ'rm
rtβγ
(2) trts'r pr'yštw δ'rm rty 'zw γwδk'r L' m't'ym p'rZY ZK
δpyrpt
(3) ZY ZK 'pš'rspn ZY ZK kty'βš'yws wδyδ m't'nt rt[y MN]
(4) mntγrp'kw w'γršw 'krtγ δ[r]yδ ... rty γyδ n'βt ... [py]-
rn'mstr 'krt[...
(5) δ'(r)nt rtβγ ... ZY ... [rt]y n' 'kšt[nt]...
(6) mδy(?) knč'y(?) ... rty r[... m[... tyδ w'γršw kwn[...
... ..

Перевод

- (1) И из-за спешки здесь я получил небольшое количество людей и его¹ я записал. И, господин,
(2) туда к тебе я отослал. И я один не был², потому что δpyrpt³
(3) и 'pš'rspn⁴, и kty'βš'yws⁵ там были. И [по]⁶
(4) глупости(?)⁷ вы учили w'γrš⁸ ... И эти люди ... прежде...
(5) уже ... И, господин, ... и ... И не засеяли⁹ ...
(6) здесь (у меня) И ... тот w'γrš.

Примечания

¹ То есть kβnty' n'βty.

² То есть я там находился не один, а со мной были такие-то лица, которые и перечисляются.

³ δpyrpt, букв. „глава писцов“, т. е. „старший писец“ по типу mγwpt „старший жрец“, то же лицо упомянуто в док. Б 1 (2).

⁴ 'pš'rspn из 'pš + 'rspn, букв. „тот, который за 'rspn-ом“, „заместитель 'rspn-а“ (см. УДЛ); то же лицо упоминается в Б 1 (4), ср. также 'spnč 'rspn Б 1(1) и 'spnč 'rspn z'tk Б 1 (4). См. прим. 4 к док. Б 1 (1).

⁵ kty'βš'yws из kt(y) + 'βš'yws „господин kt-а“ (см. глоссарий), он же knδ'k kty'βš'yws, см. док. Б 1 (1 и 5).

⁶ Последующий текст написан на срезе, поверхность которого попорчена. Эта часть документа особенно плохо сохранилась и связный текст восстановить невозможно.

⁷ mntγr(y)p'kw, быть может то же, что mntγryβ'kw; в правильности чтения слова уверенности нет.

⁸ См. прим. 2 к док. А 18.

⁹ Ср. 'kštyu „to sow“ (GMS, § 926); чтение слова остается неясным.

Б 15

Дерево; палка (длина 32 см, диаметр 3 см). Число строк на кривой поверхности 7, на срезе 4. Текст начинается со второй строки на кривой поверхности, так как последняя его строка не уместилась на срезе и вписана писцом над первой строкой документа.

(Согд. сб., 58. Б 15, стр. 50)

Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth prm'nδ'r 'wttw MN γyδ βntk
(2) 'sp'δk ptšk[w]nh ... ZKn RBprn γrβ nm'čyw rtβγ trts'r 'yw
'ywβrw

- (3) w'č[w] pr'syww rtβγ MN γwβ w'nkww prm'nh "βyr
 (4) 'st[w]ry γwy'z rtβγ č'β 'zw mdyδ 'stwry γwy'zw rty "yδčw
 (5) L' βyr'm [rt]βγ ZKn ryttyr kw 'sk'tryh MN mγδ'k βyk
 ,nyw
 (6) "dyčw L' [prm'y] δβwrtty rtβγ
 (7) γypδt n'βt wdyδ prm'y wγty ZY "yδ[č]w yk'nw L' kwn'nt
 p'rZY 'myδ
 (8) w'γrš ZK γwβw ... rty prštyw rtyβγ mdyδ mrtš'kt γnšt
 'skw'nt rtšn
 (9) nyš trts'r pr'syww rtβγ tym čw 'skw'nt rtšw γwty ny't 'wγ-
 zy'm k'm rtčn
 (10) 'nšyntč MN δrγh mrtš'r prytč "βyr ZKn 'spy 1/10 ZY kwts'r
 w'č'm rty
 (11) 'zw w'nkww nγšyww ZK γwβ ZY trts'[r] 'ys rty "prsyδy rty
 čw prm'y'nt rty wyδ kwnyδy

Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре prm'nδ'r 'wtt-y, от его раба
 (2) 'sr'δk-a. Обращение ..., великой благодати много поклонов. И, гос-
 подин, туда к тебе один 'ywβrww¹
 (3) [я] отправил я послал. И, господин, от γwβ-a² такой приказ
 доставлен:
 (4) „..... овец добудь“. И, господин, сколько я здесь овец ни добы-
 вал, и ничего
 (5) не нахожу. И, господин, тому ryttyr-y в 'sk'tr-e кроме фруктов
 другого
 (6) ничего не соизволь давать³. И, господин,
 (7) своих людей туда⁴ соизволь послать; и никакого зла⁵ пусть они
 не делают, поскольку этот
 (8) w'γrš тот γwβw ... и я выполнил⁶. И, господин, здесь у меня
 имеются mrtš-ские γnš-ы⁷, и их
 (9) тоже туда к тебе я послал. И, господин, еще которые имеются, и
 их я, сам взяв, привезу. И от
 (10) 'nšyntč-a из δrγ-a сюда ко мне доставлен prytč для лошади(?) 1/10
 и куда я пошлю (этот prytč)(?)⁸. И
 (11) я так слышал: тот γwβ туда к тебе пришел, и вы спросите, и что
 прикажут, и так сделайте.

Примечания

- ¹ Значение слова не выяснено.
² Как в этом документе, так и в других, при упоминании без имени
 некоего γwβ-a, имеется в виду Деваштич.
³ Ср. следующий док. Б 13 (5) и (6), в котором речь идет о выдаче
 тому же лицу фруктов.
⁴ То есть в селение 'sk'tr-.
⁵ yk'n(w), то же слово, что в TSP (9, 15 — yk'n, 11, 21 — ykyn). Со-
 гласно Е. Бенвенисту, производное от глагола, засвидетельствованного
 в ман. yqn (BB, 494) < *wi-kana (TSP, p. 220, комментарий). Ср.
 перс. kīn, тадж. кин и кина, ягноб. из тадж. kīna „злоба“, „зло“ (kīna
 nōs „злобствовать“, „враждовать“).
⁶ Фраза неясна. О w'γrš (wn'γrš) см. док. А 18 (4), прим. 2.
⁷ γnš, см. док. Б 13 (2), прим. 2.

⁸ Значение слова не установлено, но ср. βr'ytč, βrytč (см. глоссарий).

Б 13

Дерево; палка (длина 51 см, диаметр 2 см). 8 строк. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 56. Б 13, стр. 50)

Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth prm'nd'r 'wtt MN γypδ βntk 'sp'ðkk ptškwñh ZY γrβ nm'cyw
- (2) rtβγ č'ñkw č'β'k wytr rtβγ ZKw nymyδ kw 'γsyknδh "ys rty myδ γnsth kyZY č'β'k "st rtšn s'tw
- (3) kw γwβw s'r 'ptywyδ rtβγ ZK γwβw w'ñkw pr'm'y p'rs'r 'βtm'y 'zγ'ntt γrtkt 'sty rtkδ r'ðyh
- (4) pčwz'n ZKw 'zγ'ntt rty δβtyk 'zw'rt'mk'm rty m'γ γwty mδy pγštkt βyrym rty ZK γwβw
- (5) MN 'sk'tryh ZKw nym'k δyttpyr δβr rtšy MN mγδ'k ZKwh nym'k δβr rtβγ MN
- (6) mγδ'k βyk 'nyw 'zγ'm L' kwny rty 'βrtr 'sk'tr 'nyčw L' δβry' p'rZYšy ZK γwβw
- (7) pr'm'y pčγwsty ZKw 'nβ'r rty mn' mδy 'ðwy 100 kpčy δβ'ñk pr'm'y δβwrty ZKn δyttpyr rtšy 20+20+10
- (8) 'stwr pr'm'y rty kwmy 'stwr't 'sty rtšn pr'm'y

Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре prm'nd'r 'wtt-y от его раба 'sp'ðkk-a. Обращение и много поклонов.
- (2) И, господин, когда č'ñkw от тебя вышел¹ и, господин, в тот же день он пришел в 'γsyknδh и γnš-βi², которые у тебя взял, то их все
- (3) γwβ-y³ представил (вручил). И, господин, тот γwβw так соизволил⁴: „гонцы 'βtm-a⁵ уже ушли“. И если на пути
- (4) я встречу тех гонцов, то я вернусь обратно⁶ и мы сами здесь письма/граммоты⁷ получим. И тот γwβ-
- (5) с 'sk'tr-a ту половину⁸ δyttpyr-y выдал и ему⁹ фруктами ту половину выдал. И, господин, кроме
- (6) фруктов с другим не следует спешить, и впредь больше ничего не следует давать, поскольку ему¹⁰ тот γwβ-
- (7) приказал укрыть тот запас¹¹. И мне здесь двести kpč-eй δβ'ñk-a¹² он приказал выдать тому δyttpyr-y и ему 50
- (8) овец приказал (выдать). И которые у меня¹³ овцы имеются, то их/о них прикажи.

Примечания

¹ č'ñkw, здесь и. с. гонца (посла), ср. док. А 13(5): ZKn čñkw yttkw prnsrδnk „сиятельному главе посольства čñkw“, где идет речь, вероятно, о том же лице.

² γnšt — 1) мн. ч. от γnš; при условии чередования β/γ то же, что ср.-перс. bš (*Sogdica*, 39), перс. buš, fuš „лошадиная грива“, „пучок волос (конских и др.)“, „пучок волос (конских)“, прикрепленный к знамени; согд. βñš, хорезм. 'βš, осет. barc., афг. wraž, от иран. bγša- или 2) мн. ч. от γnz, γzn „ценность“, хорезм. xsn „вещь“.

³ То есть Деваштичу.

⁴ То есть Деваштич так соизволил сказать.

⁵ p'rs'r — сложный союз, вводящий придаточное предложение (ср. p'rZY), здесь оставлен без перевода в связи с тем, что за ним следует прямая речь. Ср. также осет. falämä „на ту сторону“, „за перевал“, „на ту сторону реки“. В последнем случае согд. p'r < иран. pāra- (Air. Wb., 889) „берег“, „край“ с послелогом s'r даст значение, соответствующее осет. falämä; в таком случае перевод места: «И, господин, тот γw^β так соизволил (сказать): „На ту сторону (за перевал?) гонцы 'βtm-a уже ушли“».

⁶ δβtyk „второй“, „снова“, здесь „обратно“, ср. rty βγ čywyδ δβtyk 'kw ččw s'r zuw'rtw док. А 14 (18—19) „и, господин, из-за этого я вернулся обратно в Чач“.

⁷ p'štk — мн. ч. от p'štk „письмо“, „грамота“, ср. TSP, 181: p'štk „dessin“, старые письма, V, 22: pšt „донесение“.

⁸ nym'k — 1) от nym- „половина“ в смысле „плата“ или 2) от nym'- „определять“, „предписывать“ в смысле „установленная мера“, „доля“, „предписание“, ср. ptm'k „мера“ от ptm'-, ср. хорезм. 'm'k (Muq., 36, 4) — мера сыпучих и жидких тел.

⁹ То есть dyttrur-y.

¹⁰ То есть твоему слуге — отправителю письма, или же „ему“ — dyttrur-y, в смысле от него.

¹¹ 'nβ'r — „запас(ы) продовольствия“, „продовольствие“; ср. ср.-перс. anbār, употребленное в пехлевийской версии для передачи авест. paθ-man- „путевое довольствие“ (Henning, *Mitteliranisch*, S. 113, n. 7). В док. Б 19(3) 'nβ'r приведено рядом со словом δβ'nk (см. док. А 2, прим. 3): βyks'r δβ'nk ZY 'nβ'r „кроме путевого довольствия и запасов продовольствия“.

¹² δβ'nk, см. док. А 2(6), прим. 4.

¹³ kwmy -kw „который“ и ту энкл.местоим. 1-го л. ед. ч.

Б 11

Дерево; палка (длина 57 см, диаметр 3 см). На кривой поверхности 5 строк, на срезе — 5. Текст плохой сохранности.

(Согд. сб., 54. Б 11, стр. 49)

Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth prm'nδ'r 'wtt MN [γypδ] βntk [s]pδ'k [ptskw']nh ZY γrβ nm'čyw rtβγ tr[δ] čw MN 'zr'wδkh
- (2) ZY čw MN 'sk'trh ZY čw MN 'zγnkh δβ'nk "γ[t'n]t rt[šy] s'tw np'y'sy rtšw m[rts]'r pryšy rtβγ 'mw nβ tōyδ 'nyčw
- (3) wyz'w/wrz'w L' prm'y 'krty p'rZY mrδ šw'ntskwn rtčn[n'βt ...] trts'r δβ'nk "st rtšn s'tw ZKwh
- (4) n'mt nyp'symw rtšn tγw "ms'k kwny' rtšnmy n'mt prm'y s'tw np'šty rtšw mrts'r prm'y pr'yšt
- (5) p'rZY ZKn γwβw nyš "ms'k prm'ytskwn [']krty rty[šy] tymw prw "stwryh prw ... "ms'k kwny' rty[šw] np'y's
- (6) rtšw mrts'r pryšy kδ L' δr'βt/δryβt βnt rtšw tymw γw[y]zym rty MN 'zr'wδkw trts'r 20+20+20+3 'stwr pr'šyw 'st'tč
- (7) δstyh rt[βγ] čw trδ "ys'nt rtšwpr šyr βwzw "ms'k kwny' rty trδ myn γyp[δ] pwstk rtšw mrts'r pryšy č'δr ZKn wγn'k st'k

- (8) ZY unčy/β'čy rtty čw pwwstth 'skw'nt rtšn nym'k kwn' rtšn mrtš'r pryšy rty pr n'np'k 'z'nt(?) 'ys rty mnt ZK γw[...]
- (9) trts'r L' wytryt rty ZNH n'np'k trts'r L' γrtw βwtk'm rtčn β'nprn trts'r wytr rty 'yw β'r 'rtk pr'šyw rty tym
- (10) čw γw't rty nšty

Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре prm'nδ'r 'wtt-y, от его раба 'spδ'k-a. Обращение и много поклонов. И, господин, туда к тебе который из 'zr'wδk-a,
- (2) и который из 'sk'tr-a, и который из 'z'nk-a δβ'nk¹ принесли, и его весь запишешь, и его² сюда ко мне пришлешь. И, господин, тем людям³ там у тебя никакого
- (3) wuz'w/wrz'w⁴ не приказывай делать, поскольку они идут сюда ко мне. И из/от ... туда к тебе δβ'nk взял и их всех
- (4) имена мы записали, и им ты должен услужить⁵, и всех их имена для меня прикажи записать, и его⁶ сюда ко мне прикажи послать⁷.
- (5) Поскольку тому γwβ-y⁸ тоже приказано услужить, и ему также в отношении овец, в отношении услужить следует, и его⁹ напиши,
- (6) и его¹⁰ сюда ко мне пришлешь. И если (овцы и ...) не будут даны/спрятаны¹¹, то мы (здесь) тоже его¹² добудем. И из 'zr'wδk-a туда к тебе я отправил 63 овцы с 'št'tč-ем.
- (7) И, господин, которые туда к тебе придут, и им хорошим козленком услужить следует¹³. И там у тебя оставил¹⁴ собственное письмо, и его¹⁵ мне пришлешь вниз в w'nkstn'k¹⁶
- (8) и unčy/β'čy и у тебя которые шкуры имеются, и их nym'k сделай¹⁷ и их сюда ко мне пришлешь. А за n'np'k-ом пришел гонец. И если тот γw[...]
- (9) туда к тебе не пойдет, то n'np'k туда к тебе не сможет пойти¹⁸. И отсюда β'nprn туда к тебе вышел и один груз муки я послал и еще
- (10) что потребуется, укажи.

Примечания

¹ δβ'nk, 'δβ'nk путевое довольствие, см. док. А 2(6), прим. 4.

² Его — δβ'nk, ее — запись?

³ Которые принесут δβ'nk?

⁴ wuz'w — GMS, § 957: „extinguishing“, pw wuz'w „inextinguishable“; wrz'w „дело“, „работа“, из иран. wrzāna-, ср. авест. vərəzāna (Air. Wb., 1424) так же, как согд. wun'w- (wun'wčy) „видимый“ отражает иран. waināna-.

⁵ "ms'k kwn „услужить к.-л. чем-нибудь (pr)“, "ms'k букв. „содействие“ из иран. haṃa-sāka. В других мугских документах не встречается. Ср. однако: согд.-ман. "ms' frm'y 'krty (GMS, § 1682) „прикажи повиноваться“, согд.-христ. pr mn' przr "ms' ny qwnntsq (ST, II, 4, 37) „мне вовсе не повинуются“, 't tkwšt' 't 'ms' wnt' pr 'lyš bywny (ST, II, 6, 14) „и смотрите и повинуйтесь Илье-пророку“.

Возможно также, что согд. "ms'k может быть сближено с авест. sak- (Air. Wb., 1552) „замечать“, „запоминать“. При этом значение "ms'k определится как „учет“, „регистрация“, „учетная ведомость“. Ср. также согд. s'k „счет“, откуда "ms'k „итог“.

⁶ Его — δβ'nk, ее — запись?

⁷ Такой список имен лиц, доставивших кладь *pr̥m'nd'r-y*, сохранился в мугских архивах (док. Б 9). Этот документ содержит поименный список с указанием названия и количества продуктов, доставленных каждым лицом.

⁸ То есть Деваштичу.

⁹ Его — письмо, уведомление, список(?).

¹⁰ Его — письмо(?).

¹¹ *δr'ʒt* — так могло бы выглядеть причастие прош. вр. от *δʒr-* „давать“, ср. ягноб. *tiforta* || зап. *tirafta*, вост. *sarafta* от *tifar-* „давать“. Допустимо также чтение *δryʒt*. Последнее может быть сближено (*δr > š*) с согд. *ʒybdy* „укрытый, спрятанный“: *qw ʒybdy stysq šm'x* (ST, II, 1, 80) „где оно спрятано вами?“

¹² Его — *δʒ'nk*, их — овец(?).

¹³ Или *rtyšwpr šyr βwnw* „ms'k kwny“ „и ему хорошенько, основательно (на хорошей основе) следует услужить“; написание слова неясно, может быть *yʒ'zw*, *ʒy'zw*.

¹⁴ *myn*(?), *syn*(?), *sy*(?).

¹⁵ Его — *št'tč-a*, его — письмо(?).

¹⁶ Или *'kw wʒ'nk st'k* „сотнику *wʒ'nk-y*“ или „*wʒ'n-*скому сотнику“. Ср. также *'st'nyk* „гонимый“ (GMS, § 997).

¹⁷ Здесь *pym'k* „половина“ вообще, или „половина“ в смысле „следующая доля“, а также „установленное“, см. док. Б 13 (5), прим. 8. В первом случае перевод будет „раздели их пополам“, во втором — досл. „сделай их *pym'k-ом*“, т. е. пришли их в качестве „положенного“, „установленного“ или „следующей“.

¹⁸ *wytryt* — 3. sg. precat. (см. GMS, § 805).

Б 6

Дерево; небрежно обструганная палка, на поверхности которой местами проступают следы снятого текста; концы палки затесаны (ножом?); (длина 49 см, диаметр 2 см). Текст из трех строк, две последние неполные.

(Согд. сб., 49. Б 6, стр. 48)

Текст

- (1) MN *δr'wtk n'β ZK 'nč'nt'k ɣwn ZY ɣrt'k ZY MN 'βtm'wt'k*
'nwtč ZY pryɣwnk
 (2) ZY MN *p'ɣwt'k n'β p'ryʒr ZY 'rt[...]*
 (3) ZY MN *βrz'nk n'β wzɣwʒy'n ZY wrδy'n*

Перевод

- (1) от *δr'wt-ских* людей¹ *'nč'nt-ский*² *ɣwn* и *ɣrt'k*³, и от *'βtm'wt-ских*⁴
 (людей) *'nwtč* и *pryɣwnk*,
 (2) и от *p'ɣwt-ских* людей *p'ryʒr*⁵ и *'rt[...]*⁶
 (3) и от *βrz-ских* людей *wzɣwʒy'n* и *wrδy'n*⁷

Примечания

¹ Под словом *n'β* здесь, как и в док. А 13(2) и (10) и в других документах, понимается „община“, ср. ман. *n'βč* „member of a community“ (GMS, § 1003 и 1015). Сам документ представляет, возможно, первые строки недописанной челобитной. Возможно, также перевод:

предлога MN „из“. Соответственно изменится и понимание текста: простое перечисление людей (запись) нескольких селений, по два человека из каждого селения.

² ZK 'nč'nt'k — значение не установлено; ср. согд. 'nč'n „успокоение“, „прекращение“, от 'nč'y-; или 'nč'nt'k по форме то же, что δrγ'wt'k.

³ γrt'k — собственно „ушедший“, и текст можно понять ZK 'nč'nt'k γwn ZY γrt'k — „nč'nt-ский γwn ушел“, но ср. ниже в тексте, где речь идет о жителях трех других селений.

⁴ После βtm'wt'k опущено n'β, ср. δrγ'wt'k n'β p'γwt'k n'β и βrz'nk n'β.

⁵ Или p'rsβr/p'rskr, союз ZY написан слитно с этим словом и допустимо читать p'ryβrz yγ'rt.

⁶ Конец слова (имени) стерт.

⁷ Собственно „розовый“; допустимо также чтение wyδy'n, wnyδy'n.

Б 7

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 32 см, диаметр 2 см). 7 строк, из них на кривой поверхности 4, на срезе 3. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 50. Б 7, стр. 48; ЛТП, 129—132)

Текст

- (1) 't βγw γwβw kwštwtkw γwβw wyšt'm MN βntk mrtšktč
γwβw ptškw'nh
- (2) ZY γrβ nm'čyγw rtβγ ZNH prγrčty ZNH ptwr'k w'γrš 's'y'/sty rtβγ
mrδ 'wγšt'nt
- (3) rtβγ 'γšph myδ MN 'rkh ZY MN prm'nh L' 'nčy'nt rtčn
γrβ pršt
- (4) 'nt rtβγ w'nk w ptškw'y'm ZY γwn'k n'β kyZY prštkt γrt'nt
rtšn
- (5) w'nk w prm'y pčγwty ZY wβyw č'βk pčkwyr'nt wβyw ZYβγ
ZKwh γwβw prm'nh
- (6) ptγwš'nt p'rZYβγ čym'nt s'tw w'nk w pršt'nt ZYβγ mrδ 'sk'tr
nyst
- (7) yw'r ZY 3+4 mrtγ ZY MN pršt'z γrβ nm'čyγw

Перевод

- (1) Господину γwβ-у kwštwt-скому γwβ-у wyšt'm-у. От (его) раба И, mrtškt-ского γwβ-а. Обращение.
- (2) И много поклонов. И, господин, у prγr-цев ptwr'k w'γrš 's'y'/sty¹. И, господин, сюда они спустились².
- (3) И, господин, ни днем ни ночью работы и (выполнения) приказа не прекращают; и из них³ многие уклоняются⁴.
- (4) И, господин, так я сообщаю: те люди, которые уклонились⁵ (от работы), ушли, и их
- (5) так прикажи наказать⁶, чтобы тебя они боялись, и чтобы приказа γwβ-а
- (6) слушались, потому, господин, что они все от этой (работы) так уклонились⁷. И, господин, здесь не больше
- (7) чем 7 человек из (тех, кто) работал⁸. Много поклонов.

Примечания

¹ 'sγ'u, собственно 'sγ'w'u, если восстановить пропущенную писцом букву w, или 'sty; 'sγ'w'u — 3-е л. ед. ч. прош. вр. от 'sγ'w'u- „поднимать“; w'γrš (или wγrš), как позволяют предположить контексты, имело значение порядка — „ссора“, „смута“, „недовольство“, „сопротивление“, ср. док. А 18 (4), прим. 2. Учитывая возможность совмещения в 'sγ'w'u- значенный „поднимать“ → „прекращать“, как то наблюдается у персидских глаголов: bar xāstan „подниматься“, „прекращаться“; bar dāstan „поднимать“, az miyān bar dāstan „прекращать“, „уничтожать“, толкуем фразу ZNH prγrčty ZNH ptwr'k w'γrš 'sγ(w)'u как „у фальгарцев вознаграждение (или наказание) прекратило смуту“. Или ptwr'k — то, что должно быть отдано получившим wr'kh „profit“ (ссуду?): ZNH ptwr'k w'γrš 'sty — „(за парγарцами), как говорят, имеется ptwr'k“ (в смысле „долговое“ обязательство).

² То есть пришли.

³ Или rtčn „из того“, подразумевается MN 'rkh ZY MN prm'nh, т. е. работу и то, что приказывают сделать.

⁴ Или pršt'nt — „работают“, — 3-е л. мн. ч. наст. вр. от pari-hišta- (см. GMS, § 557 и др.) „приготовлять“, „исполнять“, ср. значения персидского глагола parastīdan.

⁵ Или prštkt — причастие наст. времени мн. ч. от pari-hišta-, букв. „исполняющие“, „услуживающие“;

⁶ pčγwty, собственно pčγwsty — инфинитив от pčγw'u-.

⁷ Или pršt'nt (< pari-hišta-), как и pčkwyr'nt и pγwš'nt, — 3-е л. мн. ч. сослагат. наклонения: „чтобы из них все работали“.

⁸ pršt'z — 3-е л. ед. ч. претерита с морфемой -'z, образованное от основы наст. времени pršt'y- (< pari-stāya) или pršt (< pari-hišta-) „исполнять“; выражение ZY MN pršt'z соответственно: „и из них исполнял (работал)“. Ср. у В. А. Лившица (ПВ, № 6, 1960, стр. 132): соответственно „осталось“, он же предлагает вариант pršt'z — и. с. (?). Возможно, ZY MN pršt'z „в том числе pršt'z“, ср. авест. navāza-, парф. p'w'z, согд. pw'z „моряк“, сак. hināysa- „полководец“.

Б 16

Дерево; палка, рассеченная пополам по диаметру (длина 25 см, диаметр 3 см); сохранность плохая, повреждена червем. Текст в 10 строк, из них на кривой поверхности 6 строк, на срезе 4 строки. Тушь выцвела и стерлась.

(Согд. сб., 59. Б 16, стр. 50)

Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth krwtčw γwβw 'y[.ly MN γypδ
- (2) βntk γw'ryz'tk ptškw'nh rtβn prn γrβ nm'čyw rtβγ [w]nkw(?) L'
- (3) 'j'p'y ZYmy prwh 'zw'nh "dyčw ptr'm'y kt'r ZYmy ZKh
'γrywh
- (4) 'zw'ntk sy'y prywyδ ZY tw' nβ'nt L' 'skw'[m k]'m yw'r γwty
w'nkw
- (5) [pry]šyš rtβγ MN 'ytkwč w'γrš s'r prm'nh ...]ry rtβn
s'γw'nh
- (6) ZYtyδ p'tčny L' nγwš'nt p'rZY ZKw

- (7) my'w ZKwy βrzyčykt ðβwrtw ð'r'nt rtβγ γwty rm βrzyčykt
pr'yw
(8) mðyð "ys'nt rtβγ čyrts'r wytr'nt ZKwh mrtγmkt ZY kw
'nz'βh
(9) pryčym k'm rtβγ γwty t'βk s'r "ysym k'm rtβγ 'zw ZKwh
γypðt mrtγmkt
(10) čyrts'r 'βš'm'm k'm rtβγ γwty trts'r "ys'm k'm

Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре, krwt-сксму γwβ-y 'y[.].y¹.
От его
(2) раба γw'ryz'tk-a². Обращение. И Вашей благодати³ много поклон-
нов. И, господин, вот если бы ты не
(3) медлил⁴ и меня о (своей) жизни немного успокоил⁵, или же мне
себя
(4) живым показал!⁶ Потому что у тебя я не буду, иначе как с усло-
вием, чтобы
(5) ты сам послал за мной⁶. И, господин, о посольском w'γrš-e⁷ при-
каз получен?/получишь? И Вашей речи⁸
(6) и того ответа они не слушают. Потому что
(7) my'w⁹ они отдали βrzyčyk-ам. И, господин, вместе с βrzyčyk-ами
(8) они пришли сюда ко мне, и, господин, ушли вниз. Этих людей
в 'nz'β-e
(9) мы оставим. И, господин, сами к тебе мы придем. И, господин,
я своих людей
(10) вниз пошлю. И, господин, сам туда к тебе я приду.

Примечания

- ¹ Имя не читается.
² γw'ryz'tk — и. с. или в прямом смысле — „сын сестры“, „племян-
ник“.
³ -βn prn, ср. GMS, § 810: šm'x frnyy, šm'x frnxundky'.
⁴ "p'y — к значению „медлить“, ср. перс. rāyīdan; "p'y — 2-е л. ед. ч.
сослагательного или желательного наклонения (GMS, § 703), отсюда
значение L' "p'y: „если бы ты не медлил“.
⁵ ptr'm- „успокоить“, sy- „показать“; ptr'm'y, sy'y — 2-е л. ед. ч.
сослагательного или желательного наклонения.
⁶ [pry]šyš — 2-е л. ед. ч. желательного наклонения с окончанием -yš
от pryš- „посылать“.
⁷ Или „как то следует из посольского сообщения“.
⁸ Слово почти стерто.
⁹ my'w, mupw? чтение и значение слова не установлены.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ДЕЙСТВУЮЩИХ ЛИЦ

”γwyrpt: В 9 V (4) — должностное лицо (?), звание (?), āxwērpāt, из иран. āxwāraya- + patay-, ср. согд. ”γwyr- „питать“ (GMS, § 226); ”γwyrpt может быть понято как „конюший“, ср. перс. mīrāxur „конюший“, или как „стольник“, ср. ср.-перс. āxvarpat „стольник“. Ср. ”γwyrpt в надписях на согдийских монетах.

”pṅk: А 1 R (3), (15); А 5 (16); Nov. 1 V (56) — и. с., прозвище „Блестящий“, „Славный“; или ”pṅk — и. с., данное в честь гения ārāp-, как и название восьмого месяца согдийского календаря.

”pškr’k: Nov. 6 (10—11) — должностное лицо, „охранник“, „стражник“, „надзиратель“; из ”pš + kr’k, букв. „производящий охрану“, где ”pš иран. *āraṭra- „охрана“, „стража“, ср. авест. ārāu- (Air. Wb., 886) „охранять“, „защищать“ и согд. ’pṛḡ’ууду (Ст. п.) 2. pl. opt. от „защищать“, образованные с превербом ā-, при согд. p’ṛḡ, p’š „защита“, не имеющем преверба ā-, как и перс. pās, парф. pahra „стража“. См. ’γwš’ṛč.

”w’rkptw: В 3 (5), (8) — должностное лицо, āwārakpat „глава учета“, „счетовод“, ср. перс. āvār „счет“, āvāra „счетная книга“, „счисление“, āvāragir „счетовод“; в согдийском ”w’r- правильно отражает иран. āmār- (GMS, § 351); в персидском регулярными формами являются: āmār „счет“, āmāra „счисление“, āmārgir, āmāragir „счетовод“, слова āvār, avāra в персидском — заимствования из согдийского. К суф. -k в ”w’rkptw ср. парф. p’hrḡbyd „начальник стражи“, Sal. Man., I, S. 108, ’yl’n ’nblkpty „Magazinverwalter von Erān“, Henning, *Mitteliranisch*, S. 45.

’βtm’γč: А 5 (22) — и. с.; образовано с суф. -č от ’βtm’γ; ’βtm’γ может быть возведено к fratamaṃ ahūm, ср. wštm’γ, wuštm’γ „рай“, из авест. vahištama ahūm (GMS, § 398) „лучший мир“. Может также значить „семимесячный“.

’βtrč: В 9 V (5); А 5 (1) — имя по родителю, собственно ’βtrč BRY „’βtr-ов сын“, ср. такие имена, как ’sm’nč BRY’ „сыновья ’sm’n-a“ — В 8 (7), и ’rwtprnč BRY — В 4 (27) „сын ’rwtprn-a“, γwt’ynč BRY — В 4 (29) „сын γwt’yn-a“; согд. ’βtr „превосходящий“; см. ’γšywnč, ’γwš’ṛč, ’γwštr’kč, ’nšyntč, ’nwtč, ’pḡwškč, ’wščyñč (’wščy’n).

’čp’ṛk: Б 2 (5), Б 4 (1), Б 12 (6), (7) — и. с. или должность, букв. „сопровождающий в пути“, „защитник“, „покровитель“; из иран. *hača + rāṭa-, где hača- восходит к иран. hak- (Air. Wb., 1739) „присоединяться“, „сопровождать“, ср. авест. hača + maṇa (Air. Wb., 1753) „сообразующийся во мнении“. К иран. raṭaka- „путь“ восходит осет. fætæg „вождь“, собств. „путеводитель“.

’ḍmḍwkč γwβw: Б 1 (4) — „алмалыкский γwβ-“, см. УГН ’ḍmḍwk-.

'šwč'k, 'šwčnk: Б 1 (3) — и. с.

'šyktč: Б 1 (8), (9) — „ахсикетец“, „ахсикетский“, см. УГН 'šyкпдh.

'šywnč: Б 4 (3) — и. с., собственно 'šywnč BRY „сын 'šywn('k)-а“; согд. 'šywn „царь“.

'šwpr[rn]: Б 18 (1), 'šwprn А 3 (4) — и. с., „Обладающий хорошим фарном, хорошей славой“, из иран. hu-farnah.

'šwš'rc: Nov. 6 (11), имя по родителю, собственно 'šwš'rc BRY „'šwš'rc-ов сын“, по типу 'štrč (см.); 'šwš'r- букв. „веселый“, „радостный“, ср. frnbryu „счастливый“, šyr'rn „счастливый“, 'šyž'rn „несчастный“ (GMS, § 1133). Имя собств. 'škr'k-а (см.).

'šwšmryk: В 5 (4), (8—9), (11—12); В 19 (8/9); А 4 R (3), (7), (13); А 8 (6); 'šwšmryk А 4 (6), (9), (11); 'šwšmryk В 5 (15); wšmryk В 3 (5/6); А 10 (1), (6); wšmryk' В 3 (7) — и. с., букв. „добромыслящий“, из иран. hu + šmar. Судя по контексту В 3 (4) kw (5) mrtškw "w'rkptw wšmry (6) kw, лицо по имени 'šwšmryk было mrtš-ским главой (-ptw) учета ('w'rk-), счетоводом, см. "w'rkptw.

'šwštr'kč: Nov. 6 (17) — имя по родителю, собственно 'šwštr'kč BRY „'šwštr'k-ов сын“, по типу 'štrč (см.); 'šwštr'k- букв. „весельчак“ — субстантивированное прилагательное в сравнительной степени от 'šwš „веселый“, „радостный“, ср. прозвище персидского поэта Хуштар, Mirzā Fazl Allāh (Justi, Iran. NB.). Имя собств. wštr'k-а (см.).

'kwzyr: А 4 R (7), (13), kwzyr А 4 R (10), (11) — и. с.

'nprm: Б 9 (4) — и. с.; слово полустерто, может быть 'nprt, 'nprk (?).

'nšyntč: Б 15 (10) — имя по родителю(?), собственно 'nšyntč BRY „'nšynt-ов сын“, по типу 'štrč (см.); 'nšynt, букв. „совместно живущий“, „товарищ“ из *hama-šayant, ср. аналогичное перс. hamnišin, hamnišast. Возможно чтение 'nšy'tč.

'nwtč: А 7 (1), Б 6 (1) — и. с. (?), имя по родителю(?). В ряде случаев в мугских документах можно усмотреть передачу č через tč, например: rwtčyk — А 6 (5) „паёк“ вм. rwčyk (GMS, § 995). Если в этом слове tč также передает č, то 'nwtč представится как имя собственное, соответствующее имени nwtč — Б 9 (1), (7), Б 14 (1), nwtčh — Б 4 (5); 'nwtč объяснимо и как производное — имя относительное или имя по родителю типа 'štrč (см.) — от 'nwt- „опора“.

'p'wš'kč: Б 1 (5) — имя по родителю, собственно 'p'wš'kč BRY „сын p'wš'k-а“; 'p'wš'k, букв. „безухий“.

'p'stnrw'k: Б 9 (2), (5); ['ps]tnrw'k В 10 R (8) — и. с. (прозвище), букв. „идуший с запозданием, последний“, из 'p'stn- „задержка“, „промедление“ и rw'k — причастие наст. времени¹ от rw- „идти“, ср. хорезм. rw- „идти“, „течь“, r'wу- „направлять“. Сравнив 'p'stnrw'k с согд. šyštrw'n (GMS, § 451) „с рассеянной душой“, „вертопрах“, „ветреник“, можно объяснить 'p'stnrw'k из 'p'stnrw'n „тяжелодум“.

'p's'rspn: Б 17 (3) — должностное лицо, из 'p's + 'rspn „тот, который за 'rspn-ом“, „заместитель 'rspn-а“; см. 'rspn, 'spnč 'rspn.

¹ Ср. прич. наст. вр. pčkwyr'k „боящийся“ в док. А 14 (19) MN 'wš (20) šyrw žykw pčkwyr'k 'skw'm „я боюсь царского призола“ (согд. šyrw žykw = перс. nek-u bad).

'rspn: Б 1 (4); Б 18 (1); Nov. 2 (10); Б 12 (5) — должностное лицо, быть может то же, что 'spnč 'rspn (см.) с опущенной первой частью, см. также 'pš'rspn. См. Add.

'rt[...]: Б 6 (2) — и. с., дано в честь гения ādga-, как и название девятого дня месяца — rtt; ср. и. с. "rwγy'n Б 4 (27), букв. „наделенный достоинством" rwγ", т. е. „доброй воды (авест. arō vaγuhīš *ārah wah-wīš)", rwγ — название десятого дня месяца; ср. 'št'tč — и. с., букв. „относящийся к 'št't-y, авест. arštāt-, 'št't — название 26-го дня месяца.

'sp'ḍk: Б 1 (24), Б 11 (1); 'sp'ḍk: Б 15 (2); 'sp'ḍkk: Б 13 (1) — и. с., имя по роду занятий? „воин", собственно 'sp'ḍy'k „относящийся к войску", ср. 'sp'ḍy'n (GMS, § 1049), ср. и. с. на согдийских монетах twk'sp'ḍk „обладатель сильного войска" и хорезм. *twksp'ḍ (تركسبانه) с тем же значением.

'sp'wḍ: Б 12 (2) — и. с., прозвище, из 'sp „лошадь" и γwḍ „помет", ягн. γuyt, хорезм. γwḍ; ср. ягн. харγutá „ослиный помет", хорезм. хγwḍk (Муq., 99) „ослиный помет".

'spnč 'rspn: Б 1 (1) — должностное лицо, „'rspn гостиницы"; согд. 'spnč (GMS, § 112, 260) „гостиница", перс. sipinč; см. 'rspn, 'pš'rspn. К значению слова см. христианскую переводную литературу: ST, 42, 1; 43, 14; 40, 1 (домоправитель) и SbBAW (1907), S. 265 сир. rabbaytā, лат. oeconomus, греч. ἐπιτροπος.

'spnč 'rspn z'tk Б 1 (4) — сын 'spnč 'rspn-a (см.).

'sprsywč: Б 1 (6) — и. с.

'spzywr: Б 14 (1) — и. с., прозвище, собственно „украшение коня", из 'sp-+ zywr.

'št'tč: Б 11 (16) — и. с., собственно „относящийся к 'št't-y", как и 'št't — название 26-го дня месяца, дано в честь arštāt- — „Гения правды".

'wšh: А 5 (13) — и. с., женское; ср. авест. ušah „заря" (Air. Wb., 415); ср.-перс. hwšk, перс. хōša, хорезм. wwfyk (Бируни, 193) „Дева" (знак Зодиака).

'wščyn: Б 12 (1) — и. с., букв. „мужественный", из иран. wššyan (Air. Wb., 1381); ср. переход rš (rj) > šč в согд. 'ščy'n'k „достойный", „заслуживающий", из иран. ršyan- (GMS, § 155); быть может следует читать 'wščynč — в этом случае — и. с., имя по родителю, собственно 'wščynč BRY „wščyn-ов сын" по типу 'βtrč (см.), где 'wščyn- также из иран. wššyan-, wššyan-.

'wttkyn: Б 1 (4), wttkyn Б 1 (3); Nov. 3 R (3), (12), (23); V (3), (6), (15); Nov. 4 (3) — имя ферганского царевича Nyḍ'n/Nyḍnh-a, тюркское имя в согдийском — ottigin (< от „огонь" + tigin „царевич"), монг. книжное odčigin „княжич огня", resp. „младший сын" (ДАН, 1925, В, стр. 14); ср. 'wtt(w).

'wttw см. prn'nḍ'r 'wttw.

'y[.].y: Б 16 (1) — и. с.

'ynčh: А 5 (13) — и. с. женское, собственно „женщина", контекст: prnnyḍnčy 'ynčh „prnnyḍn-ская 'ynčh", или „женщина из prnnyḍn-a". Возможно, имя по родителю, ср. 'ynč BRY Nov. 4(35).

ʼzβntt: Б 1 (1) — и. с., собственно „приятель“.

ʼzγʼnt: Б 11 (8); ʼzγʼntt мн. ч. Б 13 (3) — „посол“.

βʼn: А 5 (3) — и. с., возможно, сокращение от βʼnprn (см.); βʼn из иран. *bānu-* „блеск“. Допустимо также чтение βγ, но сочетание ZKn βγ в самостоятельном употреблении представляется неоправданным.

βʼnprn: Б 11 (9) — и. с., букв. „наделенный сверкающим фарном“, из иран. **bānu-farnah*; осет. *Вонvārnon* „утренняя звезда“ из **bānfarn*.

βʼzkrʼm: А 13 (1) — должностное лицо, у А. А. Фреймана „сборщик баджа“; ср. βʼzmʼrk А 5 (2) тот же „сборщик баджа“, „таможенник“; в этой связи βʼzkrʼm быть может описка писца вместо βʼzmʼrk (krʼm — mʼrk).

βʼzmʼrk: А 5 (2) — должностное лицо, „таможенник“, „сборщик баджа“, из βʼz „таможенный сбор“ и mγ- „считать“. Возможно, следует читать KNZmʼrk „казначей“, из KNZ „сокровищница“, „казна“ и mγ- „считать“. Ср. βʼzkrʼm.

βγtymʼn: Б 9 (5) — и. с., из **baxti + māna-* „в счастье живущий“, ср. перс. *baxtyār* „счастливей“, из *baxta + dāra-*.

βγwʼrz: Б 1 (7), (9), (11) — и. с.

βγyštyʼn: Б 9 (2), βγʼyštyʼn Б 9 (7) — и. с., букв. „наделенный достоинствами (yʼn) богов (βγyšt)“, или „относящийся к βγyšt-y“, „происходящий из βγyšt-a“ (βγyšt — „место, населенное богами“, ср. **dywʼšt*).

βntkšyr: Б 9 (1) — и. с. В именах собственных, заимствованных из индийского источника, — компонент šyr соответствует скр. *śrī*, например: *kwmʼr* (TSP, 5, 8) = скр. *kumāra*, *kwmʼršyr* (TSP, 8, 12) = скр. *kumāraśrī*; *δʼpʼt* (SCE, 186) = скр. *dānapati*, *δʼpʼtšyr zʼtk* В 4 R (5), *δʼpʼtšyrh* (*Sogdica*, VI, 1) = скр. *dānapati-śrī*.

Имена собственные согдийского происхождения с компонентом šyr „хороший“ были, можно предполагать, именами ласкательными, уменьшительными: βntkšyr — ласкат. к βntk „раб“, *mʼγšyrh* (*Sogdica*, VI, 4) — ласкат. к mʼγ „луна“, *pnyšyrh* (*Sogdica*, VI, 3) — ласкат. к pny, *δγwtušyrh* (TSP, 8, 180) — ласкат. к *δγwt* „дочь“, „девица“. Ср. авест. *yima srīra* „Йима прекрасный“.

βrpʼštʼk: А 5 (21) — и. с., прозвище?

βryʼnʼk: Б 5 (2) — и. с., ср. авест. *fryāna-* (Air. Wb., 1026) — и. с., „из рода Fry“, ср.-перс. *Fryān*; см. Б 5, прим. 3, где поясняется допустимое чтение βryznʼk.

βwrkwʼtʼk: А 5 (9) — и. с., прозвище: „Бурая собака“, „гиена“ или „имеющий бурую собаку“; к βwr- „бурый“ ср. хорезм. βwr (Муq., 38,3) „пестрый“, „пятнистый“, ягн. *vur* „бурый“, „рыжий“, осет. *būr*, *bōr* „желтый“, осет. *būrdum* „желтохвостка“, осет. *būrxil* „светловолосый“, скиф. *bor-asr* „имеющий буланых коней“; хорезм. *rknbwryk* (Муq., 52,4) „гиена“. βwr — в тюркских языках „волк“ при широком распространении *kwt* „собака“, русск. „кутя“, βwrkwʼtʼ(k) „овчарка(?)“.

βwrkwʼtʼk может быть осмыслено и как имя относительное (суф. -ʼk) к названию места βwrkwʼt, см. УГН.

βwtčʼk: А 5 (10), (17); βwtčk: В 2 (4) — и. с., „Избавляющий“, „Спасающий“ — причастие наст. времени от βwč-: βwγt „избавлять“, „спа-

сать“; к передаче č через tč ср. rwtčyk A 6 (5) „пропитание“, γwtč'nk/γwtč'nk A 3 (4), см. также GMS, § 382².

βyprn: Б 9 (3), (7), Б 14 (2) — и. с., „Находящий фарн“; согд. βyр + prn соответствует др.-перс. и. с. Vindafarnā (Bh. III, 84 и др.).

č'nkw: Б 11 (2) — и. с. главы посольства, см. čnkw.

č'rs'r: В 6 а R(6), Б 1(9) — и. с.

čnkw: А 13(5) — и. с. главы посольства, он же č'nkw: Б 11(2).

č'rpč: Б 1(3), (7), (14) — и. с.

čytčyt: А 1 R(4), čytčyty А 5 (20) — и. с.

δ'knyš/δnk'yš/δnknδš: Б 1(3) — и. с.

δp'γ: А 7(1) — и. с., прозвище — субстантивированное прилагательное, составленное из предлога δ- < hadā (ср. хорезм. џ- в том же употреблении) и имени существительного p'γ, собств. β'γ „земельный надел“, δp'γ „Владеющий bāγ-ом (земельным наделом)“, ср. осет. имена с предлогом æd < hadā, например: ædgærztæ „с оружием“, „вооруженный“.

δp'ypr: Б 1(2), δypr Б 17(2) — должностное лицо, „старший писец“, „глава канцелярии“.

δr'γw'k: А 5(11), (19) — и. с., прозвище, „Строгий“, ср. δr'γw- (VJ, 1097) „строгий“, „жестокий“.

δrk'nk: А 5(9), (10) — и. с., прозвище, „Трус“, из иран. *δraha-kānaka-(?).

δrwtpt: А 5(27) — должностное лицо, „церемониймейстер“.

δwčrs: В 2(3), Б 1(3) — и. с.

δytpyr: Б 13(5), (7), rytpyr А 16(5); Б 15(5) — и. с., из инд. řta (rita) „божественный закон“ + řiya „преданный“, „любящий“ — „Преданный божественному закону“, к передаче инд. řiya через pyr ср. передачу инд. řri через šyr: kwm'ršyr (TSP, 8, 12) = инд. kumara-řri; к передаче ř через ru ср. krytkwty (TSP, 5, 3) = инд. gr̥ddhakūṭa.

δyw'styč: В 1(1); В 3(1); В 4(2), (5), (12), (22); В 10 R(2), (16); В 17 R(1), (20); В 18(1), (20); А 2(2), (9); А 3(1), (7); А 4(1); А 7(6); А 8(2); А 10(8); А 13(8); А 14(2), (33); А 16(2); А 18(1), (11); А 20(10); Nov. 1 R(1); Nov. 6(1), (7), (12); Б 1(3).

Контексты: ~ γwβ А 7(6); Nov. 1 R(1); γwβ ~ В 17(20); А 7(6); ~ γwβw В 1(1); А 10(8); γwβw ~ В 17(1); А 10(8); Б 1(3); ~ γwt'w Nov. 6(1); γwt'w ~ Nov. 6(7), (12); MN MLK' δyw'styč MN ywδ'γšytk BRY В 4(5); MLK' δyw'styč А 16(12), (15); pncy MR'Y δyw'styč В 3(1); А 4(1); А 8(2); А 13(8); sm'rknδč MR'Y δyw'styč В 10(2); В 11 V(3/4); А 2(2), (9); sγwδyk MLK' δyw'styč А 3(1), (7); А 18(1), (10); sγwδyk MLK' sm'rknδč MR'Y δyw'styč В 4(2); В 10(14); А 2(2), (9); А 16(2); А 20(1); Nov. 2(1), (16) — и. с., „Происходящий из Dēwašt-a“, см.: О. И. Смирнова и М. Н. Боголюбов, *О согдийском Дēwāštīč*, — „Советское востоковедение“, 1955, № 3, стр. 142—143. По поводу этимологии Дēwāštīč см. также: А. А. Фрейман, *К этимологии согдийского дēwāštīč*, — „Изв. АН СССР“, ОЛЯ, 1952, т. XII, вып. 5, стр. 461—463; И. М. Оранский, *Еще раз к этимологии согдийского devāštič*, — „Изв. общ. наук АН ТаджССР“, 1957, № 12, стр. 77—85.

γmyr: В 6 б R(7), А 6(2), (12); γm'yr Nov. 1 R(24), Nov. 1 V(53) — эмир; согдийская передача араб. *مير*, ср. хорезм. *xmyr*.

γnz'k: Б 20(1) — должностное лицо, „казначей“(?), из γzn + суф. -'k (< -y'k).

γr'nč: А 11(4) — и. с.(?), прозвище(?).

γrδwm: Б 12(2) — и. с., прозвище, „С ослиным хвостом“; быть может следует читать *mδwm*, см. УГН.

γrmčh: Б 1(14) — „происходящий из γrm-a(?)“, см. УГН.

γrt'k: Б 6(1) — и. с., прозвище, „Ушедший“ от γrt-; может быть γr + tk „Гонящий осла“, ср. 'spt'kk В 7 V(1), (2) — и. с., прозвище, „Гонящий коня“, ср. аналогично образованное пγpr'k (см.) „Пекущий хлеб“.

γrwkkws'k (?): Б 1(5) — и. с., нисба, прозвище (из γrwk + kws-)?

γw'ryz'tk: Б 16(2) — прозвище или в прямом смысле „племянник“.

γw³(w), ZK γw³(w) в изолированном употреблении: В 6 V(4); А 5(7), (14), (15); А 6(5); Б 1(2), (4), (6), (7), (9), (10), (11); Б 2(3), (4); Б 11(5); Б 13(3 bis), (4), (6), (9), (11); Б 15(3), (8), (11); Б 18(2); Б 19(2); Nov. 1 R(3), (8), (10), (12), (14). Надо полагать, что в указанных случаях каждый раз имеется в виду γw³w δuw'styč.

γwmδ't: А 5(20); Б 1(2), (14) — и. с., букв. „(Соз)данный Хаомой“, из иран. *hauma-dāta-*.

γwn: В 2(4); В 17 R(12); А 5(10), (16); Б 1(1), (23: *wn...*); Б 6(1); Б 9(2), (5); Б 14(1) — и. с., прозвище; как и *twrk* (см.), γwn — может быть именем этнического происхождения и вместе с хорезм. *hwn* „раб“, возможно, связано с известным названием эфталитов; последние упоминаются также арабскими источниками, сведения которых восходят к VIII в., см. В. В. Бартольд, *Туркестан*, стр. 187.

γwn может продолжать: иран. *ahū-*, *ahura/*ahuna* „господин“; иран. *gauna-* „масть“, в последнем случае γwn — сокращение от γwnsr'k (ср. β'n от β'prn) „с волосатой головой“.

γwnč'kk: Б 1(12), γwnčk Б 1(24) — и. с., прозвище, ср. перс. *γunča* „бутон“, „почка“; или производное (уменьшительное) от γwn(?).

γwnsr'kk: Б 1(14), γwnsr'rk Б 1(10), γwnsrk Б 1(10) — и. с., 1) прозвище: γwn- (см.) „сирота“, 2) прозвище: „волосатый“ из *gauna-* + *sara-*, ср. авест. *gaonōtama-* „сильно волосатый“. Допустимо чтение γw'sr'k, ср. хорезм. *xw's'r* „свободный“.

γwprn: А 3(4), см. γwprn.

γwpt: А 5(22) — должностное лицо (?), звание (?).

γwt'w: Nov. 1 R(6), V(47); Nov. 6(1), (7), (12) — титул „господин“; при самостоятельном употреблении, как и в случае с γw³w, подразумевается δuw'styč (см.).

γwt'yn³ntk: Б 9(3), (7) — и. с., прозвище, раб γwt'yn, ср. аналогично составленные имена: γšwm³ntk — В 8(14), (17), пny³ntk (*Sogdica*, VI, 12). Ср. имя по родителю γwt'ynč BRY В 4(29).

γwtč'nk : А 3(4) — и. с., прозвище, „Красивый“, из γwč „красивый“ (GMS, 504) + суф. 'nk. Как и в именах βwtč'k (см.), звук č на письме передан через tč. Ср. γwč'kk.

γw[. .] : Б 11(8) — и. с.(?), может быть ЗК γwβw (см.)(?).

γwyštr/γwyštk : Б 1(4), (6), γwyštk Б 1(5) — должностное лицо, „старшина“, „наставник“; из авест. hvōišta „глава“, ср. сак.-хот. hvästā (см. GMS, § 230, 1222, 1301); ср. γwyšt Nov. 3 V(18), Nov. 4 V(11).

γyw : Б 1(1), (12) — и. с., ср. имя героя „Шахнаме“ gēv (<gāwya-).

k's'k/k's'nč : Б 1(6), k'sk[. Б 1(8) — и. с., должностное лицо или нисба к k's- — ЗК k's'k (γwβw) mr'z „помощник k's-ского γwβ-a“.

k'wuprnč : Nov. 6(4) — имя по родителю, собственно k'wuprnč BRY — „Сын Кавифарна“, по типу βtrč (см.); k'wuprn, букв. „обладающий царским фарном“, ср. турф. ср.-перс. и. с. k'wfrn. k'wuprnč — относительное прилагательное от k'wuprn. Контекст: MN syr'ku MN k'wuprnč „от Ширака от сына Кавифарна“; повторение предлога MN, равно как и артикля, перед отчеством обычно в мугских документах.

kn'r : Б 10(1) — и. с.(?). См. прим. 2 к док. Б 10.

knč'k : А 10(2), (7), knč'kt А 16(7). Написание неотчетливое; — и. с.(?). Ср. knč'k — язык, на котором говорили во II в. в окрестностях Кашгара (Al-Kāšgari). Ср. хорезм. knck (Muq., 512) „рубашка“.

knč'γwδ'k : Б 1(2) — и. с., прозвище, нисба, „происходящий из knč'γwδ-a“(?).

krp' : Nov. 1(25).

ktγ'βš'yws : Б 1(1), (5); Б 17(3) — должностное лицо, звание, ktγ + βš'yws „господин ката“, ср.-перс. kadaγ xvaδāy > перс. kadxudā; βš'yws из авест. fšuyas (GMS, § 311), knδ'k ktγ'βš'yws, где knδ'k может быть понято как определение „городской“, ср. knδ- А 14(31), или как нисба от названия knδ-, см. УГН.

kwδ'βtčynw : Б 18(4) — и. с.(?), из kwδ'β (ср.-перс. kwlf „шапка“) и tčynw (tč//č)?; быть может kwδ'ytčynw, ср. тюрк. kwdyjy „pātre“ — имя деятеля от kwtmk (Zenker) или kwδ'rtčynw, ср. тюрк. kwdry — сорт выделанной (окрашенной) кожи.

kwrdkč : Б 4(4) — прозвище, имя по родителю(?), контекст yδkw kwrdkč — „yδkw Рубашка“, „yδkw сын Рубашки“, из kwrdk „рубашка“(?).

kwrsr'k : Б 1(10) — и. с., ср. γwnsr'k.

kwrtšyš : В 9 V(3) — и. с.

kwswr : Б 1(10) — и. с.

kws'nk : Б 1(8), 'kws'nuk Nov. 1 R(23), kws'nuk А 5(4) — „кушанец“, „житель Кушании“, „происходящий из Кушании“.

kwzyr см. 'kwzyr.

m'γč : Б 14(1); также В 8 R(6), (13), (16) — и. с., посвящено m'γ „луна“, так же как и название 12-го дня месяца.

m'γy'kč : Б 4(4) — имя по родителю, собственно m'γy'kč BRY „сын

m'γy'k-a"; m'γy'k — „Посвященный луне“, ср. m'γy'n В 4 R(4), (9), (11), (17), (20); В 4 V(25), (32) — и. с. „Обладающий достоинствами луны“ или, если -y'n вариант суф. -y'k, „Посвященный луне“, „Посвященный 12-му дню месяца“, ср. *rw'γy'n В 4 V(27) — и. с. „Посвященный гению Доброй воды (ārah-wahwi)“, „Посвященный 10-му дню месяца“.

m'γnyh: Nov. 1 V(39) — прозвище, букв. „голый“(?), из иран. ma'γna- (Air. Wb., 1112) „голый“, „нагой“, согд. β'γn'k, хорезм. β'γnyk, осет. bā'γnāg.

m'γwpt: A 5(18) — звание, „старший жрец“, из magu + pati.

mkδ's: A 5(24) — и. с., ср. др.-евр. miqdāš „священный“.

mr'z: Б 1(4), (6), (8), (9) — должностное лицо: „помощник“ (GMS, § 351, 1250, 1648) или „поверенный“, „доверенное лицо“ (ср. перс. hamrāz). Контексты: (4) ZK 'dmtōwkč γwβw mr'z „алмалыкского γwβ-a mr'z“; (8) ZK [...]prnč γwβw mr'z „...prn-ского γwβ-a mr'z“; в остальных двух случаях также, очевидно, подразумевается γwβw: (6) ZK k's'k (γwβw) mr'z „k's-ского γwβ-a mr'z“; (9) ZK pδ'γwtk (γwβw) mr'z „pδ'γwt-ского γwβ-a mr'z“. Ср. также Б 1, прим. 10.

mrty/myty: A 5(20) — и. с., заимствование(?), из иран. martiya(?).

mškwn/s'kw'n: Б 1(7) — и. с.

.]myrsr: Б 1(8).

m'γnr'k: Б 11(8), (9) — хлебопёк, из m'γn „хлеб“ + p'k, иран. *rāka- „пекущий“, ср. перс. nānbāy „пекарь“.

m'γnyč: Nov. 1 R(31) — и. с., прозвище „хлебник“, от m'γn + yč, или нисба на -yč от m'γn(?).

nwčh: Б 4(5), nwč Б 9(1), (7), Б 14(1) — и. с. Возможно от nw- „новый“. См. 'nwtč.

nwy'n: Б 1(1) — и. с., собственно nwy y'n, см. I. Gershevitch, TPS, (1945) 1946, p. 138, где также указаны имена собственные nwy m'γ, nwy prn, nwy β'mh, ср. на монетах n'wy'n/'wy'n.

p'rs: Б 6(2) — и. с.

p'ryβr: Б 6(2) — и. с. или прозвище выходца из p'γwt-a.

p's: A 11(3) — и. с.(?).

p'tγw'nk: A 5(5) — „Палач“, из pāti + xwāhana-, ср. pt'γwnk- (SCE, 421), ptxwng (GMS, § 976) „палач“.

pδ'yš: Nov. 1 R(28) — и. с.; ср. согд. pδ'yš „показывать“ из ura-daisaya- (GMS, § 549) и осет. āvdīsān „свидетель“.

pδ'γwtk: Б 1(9) — и. с.(?), должность(?).

pnčy MRY: A 4(1); A 8(1); A 13(8); B 3(1) — „господин Панча“ (имеется в виду Деваштич), см. УГН.

pr'w/pruw/ry'w: Nov. 6(14) — в тексте взято в значении „при этом“, но, возможно, и. с.(?). Ср. руw.

pr'yβrz: Б 6(2) — и. с., из иран. *frāyah + barzah „Имеющий очень высокий рост“, ср. перс. и. с. فریبرز.

pr̥d̥yʒpt: A 5 (22) — должностное лицо, ведавшее pr̥d̥yʒ-ом. Др.-иран. pari-daiza- „место, обнесенное стеной“, авест. pairi-daēza-(Air. Wb., 865), слово, возвратившееся в новоиранские языки через греческое¹ и арабское посредство в форме firḡavs „рай“, „райский сад“. Продолжается на иранской почве, в перс. pālīz (араб. fālīz) „огород“, „баштан“ (pālīzgar „огородник“), тадж. полиз „бахча“ (полизбон „страж на бахче“), хорезм. pr̥d̥yʒk „огород“ — ’у pr̥d̥yʒk nu dy p’r̥d̥n, араб. ba’tuka ha-ḡā-l-fālīza (Кынья, С 2311, л. 1336) „я продал тебе этот огород“.

Согд. pr̥d̥yʒ можно толковать и как „огород“, „сад“ и как „заповедник“, соответственно pr̥d̥yʒpt „огородник“ или же „начальник заповедника“.

prk’βt’k: A 5 (21), prk’βtk Б 1 (10) — и. с., прозвище или профессия(?), ср. prk’p- „колоть“.

[pr]krk: A 4 V (16); A 11 (17) — и. с.

pr̥m’n̥d̥r ’wtt(w): В 3 (4); A 1 R (1), (14); A 2 (2), (9); A 3 (2), (8); A 6 (1), (11); A 8 (7/8); A 16 (2); A 18 (1), (10); Б 4 (1); Б 11 (1); Б 13 (1); Б 15 (1); Б 18 (1); изолированно pr̥m’n̥d̥r: В ба R (4/5); Б 1 (7), (8 bis), (9), (10), (11); Б 9 (1); Б 18 (2), (4); изолированно ’wtt(w): Nov. 1 R (19), (25 bis) — должностное лицо „административный начальник“ по имени ’wttw.

pr̥n’kč: Nov. 6 (14); A 4 V (16) — имя по родителю, собственно pr̥n’kč BRY „сын pr̥n’k-a“; pr̥n’k- „Относящийся (-’k < -y’k) к фарну“, ср. pr̥ny’n В 8 V (25) — и. с. с тем же значением.

pr̥nč: Б 1 (8) — и. с. или имя по родителю.

pr̥n[γ]wnt: Б 9 (8), pr̥nγwnt В 8 R (8) — и. с., „Славный“ из farnah-want, ср. pr̥nγwnt и. с. в Ст. п., III, 9, и γwtpr̥nγwntk TSP.

pr̥nmẏnč ’ynčh: A 5 (3) — „pr̥nmẏn-ская женщина“, см. УГН.

pr̥nsr̥dnk: A 13 (5) — собственно sr̥dnk (перс. sarhang) „глава“, „начальник“ — pr̥nsr̥dnk „сиятельный глава“, т. е. „царский“.

pr̥tnč: В 9 V (6) — и. с., имя по родителю, нисба(?); ср. p’r̥tnč γwγwγwγy’šy’n В 15 (2), (10), Nov. 2 (4), (17).

pr̥w’nk̥h kr’k: A 5 (5) — „делающий, изготавливающий pr̥w’nk̥h“. Слово pr̥w’nk̥h в согдийских материалах не засвидетельствовано. В хорезмийском отмечено словосочетание p̥n̥ (p)r̥wnk (Muq., 43¹) „широкий наконечник стрелы“, соответствующее перс. раукāni раhn. Термин, обозначающий мастера, изготавливавшего наконечники для стрел, по-арабски

naṣṣāl (نصّال), по-персидски раукāngar, в опубликованной рукописи словаря Замахшари по-хорезмийски не приведен, но поскольку там же персидскому раукāni раhn соответствует хорезмийское p̥n̥ pr̥wnk, то можно предположить, что персидскому раукāngar отвечало в хорезмийском pr̥wnk kr̥k „изготовитель наконечников для стрел“, так же как персидским терминам tirgar „изготовитель стрел“, kārdgar „изготовитель ножей“, sipargar „изготовитель щитов“ в хорезмийском соответствовали p’θkr̥k (Muq., 42), kr̥ckrk (Muq., 43), ’vvnk kr̥k (Muq., 44).

¹ Греч. (из др.-перс.) παρὰδεισον (откуда в различных европейских языках paradis и в русском парадиз): 1) охотничий заповедник, увеселительный парк, 2) рай.

Персидский словарь дает следующие значения слова *parvāna*: 1) мотылек; 2) гонец; 3) командир; 4) пропуск, приказ, предписание, грамота; также *parvānak* — 1) конвой; 2) гонец; 3) генерал; *parvāk* „стража“, „караул“.

pryγwnk: Б 6 (1) — и. с., букв. „дружественный“ из иран. *fryahvant*.

pryn'm'k: Б 14 (1) — и. с. „Имеющий приятное имя“, из иран. *frya- + nāma + aka*; ср. *pryγwt'w* (Ст. п., V, 31); *fryrw'n* (GMS, § 1145).

p[.]r'ywč: В 6 б V (2) — и. с.

ptγ'z/ptγnz: Б 1 (6) — и. с.(?).

ptštyt'k: Б 12 (3) — должность(?), „начальник обороны“(?).

pwγ'r: В 2 (5); А 5 (4), (8), (15), (17); Nov. 1 R (28) — и. с., ср. согд.-христ. *fwx'r* „блаженный“ (GMS, § 447).

pwstkrny'k: В 5 (6) — кожевного дела мастер.

py'wt: Nov. 6 (9) — и. с., ср. *py'w*, *pyw*.

pyδmz: Б 1 (12); Б 3 (1); Б 12 (2); Б 18 (3 bis) — и. с., из *pyδ + mz* „Большой как слон“, ср. эпитет в „Шахнаме“ *piltan* „слопотелый“; ср. также сложные слова в Авесте: *virō.maza-* (Air. Wb., 1454), *pasu.maza-* (Air. Wb., 880), *staoro.maza-* (Air. Wb., 1591); *katō.masah-* (Air. Wb., 434), *gairi.masah-* (Air. Wb., 514).

pyr см. *pyw*.

pyrtr (?): Б 1 (1) — и. с.

pyw: Б 1 (7); Б 14 (2); *pyr/pyw* Б 9 (3), (8) — и. с. В док. Б 9 и Б 14 написано неотчетливо, после имени оставлен пробел.

rδy'n (?): Б 19 (6) — „возчик“, от *rδ* „повозка“ + *-y'n*, по типу *'sp'δ* „войско“ — *'sp'δy'n* „воин“.

rwšn/wšh: А 5 (13).

ryttpyr см. *δyttpyr*.

ryw'č см. *rywč*.

ryw'γšy'n: А 5 (23) — и. с., упомянуто также в док. В 15 (2), (10) и Nov. 2 (4), (17), где оно является именем *p'rtnc*-скового правителя: *p'rtnc γwšw ryw'γšy'n*. По-видимому, то же лицо. Во всяком случае упомянутый в док. А 5 *ryw'γšy'n* принадлежал к знатым лицам, так как согласно этому документу, ему была пожалована сумма в 50 драхм, как и старшему жрецу (*mγwpt*, см.)

Из иран. **raiwah + xšayān-* „в богатстве властвующий“; „щедрый властитель“. Ср. *rywč*.

rywč: А 5 (26), *ryw'č/šywnč*(?) Б 1 (11) — и. с., имя по родителю — *rywč* BRY „сын *ryw-a*“(?), *ryw-* из иран. *raiwah-* „богатый“, „щедрый“; ср. *ryw'kk* — В 16 (3), (14) и. с., из *ryw + 'kk*; ср. *ryw'γšy'n*.

rzγyny'nkt: Б 12 (5), *rzγyn'kt*: Б 12 (2) — мн. ч. от *rzγyny'nk/rzγyn'k* „суконщик“(?), см. прим. 4 к документу.

sṛkw'n/mškw'n: Б 1 (7) — и. с.

sṛwḍyk MLK': А 2 (1), (8); А 3 (1), (7); А 16 (1); А 18 (1), (10) — „Согдийский царь“, имеется в виду Деваштич.

snkḍyw: Nov. 1 R (22) — и. с. из snk-+dyw, восходит к скр. saṃgha-+dēva, ср. snkryt.

snkryt: Б 1 (12) — и. с.; из snk-+ryt из скр. saṃgha-+ṛta(?), ср. snkḍyw.

srṣṛk ṛwyštḱ: Б 1 (5).

srw's/srwy'n: Б 1 (3) — и. с.; srw's, как и название 17-го дня месяца, из иран. srauša-; srwy'n из srawayana-(?).

srwt: Б 1 (12) — и. с., из иран. srūta-(?).

st"ḱ(?): Б 11 (7) — „сотник(?)“, см. wṛn'ḱ.

swṛ'n: Б 12 (3) — и. с.(?), ср. имя swzṛ'n, см. прим. 6 к документу.

s[w]zṛ'n: В 2 (2) — и. с., тюркское(?), допустимо чтение swṛ'n, ср. swṛ'n.

sy'mṛ'k: В 5 (9), (12--13) — и. с.

šḍw: Б 1 (5) — и. с.(?), звание(?), титул(?), ср. А 2 (5): ZКп šyḍw mrtṛmkt.

šyḍw: А 2 (5) — и. с.(?), звание(?), титул(?), ср. титул ферганских царей у арабских географов: šyd/šyḍ и š'd/š'ḍ; ср. šḍw Б 1 (5).

šyr'k(k): А 11 (1); Б 1 (6), (9); Nov. 6 (3) — и. с., „Прекрасный“, из иран. srīra-+ka-.

šyrprn: Б 19 (6) — и. с., „Имеющий добрую славу“, ср. 'ṛwprn.

šyrs'r: Б 1 (8) — и. с., „Имеющий красивую голову“.

šywnč см. ryw'č.

-tḍwn: Б 1 (4) — в составе имени, первая часть которого не читается, стерта; ср. tḍwn, tḍ'wn А 14 (8), (13), (20), тюрк. tutu, tudu из кит. tu-t'ung „начальник гражданской администрации“, арабск. граф. ترون титул тюркских правителей Чача. Chavannes, *Documents*, стр. 141 и 142; Бируни, стр. 101, Табари, II, 1694.

tṛw'r'k: Nov. 1 R (21) — MLK' tṛw'r'k „царь тохарский“.

trḍ'wš: Nov. 1 R (32), trḍ'wš Б 1 (7) — имя по племенной принадлежности, ср. tarduš — западнотюркский каганат (А. von Gabain, АТГ, S. 338).

trṛ'n: А 13 (2) = тюрк. tarḫan, tarqan.

trwkkm'n: Б 1 (5) — должностное лицо; turgamān, tarugmān „переводчик“; заимствование из арамейского. Как любезно сообщил проф. И. Н. Винников, древнейшее упоминание на арамейской почве в книге Ездры (4:7). Там причастие пасс. meturgām „переведен, изложен“. Глагольная форма в арамейском образована на основании ассириовавилонского имени targumānu, targumannu, turgumānu „толмач“, которое засвидетельствовано уже в XIV в. до н. э. Ср. парф. trkw'm'n „переводчик“ (*Mitteliranische Manichaica*, III, SbPAW, 1934, S. 907).

Менее вероятным представляется объяснение trwkkm'n из тюркского племенного наименования turkmān.

twп: Б 1 (7), (22); Б 4 (2) — и. с., производное от корня taw- „мочь“ (?). Ср. twп в документе А 1 R (13), где оно, возможно, обозначает род драгоценности, ср. в персидском словаре tūm „жемчужина“.

twp'уѣ: В 2 (6), Nov. 1 R (26), (29), Nov. 1 V (51), Nov. 6 (6) — и. с.

twrk: В 5 (14), В 9 V (3), Б 1 (6) — и. с. писца Деваштича; ср. twr'k на монетах; ср. имена героев „Шахнаме“ تور и طورج , а также turk „тюрок“.

tymšyr: Б 9 (1), (8); Б 14 (2) — и. с. Ср. βntkšyr. Согд. tym (из китайского) „базар“, ср. тадж. и. с. Бозор. tymšyr z'tk Б 1 (10).

tynt: Б 9 (4), (5) — и. с.

tyrγšt(pl.) — и. с. (?) Nov. 1 V (45).

wп'k st'k: Б 11 (7) — и. с., должность — „wп-ский сотник“ (?) или wп'k stn'k, ср. название селения на Ягнобе Waγinzōy. Ср. также и. с. w'п'kk BRY Nov. 3 (4), Nov. 4 (4).

wγšmryk см. γwšmryk.

wrδy'n: Б 6 (3) — и. с., „Цветочный“, „Розовый“ из wrδ „роза“ + суфф. y'n.

wyδpt: Nov. 6 (16) и. с., звание (?). MN wyδpt γwštr'kč „от wyδpt-a (от сына) γwštr'k-a (см.)“ или „от wyδpt-a γwštr'kč-a“. К значению wyδpt, ср. авест. vaēduā-patay- „Herr des Wissens“. Сюда же, возможно, следует отнести wyδp't В 6 R (5), ср., однако, wyδp't „в тот раз“ (GMS, § 1452).

wyδy'n: Б 6 (3) — и. с., из иран. *waidayāna-. Или wrδy'n.

wyšδ't: Б 14 (1) — и. с., из иран. wrδra.dāta- „Созданный wrδr-ой“.

wyšt'm: Б 7 (1) — и. с. kwštwt-скогo γwβ-a; из иран. wrδratāma-

wyšyčh: А 5 (6) — и. с. (?), прозвание по месту: „Из wyš-a“, „wyš-ey“.

wzγwβy'n: Б 6 (3) — и. с., из иран. *uz-gaubayāna- „взывающий“ (?).

y'pz'kt/y'pwkt: Б 1 (12).

zβ'βyh: Nov. 1 V (43) — и. с.

znt'r'k: Б 1 (1), ZK znt'r'k y[. .]pt z'tk Б 1 (12) — и. с., нисба (?).

zwrpyr: Б 1 (11) — и. с.

zwtpt: А 5 (23) — глава винных складов, ср. согд. zwt'k „вино“.

zyr'k: В 9 V (5) — и. с., ср. перс. زيرك и. с. одного из персонажей в „Шахнаме“.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

'βtm- ('βtmy 'zγ'ntt „гонцы 'βtm-a“; MN 'βtmy šm'rky „со счета 'βtm-a“; βtmčt „'βtm-цы“?): Б 13 (3), А 13 (4), Б 5 (1) — фальгарское селение; ср. 'βtm'wt-.

'βtm'wt- ('βtm'wtk n'β „'βtm'wt-ские люди“): Б 6 (1) — фальгарское селение; арабск. графикой *فالموة* (*Дневник*, л. 61a), ягноб. Fatmoút (перевал, ЯТ, 252), тадж. Фальмоут, на картах Фальмоут. Образовано из 'βtm- + суф. 'wt (< āwata-) или + компонент 'wt (< 'wt'k); то же, что 'βtm- (см. 'βtm-), но с более широким значением: „селение 'βtm- и его округа“; ср. δrγ- и δrγ'wt, обе формы которого засвидетельствованы в мугских документах.

Современное таджикское селение Фальмоут расположено в районе верхнего Фальгара (согд. pγrh) на левобережье Матчи между селениями Варз и Обурдан. Ближайшее селение к Фальмоуту — селение Пахут (согд. p'γwt, см.).

(МИА, 15, 1950, стр. 64; карта, стр. 12)

'βtmyβh см. βtmyβh.

'δmδwk- ('δmδwkč „'δmδwk-ский“): Б 1 (4) — селение, местность; арабской графикой *الماليق* или *المالغ*, тюркское в согдийском „яблочный“.

О каком Алмалыке идет речь в документе, об известном Алмалыке на Сыр-Дарье (о нем см. В. В. Бартольд, *Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью 1893—1894 г.*, СПб., 1897, стр. 63; Schwolson, *Syrische Nestorianische Grabenschriften aus Symirietschie*. Neue Folge, СПб., 1897, стр. 47) или об усрушанском Алмалыке, предстоит еще выяснить. Отметим, что при Тимуридах, как и теперь, название Алмалык носили горы го северному склону Шахрисябзских гор (Спр. кн., VII, 1902, стр. 55), а в Анхарском тюмене существовало селение Алмалык, арабск. графикой *الماليق* (там же, стр. 59).

'γsyknδh, γsyknδh: Б 2 (1), Б 10 (1), (3), Б 13 (2) — селение Фальгара; арабск. графикой *كى شى كت* (*Дневник*, лл. 286 и 306) и *خشكت* (там же, лл. 29 и 30), тадж. и на картах Хшикат, собственно „Белый город“ (Vullers, I, 701); одноименен с известным средневековым городом Ферганы (арабской графикой *خسبكت* у географов и *خشكت* у Белазури).

Фальгарское селение Хшикат расположено под Шахристанским перевалом, через который пролегает главная горная дорога на Уратюбинское плоскогорье (древняя Усрушана), на селения Шахристан и Уратюбе. Поскольку селение Хшикат существовало в раннем средневековье,

этот путь должен был быть и в то время, и связь долины верхнего Зеравшана с Ферганой и Чачем (через Усрушану) осуществлялась через селение Хшикат; последнее определило его значение. А. А. Фрейман отождествляет γ sykn δ h документов с главным городом Ферганы.

(МИА, 15, 1948, стр. 59; „Проблемы востоковедения“, 1, 1959, стр. 121; карта, стр. 9, 10)

γ sykt- (γ syktč „ γ sykt-ский“): Б 1 (8), (9) — селение; вероятно, то же, что γ sykn δ h, γ sykn δ h (см.).

$k\dot{s}twt\dot{c}$: Б 21 (1) — „ $k\dot{s}twt$ -ец“, „житель $k\dot{s}twt$ -а“, см. $kw\dot{s}twt$ -.

$kws\dot{n}yk$: Nov. 1 R (23), $kws\dot{n}yk$ A 5 (4) — „кушаниец“, „житель Кушании“ (не кушанец).

$nz\dot{\beta}h$: Б 16 (8) — селение, местность; тадж. Анзоб — название главного перевала через Гиссарский хребет из долины Варзоба в долину Ягноба; под тем же названием сейчас известно небольшое селение, расположенное под этим перевалом.

$sk\dot{t}rh$: Б 11 (2); -yh Б 13 (5), Б 14 (1), Б 15 (5); -yk Б 1 (4), (6), (14) — Фальгарское селение, собственно $sk\dot{t}rh$ $z'yh$ или $sk\dot{t}rh$ $z'ytth$ „выше(лежащая) земля“ или „земли“; арабской графикой كلا (Дневник, л. 29 и 30), на картах Искодар, тадж. Искодар.

Современный Искодар является одним из древнейших селений Фальгара. Он расположен на дороге из долины Зеравшана в верховья Матчи: от него же шла одна из старых дорог (вьючных) в Усрушану (на город последней Замин). В XVI в. Искодар был центром Фальгара и резиденцией его правителя (эмира). В конце XIX в. Искодар считался самым многолюдным селением Фальгара. Два главных его оросительных канала сохранили, как и само селение, свои согдийские названия: таджикское Парвог (* $pr\dot{\beta}'\gamma$) и Варсьен (* $wrsy'n$). Искодар славится богатыми фруктовыми садами.

(МИА, 15, 1948, стр. 21 и 61—66; карта, стр. 8—9)

sky rzh : A 2 (4) — местность, селение, Верхний rzh ; по В. А. Лившицу, sky rzh „высокий rzh “, где rzh > rrz — современный Парз, селение верхнего Фальгара на речке Матче, между Захматабадом и Обурданом.

$yw\dot{s}y\dot{s}th$: Б 3 (1), Б 4 (2); -k Б 1 (3) — селение на Зеравшане; тадж. Вешист.

Современное селение расположено на правом берегу Зеравшана, при впадении в него речки Вурун, в 7 км ниже впадения Кштута, против Дашти-Козы. Здесь в излучине Зеравшана стоят остатки древнего замка, известного у местного населения под названием Калаи Вурун „крепость Вурун“.

(МИА, 15, 1948, стр. 23 и 60; карта, стр. 15)

$z\dot{y}nkh(?)$: Б 11 (2) — селение Фальгара; не идентифицировано; упоминается в одном документе с селениями Искодар и Зароватк, как то следует из контекста, было расположено в районе этих последних. Название $z\dot{y}nkh(?)$, вероятно, сохранилось в местной топонимике в названии источника آزغن چشمه (Дневник, л. 28) в районе селений Зароватк и Дардар.

$zr\dot{w}\dot{d}kh$ — см. $zr\dot{w}\dot{d}kh$.

$zr\dot{w}\dot{d}k\dot{c}$: Б 18 (1) — $zr\dot{w}\dot{d}k$ -ец „житель $zr\dot{w}\dot{d}k$ -а“, см. $zr\dot{w}\dot{d}kh$.

β'pɾn: Б 11 (9) — в тексте рассмотрено как имя собственное (см. УДЛ).

Возможно, β'pɾn, β'pɾh — название местности, селения; ср. современное название речки Фон-Дарья (исток Зеравшана) и название местности Фон по Искандер-Кулю и вытекающим из него речкам. В XIX в. эта территория составляла особое Фанское бекство.

βɾɾ'n'k: В ба R (6) — ферганский, Фергана, ср. док. А 14 (9) — βɾɾ'nk MLK'.

βɾz- (βɾz'nk nβ „варзские люди“): Б 6 (3) — селение Фальгара; соответствует позднему Варзи Муноρ, арабск. графикой ورز منار (Дневник, лл. 32а, 33б, 35а и др.), сейчас Захматабад.

Современное селение расположено на правом берегу Зеравшана, несколько ниже слияний речек Матчи и Фон-Дарьи. Название Варзи Муноρ, сохранявшееся за селением до недавнего времени, вторичного образования и связано с минаретом X—XI в., остатки которого сохранились в селении до наших дней. В непосредственной близости от селения прослеживаются заплывшие русла каналов древней местной ирригационной системы и имеются остатки двух разновременных построек; одна из них, стоявшая при впадении речки Курут в Зеравшан, была возведена не позже VIII в. (возможно к VI—VII вв.). Через древний Варз проходила, как и сейчас, дорога, связывающая долины рек Ягноба, Матчи и Зеравшана. Ср. βɾzɾyçykt.

(МИА, 15, 1948, стр. 15, 62 и 64; карта, стр. 10)

βɾzɾyçykt: Б 16 (7) — мн. ч. от βɾzɾyçyк „происходящий из местности βɾz(ɾyç)“.

βtmyβh, βtmyβh: Б 10 (1), (2) — селение Фальгара, арабской графикой فتمی, тадж. Фатмев; образовано по типу ягнобских названий селений Rúpif, Muštif (ЯТ, 288) и таджикских из ягнобского Рогиф и Инмиф; ср. также ягноб. Bediw (ЯТ, 230) и таджикские из ягнобского Анбев и Пахшев.

Современный Фатмев расположен в широкой прибрежной котловине на старой верховой дороге из Захматабада в верховья речки Матчи. Дорога проходит выше современной трассы. Ближайшее селение к Фатмеву — Таумин. В селении сохранились остатки такого же минарета XII в., как в Захматабаде, и, следовательно, древнее одноименное селение находилось на месте нынешнего.

(МИА, 15, 1948, стр. 20 и 63; карта, стр. 11)

βwɾkwɾ'k: А 5 (19) — в тексте рассмотрено как имя собственное (см. УДЛ).

Возможно, βwɾkwɾ'k — относительное прилагательное (суфф. -'k) к βwɾkwɾ — назв. места, ср. Ургут (اورگوت); ZKп βwɾkwɾ'k (ɾwβw) „для βwɾkwɾ-ского (ɾwβ-a)“.

δɾɾh: Б 15 (10) — селение Фальгара; ягноб. Darɾ (перевал, ЯТ, 244), арабской графикой درغ (Дневник, лл. 62а, 62б, 70б), тадж. Дарг, карты Дарх, см. δɾɾ'wt-.

Современный Дарх лежит на правом берегу речки Матчи между селениями Вишар и Обурдан; при Бабуре Дарх считался последним селением Фальгара. В XIX в. в Дархе жило 80 семей и имелось две мечети и две мельницы.

(МИА, 15, 1948, стр. 64; карта, стр. 12)

δrγ'wt- (δrγ'wtk n'β „δrγ'wt-ские люди“): Б 6 (1) — селение Фальгара (и его округа?); производное от δrγ- + суф. -'wt (-āwata-) или + компонент -'wt (<'wt'k), ср. 'βtm- и 'βtm'wt-. Вероятно, под названием δrγ'wt- понималось как само селение, так и его сельская округа, иногда включавшая в себя другие селения, а название δrγh относилось только к селению; ср. также ягноб. Worsóut (ЯТ, 353). См. δrγh.

γtm- (γtmčh „гармец“, „из Гарма“): Б 1 (14) — селение, местность(?), ср. тадж. Гарм — название области и ее центра в ТаджССР.

Современная Гармская область (образов. в 1939 г.) включает 11 районов и занимает площадь 20 000 с лишним кв. км.

γsyknδh см. 'γsyknδh.

knδ- (knδ'k kty'βsyws): Б 1 (1), (5) — название места, ср., напр., ягнобское селение Kansi, или в значении „город“; knδ'k „knδ-ский“ или „городской“. Ср. knδ у арабских географов, см. В. А. Лившиц, СЭ, 1960, № 2, стр. 107.

krwt- (krwtč γwβw „krwt-ский γwβ-“): Б 16 (1) — селение в верховьях Зеравшана; арабск. графикой كورود (Дневник, лл. 36а и 37б), тадж. Курут.

Современное селение находится в верховьях одноименной речки, при впадении которой в Зеравшан сохранились остатки сторожевой крепостцы Калаи Курут. Земли по речке Курут составляли особое владение, владелец которого носил титул „krwt-ский γwβ“.

Еще сравнительно недавно селение было заселено ягнобцами, и старая часть селения называется Майн, ягноб. main (селение). В конце XIX в. население Курута состояло из 50 семей.

(МИА, 15, 1948, стр. 62; карта, стр. 11)

kwm (kwmuh): Б 12 (4) — селение в Фальгаре; арабской графикой كوم (ат-Табари, II, 1447; Дневник, лл. 24б, 25, 26а), тадж. и на картах Кум.

Современное селение лежит в горах по левобережью Зеравшана в 8 км от селения Мадм (согд. mδmh). Через Кум и Мадм проходила старая вьючная дорога, идущая от Пенджикента вверх по Зеравшану; по этой дороге уходил в 722 г. от арабов пенджикентский князь Деваштич. У селения Кум, как известно, в этом 722 г. произошла решающая битва Деваштича с арабами. В 5 км от селения, при впадении речки Кум в Зеравшан, стоят оплывшие остатки сторожевой крепостцы, куда, согласно ат-Табари, были отгеснены согдийцы после битвы при селении Кум. Здесь обнаружены архивы Деваштича и его сторонников и спутников. В литературе крепостца получила известность под названием „мугского замка“. В непосредственной близости от селения Кум имеются остатки мощного замка, сложенного из двухцветного сырцового кирпича. Битва Деваштича с арабами, вероятно, происходила у этого замка.

(МИА, 15, 1948, стр. 25; карта, стр. 6)

kwš'nyk см. 'kwš'nyk.

kwštwt- (kwštwtkw γwβw „kwštwt-ский γwβ-“): Б 7 (1), 'kštwtč „kštwt-ey“ Б 21 (1) — название владений и их центра; арабской графикой كيشتود, كشتود (Дневник, лл. 6б, 7а и 11а), آب كيشتودك „река кштутская“ (там же, л. 8а), тадж. и на картах Кштут.

В настоящее время название Кштут носит левый приток Зеравшана выше Магъан-Дарьи. В раннем средневековье земли по Кштуту составляли особые владения к западу от современного Фальгара; их владелец носил титул kwšwtk γwβ- (см. выше). В VIII в. селение kwšwt- находилось примерно на месте современного селения Куляли на речке Кштут. Часть селения Куляли (один из его кварталов) сохранило за собой название Кштут. При выходе речки Кштут из котловины, в которой раскинулось селение Куляли, отмечены оплывшие остатки нескольких разновременных городищ; последние свидетельствуют о длительности и интенсивности жизни поселения на Кштуте, чему несомненно содействовало то обстоятельство, что через Кштут проходила одна из главных дорог через Хисарский хребет и дорога в верховья Зеравшана.

То же, что kšwt- (см.)

(МИА, 15, 1950, стр. 58, 68 и 77—78; карта, стр. 13)

m'ðwm: Б 12 (2) — название селения(?), ср. mðm; допустимы варианты чтения mṛðwm, γṛðwm, sṛðwm. См. прим. 2 к документу.

mðm- (mðmyh): Б 12 (4) — селение в Фальгаре; арабск. графикой **مدم** (Дневник, лл. 23а и 23б) и **اغمة مدم** „перевал Мадма“ (там же, лл. 21а, 23б, 24б), тадж. и на картах Мадм.

Современный Мадм лежит в горах левобережья Зеравшана, на одноименной речке, в 5 км от места впадения в Зеравшан и в 8 км от Кума (см. kwm-). В пределах селения на высоком всхолмлении отмечены задернованные остатки древнего замка, а к юго-востоку от него на высоком холме, с которого виден Мадм, раскрыта сторожевая крепостца типа „мугского замка“; население ее называет Гардони Хисар. К югу от крепостцы пролегает старая вьючная дорога, идущая из Пенджикента через Урмитан на Мадм и далее через Мадмский перевал на селение Кум, от которого она спускается к древней переправе через Зеравшан у „мугского замка“.

(МИА, 15, 1948, стр. 25 и 61; карта, стр. 6)

mṛγw: А 5 (15) — досл. „лес“, „поросли“, здесь, быть может, название места, позднейшее Маргузор (*mṛγws'r) к югу от Фальгара.

mṛts-: mṛtskw „w'rkwptw „mṛts-ский счетовод“ В 3 (5), (8); mṛts'k kṛc „mṛts-ский капиц“ В 4 (15); mṛts'y'k „mṛts-ский“ В 5 (5); mṛts'(k)t pṛwsttw „mṛts-ские шкуры“ А 7 (3/4); mṛts'kt 'zγrt „mṛts-ские кольчуги“ Б 1 (1); mṛts'kh 'zγrtw „mṛts-ские кольчуги“ Б 1 (2); mṛts'k γwn „mṛts-ский γwn (и. с.)“ Б 1 (1); mṛts'kt γnšt „mṛts-ские γnš-ы“ Б 15 (8); mṛts'kt [t]yγšt Nov. 1 V (45): неполная форма названия mṛts'kt (см.).

mṛts'kt- (mṛts'ktc γwβ- „mṛts'kt-ский γwβ-“): Б 7 (1) — селение в верховьях Зеравшана; арабской графикой (с метатезой) **مدرو شكنت** (Дневник, л. 93б), тадж. и на картах Мадрушкат, сейчас Матча.

В первой четверти VIII в. земли mṛts'kt-а составляли особые владения, владелец которых носил титул mṛts'ktc γwβ- „mṛts'kt-ский γwβ-“ (см. выше).

Современное селение Матча, бывший Мадрушкат, лежит на правом берегу Зеравшана (собственно Матчи) на участке старой вьючной тропы, пролежавшей по круче берега реки. Поблизости от селения стоят развалины позднего мощного укрепления, возникшего здесь на месте другого, предшествовавшего ему; постройки последнего были при закладке новых зданий срыты. На противоположном берегу реки

у впадения речки Валгун (в 3 км выше по реке) раскинулось обширное городище Хисорак (производное от арабск. *Ḥiṣār* „крепость“). Цитадель его близка по плану к зданию на горе Муг и к цитадели Пенджикентского городища (коридорообразные помещения, перекрытые сводами). Согласно последним изысканиям археологов городище Хисорак восходит к кушанскому времени. Быть может, валгуновское городище в своем настоящем виде представляет остатки города *mrtškt-a* мугских документов, после разрушения которого жизнь перешла на правый берег реки. Отметим, что левобережье в районе городища более благоприятно для жизни, чем правый берег, — здесь вдоль берега Матчи тянется плодородная (покрытая лёссовыми отложениями), годная для обработки широкая полоса земли. Вероятно, запустение валгуновского городища связано с обезвожением речки Валгун, некогда снабжавшей его водой.

(МИА, 15, 1948, стр. 77; карта, стр. 15)

p'ḡwt- (*p'ḡwt'k n'β* „*p'ḡwt-ские* люди“): Б 6 (2) — селение в верхнем Фальгаре; арабск. графикой *پاخورد* (*Дневник*, л. 20а) и *پاخورد* (там же, л. 52а и др.), тадж. Похут, на картах Похуд.

Современное селение расположено на правобережье Матчи и представляет одно из древнейших селений Фальгара. В конце XIX в. его население состояло из 30 семей; название Похурд (вместо Похут) позднейшее и связано с народной его этимологией, досл. „споткнулся“.

(МИА, 15, 1948, стр. 64; МИА, 37, 1958, стр. 184; карта, стр. 12)

p'rtnc: В 15 (2), (10) и Nov. 2 (4), (17) — относительное прилагательное (суф. -č) к названию места *p'rtnc*; контекст *p'rtnc ḡwβw ḡw'ḡšy'n* „*p'rtnc-ский ḡwβ-* (по имени) *ḡw'ḡšy'n*“; имя этого лица упоминается в док. А 5 (23), согласно которому ему была пожалована сумма в 50 драхм, такая же как и старшему жрецу (*mḡwpt-*), см. УДЛ.

pδḡwt-: Б 1 (19) — название места(?), ср. ZK *pδḡwtk (ḡwβw) mr'z* „помощник *pδḡwt-ского ḡwβ-a*“.

pnč- (*pnčy MR'Y*): А 4 (1), А 8 (1), А 13 (8), В 3 (1) — название области, сохранившееся донныне в названии ее главного города (сейчас райцентра) Пенджикент. По нумизматическим данным, и отчасти по мугским документам, видно, что область *Pnč* в VII—VIII вв. составляла особое владение со своей династией. В настоящее время известны шесть представителей этой династии, из которых две женщины. Владетели области носили титул, передаваемый на монетах и в мугских документах идеограммой *MR'Y/MRY'*. Об определенной самостоятельности владений *Pnč-a* по отношению к Самарканду можно судить по тому обстоятельству, что владетели *Pnč-a* выпускали бронзовую монету со своим именем и титулом и со своим особым родовым знаком.

pnčyknδh: В 11 R (2), (4), (5); *pnčyknδč* А 13 (1) — главный город области Панч (*pnč-*) и резиденция его правителей (*MR'Y*); досл. „город *Pnč-a*“, арабской графикой *پنجیکند*.

prḡr- (*prḡrēt* „*prḡr-цы*“): Б 7 (2) и в док. А 9 (6) — *prḡrh* — „нагорье“, собственно *prḡrh z'yh* или *z'yth* с опущенным определяемым женского рода с общим значением „нагорная земля“ или „нагорные земли“; в арабск. графике *برغر* (географы) и *فرغل* (на полях рукописи Туманского, л. 236), позднейшее *بلغر* (у Бабура) и *فالغر/فلغر* (*Дневник*, лл. 10а, 19а и 196), тадж. Фалгар.

Большинство арабских географов причисляют Паргар в административном отношении к Усрушане, т. е. к владениям к северу от Туркестанского хребта; аноним X в. (рукопись Туманского) называет его рустаком среднего Бутамана; В. В. Бартольд безоговорочно относит Паргар к Усрушане (*Turkestan*, стр. 168). На востоке Паргар граничил с рустаком Матча (географы — *مسچا*, *Дневник* *مسچاه*, *مسچا* и *مسچاه*). При Бабуре восточной границей Паргара считалось селение Обурдан, которое уже причислялось к матчинскому району. Последним селением Паргара считался Дарх. На западе границей Фальгара в XIX в. считалось селение Дашти Кози, против речки Кштут. Таковы же, возможно, были пределы согдийского *prgrh*, так как, согласно мугским документам, районы по речкам Матча (см. *mrtškt-*) и Кштут (см. *kwšwt-*) составляли особые владения, владетелям которых были присвоены титулы *mrtšktč* *γwβ-* и *kwšwtk* *γwβ-*. Вместе с тем последние могли входить в общее понятие *prgrh* в смысле горной области „нагорье“, известной в XII в. и позже под названием *کوهستان* (у Са'мани), то же, что Когистан у русских и европейских путешественников. Под названием *prgrčt* „паргарцы“ и *prgrč* „паргарец“, „житель *prgrh-a*“ понимались, видимо, вообще горные жители верховий Зеравшана, и название употреблялось в широком значении этого слова, таком же, как позднейшее таджик. из ягнобского *γalča* (согд. *γrč*) „горец“, „житель гор“, ягноб. *γalča/γatča*; последнее, утравя постепенно свое первоначальное значение, стало синонимом слова „раб“ (ЯТ, стр. 257).

prnmuḍn- (*prnmuḍnč*): А 5 (3) — селение на Зеравшане; арабской графией *فرمیتن*, тадж. Фармитан; название образовано компонентом *muḍn* < др.-ир. *maēḍana-* > западн.-иран. *mēhan* „родина“ по типу названий Урмитан, согд. **'wrmuḍn* < др.-ир. *vouru-maēḍana-*, и др.

В вакуфных документах упоминается арык Фармитан в Шавдарском тюмене, находившийся где-то между Магйан-Дарьей и Иоринским мостом (через Зеравшан). Судя по названию арыка здесь же существовало одноименное селение или укрепление (Справ. кн., VII, стр. 25); в тех же документах упоминается селение Фармитан в Анхарском тюмене (там же, стр. 26).

sγwḍ- (**s'γūḍ-*): см. глоссарий.

srβγ- (*srβγk* *γwyštk* „*srβγ-ский* старшина“?): Б 1 (5) — название местности(?), ср. *s'rβwγ-* (см.) и *s'rβγ-* „башня“ (GMS, § 1484).

srḍwm см. *m'ḍwm*.

srw- (*srwčyk* *γwβ-*): Nov. 1 (20), (34) — местность, владение (?), ср. уйгурск. сары „сторона“, и также тюрк. сары „желтый“. Может быть сближено с таким названием, как Сарытаг, перевал и селение выше Искандер-Куля в Фонских горах (упомянуто также у Й. Маркварта, *Wehrot und Arang*, Leiden, 1938, р. 90); ср. также название арыка Сары-су к северо-востоку от Иштыхана (Справ. кн., VII, стр. 68).

Современное селение Сарытаг расположено на обширном плато, на котором отмечен большой комплекс разновременных памятников; плато окружено высокими обрывистыми горами; в его северо-восточной части сохранились остатки городища раннего средневековья — Калаи Вота, и сторожевых укреплений. Жизнь городища была связана с эксплуатацией серебряного рудника, заброшенные шахты которого обнаружены на западном склоне гор Кончач. Почва плато очень плодородна, что, несом-

ненно, способствовало также процветанию края. Здесь проходили древние вьючные пути, соединявшие долины Кашка-Дарьи и Зеравшана и Гиссарскую, и Сарытаг являлся ключом к важнейшим перевалам через Гиссарский хребет. Таким образом, феодал, сидевший в Сарытаге, держал в своих руках главные пути сообщения с Гиссарской долиной.

Сейчас население Сарытага сосредоточено главным образом в селении того же имени, по саям — притокам реки Сарытаг сохранились следы нескольких селений.

(МИА, 37, 1953, стр. 171—175)

tɣw'r'k: Nov. 1 R (21) — относительное прилагательное к месту tɣw'r (арабской графикой تَخَار) „тохарский“ („тохарец“). Контекст: MLK' tɣw'r'k, возможно, „царь тохарский“.

wɣn'kstn'k: Б 11 (7) — местность, досл. „место (поросшее) wɣn(k)-ом“, по типу n'yustn'k „камышовая поросль“ (نيسستان); ср. ягноб. waɣnič — название растения и название ягнобского селения waɣin zōy (ЯТ, 350). Ср. также w'ɣn'kk — имя собственное отца навикатского ɣwβ-a Cyr-a в Nov. 3 и 4. См. УДЛ — вариант чтения wɣn'k st'k.

wrδ'/nkkt: -č А 5 (3) — селение, досл. „город цветов“; не идентифицировано, ср. Варидан — название ныне не существующего селения, лежавшего южнее Пенджикента, вероятно на месте современного кишлака Коштепе (Справ. кн., VII, стр. 25) и, маловероятно, Вардане (وردانه) — название одного из древнейших городов Бухарского оазиса на канале Шапур-кам (*Туркестан*, стр. 117).

wtčz'yk/wtčznyk: Б 1 (9) — относительное прилагательное (суф. -yk/-k) к названию места wtčz'y/wtčzn(?), не идентифицировано.

wyšβ'ch: А 5 (6) — прозван по месту(?), собственно „из wyšβ-a“, „wyšβ-ey“; ср. Вишاپ — название селения по правому берегу Зеравшана ниже селения Дашти Кози против Кштута.

zr'w'p-/zrnw'p-: -čt А 18 (5) — местность(?), селение(?), возможно, согдийское название Зеравшана, досл. „Золотая вода“; zr'w'pč/zrnw'pč „zr'w'p/zrnw'p-ey“.

zr'wδ'kh: Б 12 (2), 'zr'wδ'kh Б 11 (1), (6); Б 19 (1), (2), -č Б 18 (1) — селение Фальгара; арабск. графикой زرواة (*Дневник*, лл. 266 и 28а), тадж. Зароват(к), на картах Зароватк.

Современный фальгарский Зароват(к) расположен на левом берегу Зеравшана поблизости от переправы. Через Зароватк проходила старая вьючная дорога, которая спускалась к переправе у селения Дардар; на противоположном берегу почти напротив Зароватка раскинулось селение Искодар. По своему местоположению вблизи переправы через Зеравшан селение в свое время должно было играть важную роль в жизни района.

В конце XIX в. население Зароватка состояло из 40 семей.
(МИА, 15, 1948, стр. 61; карта, стр. 7)

УКАЗАТЕЛЬ ДОКУМЕНТОВ (по шифрам)

№ п/п	Шифр	Инв. №	Стр.	№ п/п	Шифр	Инв. №	Стр.
1	B1	2	63	24	B1	44	43
2	B2	3	41	25	B2	45	29
3	B3	4	62	26	B3	46	66
4	B5	6	58	27	B4	47	65
5	B6	7—8	41	28	B5	48	35
6	B9V	11	55	29	B6	49	83
7	B11R	13	36	30	B7	50	84
8	B11V	13	42	31	B8	51	31
9	B19	22	59	32	B9	52	32
10	A1R	23	73	33	B10	53	34
11	A1V	23	43	34	B11	54	81
12	A2	24	67	35	B12	55	48
13	A3	25	68	36	B13	56	80
14	A4	26	60	37	B14	57	35
15	A5	27	51	38	B15	58	78
16	A6	28	74	39	B16	59	85
17	A7	29	64	40	B17	60	77
18	A8	30	62	41	B18	61	76
19	A10	32	57	42	B19	62	75
20	A11	33	54	43	B20	63	65
21	A13	35	71	44	B27	73—76	55
22	A16	38	70	45	Nov. 1	81	37
23	A18	40	69	46	Nov. 6	86	49

ADDENDA

'rspn: 1) из 'rs „дом“, „дворец“ и рп „наблюдающий“, „охраняющий“, 'rspn „хранитель дома, дворца“; так, если сблизить согд. 'rs с турф.-ср.-перс. rh „дворец“ (см. Bailey, BSOS, VII, 1933, p. 71) и предположить в качестве исходных форм иран. *rasa-, др.-перс. *raða-. Ср., впрочем, в наших документах rδy'n Б 19 (6), которое может быть сопоставлено со ср.-перс. lsyk rahik „слуга“ и переведено не „возчик“, а „слуга“; в этом случае ср.-перс. rh- из иран. *raða- и его сближение с согд. 'rs- исключается.

2) из 'r < иран. hara- „наблюдающий“, „охраняющий“ и spn < spāna- „польза“, „выгода“, „доход“ от saw-; 'rspn „следящий за тем, что приносит доход“, „управляющий хозяйством“. Ср. от har- авест. harətar „надзиратель“, „страж“ (Air. Wb., 1789), передаваемый в пехл. переводе словом sālār, сюда же осет. āldar „господин“, „князь“, ист. „начальник охраны“ из hartār- (ср. перс. и. с. Hardār) и осет. arān „межа“ из hāra-na- „то, что стерегут“, „то, за чем смотрят“ (иначе В. И. Аббаев, *Словарь*).

Стр. 57, А 10 (10-11). В. А. Лившиц предлагает читать вместо pršt γурδ „написан своей (рукой)“ 'wtt γурδ „'wtt-a собственный (экземпляр)“, что, видимо, лучше.

Стр. 58, В 5 (5-6). Допустимо: MN mrtšy'k pwst MN pwstβrny'k rmn 32 pwst „из mrtš-ских шкур из кожевенного склада всего 32 шкуры“, ср. у А. А. Фреймана — MN srtγy'n pwst MN pwstβr'n'k rmn 32 pwst (Выпуск I, стр. 70).

Стр. 61, прим. 4. Пятый и шестой месяцы согдийского календаря различались определениями 'šn'k „малый“ и m'zyγ „большой“ в последовательности — 'šn'kγ'ntyč „Малый γ'ntyč“ и m'zyγγntyč „Большой γntyč.“ Допустимо, что в той же последовательности различали 8, 15 и 23-й дни месяца: 8-й день именовался δtš-rwč, 15-й день — *'šn'k δtš-rwč „Малый δtš-rwč“, 23-й день — mzyγ δtš-rwč „Большой δtš-rwč“. Соответственно записи в док. А 4 приходятся на периоды: 1) от 5-го дня Пятерицы до 23-го дня первого месяца, 2) от 5-го дня до 29-го дня второго месяца, 3) третий месяц.

ГЛОССАРИЙ

"βr- приносить: "βr 3. sg. imperf. А 5 (16), Б 9 (5), (7), Б 14 (1); "βr'nt 3. pl. imperf. Б 3 (1); "βyr 3. sg. imperf. pass. Б 2 (1), Б 15 (3), (10); "βyr'nt 3. pl. imperf. pass. Б 12 (4); "γ[t'n]t (?) 3. pl. pret. Б 11 (2).
"δуѣ какой-нибудь: А 2 (6), "δуѣw А 18 (8), Б 15 (6), Б 16 (3), "удѣw Б 15 (4), (7).

"γ А 8 (3), Б 1 (3) см. 'γ.

"γ[t'n]t Б 11 (2) см. "βr-.

"γwyrpt В 9 V (4) см. УДЛ.

"ms'k содействие: Б 11 (4), (5 два раза), (7); но, возможно, „счет итоговый“ см. прим. к док. Б 11. Ср. парф. s'k „число“, ħmy-s'k „zusammen (gezählt)“ Henning, *Mitteliranisch*, S. 62, п. 5.

"p'nčy'k название праздника, имя относительное от "p'nč — название восьмого месяца согдийского календаря (?): А 5 (3); см. другое чтение 'p'nčy'k.

"p'y- думать: "p'y 2. sg. imperat. Б 16 (3).

"pn'k А 1 R (3), (15), А 5 (16), Nov. 1 V (56) см. УДЛ.

"prs- спрашивать: "prsyδy 2. pl. opt. Б 15 (11).

"pškr'k Nov. 6 (10) см. УДЛ.

"rt/'rtt rwč название 9-го дня месяца: Б 2 (6).

"s- брат: "stw 1. sg. imperf. med. В 3 (6), А 7 (2); "st 3. sg. imperf. med. В 5 (3/4), (8), В 6 б R (4), (6), В 9 V (1), Б 1 (1), (2), (4 шесть р.), (5 шесть р.), (6 шесть р.), (7 пять р.), (8 два р.), (9 пять р.), (10 семь р.), (11 два р.), (12 два р.), (14), (22), (24), Б 9 (1), (2), Б 11 (3), Б 12 (1), Б 13 (2), Nov. 1 R (31), Nov. 1 V (55); "st'nt 3. pl. imperf. med. Б 5 (1).

"w'rkptw В 3 (5), (8) см. УДЛ.

"wzn'k род документа: А 10 (10).

"уѣw вовсе, совсем: Б 18 (6).

"уѣy/γуѣу (?) Б 19 (6), (7).

"удѣw Б 15 (4), (7) см. "δуѣw.

"ys- приходить: "ys 3. sg. imperf. Б 11 (8), Б 13 (2), Б 15 (11): 'ys Nov. 1 V (55); "ys'nt 3. pl. praes. imperf. А 18 (7), Б 11 (7), Б 16 (8), Б 19 (1); "ys'm k'm 1. sg. fut. Б 16 (10), "ysmk'm ibid. Б 19 (2); "ysym k'm 1. pl. fut. Б 16 (9).

"βrn (?) название предмета (?): Б 3 (2).

"βrtr впредь: Б 13 (6).

"βs'm- посылать: "βs'm'm k'm 1. sg. fut. Б 16 (10).

"βs'wβnkh просверленный: А 1 R (5), (6).

"βt семья: Б 1 (14), Б 12 (7), Nov. 1 R (4); "βt' А 11 (3), (5), (8), Nov. 1 R (1).

"βtm'γč А 5 (22) см. УДЛ.

"βtm-: "βtmу А 13 (4), Б 13 (3) см. УГН.

"βtm'wt'k „из "βtm'wt-a“: Б 6 (1) см. УГН, УДЛ.

"βtmčt (pl.) „из "βtm-a, из "βtm'wt-a“: Б 5 (1) см. УДЛ.

"βtmуβh Б 10 (2) см. УГН, также βtmуβh.

"βtrč В 9 V (5), А 5 (1) см. УДЛ.

- 'ʒz'ɣwk несчастный: 'ʒz'ɣwkt pl. А 18 (7).
 'ʒzupčh козлиная кожа: А 10 (2).
 'čp'ð'k Б 2 (5), Б 4 (1), Б 12 (6), (7) см. УДЛ.
 'ð'ʒ'nk- вид довольствия, получаемого в пути, в местах остановок, измерявшегося мерой сыпучих и жидких тел (крс): 'ð'ʒ'nkw А 18 (2), (6), (9); ð'ʒ'nkw А 2 (6), А 3 (5); ð'ʒ'nk Б 11 (2), (3), Б 13 (7), Б 18 (4), Б 19 (1), (3).
 'ðmðwkč „из 'ðmðwk-a“: Б 1 (4) см. УГН, УДЛ.
 'ðry три: В 3 (12), В 6 6 V (1), В 11 R (4), (6), (10), А 1 R (13), А 4 R (14), А 5 (17 bis), Б 1 (24), Б 2 (6), Б 3 (2), Б 4 (2), Б 8 (2), (3), (4 bis), (6), (7), Б 9 (1), (8), Б 20 (2), Nov. 1 R (20), (22), (24), (34), Nov. 1 V (42), (44), (48), (50); 'ðryw Nov. 1 V (47), (49).
 'ðw два: 'ðw В 5 (10), В 19 (7), А 1 R (8), А 1 V (6), А 3 (5), А 10 (5), А 11 (2), А 16 (12), Б 1 (4), (8), Б 2 (2 два р.), (3), (4 три р.), Б 10 (2), (3), Б 18 (3), Nov. 1 R (32), (33); 'ðwy В 5 (9), В 6 6 R (5), А 1 R (8), А 5 (2), (6), (7), (9), А 18 (9), Б 1 (1), (4 два р.), (6), (7), (8), (10 два р.), (11), (14), (20), Б 12 (2), Б 13 (7), Б 20 (1), Nov. 1 R (23 два р.).
 'ɣ verb. subst. 3. sg. praes.: В 1 (1), В 3 (2), А 4 R (2), А 10 (9), А 13 (9), А 16 (12), Nov. 1 R (2), Nov. 6 (2), (8), (13); также "ɣ.
 'ɣrywh сам: А 18 (11), Б 16 (3).
 'ɣsyknðh Б 2 (1), Б 13 (2) см. УГН.
 'ɣsyktč „из 'ɣsykt-a“: Б 1 (8), (9) см. УГН, УДЛ.
 'ɣsyn серый, стальной: Б 1 (9 два р.), (10 четыре р.), 'ɣsynh Б 1 (11 два р.).
 'ɣš'mh ужин: Б 2 (1).
 'ɣšph ночь: Б 7 (3).
 'ɣšpčkk название драгоценного камня, черный агат (?): А 1 R (8).
 Ср. перс. šabah.
 'ɣšwč'k/'ɣšwč'nk Б 1 (3 два р.) см. УДЛ.
 'ɣšwmyč название 12-го месяца согдийского календаря: В 1 (2).
 'ɣšywnč Б 4 (3) см. УДЛ.
 'ɣšywr rwč название 4-го дня месяца: В 11 R (5), Б 2 (3).
 'ɣwm'n rwč название 2-го дня месяца: Б 2 (2); 'ɣwmn rwč Б 8 (9).
 'ɣwprn Б 18 (1) см. УДЛ, ср. ɣwprn.
 'ɣwrmzt rwč название 1-го дня месяца: Б 2 (2).
 'ɣwšp[...]: А 4 V (16).
 'ɣwš'p'rč Nov. 6 (11) см. УДЛ.
 'ɣwšmryk В 5 (4), (8/9), (11/12), В 19 (8/9), А 4 R (3), (7), (13), А 4 V (1), А 8 (6); 'wšmryk В 5 (15); 'ɣšwmyk А 4 R (6), (9), (11) — см. УДЛ.
 'ɣwštr'kč Nov. 6 R (17) см. УДЛ.
 'ɣwšw шесть: А 4 (1), А 7 (3), А 11 (4), Б 1 (19).
 'kšt[nt] (?) 3. pl. pret. от 'kš- „сеять“ (?): Б 17 (5).
 'kštwtč „из 'kštwt-a“: Б 20 (1) см. УГН, УДЛ.
 'kw А 17 (6), Б 19 (5 два р.) см. kw.
 'kwš'nyk Nov. 1 R (23) см. УГН, УДЛ, также kwš'nyk.
 'kwzyr А 4 R (7), (13) см. УДЛ, также kwzyr.
 'mw pron. dem.: Б 11 (2), Б 19 (1).
 'myð pron. dem.: А 16 (10), Б 15 (7); см. myð, m'yð.
 'n'ʒr запас продовольствия, продовольствие: Б 13 (7), Б 19 (3).
 'n'ʒrš- делить: 'n'ʒršt k'm 3. sg. fut. А 18 (11).
 'n'ʒyr- рассудить, обдумать: 'n'ʒyr 2. sg. imperat. Б 18 (6).
 'nč'nt'k (?) „из 'nč'nt-a“ (?): Б 6 (1).
 'nčy- прекращать: 'nčy'nt 3. pl. praes. Б 7 (3).
 'nɣ'n rwč — название 30-го дня месяца: В 11 R (1).
 'nkwšt pl. пальцы: Б 18 (3).

- 'np'nčy'k A 5 (3), см. прим. 5, см. "p'nčy'kh.
 'nprm Б 9 (4) см. УДЛ.
 'nšyntč Б 15 (10) см. УДЛ.
 'ntwγs старание: Б 19 (4).
 'nwth опора, поддержка, прибежище: Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1),
 Б 16 (1), Б 18 (1); 'nwth βr—прибегать к помощи: 'nwth βr'm 1. sg.
 praes. А 6 (9).
 'nwtč : А 7 (1), Б 6 (1) см. УДЛ.
 'nyčw что-то другое: Б 11 (2), Б 13 (6), Б 18 (5).
 'nyw другой, еще: Б 1 (6), Б 12 (7), Б 13 (6), Б 15 (5).
 'nz'βh Б 16 (8) см. УГН.
 'pγt- род вина (?), см. Б 9, прим. 2: 'pγtw Б 9 (2 два p.), (5 три p.),
 (6); 'pγty Б 9 (4 два p.).
 'pγwn бриллиант (?): А 1 R (11), А 1 V (6).
 'pγwškč Б 1 (5) см. УДЛ.
 'ps'rđh γwr' название весеннего праздника (?): А 5 (25).
 'psp'nth (?) Б 1 (12), (13).
 'pstnh задержка, промедление: А 2 (7), А 3 (6), А 16 (8), А 18 (12).
 'pstrw'k Б 9 (2), (5) см. УДЛ.
 'pš'rspn Б 17 (3) см. УДЛ.
 'pšm'kntyh название драгоценного камня, смарагд (?), А 1 R (5).
 'ptwyδ- предьявлять, вручать: 'ptywyδ 3. sg. imperf. Б 13 (3).
 'PZY сочинит. союз.: Nov. 1 V (37).
 'rkh работа: Б 7 (3).
 'rspn Б 1 (4), Б 12 (5), Б 18 (1) см. УДЛ, а также 'pš'rspn.
 'rt[Б 6 (2) см. УДЛ.
 'rt't rwč название 6-го дня месяца: Б 2 (3).
 'rtγw rwč название 25-го дня месяца: Б 8 (5), Nov. 6 (5).
 'rtγwšt rwč название 3-го дня месяца: А 5 R (2), Б 2 (2), Б 14 (1);
 MN wp'nč'k'r.tγwšt (rwč) А 4 R (4) 5-й день Пятерицы.
 'rtk мука: Б 11 (9).
 'rtt rwč название 9-го дня месяца: Б 2 (6), см. "rt rwč.
 'rtw малое количество: Б 2 (5); ср. др.-русск. артава „единица меры“
 (XII в.).
 'rzn просо: Б 5 (1).
 'rzn- уважать, ценить: 'rzn'nt 3. pl. subj. А 6 (8).
 'sγ'у так вм. 'sγ'w'у 3. sg. imperf. от 'sγ'w'у „поднимать“ (?), Б 7 (2) и прим. 1.
 'sk'tr больше: Б 7 (6), Б 13 (6).
 'sk'tr-: 'sk'trh Б 11 (2), 'sk'tryh Б 13 (5), Б 14 (1), Б 15 (5) см. УГН.
 'sk'tryk „из 'sk'tr-a“: Б 1 (4), (6 два p.), (14) см. УДЛ.
 'skw- быть: 'skwy 2. sg. praes. А 18 (5); 'skw'nt 3. pl. praes. Б 11 (8);
 Б 15 (8), (9); 'skw'[m k]m 1. sg. fut. Б 16 (4); 'skw'z 3. sg. „z“-pret.
 Nov. 6 (14), -skwn в prm'ytskwn Б 11 (5).
 'skwrnkx название драгоценного камня (?): А 1 R (7); 'skwrn'kyh wызβčyh
 Б 1 (20).
 'sky верхний: А 2 (4).
 'sp- лошадь: 'spy А 1 V (1), Б 15 (10); 'sp[w] А 5 (1).
 'sp'đ'k Б 1 (24), 'sp'đkk Б 13 (1), 'sp'đ'k Б 11 (1), 'sp'đk Б 15 (2) см. УДЛ.
 'sp'ntrmt rwč название пятого дня месяца: В 5 (2/3), В 11, R (6/7),
 А 4 R (8), Б 2 (3).
 'spγwδ Б 3 (1), Б 12 (2) см. УДЛ.
 'spnč'rspn Б 1 (1), (4) см. УДЛ.
 'sprγwmyčh название драгоценного камня: А 1 R (10).
 'sprsywč Б 1 (6) см. УДЛ.
 'spzywr Б 14 (1) см. УДЛ.

- 'stwr овца: В 11 R (2), (4), (6), (7), (9), (10), Б 11 (6), Б 13 (8); 'stwry Б 15 (4 два р.); 'stwryh Б 11 (5); 'stwrt pl. Б 13 (8).
- 'sty verb. subst. 3. sg. praes.: Б 13 (3), (8).
- 'sw'nkysch (?) название предмета (?): Б 3 (2).
- 'sm'r штука (?): В 3 (10).
- 'sn'ky'ntyč название пятого месяца согдийского календаря: Nov. 1 R (5/6). Ср. m'zyγ'ntyс и RBk'ntyč.
- 'št восемь: А 1 V (2), А 5 (5), (12); А 8 (3), Б 20 (5); 'št' Nov. 6 (9), (11), (15), (17).
- 'št'tč Б 11 (6) см. УДЛ.
- 't предлог адресата, направления: А 1 R (1), (14), А 2 (2), (9), А 3 (2), (8), А 6 (1), (11), А 16 (2), А 18 (1), (5), (10), Б 7 (1), Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1), Б 16 (1), Б 18 (1); 't'n prn Б 16 (1); 't ... s'r Б 19 (1).
- 'w'nkw также: А 5 (24), см. w'nkw.
- 'wγšmryk см. 'γwšmryk.
- 'wγšt см. 'wγz.
- 'wγšw шесть: А 4 R (1), также 'γwšw, wγšw.
- 'wγz- спускаться; приходить: 'wγzū'm k'm 1. sg. fut. Б 15 (9); 'wγšt'nt 3. pl. praet. Б 7 (2).
- 'wsty- ставить, класть: w'sty 3. sg. imperf. Б 1 (8).
- 'wšh А 5 (13) см. УДЛ.
- 'wšcy'n Б 12 (1) см. УДЛ.
- 'wtt В 3 (4), А 1 R (2), (15), А 2 (10), А 6 (1), (11), А 8 (8), А 16 (3), А 18 (2), (10), Б 4 (1), Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1), Б 18 (1), Nov. 1 R (19), (25); 'wttw А 1 R (2), А 2 (3); А 3 (2), (8), Б 15 (1).
- 'wtt[kyn] Б 1 (4) см. УДЛ, также wttkyn.
- 'wzkwk название драгоценного камня: А 1 R (6).
- 'y[. .]y: Б 16 (1) см. УДЛ.
- 'yđ pron. dem.: А 10 (10).
- 'YK когда: ~ ZY А 7 (5), А 16 (4), (11).
- 'yn verb. aux. 1. sg. praes.: А 6 (9).
- 'ynč женщина (или и. с.): А 5 (13).
- 'ys см. "ys.
- 'ytkwč посольский (?): Б 16 (5), ср. 'yttkw.
- 'yw один: В 2 (2), (3), (5), В 3 (11), В 5 (11), (12), В 6 а R (1), (2), (3), (4), В 9 V (4), (5), В 11 R (2), (7), (9 два р.), (11), В 11 V (3), В 19 (8), (10), А 1 R (11), (13), А 1 V (3), А 4 R (12), (14), А 5 (8), (11 два р.), (14), А 10 (4), (6), (7), А 16 (6), Б 1 (1 семь р.), (7 три р.), (8 три р.), (9), (10 два р.), (11 три р.), (12 три р.), (14), (18), (23), Б 2 (3 bis), (4 три р.), Б 3 (2 три р.), Б 4 (2), (3 три р.), (4 два р.), Б 8 (1), (3), (4), (5), (7), (8 два р.), (9), (10 bis), Б 11 (9), Б 14 (2), Б 15 (2), Б 19 (5 два р.), Б 20 (2 два р.), (3 два р.), Nov. 1 R (5), (7), (8), (12), (15), (17), (28), Nov. 1 V (52), (54), (56), (57), 'ywh В 6 а R (5), В 9 V (1), (3), (4), (5), (6 два р.), А 1 R (7), (9), (10), (12), Б 1 (4), (5 шесть р.), (6 пять р.), (7 три р.), (8 два р.), (9 два р.), (10 два р.), (12 два р.), (14), (19), (21), (23).
- 'ywšrw (?) : Б 15 (2) — предмет (?).
- 'ywšysth Б 3 (1), Б 4 (2) см. УГН.
- 'ywšyšt'k Б 1 (3) см. УГН, УДЛ.
- 'yzh см. 'zyh.
- 'yzn дорогой, достойный: А 6 (9).
- 'zšh см. 'zyh.
- 'zšntt Б 1 (1) см. УДЛ.
- 'zγ'm спешка, поспешность: Б 13 (6), Б 17 (1).
- 'zγ'nt посол, гонец: Б 11 (8); 'zγ'ntt pl. Б 13 (3), (4).

'zɣnk Б 11 (2) см. УГН.
 'zɣr пандирь: Б 19 (5); 'zɣrw Б 1 (1 семь р.), (2 два р.); 'zɣr' Б 1 (1);
 'zɣrt pl. Б 1 (1); 'zɣrtw pl. Б 1 (2).
 'zɣwɣtɣ rwɕ название 28-го дня месяца: Б 2 (1), Б 8 (7), Б 12 (6).
 'zr'wɔkh Б 11 (1), 'zr'wɔkh Б 19 (1), (2); 'zr'wɔkw Б 11 (6) см. УГН.
 'zr'wɔkč „из 'zr'wɔk-а“: Б 18 (1) см. УГН, УДЛ.
 'zr'w'pčt pl. В 11 V (1), А 18 (5) см. УГН, УДЛ.
 'zw pron. pers. 1. sg.: В 3 (7), А 6 (8), А 7 (2), А 10 (1), Б 4 (1),
 Б 15 (4), (11), Б 16 (9), Б 17 (2), Б 19 (1).
 'zw'nh жизнь: Б 16 (3).
 'zw'ntk живой (?): Б 16 (4).
 'zw'rt- возвращаться: 'zw'rt'm k'm 1. sg. fut. Б 13 (4).
 'zɣ название холодного оружия (?); название охотничьей птицы (?): 'zɣh
 Б 1 (3 два р.), (4 три р.), (5 пять р.), (6 шесть р.), (7), (8 три р.),
 (9 три р.), (10), (11 два р.); 'zɣh Б 1 (3 пять р.), (4), (7 семь р.),
 (8 два р.); 'zβh Б 1 (10 шесть р.), (11). В хорезм. (Муq., 409) 'zɣk „те-
 тива“, перс. zih; (Муq., 27) 'zɣk „воротник“, араб. ziq, перс. zih gariban.
 'zɣt part. praet. pass. от zɣn- „брать“: Б 12 (4).

β

β'n А 5 (3) см. УДЛ.
 β'nprn Б 11 (9) см. УДЛ.
 β'r кладь, груз: Б 9 (1), Б 11 (9).
 β'y см. βw.
 β'zkr'm А 13 (1) см. УДЛ.
 β'zm'rк А 5 (2) см. УДЛ.
 βɣ- владыка, государь: βɣw А 1 R (1), (14), А 6 (1), (11), Б 7 (11),
 Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1), Б 16 (1), Б 18 (1); βɣy А 13 (2); rtβɣ А 6
 (4), (5), (6), Б 7 (2 два р.), (3), (4), (5), (6), Б 11 (1), (2), (7), Б 13
 (2 два р.), (3), (5), Б 15 (2), (3), (4), (5), (6), (8), (9); Б 16 (2), (5), (7),
 (8), (9 bis), (10), Б 17 (1), (5), Б 18 (2), (5), Б 19 (7).
 βɣ'yšty'n Б 9 (7) см. УДЛ, также βɣyšty'n.
 βɣk'nyč название седьмого месяца согдийского календаря: А 10 (9).
 βɣr А 5 (1).
 βɣš- давать: βɣš' 3. sg. imperf. В 6 б R (5).
 βɣt дар: А 11 (5).
 βɣtym'n Б 9 (5) см. УДЛ.
 βɣw'rz Б 1 (7), (9), (11) см. УДЛ.
 βɣyšty'n Б 9 (2) см. УДЛ, также βɣ'yšty'n.
 βn pron. pers. encl. 2 pl.: Б 16 (2), (5).
 βntk раб: А 1 R (2), (5), А 6 (2), (12), Б 7 (1), Б 11 (1), Б 13 (1),
 Б 15 (1), Б 16 (2), Б 18 (1).
 βntkšyr Б 9 (1) см. УДЛ.
 βr- нести, доставлять: βr'm 1. sg. praes. А 6 (10); βry' 2. sg. opt.
 Б 19 (4).
 βr'yč: Б 3 (2), ср. βr'ytč.
 βr'ytč название предмета (?): Nov. 1 V (48), (50), (52), (54); βr'ytčh
 Nov. 1 V (54), (56), (57); βrytčh В 6 а R (1), (5); βrytčyh В 6б R (2),
 (3); также prytč.
 βrč't (?) обратно (?): Б 18 (3).
 βrɣ'n'kw В 6 а R (6) см. УГН, УДЛ.
 βrɣkčyк А 5 (18) см. βyn'kčyк.
 βrp'št'k А 5 (21) см. УДЛ.
 βrpyɣ жир (?): Б 8 (6).

βrw'rtn rwč название девятнадцатого дня месяца: В 1 (2/3); также prw'rtn rwč.

βrwytk В 11 V (3) см. prwytk.

BRŸ сын: Б 18 (2).

βry'n'k Б 5 (2) см. УДЛ.

βrytč см. βr'ytč.

βrz'nk „βrz-ский“: Б 6 (3) см. УГН.

βrzyč (?): Б 3 (2).

βrzyčykt pl. Б 16 (7) см. УГН.

βtmyβh Б 10 (1) см. УГН, также βtmyβh.

βw- быть: βwt 3. sg. praes. В 9 V (8); βnt 3. pl. praes. А 18 (7), Б 11 (6); βwtk'm 3. sg. fut. Б 11 (9); β'у 2. sg. imperat. Б 18 (6); βw't 3. sg. subj. Б 18 (5).

βwδγwrt'kw ароматный: А 16 (6).

βwγt'kh железный шлем (?): Б 1 (12), (13).

βwγyč название девятого месяца согдийского календаря: Nov. 1 R (9), Nov. 6 (5); βwγyčh В 11 R (1).

βwr бурый, ~ p'swt'k предмет, изготовлявшийся из кожи (?): Nov. 1 R (13).

βwrkw't'k А 5 (19) см. УДЛ.

βwtč'k А 5 (10), (17); βwtč'k В 2 (4) см. УДЛ.

βwzw козелок: Б 11 (7).

βyk послелог: MN ... βyk Б 13 (6), Б 15 (5), βyks'r Б 19 (3), см. MN.

βyn'kčyк „βyn'k-ский“ или βγkčyк βγk-ский“: А 5 (18) см. УГН.

βyр- получать: βyр'm 1 sg. praes. Б 15 (5); βyрyм 1. pl. praes. Б 13 (4); βyрδk'm 2. pl. fut. Б 18 (4); βyрw 1. sg. imperf. В 3 (6), А 7 (2), А 10 (1), Б 2 (5), Б 4 (1); βyрtw 1. sg. imperf. med. Nov. 6 (3), (6), (9), (15), (16); βyр 3. sg. imperf. В 11 V (4), А 4 R (3), (6), (9), А 8 (6), βyр' Б 4 (3), Б 20 (1), Nov. 1 V (54); βyрyм 1. pl. imperf. А 18 (8); βyр'nt 3. pl. imperf. В 11 V (1); βyрδ'rm 1. sg. perf. Б 17 (1); βyр't part. praet. pass. Б 6 (2).

βyрprn: Б 9 (3), (7), Б 14 (2) см. УДЛ.

βyš'ph: Б 26 (2) см. УГН.

Č

č'β сколько: Б 15 (4).

č'β'k от тебя: А 7 (2), Б 13 (2 два р.), Б 19 (3); č'β'k В 3 (7), Б 7 (5).

č'δr вниз: Б 11 (7).

č'm'k от меня: č'm'k s'r А 7 (4/5).

č'nkw когда, как только: А 2 (3), А 3 (3), А 5 (15), А 6 (8), А 13 (3), А 18 (8).

č'nkw Б 13 (2) см. УДЛ, ср. čnkw.

č'rs'r В 6 б R (6), Б 1 (9) см. УДЛ.

č'γnyh шелк: А 5(12).

čn(n) предлог, обозначающий направление от, из ч.-л.: čn Б 17(1); rtčn Б 1(8), Б 7(3), Б 11(3), (9), Б 15(9); čnn А 4 R(10), А 7(3); rt(y)čnn В 19(8), А 16(8), Б 10(1); также MN. В местоименном значении в док. В 19(8), А 16(8).

čnkw А 13(5) см. УДЛ.

čp'δth (?) Б 4 (3).

čr'pč Б 1(3), (7), (14) см. УДЛ.

črm выделанная кожа: В 3(11), (13), В 11 V(3), В 19(5), А 1 V(3), А 4 R(12), (14), А 10(3), (4), Б 1 (12), Б 3(13).

čtβʔr четыре: В 3(10), (14); А 1 V(2), А 4 R(9), А 5 (20 два р.), (21 два р.), (22), Б 1(11), Б 2(1), (6); Б 9(4), (5); Nov. 1 R(22); Nov. 6(7).

čw который: В 3 (8), (9), А 1 R (5 два р.), А 4 R(5), (6), А 5(12 два р.), (13), А 8 (9), А 10 (3), (4), Б 9 (4), Б 11 (1), (7), (8), (10), Б 15(9), (11).

čum'nt pron. dem.: Б 7(6).

čumyδ pron. dem. „от, из этого“: А 5(1), Б 2(1), Б 12(4).

čyrts'r вниз; из čyδr+s'r: Б 16(8), (10).

čytčyt А 1 R(4), čytčyту А 5(20) см. УДЛ.

čyтуδ рудʔr об этом: Б 18(5).

čyуδ из тех: Nov. 1 R(4).

čyууδ из того: Б 18(5).

Δ

L' не: А 2(7), А 3(6), А 16(8), А 18R(3 два р.), (7), (8) (12), А 18 V(2), Б 7(3), Б 11(3), (6), (9 два р.), Б 13(6 два р.), Б 15(5), (6), (7), Б 16(2), (4), (6), Б 17(2), Б 18(5), (6).

δ'knyš/δ'nk'yš Б 1(3) см. УДЛ.

δ'r- 1) иметь: δ'ry 2. sg. praes. А 7(5), δ'ryδ 2. pl. praes. А 13(7), δ'r'n 1. sg. conj. Б 19(1), δ'ry' opt. А 16(10), (11).

2) получать: δ'rt 3. sg. praes. med. В 5(12), (13), В 19(9), А 4 V(15), А 10(7), [А 11(1)], Б 1(1), (2), (14).

3) вспомогательный глагол при перфекте: βyγδ'rm Б 17(1), np'γštw δ'rm Б 17(1), pr'yštw δ'rm Б 17(2), 'krty δ'ryδ Б 17(4), δβwrtw δ'r'nt Б 16(7),]δ'r'nt Б 17(5).

δβ'nk см. δβ'nk-.

δβr- давать: δβry 2. sg. praes. А 18(3), δβryδ 2. pl. praes. А 13(4), δβry' opt. А 2(6), А 3(5), А 16(6), А 18(4), (6), (9), Б 13(16), δβr' 2. sg. imperat. А 18(3); δβrw 1. sg. imperf. А 5(16), (26), Nov. 1 R(20), (25), (33); δβ'rtw 1. sg. imperf. med. А 5(17), Б 12(6 два р.); δβr 3. sg. imperf. В 2(1), А 4 R(8), (11), (13), А 5(1), Б 1(8), Б 4(2), (4), (5), Б 13(5 два р.); δβwrtw δ'r'nt 3. pl. perf. Б 16(7), δβwrtw inf. А 6(6), Б 13(7), Б 15(6); δβrt inf.(?) А 5(15), δβrt part. perf. pass. Б 1(3), (14), (21), (23); δr'βt/δryβt Б 11(6) см. прим.

δβtyč другой: Nov. 1 V(38).

δβtyk снова, опять, обратно: Б 13(4), ср. А 14(18/19).

δβz- голод: δβz' А 18(6).

δkknh название драгоценного камня(?): А 1 R(8).

δn предлог „с“: Б 2(5).

δnk'yš/δ'knyš(?) Б 1(13) см. УДЛ.

δp'γ А 7(1) см. УДЛ.

δp'yрpt Б 1(2), δp'p'pt Б 1(2), Б 17(2) см. УДЛ.

δr'βt/δryβt Б 11(6) см. прим.

δr'γ'wtk Б 6(1) см. УДЛ.

δr'γh Б 15(10) см. УГН.

δr'γm драхма: δr'γm А 5(1), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (14), (18), (24), (25), (26), (27), А 11(6); δr'γmy В 9 V(7), (8), А 13(6); δr'γmyh А 11(2), (6), Nov. 6(5), (7), (10), (11), (15), (17).

δr'γwk А 5(11), (19) см. УДЛ.

δrk'nk А 5(9), (10) см. УДЛ.

δrwth привет: А 2(3), А 3(2), А 16(3), А 18(2).

δrwtp А 5(27) см. УДЛ.

δryβt/δr'βt Б 11(6) см. прим.

δs' десять: Б 27(2).

δst- рука; при помощи, посредством: δsty A 1 R(4), δrstyh Б 11(7).
 δtš название восьмого (также 15 и 23-го) дня месяца: Б 8(4), δtšrwč
 Б 11 R(10), m'zyγ ~ А 4 R(5).
 δwčrs В 2(3), Б 1(3) см. УДЛ.
 δytpyr Б 13(5), (7), также ryttpyr, см. УДЛ.
 δyw'styč В 1(1), В 3(1), А 3(2), (9), А 3(1), (7), А 4 R(1), А 7(6),
 А 8(2), А 10(8), А 13(8), А 16(2), (12), (15), А 18(1), (10), Б 1(3), Nov.
 1 R(1), Nov. 6(1), (7), (12).

Г

γ'βyr А 7(1) см. прим.
 ΓMRH вино: Б 2(1 два р.), (2 пять р.), (3 два р.), (4 два р.); Б 8
 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (11), Б 9(1 два р.), (2), (3 четыре р.),
 (7 три р.), (8 четыре р.), ΓMRyh Б 2(1), (6).
 γ'ntyč см. 'šn'k ~, m'zyγ ~, RBk ~.
 γ'w бык: А 11(2), γ'wh — корова А 5(24).
 γ'w čgm бычья, воловья кожа: А 4 R(12), (14), А 10(3), Б 1(12
 два р.).
 γ'wsr'k палица(?): Б 1(18).
 γβsw толстый: А 16(5), ср. γysw.
 γm'yr Nov. 1 R(24), Nov. 1 V(53), γmyr В 66 R(7), А 6(2), (12)
 см. УДЛ.
 γmyr см. γm'yr.
 γnγr' кинжал: Б 19(6).
 γpsw δr- хранить, беречь: А 16(10).
 γnsy'kh здоровье, крепость: Б 19(4).
 γnš название предмета?: γnšt pl. А 5(14), γnsth Б 13(2), Б 15(8).
 γntm пшеница: Б 2(3), (4 два р.), (5), (6), Б 8(1), (3), (4), (5), (6),
 (7), (8), (9), (13); Б 10(2 два р.), Nov. 6(4).
 γnz'kh Б 20(1) см. УДЛ.
 γr'čgm ослиная кожа: А 10(4).
 γr'k род снаряжения(?): Nov. 1 R(4), (11), (15), (17), (18), (33), (38),
 (41), (43), (45).
 γr'nč А 11(4) см. УДЛ.
 γr'nth (pl. ?) название предмета(?): Б 19(5).
 γr'yn- покупать: γr'ynw 1 sg. imperf. А 5(24).
 γrβ много: А 1 R(3), А 6(3), А 16(3), Б 7(2), (3), (7), Б 11(1),
 Б 13(1), Б 15(2), Б 16(2).
 γrmčh Б 1(14) см. УДЛ.
 γrt уходить: γrt'nt 3. pl. praet. Б 7(4), L' γrtw βwtk'm potent. Б 11
 (9), γrtkt 'sty Б 13(3).
 γrt'k Б 6(1) см. УДЛ.
 γrwkkws'k(?) Б 1(5) см. УДЛ.
 γsyknδh Б 10(1), (3) см. УГН.
 γšnh см. RBčγšnh.
 γw- быть нужным: γw't 3. sg. subj. Б 11(10).
 γw'ryz'tk Б 16(2) см. УДЛ.
 γwβw В 1(1), В 66 R(4), А 1 R(1), (14), А 5(7), (14), (15), (18),
 А 6(1), (11), А 10(8), Б 1(2 два р.), (3), (4), (6), (7), (8), (9 три р.),
 (10), (11), Б 7(1 три р.), (5), Б 11(1), (5), Б 13(1), (3 два р.), (4), (6),
 Б 15(1), (8), Б 16(1 два р.), Б 18(1), (2), Б 19(2); γwβ А 6(5), А 7(6),
 Б 2(3), (4), Б 15(3), (11), Nov. 1 R(1), (3), (8), (10), (12), (14), (20) (34).
 γwδk'γ один, в одиночестве: Б 17(2), см. А 14(17).
 γwmδ't А 5(20), Б 1(2), (14) см. УДЛ.

γwn B 2(4), A 5(10), (16), B 1(1), B 6(1), B 9(2), (5), B 14(1) см. УДЛ.

γwn'k pron. dem. „тот“: B 7(4).

γwnč'kk B 1(12) см. УДЛ.

γwnč название предмета (?): B 1(24).

γwnsr'k B 1(10), γwnsr'kk B 1(14), γwnsrk B 1(10) см. УДЛ.

γwn[.]kh(?) B 1(23).

γwprn A 3(4) см. УДЛ.

γwpt A 5(22) см. УДЛ.

γwr rwč название 11-го дня месяца: B 3(3), B 19(11/12), A 8(5).

γwr- есть: γwr'nt 3. pl. praes., subj. A 16(7), γwrtw 1. sg. imperf. med. B 2(1 два p.), (2 четыре p.), (3), (4 два p.), γwr' 3. sg. imperf. B 2(3), (4 два p.), γwyr' 3. sg. imperf. pass. B 11 R(2), (3), (5), (7), (9), (10), B 2(6), γwr' A 5(25).

γwrmzt rwč название 1-го дня месяца: B 11 R(3).

γwryznuč название второго месяца согдийского календаря: Nov. 6(8), (13); γwryznučh A 13(9); γwryznučy A 16(13); B 2(1); B 12(1).

γwš rwč название 14-го дня месяца: B 2(6), Nov. 6(2).

γwt'w Nov. 1 R(6), Nov. 1 V(47), Nov. 6(1), (7), (12) см. УДЛ.

γwt'ynβntk B 9(3), (7) см. УДЛ.

γwtč'nk A 3(4) см. УДЛ.

γwty pron. pers.: B 6 B R(4), A 18(11), B 13(4), B 12(9), B 16(4), (7), (9), (10), B 19(2).

γwy'z- искать, требовать: γwy'zym 1. pl. praes. B 11(6), γwy'z 2. sg. imperat. B 15(4), γwy'zw 1. sg. imperf. B 15(4).

γwyštк B 1(5), (6 два p.), γwyštк/γwyštr B 1(4) см. УДЛ.

γw[...] см. УДЛ.

γyδ pron. dem этот: B 17(4).

γyрδ свой: A 1 R(2), (11), (13), A 6(2), A 10(11), B 11(1), (7), B 13(1), B 15(1), B 16(1), B 18(1), γyрδh B 1(8), γyрδt B 15(7), B 16(9).

γyrtр позднее: B 10(3).

γysw слабый, в смысле больной: A 16(5), ср. γβsw — толстый.

γyw B 1(1), (12) см. УДЛ.

γzn'k имя относительное от γzn-?: B 19(6), ср. B 20(1).

γzn'k B 20(1) см. УДЛ, ср. B 19(6).

К

k'γδy'kh бумага: A 5(12), см. прим. 9.

k's'k/k'snč B 1(6), k'sk B 1(8), см. УДЛ.

k'wyrnč Nov. 6(4) см. УДЛ.

kβnty' небольшое количество, малость: B 17(1).

kβšt' (pl.) обувь: A 5(6), (8), (9), (12).

kδ если: B 11(6), B 13(3), B 19(1).

kδy когда: A 18(7), (8).

kn'r B 10(1) см. УДЛ.

knč'k A 10(2), (7), knč'kt A 16(7) см. УДЛ.

knč'y' (?) B 17(6).

knčywd'k B 1(2) см. УДЛ.

knδ'k городской: B 1(1), (5) см. УГН.

KNZm'rk A 5(2) см. УДЛ (β'zm'rk).

крс мера сыпучих и жидких тел: A 2(6), A 3(5), B 2(3 два p.), (4 два p.), (5), (6 два p.), B 5(1), B 9(1 два p.), (2 три p.), (3 четыре p.), (4 два p.), (5 четыре p.), (7 четыре p.), (8 три p.), B 10(2), B 14(2); крсу A 18(9), B 13(7).

krš'kk малый крс: Б 2 (1 два р.), (2 четыре р.), (3), (4 четыре р.), (5), (6), Б 8(1), (2 два р.), (3 два р.), (4 два р.), (5 два р.), (6), (7 два р.), (8), (9), (10), (11), (12), Б 10(3), Б 14(2).

krδ'k рубашка: krδ'kt pl. Б 1(2).

krp' Nov. 1(42).

krtwryk A 5(25).

krwtčw имя относительное от krwt: Б 16(1) см. УГН.

kt'r или: Б 16(3).

ky'βšyws Б 1(1), (5), ky'βš'yws Б 17(3) см. УДЛ.

kw союзное слово: kwZY A 5(24), Б 4(4), Б 19(3), kwmy Б 13(8).

kw предлог направления, нахождения: В 3(4), В 6 а R(6), В 11R(2), (4), (5), А 2(4), А 4(4), А 5(25), А 7(1), А 13(2), Б 1(11), Б 2(1 bis), (4); Б 13(3), Б 15(5), Б 16(8), Б 18(4); kw ... s'r A 5(15), Б 1(2), (4 два р.), (5), (6), (7 два р.), (9 два р.), (10 три р.), (11), (12 два р.), (17), Б 12(1), (4), Б 13(3), Б 15(5); 'kw ... s'r Б 1(17); Б 19(2); kw ... prm A 4 R(4), Б 2(6).

kwδ'βtčynw Б 18(4), см. УДЛ.

kwmyh Б 12(4) см. УГН.

kwn- делать: kwny 2 sg. praes. Б 13(6); kwn't 3. pl. praes. Б 15(7); kwntk'm 3. sg. fut. Б 18(3); kwn' 2. sg. imperat. Б 11(8), Б 19(4), (7); kwny' opt. А 2(7), А 3(6), А 16(8), А 18(12), Б 11(4), (5), (7); kwnyδy 2. pl. opt. Б 15(11); kyr' 3. sg. imperf. pass. Nov. 1 R(2), (4), (6), (8), (9), (11), (14), (19), Nov. 1 V(36), (40), (43); 'krty δ'ryδ 2. pl. perf. Б 17(4); 'krtw βw't 3. sg. subj. potent. Б 18(5); 'krty inf. Б 11(3), (5).

kwrd'k рубаха: А 5(11), также krδ'k.

kwrdkč Б 4(4) см. УДЛ yδkw kwrdkč.

kwrsr'k Б 1(10) см. УДЛ.

kwrtšyš В 9 V(3) см. УДЛ.

]kwsr см. УДЛ.

kws'nk Б 1(8) см. УДЛ.

kws'nyk А 5(4) см. УДЛ.

kwštwtkw имя относительное от kwštwt: Б 7(1) см. УГН, см. 'kštwtč.

kwts'r куда: Б 15(10).

kwzyr А 4 R(10), (11), также 'kwzyr см. УДЛ.

ky pron. refl.: куну Б 7(4), kyZY Б 12(4), Б 13(2), ky' А 18(2), (3).

kysth (pl.) название предмета: Б 19(6), ср. kβšt'/kyšt' А 5(6); ср. перс. kiš „соболь“.

М

m'δwm Б 12(2) см. УГН.

m'γ pron. pers. 1. pl.: Б 13(4).

m'č Б 14(1) см. УДЛ.

m'γy (в) месяц: В 1(2), В 3(2), В 5(1), В 11 R(1), (2), (4), (6), (8), А 4 R(2), (13), А 8(4), А 10(9), А 13(9), А 16(12), Б 1(3), Б 2(1), (2), (3), (6), Б 4(1), Б 12(1), Nov. 1 R(2), (5), (9), Nov. 6(2), (5), (8).

m'γy'kč Б 4(4) см. УДЛ.

m't- быть: m'tum 1. sg. imperf. Б 17(2), m't'nt 3. pl. imperf Б 17(3).

m'yδ так: А 16(9).

m'zyy'ntyčh название шестого месяца согдийского календаря, „Большой γntyč“: В 5(1/2), также RBkγntyč.

MLK' царь, государь: А 2(1), (8), А 3(1), (7), А 16(1), (11), (15), (16), А 18(1), (10), Nov. 1 R(21) см. УДЛ.

mδmyh Б 12(4) см. УГН.

mδw вино: А 16(6).

м̄ду здесь: Б 13(4), (7), Б 17(1), (6).
 м̄дӯд здесь: Б 2(3), (4 два р.), Б 15(4), (8), Б 16(8).
 м̄г̄к̄ фрукты: Б 13(5), (6), Б 15(5).
 м̄г̄нуh Nov. 1 V (39) см. УДЛ.
 м̄г̄wn одинаковый (о документах): м̄г̄wnt В 19(7), А 10(5), м̄г̄wnth В 5 (10/11).
 м̄г̄wptw А 5(18) см. УДЛ.
 м̄к̄δ̄š А 5(24) см. УДЛ.
 MN предлог = čn(n): В 3(4), В 5(5), (6), (9), (11), В 19(8), А 1 R (2), (15), А 2(1), (8), А 3(1), (7), А 4 R (2), (3), А 6(2), (12), А 7(1), А 8(7), А 10(2), (6), А 13(1), (2), (4), А 16(1), А 18(1), (6), (10), Б 1(1), (8), (9), Б 2(1), (3), (5), (6), Б 3(1), Б 4(1), Б 6 (1 два р.), (2), (3), Б 7(1), (3 два р.), Б 7(7), Б 10(1), (2 два р.), Б 11(1 bis), (2 два р.), (6), Б 12(2), (4), Б 13(1), (5 два р.), Б 14(1), Б 15(1), (3), (10), Б 16(1), Б 17(3), Б 18(1), Б 19(7), Nov. 6(3), (4), (6), (9), (10), (16); MN ... βyk: Б 13(5), Б 15(5); MN ... s'r Б 16(5).
 MN wr'nc'k 'rt'wšt (день) 'rt'wšt из (дней) Пятерицы: А 4 R (2), MN MN wr'nc'k 'rt'wšt kw n'wsrδyč mzyū δtsrwč А 4 R(3—5): со (дня) 'rt'wšt из (дней) Пятерицы до дня Большого δts-a (месяца) n'wsrδyč-a.
 mn' pron. pers. obl. 1. sg.: А 2(4), А 16(4), Б 13(7).
 mnt если: Б 11(8), ср. В 18(16).
 mnt'ywzk спокойный: А 18(4).
 mnt'gyp'kw(?) неосведомленность: Б 17(4).
 MR'Y господин: В 3(1), В 11 V (4), А 2(2), (9), А 4(1), А 8(1), А 13(8), А 16(2); MR'Y' А 4 R(2).
 mr'z Б 1(4), (6), (8), (9) см. УДЛ.
 mrδ сюда: Б 7(2), (6); Б 11(3), Б 19(6).
 mrgw А 5(15) см. УГН.
 mrsrnt rwc название 29-го дня месяца: А 4 R(10), Б 2(1).
 mrt't rwc название 7-го дня месяца: В 11 R(8), Б 2(4).
 mrtymkt (pl.) люди: А 2(5), А 6(4), (7), Б 16(8), (9).
 mrt's'r сюда: Б 11(2), (4), (6), (7), (8), Б 15(10), Б 19(7).
 mrt's'k Б 1(1), mrt's'kh Б 1(2), mrt's'kw В 3(5), (8), mrt's'kt (pl.) Б 1(1), Nov. 1 V(45), mrt's'kt (pl.) Б 15(8), mrt's'(k)t (pl.) А 7(3), mrt's'y'k В 5 (5) — имя относительное от mrt's- см. УГН.
 mrt's'ktc имя относительное от mrt's'kt-: Б 7(1) см. УГН.
 mrtty/mytty А 5(20) см. УДЛ.
 mrtу мужчина: Б 7(7).
 ms также: В 5(8), В 11 R(7), Б 1(6); ZYms В 3(14), Б 1(9); rtms. А 5(14), Б 1(9 четыре р.), Б 9(7).
 mškw'n см. s'kw'n.
 mwškh горох: Б 8(9), (10).
 -му pron. pers. encl. 1. sg.: kwmy Б 13(8), rtšnmy Б 11(4), rtmy Nov. 6(3), (6), (9), (15), (16), ZYmy Б 16(3 два р.).
 my'w/mynw Б 16(7).
 мӯд день: В 1(2), В 3(3), В 11 R(1), (3), (5), (6), (8), (9), А 4 R(10), А 8(5), А 16(3), Б 1(1), (3), Б 2(1 три р.), (2 четыре р.), (3 три р.), (4), Б 4(1), Б 7(3), Б 12(1), (6), Б 14(1), Nov. 6(2), (5), (13); мӯду В 5(2); А 13(10).
 мӯд также В 13(11).
 мӯд pron. dem.: Б 13(2), см. м'ӯд и 'мӯд.
 мӯдr печать: А 13(10). Ср. идеогр. MWDR „печать“.
 мун- оставлять: мун 3. sg. imperf. Б 11(7).

Јmyrsr (?) Б 1(8).

mzyγ δtš rwč — день Большой δtš: А 4 R(5).

N

- n' part. neg.?: Б 17(5).
n'β люди: А 13(2), Б 6(1), (2), (3), Б 7(4), Б 11(2), n'βt pl. Б 15(7);
n'βty pl. Б 17(1); n'pt Б 17(4).
n'βcy народный, в смысле общинный: А 13(10).
n'm имя: n'mt pl. Б 11(4 bis).
n'm'k письмо, расписка: В 19(6); n'm'kw А 7(4), А 18(5); n'm'kt pl.
А 10(5); n'mk А 2(4), А 3(3), А 16(4), (14), А 18(9); n'mkw А 16(10);
n'm(k)th pl. В 5(10).
n'wsrδyč название первого месяца согдийского календаря: А 4 R(4).
n'βnt послелог совместности: Б 16(4).
nγnp'k Б 11(8), (9) см. УДЛ.
nγnyč Nov. 1 R(31) см. УДЛ.
nγ'n rwč название 30-го дня месяца: В 11(1), А 16(13), Б 2(2),
Б 8(8).
nγsy- см. nγwš-.
nγsyγ črm — кожа горного козла: В 19(5).
nγsyγ'kw (шкура) горного козла: В 3(10).
nγw- собираться: nγwy 3. sg. opt. (от 'nγw-) Б 19(6).
nγwš- слушать: nγsyw 1. sg. imperf. Б 15(11) см. GMS, § 1086;
nγwš'nt 3. pl. imperf. Б 16(6).
nm'cyw поклон: А 1 R(3), А 6(3), А 16(3), Б 7(2), (7), Б 11(1),
Б 13(1), Б 15(2), Б 16(2), Б 18(2).
nmt'k войлок: Б 20(3).
np'ys- писать: np'y'sy 2. sg. praes. Б 11(2), np'ys 2. sg. imperat.
Б 11(5), np'ysumw 1. pl. imperf. Б 11(4), npšt part. perf. pass. А 10(10),
npšt part. perf. pass. В 5(13/14), np'γštw δ'rm 1. sg. perf. Б 17(1), npyšt
part. perf. pass. В 5(14/15), А 13 V(1), np'γšty part. perf. pass. А 16(15),
np'γšty inf. Б 11(4).
nškw- выдавать: nškwttww 1. sg. imperf. med. Б 5(2).
nšty- указывать: nšty'w 1. sg. imperf. А 18(2), nyštyw 1. sg. imperf.
Б 19(3), nšty 2. sg. imperf. Б 11(10).
nw' девять: Б 2(6), Б 27(2).
nwč Б 9(1), (7), Б 14(1), nwčh Б 4(5) см. УДЛ.
nwkr теперь, вот: А 16(4).
nwy'n Б 1(1) см. УДЛ.
ny't part. perf. pass. от ny's- братъ: Б 15(9).
nym'k (inf. от нум'у-?) указанное → вознаграждение: Б 11(8), Б 13
(5 два р.), нум'kw Nov. 1 V(52), (53), см. Б 13 прим. 8, Б 11 прим. 17.
nym'kw половина: В 6 б R(2), (3); нум'k Б 1(12); нумkw Б 2(1).
нум крč'kk половина крč'k-а: Б 8(6), (9).
нумуд pron. dem. этот самый: Б 2(1).
нумуд этот же день: Б 13(2).
нумудh (из нумтудh) полдень → полдник, обед: Б 2(4).
nysnyč название третьего месяца согдийского календаря: А 8(4),
Б 2(2), (3); nysnycy Б 2(6); nysn'nč А 4 R(12), Б 1(3), Nov. 1 R(2),
Nov. 6(2).
nyst не имеется: Б 7(6).
nyš также, кроме того: Б 11(5), Б 15(9).

Р

- p'ðð стрела: Б 12(2); Б 20(4).
 p'γwt'k имя относительное от p'γwt: Б 6(2) см. УГН.
 p'r потому что: p'rZY Б 7(6), Б 11(3), (5), Б 13(6), Б 15(7),
 Б 16(6), Б 17(2), p'rs'r Б 13(3).
 p'rs см. УДЛ.
 p'rtnc см. УДЛ.
 p'ryβr Б 6(2) см. УДЛ.
 p'rykw остаток: А 16(9).
 p'sw'k (с определением βr'ytč): Nov. 1 V(48), (50), (52).
 p's А 11(3) см. УДЛ.
 p'swt'k/pr'swt'k (с определением βwr) — предмет, изготовлявшийся
 из кожи(?): Nov. 1 R(13).
 p'tčγny ответ: Б 16(6).
 p'tγw'nk А 5(5) см. УДЛ.
 pč'wsty inf. от pč'wδ — прятать, укрывать: Б 13(7).
 pč'wš[: А 4(16).
 pč'wty собств. pč'wsty inf. от pč'w'у- наказывать: Б 7(5).
 pčkwyr- бояться: pčkwyr'nt 3. pl. praes. Б 7(5).
 pčwz- 1) встречать: pčwz'n 1. sg. subj. Б 13(4); 2) с предлогом
 gm получать: pčwzy 2. sg. praes. Б 2(4), А 3(3), А 16(5), А 18(9);
 pčwzδ 2. pl. praes. А 13(4).
 pδ'uš Nov. 1 R(28) см. УДЛ.
 pδ'wtk Б 1(9) см. УГН.
 pδnyh мера сыпучих и жидких тел: Б 2(1), Б 10(1 три р.), (2), (3),
 Б 20(4), (5).
 pγškt (pl.) письма, донесения: Б 13(4), ср. pγšt В 16 R(2).
 pγštkw (?) В 9 V(2).
 pnc пять: В 19(5), (12), (13), А 4 R(7), А 5(4), (5), (19 два р.),
 А 10(3), А 11(7), Б 1(4), Б 2(1), Б 9(1), (2 три р.), (3 три р.), (4),
 (5 три р.), (7 четыре р.), (8 два р.), Б 10(3), Б 12(2), Б 14(1), Б 20(1),
 Nov. 1 R(11), (15), (26), (27), Nov. 1 V(38), Nov. 6(4).
 pncy В 3(1), А 4 R(1), А 8(1), А 13(8) см. УГН.
 pnc'ukndč имя относительное от pnc'ukndh: А 13(1) см. УГН.
 pnc'ukndh В 11 R(2), (4), (5), см. УГН.
 pnt совет (?): Б 19(7).
 pny название бронзовой денежной единицы: Б 27(1), (2), (3 три р.),
 (4 два р.), (5 два р.), (6 два р.).
 pr предлог (= перс. bar): В 5(14), В 9 V(7), А 5(1), (3), (6), (7),
 (8), (9), (10), (12 два р.), (13), (24), (25), (26), А 11(2), А 16(16),
 А 18(11), Б 11(8), Б 12(5), Б 19(4); rtšwpr Б 11(7), см. prw.
 p'w предлог: Nov. 6(14), см. прим. 8, 9.
 p'γβrz Б 6(2) см. УДЛ.
 p'γw послелог: gm ... p'γw Б 1(2), Б 16(7).
 p'zβnth название предмета, „пояс“(?): Б 20(1); ср. согд. pzβynt
 „веревка“, „завязка“.
 pč спина: Б 18(3).
 pδuzpt А 5(22) см. УДЛ.
 pγrčty pl. имя относительное от pγr: Б 7(2) см. УГН.
 prk'βt'k А 5(21) см. УДЛ.
 prkβtk Б 1(10) см. УДЛ.
 [pr]kr'k А 11(7) см. УДЛ.
 prm послелог: kw ... prm А 4 R(5), Б 1(19), Б 2(6).
 prm'nh приказ: В 2(6), В 5(16), А 5(16), А 16(16), Б 7(3), (5).
 Б 12(5), Б 15(3), Б 16(5), prm'nyh Б 18(5).

prn'nđ'r В 3(4), В 6 а R(4/5), А 1 R(1), (14), А 2(2), (9), А 3(2), (8), А 6(1), (11), А 8(7/8), А 16(2), А 18(1), (10), Б 1(7), (8 два р.), (9), (10), (11), Б 4(1), Б 9(1), Б 11(1), Б 13(1), Б 15(1), Б 18(1), (2), (4), см. 'wtt.

prn'y- приказывать: prn'y 2. sg. imperat. А 6(8), Б 7(5), Б 11(3), (4 два р.), Б 13(8), Б 15(6), (7), prn'ytskwn 3. sg. praes. durat. Б 11(5), prn'y'nt 3. pl. praes. Б 15(11), prn'y'mk'm 1. sg. fut. Б 18(2), pr'm'y 3. sg. imperf. А 5(14), А 6(5), Б 13(3), (7 два р.), Б 18(2), pr'my ibid. Б 13(8).

prn благодать: А 6(3), Б 16(2).

prn'kč А 4 V(16), Nov. 6(14) см. УДЛ.

prnč см. УДЛ.

prn'wnt Б 9(8) см. УДЛ.

prnmudñcy имя относительное от prnmudn: А 5(13) см. УГН.

prnsrñnk А 13(5) см. УДЛ.

pršt- исполнять, готовить: pršt'nt 3. pl. praes. Б 7(3/4), (6), prštyw 1. sg. imperf. Б 15(8) см. В 18(9), pr'yštw ð'rm Б 17(2).

pršt'r(?) — исполнитель: Б 7(7).

prškt pl. исполняющий, исполнитель: Б 7(4).

prtnč В 9 V(6) см. УДЛ.

prw предлог: В 2(5), Б 11(5 два р.), prwh Б 16(3).

prw'nkh kr'k А 5(5) см. УДЛ.

prw'rtn rwc название 19-го дня месяца: Б 12(1), также ðrw'rtn.

prwytk črn яловичная кожа: В 3(12), также ðrwytk, см. док. В 3(12), прим. 5.

pryč- оставлять; сыпать: p'ryč 3. sg. imperf. Б 10(1); pryčymk'm 1. pl. fut. Б 16(9).

pryčwnk Б 6(1) см. УДЛ.

pryn'm'k Б 14(1) см. УДЛ.

prynud pron. dem. к этому: А 18(4).

pryp- получать: p'ypw 1. sg. imperf. В 6 б V(2).

prypn получение(?), обман(?): Б 12(5).

pryš- посылать: pryšy 2. sg. praes. Б 11(2), (6), (7), (8), pryšy'mk'm 1. sg. fut. Б 18(3), (4), pryšys 2. sg. opt. Б 16(5), pr'šyw 1. sg. imperf. А 1 R(4), А 18(5), Б 11(6), (9), Б 15(3), (9), Б 18(5), Б 19(5), pr'yštw ð'rm 1. sg. perf. Б 17(2), pr'yšt inf. Б 11(4).

prytč Б 15(10) см. ðrytčh.

pruw любимый(?): А 13(3).

pruwud поэтому: Б 16(4).

pry[]h: Б 1(20).

ptčyš- принимать: ptyčyš 3. sg. imperf. Б 20(1).

ptyz/ptynz Б 1(6) см. УДЛ.

ptywš- слушать: ptywš'nt 3. pl. praes. Б 7(6).

ptnzwkčyk? В 9 V(2).

ptr'm- успокаивать: ptr'm'y 2. sg. subj./opt. Б 16(3).

pts'r затем: А 18(3), Б 2(1), Б 4(2).

ptsytykh поделка, убор(?): А 1 R(9), (10), Б 1(20), (21), см. А 1 R, прим. 5.

ptsyw ответ: А 7(5); А 13(7); А 16(11).

ptsnđ название предмета—оружие(?), доспехи(?): Б 3(1), Б 12(2); ptsnđt pl. Б 18(4).

ptškw'nh — сообщение, доклад, обращение: А 1 R(3), А 6(2), Б 7(1), Б 11(11), Б 15(2), Б 16(2), Б 18(5), ptškw'nh Б 13(1).

ptškwy- сообщать, докладывать: ptškw'y'm 1. sg. praes. А 6(6), Б 7(4).

ptštyt'k Б 12(3) см. УДЛ.
 ptwr'k то, что должно быть отдано получившим wr'kh, вознаграждение/возмездие: Б 7(2).
 ptyšknr дом: А 5(26).
 ptzn'kh род документа — уведомление, удостоверение: А 13(3), (7).
 pwy'r В 2 (5), А 5(4), (8), (15), (17), Nov. 1 R(28) см. УДЛ.
 pwyšw кипяtilьник (?): Б 3(2).
 pwyšty (?) Б 3 (2).
 pwst шкура: В 3(9), В 5(5), (7), (9), В 6 6 V (1); В 19(1), (13), А 4 R(5), (8), (9), (10), (12), (14), А 4 V (15), А 7(3), (4), А 8(9), Б 12(6), (7), Nov. 1 R (32), pwsttw pl. А 7 (4), pwstth Б 11(8).
 pwstk письмо: Б 11(7).
 pwstkrny'k относящийся (-y'k) к кожевенному производству (pwstkrn-): В 5 (6).
 pwstyč сделанный из pwst: Nov. 1 R (12), (16), (17), (25), (27), (49).
 pu'wt Nov. 6(9) см. УДЛ.
 pyd'r послелог: А 11(5), čytyd pyd'r Б 18(5).
 pydmz Б 1(12), Б 3(1), Б 12(2), Б 18(3), см. УДЛ.
 pyr Б 9(3), (8), см. УДЛ.
 pyrnmr прежде, раньше: Б 10(2), Б 17(4).
 pyrr Б 1(1) см. УДЛ.
 pyšn'myk поименованный ниже, ниженазванный: А 16(16).
 pyw Б 1(7), Б 14(2) см. УДЛ.
 p[]r'uwč см. УДЛ.

R

r'dyh путь, дорога: Б 13(3).
 r'γ см. rzγ.
 r'm rwč название 21-го дня месяца: Б 1(3), Б 4(1), Б 8(3), Nov. 6(13)
 RBčh (ж.) великий: Б 11(1), Б 13(1), Б 15(1), Б 16(1), Б 18(1).
 RBčγšnh/rβčγšnh название драгоценного камня (?), „Большой γšn“?: А 1 R(12).
 RBkγntyč название шестого месяца согдийского календаря, „Большой γntyč“: В 3(3), Б 4(1); также mz'γγntyč А 12.
 RBk(w) большой: А 10(4), Б 1(1).
 RBrgn великой благодатью обладающий, сиятельный: Б 15(2), Б 18(2).
 rō'n возчик(?), мельник(?): Б 19(6) см. УДЛ.
 gm предлог совместности: А 2(3), А 3(3), А 13(3), (10), А 16(4), А 18(8), Б 20(3); gm... pr'uw Б 1(2), Б 16(7).
 gm' В 5(7) — люди, народ (?), MN pwstkrny'k gm' „от кожевенного дела людей“.
 gm'k, gm'kk нарукавье → наплечник (?), нáручи: Б 20 (2 два р.), также rmy'kk.
 gm'ny'kh название драгоценного камня, гранатовый (?): А 1 R (9), см. прим. 5.
 gm'kk наплечник (?), нáручи: Б 20(1), также gm'k(k).
 gkčrm крашенная (цветная) кожа: В 3(11).
 rt-, rty pass., rttу А 18(2), (5), Б 11(8).
 rwč „день“, только при названиях дней месяца (см.).
 rwpsy'kh лисий, ~ rпγ — штаны из лисьего меха, лисий мех: В 3 (13), (14/15).
 rwsn (?) А 5(13) см. УДЛ.

- rwťcyk букв. дневное → род продовольственной или денежной выдачи:
 А 6(5).
 rynč'kkw маленький: А 10(3), rynč'kk Б 1(19).
 ryttrug А 16(5), Б 2(3), Б 15(5), также ðytttrug, см. УДЛ.
 rywč, см. rywč.
 ryw'šy'n А 5 (23) см. УДЛ.
 rywč А 5(26), ryw'č(?) Б 1 (11) см. УДЛ.
 rzγ/rnγ/r'γ род одежды (?), мех (?): В 3(14), (15).
 rzγyn'kt, rzγuny'nkt (pl.) шерстобиты (?) суконщики (?): Б 12(2),
 (5), см. прим. 4 к переводу документа.
 rzh А 2(4) см. УГН.

S

- s'č- подобать: s'cy 3. sg. opt. А 18(3).
 s'r послелог направления: самост. А 1 V (1), Nov. 6(4); kw...
 s'r А 5(15), Б 1(2), (4 два р.), (5), (6), (7 два р.), (9 два р.),
 (10 три р.), (11), (12 два р.), (17), Б 12(1), (5), Б 13(3), Б 19(2);
 [?] ... s'r Nov. 1. V (55); MN... s'r Б 16(5), šyk s'r Б 19(3), 't... s'r
 Б 19(1), t'β(č)k ... s'r Б 16(9), Б 18(5), Б 19(3), č'm'k s'r А 7 (5).
 Ср. также сложения с послелогом s'r — šyrts'r, kwts'r, trts'r.
 s'rβwγ башня, загородная постройка: Б 2 (3).
 s'tw весь: Б 7(6), Б 11(2), (3), (4), Б 13(2).
 s'kw'n/mškw'n Б 1 (7) см. УДЛ.
 s'γt прошлый, прошедший: Б 27(2), (4); -y Б 27(1), (2), (2/3),
 (3 два р.), (4 два р.), (5), (6 два р.).
 s'γtm'nw весь: А 18(11).
 s'γwδyк согдийский: А 2(1), (8), А 3(1), (7), А 16(1), А 18(1), (10).
 s'γwnh (?) слово, речь: Б 16(5).
 sm'rknčš самаркандский: В 11 V (3/4), А 2(1), (8), А 16(1).
 snkδyw Nov. 1 R (22) см. УДЛ.
 snkryt Б 1 (12) см. УДЛ.
 spt'kw inf. от sumb- — обточка (?): А 1 R(12), (13).
 sr'kh название предмета; букв. головной, шлем (?): А 5(7), Б 4
 (2 два р.), (3).
 srβγk Б 1(5) см. s'rβwγ.
 srčwt А 1 V (9).
 srδ год: В 1(1), А 4 R(2), А 8(3), А 10(9), А 13(9), А 16(12);
 Б 1(3), Nov. 1 R(1), Nov. 6(2), (8), (13), также ŠNT.
 srδnk см. prnsrδnk.
 srδwtt см. mδwtt.
 srδyčrt название дня: Б 1(1), см. Б 1, прим. 5.
 srw's/srwy'n Б 1(3) см. УДЛ.
 srwčyк имя относительное от srwč-: Nov. 1 R(20), (34) см. УГН,
 srwt Б 1(12), см. УДЛ.
 srwy'n/srw's Б 1(3), см. УДЛ.
 st''k (?) сотник (?): Б 11(7) см. УДЛ.
 swγ'n (?) название предмета (?) пила (?); и. с. (?): Б 12(3).
 s[w]nγ'n В 2(2) см. УДЛ.
 sy- показывать: sy'у 2. sg. subj./opt. Б 16(4).
 sy'mγ'k Б 5(9), (12/13) см. УДЛ.

Š

- š'βyг/γ'βyг А 7(1).
 šδ'yčh нашейник (?): Б 20(3).

šd̄w Б 1 (5) см. УДЛ.
 šm'rky счет (?): А 13 (5).
 šn pron. pers. encl. 3. pl.: А 18 (6), (9), Б 7 (4), Б 11 (4 два р.),
 (8 два р.), Б 13 (2), (8), Б 15 (8).
 šn'kk маленький: Nov. 1 R (12), šn'kk' Nov. 1 R (3).
 ŠNT год: В 3 (2), также sr̄d̄.
 šw pron. pers. encl. 3. sg.: А 16 (9), А 18 (11), Б 5 (2), Б 11 (2),
 (4), (5), (6 два р.), (7 два р.), Б 15 (9), Б 17 (1), Б 19 (7 два р.),
 Nov. 1 R (31).
 šw- идти: šw'ntskwn 3. pl. praes. durat. Б 11 (3).
 šw'k: В 6 6 R (1).
 šy pron. pers. encl. 3. sg.: В 11 V (2), Б 11 (2), (5), (6), В 13 (5), (7).
 šyđw А 2 (5), Б 17 (4)(?) см. УДЛ.
 šyr хороший; очень: Б 11 (7), Б 19 (4), (7), šyrw А 18 (4), Nov. 1
 R (12).
 šyr'kk Б 1 (6), (9), šyr'ky Nov. 6 (3), šyr'k [А 11 (1)] см. УДЛ.
 šyrpn Б 19 (6) см. УДЛ.
 šyrs'r Б 1 (8) см. УДЛ.
 šywnč/ryw'č Б 1 (11) см. УДЛ.

Т

t'β(')k тебе: t'β'k s'r Б 18 (5), Б 19 (2), t'β'k s'r Б 16 (9).
 t'p- запечатывать: t'py 2. sg. opt. А 16 (9), t'pty part. perf. pass.
 А 16 (14), t'βt ibid. А 13 (10).
 t'zyk конь: А 5 (4).
 t'βt см. t'p-.
 t'βt'k блестящий, part. perf. pass. от t'p- блестять: А 1 R (11),
 t'βtčh А 1 R (7).
]tđwn Б 1 (4) см. УДЛ.
 tđyđ туда: Б 11 (2).
 tųmyčh название 10-го месяца согдийского календаря: В 11 R (3),
 (4), (6), (8), также mšβwγyčy А 12.
 tųw pron. pers. 2 sg. ты: А 7 (4), В 11 (4).
 tųw'r'k Nov. 1 R (21) см. УДЛ.
 tkwš- присматривать, заботиться: tkwšy 2. sg. praes. А 18 (6).
 trđ туда: Б 11 (1), (7 два р.).
 trđ'wš Nov. 1 R (2), (3), trđ'wš Б 1 (7) см. УДЛ.
 trγ'n А 13 (2) см. УДЛ.
 trts'r туда: А 6 (4), Б 11 (3), (6), (9 три р.), Б 15 (2), (9), (11),
 Б 16 (10), Б 17 (2), Б 19 (5).
 trwkkm'n Б 1 (5) см. УДЛ.
 tw pron. pers. 2 sg., ты: Б 19 (3).
 tw' pron. pers. 2 sg. obl.: А 6 (9), Б 16 (4).
 twn Б 1 (7), (22), Б 4 (2) см. УДЛ.
 twn жемчужина? и. с.?: А 1 R (13).
 twp'yč В 2 (6), Nov. 1 R (26), (29), Nov. 1 V (51), Nov. 6 (6)
 см. УДЛ.
 twpyk Б 19 (3) см. УДЛ.
 twrk В 5 (14), В 9 V (3), Б 1 (6).
 tyđ prom. dem., тот: А 7 (4), А 13 (6), Б 16 (6), Б 17 (6).
 tym тоже; еще: В 5 (9), Б 1 (6), (8), (9), Б 11 (9), Б 15 (9), Nov.
 1 R (6), (17), (34); tymw Б 6 (6), Б 11 (5), (6).
 tymšyr Б 1 (10), Б 9 (1), (8), Б 14 (2) см. УДЛ.
 tynt Б 9 (4), (5) см. УДЛ.
 tyγyšt наименование предмета, людей?: Nov. 1 V (45).

- w'β- говорить: w'β'nt 3. pl. imperf. A 18 (8).
w'č- посылать: w'č'm 1. sg. praes. B 15 (10), w'čtk'm 3. sg. fut. B 18 (4),
w'č здесь 3 sg. imperf. A 6 (5), w'č 2. sg. imperat. B 19 (7), w'č[w]
1. sg. imperf. B 15 (3), w'čty inf. B 15 (7).
w'γrš столкновение, ссора, распря, недовольство (?): A 18 (4),
B 7 (2), B 15 (8), B 16 (5), B 17 (4), (6), также B 9 (4), B 146, B 17 (16),
B 18 (18), A 14 (12), (23), (24), (28), (30), A 15 (9), B 15 (8), Nov. 2 R (9),
Nov. 5 (5), (9). Или w'γrš—орф. вар. к w'γš „речь“ в смысле „как го-
ворят“.
w'γuz см. w'γuz.
w'nkw так, также, вот: A 6 (6), (7), A 16 (7), A 18 (2), (5), (7),
B 7 (4), (5), (6), B 13 (3), B 15 (3), (11), B 16 (2), (4), B 18 (2), B 19 (3).
w'rp'nk род снаряжения (?), выделявавшийся из rwst, из w'ryk
плащ (?): B 66 V (1), Nov. 1 R (3/4), (7), (10), (14), (16), (18), (19),
(26), (27), (30), Nov. 1 V (37), (38), (40), (44), (48), (49), (51), w'rp'nkw
B 2 (2/3), B 6a R (3), (4), B 6a V (6).
w'ryč сделанный из w'ryk: Nov. 1 R (30), Nov. 1 V (47), (51).
w'ryk род выделанной кожи, отличной от črt, ягнячья овчина (?):
B 19 (4), A 8 (9), Nov. 1 R (3), (5), (7), (9), (10), (13), (15), (16), (18),
(19), (21), (22), (23), (24 два р.), (26), (27), (29), (30), (32), (33), (35),
Nov. 1 V (37), (38), (40), (44), (46); w'ry'kh B 3 (9), B 19 (14), A 14 R (6),
Nov. 1 R (12), (28), w'ry'(k)h B 3 (9).
w'ry'kčh сделанный из w'ryk: A 1 V (2), ср. w'ryč.
w'sty см. 'wsty.
wβuw тогда; сразу: B 7 (5 два р.), B 18 (3 четыре р.), (4 два р.).
wδyδ там: B 15 (7), B 17 (3).
w'šty'kh part. necess. от 'w'z- спускаться, приходиться: B 19 (6).
w'nk имя относительное от w'n-: B 11 (7), см. УГН.
w'šmryk A 10 (1), (6), w'šmryk' B 3 (7), w'šmrykw B 3 (5/6), также
'w'šmryk, 'γwšmryk.
w'čty см. w'č.
w'wšw шесть: A 5 (3), B 8 (10), Nov. 1 R (16), (18), (30).
w'γuz- вести, нести вниз, доставлять: w'γuzw 1. sg. imperf. B 2 (3),
w'γuz 3. sg. imperf. B 10 (1), (2 два р.), (3).
w'p'nčk Пятерица, название пяти дней, прибавлявшихся к последнему
месяцу согдийского календаря: A 4 (2), (4), также MN w'p'nčk.
w'n баран: B 11 R (9), (11).
w'rnkkty A 5 (13) см. УГН.
w'ry'n B 6 (3), см. УДЛ.
wrz'w/wyz'w B 11 (3).
wšwy'nk кольчуга (?): A 5 (11), B 4 (2), (4 два р.); wšwy'nk B 4 (3).
wšwync'h кольчужный (?): B 20 (1), см. wšwy'nk.
wtč'zyk/wtč'zyk/wtč'zyk B 1 (9), см. УГН.
wttkyn B 1 (3), также 'wtt[kyn] см. УДЛ.
wyδ так: B 15 (11).
wyδp't B 6a R (5), wyδp't Nov. 6 (16), см. УДЛ; wyδp't в B 6, воз-
можно, наречие „в тот раз“.
wysph каждый: B 9 V (6).
wysδ't B 14 (1) см. УДЛ.
wys't'm B 7 (1) см. УДЛ.

wyšych A 5 (6) см. УДЛ.
wyth pl. глаза: Б 18 (3).
wyt'k веревка: Б 3 (1), Б 12 (2), (4), wyt'kt pl. Б 12 (4).
wytr- уходить, приходить: wytr 3. sg. imperf. Б 11 (9), Б 13 (2);
wytr'nt 3. pl. imperf. Б 16 (8); wytryt precat. А 5 (15), Б 11 (9).
wyz'w/wrz'w Б 11 (3).
wyzβch, wyzβch название предмета (?): Б 1 (14 четыре р.), (20).
wzβу название предмета (?): Б 20 (2) ср. wyzβych.
wzγwβy'n Б 6 (3) см. УДЛ.

Y

y'pwkt/y'pz'kt (?) Б 1 (12) см. УДЛ.
yδkw/yδrw/'δrw kwrδkč Б 4 (3) см. УДЛ.
yγwth яхонт: В 9 V (1), (7).
yk'pw зло, месть: Б 15 (7).
ynčy/β'čy (?) Б 11 (8).
yttkw- посольство: А 13 (5); ср. 'ytkw „мост“.
yw' ячень: Б 10 (1), (3), Б 20 (5).
yw'r или: Б 7 (7), Б 16 (4).

Z

z'tk сын: В 6 а R (2), Б 1 (4), (10), (12).
z'wrčyk притеснитель: Б 18 (6).
zββch Nov. 1 V (43) см. УДЛ.
ZK art.: В 2 (1), А 4 R (3), (6), (7), Б 1 (1 четыре р.), (4 пять р.), (5 три р.), (6 три р.), (7), (8 четыре р.), (9 два р.), (10), (12 два р.), (14), Б 2 (3), Б 6 (1), Б 11 (8), Б 12 (1), Б 13 (3), (4), (6), Б 15 (8), (11), Б 17 (2), (3), Б 18 (4), Б 20 (1), Nov. 1 R (31); ZKw: В 3 (8), В 19 (6), А 16 (9), Б 2 (3), Б 9 (1), Б 13 (2), (4), (7), Б 16 (6), (3 два р.); ZKwy: А 4 R (12), А 5 (13 два р.), Б 1 (8), Б 16 (7), Nov. 1 V (41), ZKwh: А 6 (4), (7), Б 1 (2), Б 7 (5), Б 11 (3), Б 13 (5), Б 16 (8), (9); ZKh: В 11 V (1), А 16 (7), Б 4 (5), Б 5 (1), Б 16 (3), Б 17 (2), (3), ZKyh Б 15 (10).
ZKn: В 2 (4), В 3 (1), (11), (12), В 6 б R (4), (7), А 2 (5), А 3 (4), А 4 R (1), (7), (8), (11), (13), А 5 (1), (2 два р.), (3 два р.), (4 два р.), (5), (6), (7 два р.), (8 два р.), (9 два р.), (11), (14), (16), (17 два р.), (18 два р.), (19 два р.), (20 два р.), (21 два р.), (22), (23); А 6 (3), А 7 (5), А 8 (1), А 10 (8), А 11 (6), А 13 (5), (7), А 16 (5), (11), (14), Б 1 (3 четыре р.), (8), (12), (14 два р.), Б 5 (2), Б 8 (8), Б 11 (5), Б 12 (6 два р.), Б 13 (7), Б 15 (2), (5), (10); Б 17 (2), Б 18 (2 два р.); Nov. 1 R (1), (2), (6), (8), (10), (11), (14), (15), (17), (20), (21), (22), (23), (24), (25 два р.), (26), (28), (29), (31), (34), Nov. 1 V (41), (47 два р.), (49), (50), (51); Nov. 6 (1), (12).
ZNH art. fem., pl.: А 10 (1), (5), А 16 (14), Б 1 (11), Б 7 (2 два р.), Б 11 (9), Б 18 (2).
znr'k Б 1 (1), (12) см. УДЛ.
zr'w'pčt pl. имя относительное от zr'w'p-: А 18 (5) см. УГН.
zr'wδkh Б 12 (1) см. УГН.
zwrpyr Б 1 (11) см. УДЛ.
zwryh название предмета (?): Б 1 (8).
zwtpt А 5 (23) см. УДЛ.
ZY союз, частица passim.
zynγwδ попона, чепрак: Nov. 1 R (5), (8), (12).
zyr'k В 9 V (5) см. УДЛ.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
Введение	
Хозяйственные документы и их состав	6
Язык документов	16
Список сокращений	24
Документы	
Счетные записи (поступление и расходование)	
док. Б 2, Б 8, Б 9, Б 10, Б 14, Б 5, В 11 R, Nov. 1, В 2, Б 6, В 11 V, А 1 V, Б 1, Б 12, Nov. 6, А 5, А 11, В 9 V, Б 27	29
Расписки: док. А 10, В 5, В 19, А 4, А 8, В 3, В 1, А 7, Б 4, Б 20	57
Распоряжения (памяти): док. А 2, А 3, А 18, А 16, А 13	67
Докладные (отписи): док. А 1 R, А 6, Б 19, Б 18, Б 17, Б 15, Б 13, Б 11, Б 6, Б 7, Б 16	73
Указатели	
Указатель действующих лиц	89
Указатель географических названий	101
Указатель документов (по шифрам)	109
Addenda	110
Глоссарий (общий)	111

*Михаил Николаевич Боголюбов
и Ольга Ивановна Смирнова*

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ

Выпуск III

ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

Редактор издательства *В. В. Волина* Технический редактор *Л. Т. Михлина*
Художественный редактор *И. Р. Бескин* Корректоры *И. Г. Морская* и *О. Л. Щигорева*

Сдано в набор 27/IX 1962 г. Подписано к печати 27/III 1963 г. А-05009. Формат 70×108¹/₁₆.

Печ. л. 8,25. Усл. п. л. 11,30. Уч.-изд. л. 9,47. Тираж 1200 экз. Зак. 874.

Цена 1 руб.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2.

1-я типография Издательства АН СССР. Ленинград, В-34, 9-я лин., 12

Опечатки и исправления

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
14	8 св.	80	60
35	12 сн.	δytpyr	δyitpyr
44	22 сн.	ywh	'ywh
45	33 св.	γ[wyštk]	γ[wyštr]
45	34 св.	γw[yštk]	γw[yštr]
48	24 св.	ptš.tyt'k	ptštyt'k
53	27 св.	لا يعيل	لا يعمل
72	12 сн.	ZNh	ZNH
72	11 сн.	ZKH	ZKn
84	12 сн.	И, mrtškt-скою	mrtškt-скою

На стр. 25 строку 22 сверху следует читать: GMS — *ilya Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954.*